叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 寄生虫：一个故事(the Parasite A Story) 000001

2. 寄生虫：一个故事(the Parasite A Story) 000002

3. 寄生虫：一个故事(the Parasite A Story) 000003

4. 寄生虫：一个故事(the Parasite A Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寄生虫：一个故事(The Parasite A Story)
第1/4页

[ðə; ði] ['pærəsaɪt]
THE **PARASITE**
这 寄生虫

寄生虫

[ə; eɪ] ['stɔ:ri]
A **Story**
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
A **.** **CONAN** **DOYLE**
一个 . 柯南 多伊尔

A. 柯南·道尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **REFUGEES** **"**
作者 的 " 这 难民 "

《难民》的作者

" ['maɪkə] ['klɑ:rk] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" **MICAH** **CLARKE** **"** **ETC** **.** **1894**
" 米卡 克拉克 " ETC . -

“MICAH CLARKE”等，1894年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [i:] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **I** **CHAPTER** **II** **CHAPTER** **III** **CHAPTER** **IV**
章 我 章 二 章 三、 章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

[ðə; ði] ['pærəsaɪt]
THE **PARASITE**
这 寄生虫

寄生虫

[aɪ]
I
我

我

[mɑ:rtʃ] - .
March **24** **.**
行进 - .

3月24日。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['ferli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] .

The	spring	is	fairly	with	us	now	.
这	春天	是	相当	和	我们	现在	.

春天已经正式来临了。

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['læbrətɔːri] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɪz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ,

Outside	my	laboratory	window	the	great	chestnut	-	tree	is	all	covered	with	the	big	,
外部	我的	实验室	窗户	这	伟大的	板栗	-	树	是	全部	涵盖	和	这	大的	,

实验室窗外，那棵巨大的栗树上挂满了大片的.....

['gluːtənəs] , ['gʌmi] [bʌdz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]

glutinous	,	gummy	buds	,	some	of	which	have	already	begun	to	break	into	little
黏稠的	,	软糖	花蕾	,	一些	的	哪个	有	已经	开始	到	休息	进入	小的

[griːn] ['ʃʌtlkɔks] .

green	shuttlecocks	.
绿色的	羽毛球	.

黏糊糊的、胶状的花蕾，其中一些已经开始裂开，变成绿色的小羽毛球。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

As	you	walk	down	the	lanes	you	are	conscious	of	the	rich	,
作为	你	走	向下	这	车道	你	是	有意识的	的	这	富有的	,

走在小巷里，你会明显感觉到富人的存在。

['saɪlənt] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

silent	forces	of	nature	working	all	around	you	.
沉默的	力量	的	自然	在职的	全部	大约	你	.

自然界无声的力量在你周围运作。

[ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] [smelz] ['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌʃəs] .

The	wet	earth	smells	fruitful	and	luscious	.
这	湿的	地球	气味	卓有成效	和	甜美	.

湿润的泥土散发着丰饶芬芳的气息。

[griːn] [ʃuːts] [ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['evriwer] .

Green	shoots	are	peeping	out	everywhere	.
绿色的	芽	是	偷窥	出去	到处	.

到处都冒出了绿芽。

[ðə; ði] [twɪgz] [ɑːr; ər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sæp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] ,

The	twigs	are	stiff	with	their	sap	;	and	the	moist	,
这	树枝	是	僵硬的	和	他们的	树液	;	和	这	潮湿	,

树枝因汁液而变得僵硬；潮湿的，

['hevi] ['ɪŋglɪʃ] [er] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] ['rezɪnəs] [pər'fjuːm] .

heavy	English	air	is	laden	with	a	faintly	resinous	perfume	.
重的	英语	空气	是	满载	和	一个	淡淡的	树脂状的	香水	.

英国沉闷的空气中弥漫着淡淡的树脂香气。

[bʌdz] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] , [læmz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] — ['evriwer] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]

Buds	in	the	hedges	,	lambs	beneath	them	—	everywhere	the	work	of	reproduction
花蕾	在	这	对冲	,	羔羊	下面	他们	—	到处	这	工作	的	生殖

['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] !

going	forward	!
去	向前	!

篱笆上冒出了花苞，篱笆下走着小羊羔——到处都是繁衍的迹象！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] .

I	can	see	it	without	,	and	I	can	feel	it	within	.
我	能	看	它	没有	,	和	我	能	感觉	它	之内	.

我能看到它的外观，也能感受到它的存在。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:r,tɪəri,oʊlz][daɪ'leɪt] , [ðə; ði] [lɪmf] [floʊz] [ɪn]

We	also	have	our	spring	when	the	little	arterioles	dilate	,	the	lymph	flows	in
我们	还	有	我们的	春天	什么时候	这	小的	小动脉	扩张	,	这	淋巴	流量	在

[ə; eɪ]['brɪskər] [stri:m] ,

a	brisker	stream	,
一个	更轻快	溪流	,

春天的时候，小动脉扩张，淋巴液流动加快。

[ðə; ði][glændz][wɜ:rk]['hɑ:rdər] , ['wɪnəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] .

the	glands	work	harder	,	winnowing	and	straining	.
这	腺体	工作	更难	,	扬场	和	紧张	.

腺体更加努力地工作，进行筛选和过滤。

['evri] [jɪr] ['neɪtʃər] [ˌri:ə'dʒʌsts][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃi:n] .

Every	year	nature	readjusts	the	whole	machine	.
每一个	年	自然	重新调整	这	所有的	机器	.

大自然每年都会对整个机制进行调整。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [fər'ment] [ɪn][maɪ] [blʌd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

I	can	feel	the	ferment	in	my	blood	at	this	very	moment	,
我	能	感觉	这	发酵	在	我的	血	在	这	非常	片刻	,

此刻，我能感觉到血液里正在酝酿着什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ku:l] ['sʌnʃaɪn] [pɔ:z] [θru:] [maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

and	as	the	cool	sunshine	pours	through	my	window	I	could	dance	about	in	it
和	作为	这	凉爽的	阳光	倾倒	通过	我的	窗户	我	可以	舞蹈	关于	在	它

[laɪk][ə; eɪ] [næt] .

like	a	gnat	.
喜欢	一个	小飞虫	.

当凉爽的阳光透过窗户洒进来时，我可以像一只蚊子一样在阳光下翩翩起舞。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['oʊnli] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['sædlɝ] [wʊd] [rʌʃ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

So	I	should	,	only	that	Charles	Sadler	would	rush	upstairs	to	know	what	was	the
所以	我	应该	,	仅有的	那	查尔斯	萨德勒	会	匆忙	楼上	到	知道	什么	曾是	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

我应该这么做，只是查尔斯·萨德勒会冲上楼去问发生了什么事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] .

Besides	,	I	must	remember	that	I	am	Professor	Gilroy	.
除了	,	我	必须	记住	那	我	是	教授	吉尔罗伊	.

此外，我必须记住我是吉尔罗伊教授。

[æn; ən][oʊld] [prə'fesər] [meɪ] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

An	old	professor	may	afford	to	be	natural	,
一个	老的	教授	可能	买得起	到	是	自然的	,

一位年长的教授或许可以保持自然，

[bʌt; bət] [wen] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][tu:; tə]

but	when	fortune	has	given	one	of	the	first	chairs	in	the	university	to
但	什么时候	财富	有	给定	一	的	这	第一的	椅子	在	这	大学	到

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][ækt][ðə; ði][pɑ:rt]

a	man	of	four	-	and	-	thirty	he	must	try	and	act	the	part
一个	男人	的	四	-	和	-	三十	他	必须	尝试	和	行为	这	部分

[kən'sɪstəntli] .

consistently	.
始终	.

但是，当命运将大学里最好的教席之一赐予一位34岁的年轻人时，他必须努力始终如一地扮演好这个角色。

[wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɪlsn] [ɪz] !
What a fellow Wilson is !
什么 一个 同伴 威尔逊 是 !

真是个好威尔逊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θu:ziæzəm]['ɪntu:] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ['ɪntu:]
If I could only throw the same enthusiasm into physiology that he does into
如果 我 可以 仅有的 扔 这 相同的 热情 进入 生理 那 他 做 进入
[saɪ'kɑ:lədʒi] ,
psychology ,
心理学 ,

如果我能像他对待心理学那样，把同样的热情投入到生理学中就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [klɔ:d] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][æt; ət][ðə; ði] [li:st] .
I should become a Claude Bernard at the least .
我 应该 变得 一个 克劳德 伯纳德 在 这 至少 .

我至少应该成为像克劳德·贝尔纳那样的人。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd]['enərdʒi][wɜ:rk][tu:; tə][wʌn][end] .
His whole life and soul and energy work to one end .
他的 所有的 生活 和 灵魂 和 活力 工作 到 一 结尾 .

他的一生、灵魂和精力都投入到一个目标上。

[hi:; hi][drɑ:ps][tu:; tə] [sli:p] [kə'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][deɪ] ,
He drops to sleep collating his results of the past day ,
他 滴 到 睡觉 整理 他的 结果 的 这 过去的 天 ,

他一边整理着前一天的工作成果，一边昏昏睡去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [weiks] [tu:; tə][plæn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wʌn] .
and he wakes to plan his researches for the coming one .
和 他 醒来 到 计划 他的 研究 为了 这 未来 一 .

他醒来后开始计划下一次的研究。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l] [hu:] ['fɑ:loʊ][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] , [hi:; hi][gets][soʊ]
And yet , outside the narrow circle who follow his proceedings , he gets so
和 然而 , 外部 这 狭窄的 圆圈 WHO 跟随 他的 诉讼程序 , 他 获得 所以
['lɪt(ə)l]['kredɪt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
little credit for it .
小的 信用 为了 它 .

然而，在关注他一举一动的狭小圈子之外，他却很少因此获得赞誉。

[ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['saɪəns] .
Physiology is a recognized science .
生理 是 一个 认可 科学 .

生理学是一门公认的科学。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:][i:v(ə)n][ə; eɪ] [brɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['edɪfɪs] , ['evri] [wʌn] [si:z] [ænd; ənd] [ə'plɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .
If I add even a brick to the edifice , every one sees and applauds it .
如果 我 添加 甚至 一个 砖 到 这 大厦 , 每一个 一 看到 和 鼓掌 它 .

即使我为这座建筑添上一块砖，每个人都会看到并称赞它。

[bʌt; bət] ['wɪlsn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dɪg][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
But Wilson is trying to dig the foundations for a science of the future .
但 威尔逊 是 尝试 到 挖 这 基础 为了 一个 科学 的 这 未来 .

但威尔逊正试图为未来的科学奠定基础。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ʃoʊ] .
His work is underground and does not show .
他的 工作 是 地下 和 做 不是 展示 .

他的工作是地下进行的，并不对外公开。

[jet] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,
Yet **he** **goes** **on** **uncomplainingly** **,**
然而 他 去 在 毫无怨言 ,

但他却毫无怨言地继续下去。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['semi] - ['meɪniːˌæks] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [rɪ'laɪəb(ə)l]
corresponding **with** **a** **hundred** **semi** **-** **maniacs** **in** **the** **hope** **of** **finding** **one** **reliable**
相应的 和 一个 百 半 - 疯子 在 这 希望 的 寻找 一 可靠的
['wɪtnəs] ,
witness **,**
证人 ,

与一百个半疯子通信，希望能找到一个可靠的证人，

['sɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [truːθ] ,
sifting **a** **hundred** **lies** **on** **the** **chance** **of** **gaining** **one** **little** **speck** **of** **truth** **,**
筛分 一个 百 谎言 在 这 机会 的 获得 一 小的 斑点 的 真相 ,

即便要从一百个谎言中筛选出一丝真相，

[kə'leɪtɪŋ] [oʊld] [bʊks] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [nuː] [wʌnz] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , ['lektʃərɪŋ] ,
collating **old** **books** **,** **devouring** **new** **ones** **,** **experimenting** **,** **lecturing** **,**
整理 老的 图书 , 吞噬 新的 一个 , 实验 , 讲课 ,

整理旧书，阅读新书，进行实验，讲学

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] ['faɪəri] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
trying **to** **light** **up** **in** **others** **the** **fiery** **interest** **which** **is** **consuming** **him** **.**
尝试 到 光 向上 在 其他的 这 火热 兴趣 哪个 是 消费 他 .

试图点燃他人心中那团熊熊燃烧的兴趣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
I **am** **filled** **with** **wonder** **and** **admiration** **when** **I** **think** **of** **him** **,** **and**
我 是 已填 和 想知道 和 钦佩 什么时候 我 思考 的 他 , 和
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

每当想起他，我心中都充满了惊奇和钦佩，然而，

[wen] [hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]
when **he** **asks** **me** **to** **associate** **myself** **with** **his** **researches** **,** **I** **am**
什么时候 他 问 我 到 联系 我 和 他的 研究 , 我 是
[kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
compelled **to** **tell** **him** **that** **,**
被迫 到 告诉 他 那 ,

当他邀请我参与他的研究时，我不得不告诉他：

[ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [steɪt] , [ðeɪ] ['ɔːfər] ['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
in **their** **present** **state** **,** **they** **offer** **little** **attraction** **to** **a** **man** **who** **is** **devoted** **to**
在 他们的 展示 状态 , 他们 提供 小的 景点 到 一个 男人 WHO 是 奉献 到
[ɪg'zækt] ['saɪəns] .
exact **science** **.**
精确的 科学 .

就目前而言，它们对一个致力于精确科学的人来说几乎没有任何吸引力。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] ,
If **he** **could** **show** **me** **something** **positive** **and** **objective** **,**
如果 他 可以 展示 我 某物 积极的 和 客观的 ,

如果他能向我展示一些积极客观的东西，

[aɪ] [maɪt] [ðen] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [saɪd] .
I **might** **then** **be** **tempted** **to** **approach** **the** **question** **from** **its** **physiological** **side** **.**
我 可能 然后 是 受诱惑 到 方法 这 问题 从 它是 生理 边 .

那么我可能会倾向于从生理学的角度来探讨这个问题。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hæf][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

So	long	as	half	his	subjects	are	tainted	with	charlatanerie	and	the	other
所以	长的	作为	一半	他的	主题	是	受污染的	和	江湖骗术	和	这	其他

[hæf][wɪð; wɪθ] [hɪ'stɪriə] [wiː; wi] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [mʌst; məst]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi]

half	with	hysteria	we	physiologists	must	content	ourselves	with	the	body
一半	和	歇斯底里	我们	生理学家	必须	内容	我们自己	和	这	身体

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

and	leave	the	mind	to	our	descendants	.
和	离开	这	头脑	到	我们的	后代	.

只要他的臣民中有一半沾染了江湖骗术，另一半沾染了歇斯底里，我们生理学家就只能满足于研究身体，把精神研究留给我们的后代。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] .

No	doubt	I	am	a	materialist	.
不	怀疑	我	是	一个	唯物主义者	.

毫无疑问，我是一个唯物主义者。

['ægəθə] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ræŋk][wʌn] .

Agatha	says	that	I	am	a	rank	one	.
阿加莎	说道	那	我	是	一个	秩	一	.

阿加莎说我是个卑鄙小人。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃɔːrtnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

I	tell	her	that	is	an	excellent	reason	for	shortening	our	engagement	,
我	告诉	她	那	是	一个	出色的	原因	为了	缩短	我们的	订婚	,

我告诉她，这是缩短订婚期的绝佳理由。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌspɪrɪtʃu'æləti] .

since	I	am	in	such	urgent	need	of	her	spirituality	.
自从	我	是	在	这样的	紧迫的	需要	的	她	灵性	.

因为我迫切需要她的精神慰藉。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [meɪ] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

And	yet	I	may	claim	to	be	a	curious	example	of	the	effect	of
和	然而	我	可能	宣称	到	是	一个	好奇的	例子	的	这	影响	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['temprəmənt] ,

education	upon	temperament	,
教育	之上	气质	,

然而，我或许可以算得上是一个教育对性格影响的奇特例子。

[fɔːr; fər][baɪ]['neɪtʃər][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ən'les] [aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['haɪli] ['saɪkɪk] [mæn] .

for	by	nature	I	am	,	unless	I	deceive	myself	,	a	highly	psychic	man	.
为了	经过	自然	我	是	,	除非	我	欺骗	我	,	一个	高度	精神	男人	.

除非我自欺欺人，否则我天生就是一个具有高度直觉能力的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['sensətɪv] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['driːmər] , [ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] , [fʊl] [ʌv; əv]

I	was	a	nervous	,	sensitive	boy	,	a	dreamer	,	a	somnambulist	,	full	of
我	曾是	一个	紧张的	,	敏感的	男生	,	一个	梦想家	,	一个	梦游者	,	满的	的

[im'preʃəns] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

impressions	and	intuitions	.
印象	和	直觉	.

我是一个神经质、敏感的男孩，一个爱做梦的人，一个梦游者，充满了各种印象和直觉。

[maɪ] [blæk] [her] , [maɪ][dɑːrk] [aɪz] , [maɪ] [θɪn] , ['ɑːlɪv] [feɪs] , [maɪ] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

My	black	hair	,	my	dark	eyes	,	my	thin	,	olive	face	,	my	tapering	fingers	,
我的	黑色的	头发	,	我的	黑暗的	眼睛	,	我的	薄的	,	橄榄	脸	,	我的	逐渐变细	手指	,

我的黑发，我的黑眼睛，我瘦削的橄榄色脸庞，我修长的手指

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ]['riːəl] ['temprəmənt] ,

are	all	characteristic	of	my	real	temperament	,
是	全部	特征	的	我的	真实的	气质	,

这些都体现了我真实的性情。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['ekspɜːrts][laɪk] ['wɪlsn] [tuː; tə][kleɪm][ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər][oʊn] .

and	cause	experts	like	Wilson	to	claim	me	as	their	own	.
和	原因	专家	喜欢	威尔逊	到	宣称	我	作为	他们的	自己的	.

并导致像威尔逊这样的专家声称我是他们自己人。

[bʌt; bət][maɪ][breɪn][ɪz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] .

But	my	brain	is	soaked	with	exact	knowledge	.
但	我的	脑	是	浸泡过	和	精确的	知识	.

但我脑子里全是精准的知识。

[aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [diːl] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][fækt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pruːf] .

I	have	trained	myself	to	deal	only	with	fact	and	with	proof	.
我	有	受过训练	我	到	交易	仅有的	和	事实	和	和	证明	.

我训练自己只处理事实和证据。

[sər'maɪz] [ænd; ənd]['fænsi][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Surmise	and	fancy	have	no	place	in	my	scheme	of	thought	.
推测	和	想要	有	不	地方	在	我的	方案	的	想法	.

我的思维方式中没有猜测和臆想的位置。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪkrəskoʊp] , [kʌt][wɪð; wɪθ][maɪ]['skælpəl] ,

Show	me	what	I	can	see	with	my	microscope	,	cut	with	my	scalpel	,
展示	我	什么	我	能	看	和	我的	显微镜	,	切	和	我的	解剖刀	,

让我用显微镜看看，用手术刀切开。

[weɪ] [ɪn][maɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['laɪftaɪm][tuː; tə][ɪts][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

weigh	in	my	balance	,	and	I	will	devote	a	lifetime	to	its	investigation	.
称重	在	我的	平衡	,	和	我	将要	奉献	一个	寿命	到	它是	调查	.

让我来权衡一下，我将毕生致力于研究这个问题。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] ['fiːlɪŋz] , [im'preʃəns] , [sə'dʒestʃənz] ,

But	when	you	ask	me	to	study	feelings	,	impressions	,	suggestions	,
但	什么时候	你	问	我	到	学习	情怀	,	印象	,	建议	,

但是，如果你让我研究感觉、印象、建议，

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][dɪs'teɪstf(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] .

you	ask	me	to	do	what	is	distasteful	and	even	demoralizing	.
你	问	我	到	做	什么	是	令人厌恶的	和	甚至	令人沮丧的	.

你要求我做一件令人厌恶甚至有损士气的事情。

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['riːz(ə)n][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l] [smel] [ɔːr][ə; eɪ]

A	departure	from	pure	reason	affects	me	like	an	evil	smell	or	a
一个	离开	从	纯的	原因	影响	我	喜欢	一个	邪恶的	闻	或者	一个

['mjuːzɪk(ə)l]['dɪskɔːrd] .

musical	discord	.
音乐	Discord	.

偏离纯粹理性的事物对我来说就像邪恶的气味或不和谐的音乐一样令人不适。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊθ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prə'fesər]

Which	is	a	very	sufficient	reason	why	I	am	a	little	loath	to	go	to	Professor
哪个	是	一个	非常	充足的	原因	为什么	我	是	一个	小的	厌恶	到	去	到	教授

['wɪlsənz] [tə'naɪt] .

Wilson's	tonight	.
威尔逊的	今晚	.

这就是我今晚不太想去威尔逊教授家的一个非常充分的理由。

[stɪl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːzətɪv] ['ruːdnəs] ;

Still	I	feel	that	I	could	hardly	get	out	of	the	invitation	without	positive	rudeness	;
仍然	我	感觉	那	我	可以	几乎	得到	出去	的	这	邀请	没有	积极的	粗鲁	;

但我仍然觉得，如果不表现出明显的粗鲁，我几乎不可能拒绝这个邀请；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdən][ænd; ənd] ['ægəθə] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	,	now	that	Mrs	.	Marden	and	Agatha	are	going	,	of	course	I	would	not
和	,	现在	那	太太	.	马登	和	阿加莎	是	去	,	的	课程	我	会	不是

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

if	I	could	.
如果	我	可以	.

既然马登太太和阿加莎都要走了，如果可以的话，我当然不会去了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [miːt] [ðem; ðəm] ['eniwer] [els] .

But	I	had	rather	meet	them	anywhere	else	.
但	我	有	相当	见面	他们	任何地方	别的	.

但我宁愿在其他任何地方与他们相遇。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wɪlsn] [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['nebjələs] ['semi] - ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi]

I	know	that	Wilson	would	draw	me	into	this	nebulous	semi	-	science	of	his	if	he
我	知道	那	威尔逊	会	画	我	进入	这	模糊的	半	-	科学	的	他的	如果	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我知道，如果可以的话，威尔逊一定会把我拉进他那套模糊不清的半科学理论中。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][hɪnts][ɔːr] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

In	his	enthusiasm	he	is	perfectly	impervious	to	hints	or	remonstrances	.
在	他的	热情	他	是	完美	不透水的	到	提示	或者	抗议	.

他热情高涨，完全听不进任何暗示或劝阻。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['kwɑːrəl] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['riːəlaɪz][maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Nothing	short	of	a	positive	quarrel	will	make	him	realize	my	aversion	to	the
没有什么	短的	的	一个	积极的	争吵	将要	制作	他	意识到	我的	厌恶	到	这

[hoʊl] ['bɪznəs] .

whole	business	.
所有的	商业	.

只有当面吵一架，他才会明白我对整件事的厌恶。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] ['mesmərɪst] [ɔːr] [kler'vɔɪənt] [ɔːr] ['miːdiəm]

I	have	no	doubt	that	he	has	some	new	mesmerist	or	clairvoyant	or	medium
我	有	不	怀疑	那	他	有	一些	新的	催眠师	或者	通灵者	或者	中等的

[ɔːr] ['trɪkstər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [huːm] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][juː 'es] ,

or	trickster	of	some	sort	whom	he	is	going	to	exhibit	to	us	,
或者	骗子	的	一些	种类	谁	他	是	去	到	展览	到	我们	,

我毫不怀疑他又找来了一些新的催眠师、预言家、灵媒或者某种骗子，准备带给我们看。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .

for	even	his	entertainments	bear	upon	his	hobby	.
为了	甚至	他的	娱乐	熊	之上	他的	爱好	.

甚至他的娱乐活动也与他的爱好有关。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] ['ægəθə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Well	,	it	will	be	a	treat	for	Agatha	,	at	any	rate	.
出色地	,	它	将要	是	一个	对待	为了	阿加莎	,	在	任何	速度	.

无论如何，这对阿加莎来说都是一件乐事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['wʊmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ɪn] [wət'evər] [ɪz] [veɪg] [ænd; ənd]

She	is	interested	in	it	,	as	woman	usually	is	in	whatever	is	vague	and
她	是	感兴趣的	在	它	,	作为	女士	通常	是	在	任何	是	模糊的	和

['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] .

mystical	and	indefinite	.
神秘	和	不定	.

她对它很感兴趣，因为女人通常对模糊、神秘和不确定的事物都很感兴趣。

- . - [piː] . [em] . [ðɪs] ['daɪəri] - ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] , [aɪ]['fænsi] ,
10 . 50 P . M . This diary - keeping of mine is , I fancy ,
- . - P . M . 这 日记 - 保持 的 矿 是 , 我 想要 ,

晚上10点50分，我自认为，我写日记的习惯是.....

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
the outcome of that scientific habit of mind about which I wrote this morning .
这 结果 的 那 科学 习惯 的 头脑 关于 哪个 我 写道 这 早晨 .

这就是我今天早上写到的那种科学思维习惯的成果。

[aɪ][laɪk][tuː; tə]['redʒɪstər] [ɪm'preʃəns] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] .
I like to register impressions while they are fresh .
我 喜欢 到 登记 印象 尽管 他们 是 新鲜的 .

我喜欢在印象还新鲜的时候就记录下来。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ] [oʊn] ['ment(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .
Once a day at least I endeavor to define my own mental position .
一次 一个 天 在 至少 我 努力 到 定义 我的 自己的 精神的 位置 .

我每天至少会努力一次来明确自己的心理状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][self] - [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [aɪ]['fænsi] , [ə; eɪ] ['stediŋ]
It is a useful piece of self - analysis , and has , I fancy , a steadying
它 是 一个 有用 片 的 自己 - 分析 , 和 有 , 我 想要 , 一个 稳定
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] .
effect upon the character .
影响 之上 这 特点 .

这是一篇很有帮助的自我分析文章，而且我认为，它对性格有稳定作用。

['fræŋkli] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [niːdz] [wʌt] ['stɪfnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Frankly , I must confess that my own needs what stiffening I can give it .
坦率地说 , 我 必须 承认 那 我的 自己的 需求 什么 刚度 我 能 给 它 .

坦白说，我必须承认，我自己也需要尽我所能去增强自身的力量。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [nʊ'rɑːtɪk] ['temprəmənt] [sə'vaɪvz] ,
I fear that , after all , much of my neurotic temperament survives ,
我 害怕 那 , 后 全部 , 很多 的 我的 神经质 气质 幸存 ,

我担心，归根结底，我的神经质性格中很大一部分还是保留了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [kuːl] , [kɑːm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['mɜːrdɑːk]
and that I am far from that cool , calm precision which characterizes Murdoch
和 那 我 是 远的 从 那 凉爽的 , 冷静的 精确 哪个 具有特征 默多克
[ɔːr] [præt] - ['hɔːldein] .
or Pratt - Haldane .
或者 普拉特 - 霍尔丹 .

而且，我远没有默多克或普拉特-霍尔丹那种冷静、沉着、精准的风格。

['ʌðərwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ,

否则，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [tɑːm'fuːləri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv][set][maɪ] [nəːvs]
why should the tomfoolery which I have witnessed this evening have set my nerves
为什么 应该 这 胡闹 哪个 我 有 目击者 这 晚上 有 放 我的 神经
['θrɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌn'strʌŋ] ?
thrilling so that even now I am all unstrung ?
惊险 所以 那 甚至 现在 我 是 全部 未上弦 ?

为什么我今晚目睹的这些荒唐事会让我神经紧张到现在都还心神不宁?

[maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪz] [ðæt] ['niːðər] ['wɪlsn] [nɔːr] [mɪs] - [nɔːr]['iːv(ə)n] ['ægəθə] [kʊd; kəd]

My	only	comfort	is	that	neither	Wilson	nor	Miss	Penclosa	nor	even	Agatha	could
我的	仅有的	舒适	是	那	两者都不	威尔逊	也不	错过	-	也不	甚至	阿加莎	可以

[hæv; həv] ['pɑːsəbli] [noʊn] [maɪ] ['wiːknəs] .

have	possibly	known	my	weakness	.
有	可能	已知	我的	弱点	.

我唯一的安慰是，威尔逊、彭克洛萨小姐，甚至阿加莎都不可能知道我的弱点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] ?

And	what	in	the	world	was	there	to	excite	me	?
和	什么	在	这	世界	曾是	那里	到	激发	我	?

到底有什么能让我兴奋起来呢?

['nʌθɪŋ] , [ɔːr][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['luːdɪkrəs] [wen] [aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Nothing	,	or	so	little	that	it	will	seem	ludicrous	when	I	set	it	down	.
没有什么	,	或者	所以	小的	那	它	将要	似乎	荒谬	什么时候	我	放	它	向下	.

什么也没有，或者少到我放下它时会觉得很荒谬。

[ðə; ði][mɑːrdənz][gɑːt][tuː; tə] ['wɪlsənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	Mardens	got	to	Wilson's	before	me	.
这	马登斯	得到	到	威尔逊的	前	我	.

马登一家比我先到了威尔逊家。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['kraʊdɪd] .

In	fact	,	I	was	one	of	the	last	to	arrive	and	found	the	room	crowded	.
在	事实	,	我	曾是	一	的	这	最后的	到	到达	和	成立	这	房间	挤	.

事实上，我是最后几个到达的客人之一，发现房间里人很多。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrdən][ænd; ənd][tuː; tə] ['ægəθə] ,

I	had	hardly	time	to	say	a	word	to	Mrs	.	Marden	and	to	Agatha	,
我	有	几乎	时间	到	说	一个	单词	到	太太	.	马登	和	到	阿加莎	,

我几乎没时间跟马登太太和阿加莎说句话，

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [wiːt] - [ɪrz] [ɪn]

who	was	looking	charming	in	white	and	pink	,	with	glittering	wheat	-	ears	in
WHO	曾是	寻找	迷人	在	白色的	和	粉色的	,	和	闪闪发光	小麦	-	耳朵	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她身穿白色和粉色相间的连衣裙，头发上戴着闪闪发光的麦穗，看起来十分迷人。

[wen] ['wɪlsn] [keɪm] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .

when	Wilson	came	twitching	at	my	sleeve	.
什么时候	威尔逊	来了	抽搐	在	我的	袖子	.

威尔逊突然抽搐着抓住了我的袖子。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] , ['gɪlˌrɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]

"	You	want	something	positive	,	Gilroy	,	"	said	he	,	drawing	me	apart	into	a	corner
"	你	想	某物	积极的	,	吉尔罗伊	,	"	说	他	,	绘画	我	除	进入	一个	角落

.

:

.

"吉尔罗伊，你想要一些积极的东西，"他说着，把我拉到角落里。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] — [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] !

"	My	dear	fellow	,	I	have	a	phenomenon	—	a	phenomenon	!
"	我的	亲爱的	同伴	,	我	有	一个	现象	—	一个	现象	!

"我的朋友，我有一个现象——一个现象!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'prest] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] .

"	I	should	have	been	more	impressed	had	I	not	heard	the	same	before	.
"	我	应该	有	到过	更多的	印象深刻	有	我	不是	听到	这	相同的	前	.

"如果我之前没听过同样的说法，我应该会更加印象深刻。"

[hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['spɪrɪt] [tɜ:rnz] ['evri] ['faɪər] - [flai]['ɪntu:][ə; eɪ][stɑ:r] .

His	**sanguine**	**spirit**	**turns**	**every**	**fire**	**-**	**fly**	**into**	**a**	**star**	**.**
他的	乐观	精神	转弯	每一个	火	-	飞	进入	一个	星星	.

他乐观的精神能将每只萤火虫都变成星星。

" [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði]['boʊnə]['faɪdz] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] ['ænsər] ,

"	**No**	**possible**	**question**	**about**	**the**	**bona**	**fides**	**this**	**time**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**answer**	**,**
"	不	可能的	问题	关于	这	博纳	信仰	这	时间	,	"	说	他	,	在	回答	,

"这次绝对没有任何关于诚意的问题了,"他回答说。

[pər'hæps] , [tu:; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

perhaps	**,**	**to**	**some**	**little**	**gleam**	**of**	**amusement**	**in**	**my**	**eyes**	**.**
也许	,	到	一些	小的	闪耀	的	娱乐	在	我的	眼睛	.

或许，这让我眼中闪过一丝不易察觉的笑意。

" [maɪ][waɪf][hæz; həz] [noʊn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

"	**My**	**wife**	**has**	**known**	**her**	**for**	**many**	**years**	**.**
"	我的	妻子	有	已知	她	为了	许多	年	.

"我妻子认识她很多年了。"

[ðeɪ] [bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm]['trɪnɪˌdæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

They	**both**	**come**	**from**	**Trinidad**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们	两个都	来	从	特立尼达	,	你	知道	.

你知道，他们俩都来自特立尼达。

[mɪs] - [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,

Miss	**Penclosa**	**has**	**only**	**been**	**in**	**England**	**a**	**month**	**or**	**two**	**,**
错过	-	有	仅有的	到过	在	英格兰	一个	月	或者	二	,

彭克洛萨小姐来英国才一两个月而已。

[ænd; ənd] [noʊz] [noʊ][wʌn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['sɜ:rk(ə)l] ,

and	**knows**	**no**	**one**	**outside**	**the**	**university**	**circle**	**,**
和	知道	不	一	外部	这	大学	圆圈	,

除了大学圈子之外，他谁也不认识。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] [sə'faɪs] [ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

but	**I**	**assure**	**you**	**that**	**the**	**things**	**she**	**has**	**told**	**us**	**suffice**	**in**	**themselves**	**to**
但	我	保证	你	那	这	事物	她	有	讲述	我们	足够了	在	他们自己	到

[ɪ'stæblɪʃ] [kler'vɔɪəns] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['beɪsɪs] .

establish	**clairvoyance**	**upon**	**an**	**absolutely**	**scientific**	**basis**	**.**
建立	千里眼	之上	一个	绝对地	科学	基础	.

但我向你保证，她告诉我们的事情本身就足以从绝对科学的角度证明通灵能力的存在。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɜ:r; hər] , ['æmətər] [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] .

There	**is**	**nothing**	**like**	**her**	**,**	**amateur**	**or**	**professional**	**.**
那里	是	没有什么	喜欢	她	,	业余	或者	专业的	.

无论是业余选手还是专业选手，都无人能及她。

[kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] !

Come	**and**	**be**	**introduced**	**!**
来	和	是	介绍	!

来认识一下吧!

" [aɪ][laɪk] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪstəri] - [mɑ:ŋgər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æmətər] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .

"	**I**	**like**	**none**	**of**	**these**	**mystery**	**-**	**mongers**	**,**	**but**	**the**	**amateur**	**least**	**of**	**all**	**.**
"	我	喜欢	没有任何	的	这些	神秘	-	贩卖者	,	但	这	业余	至少	的	全部	.

"我一个也不喜欢这种故弄玄虚的人，尤其不喜欢业余人士。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪd] [pər'fɔ:rmər][ju:; jʊ][meɪ] [paʊns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][ðə; ði]

With	the	paid	performer	you	may	pounce	upon	him	and	expose	him	the
和	这	有薪酬的	演员	你	可能	猛扑	之上	他	和	暴露	他	这

['ɪnstənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [trɪk] .

instant	that	you	have	seen	through	his	trick	.
立即的	那	你	有	已见	通过	他的	诡计	.

对于付费表演者，一旦你识破了他的伎俩，就可以立即揭穿他。

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] .

He	is	there	to	deceive	you	,	and	you	are	there	to	find	him	out	.
他	是	那里	到	欺骗	你	,	和	你	是	那里	到	寻找	他	出去	.

他来这里是为了欺骗你，而你来这里是为了揭穿他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊsts][waɪf] ?

But	what	are	you	to	do	with	the	friend	of	your	host's	wife	?
但	什么	是	你	到	做	和	这	朋友	的	你的	主持人	妻子	?

但是，你该如何处置房东太太的朋友呢?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] ['slæpɪŋ] [ə; eɪ]

Are	you	to	turn	on	a	light	suddenly	and	expose	her	slapping	a
是	你	到	转动	在	一个	光	突然	和	暴露	她	拍打	一个

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] ['bændʒoʊ] ?

surreptitious	banjo	?
偷偷摸摸的	班卓琴	?

你要突然打开灯，揭露她偷偷摸摸地弹奏班卓琴吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:rl] ['kɑ:tʃəni:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [frɑ:k] [wen] [ʃi:; ʃi] [sti:lz] [raʊnd]

Or	are	you	to	hurl	cochineal	over	her	evening	frock	when	she	steals	round
或者	是	你	到	投	胭脂虫	超过	她	晚上	连衣裙	什么时候	她	偷窃	圆形的

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:sfərəs] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌsu:pər'nætʃrəl] ['plætɪtu:d] ?

with	her	phosphorus	bottle	and	her	supernatural	platitude	?
和	她	磷	瓶子	和	她	超自然	老生常谈	?

还是当她带着磷光瓶和她那些超自然的陈词滥调偷偷摸摸地来时，你要把胭脂虫扔到她的晚礼服上?

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [bru:t] .

There	would	be	a	scene	,	and	you	would	be	looked	upon	as	a	brute	.
那里	会	是	一个	场景	,	和	你	会	是	看起来	之上	作为	一个	蛮力	.

到时候肯定会闹出不愉快，你会被视为粗鲁无礼之人。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:r][ə; eɪ] [du:p] .

So	you	have	your	choice	of	being	that	or	a	dupe	.
所以	你	有	你的	选择	的	存在	那	或者	一个	欺骗	.

所以你可以选择做那样的人，或者做个傻瓜。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['hju:mər][æz; əz][aɪ] ['fɑ:loʊd] ['wɪlsn] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

I	was	in	no	very	good	humor	as	I	followed	Wilson	to	the	lady	.
我	曾是	在	不	非常	好的	幽默	作为	我	随后	威尔逊	到	这	女士	.

我心情很不好，跟着威尔逊走向那位女士。

['eni] [wʌn] [les] [laɪk] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

Any	one	less	like	my	idea	of	a	West	Indian	could	not	be	imagined	.
任何	一	较少的	喜欢	我的	主意	的	一个	西方	印度	可以	不是	是	想象	.

我无法想象还有谁比他更不像我心目中的西印度人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [freɪl] ['kri:tʃər] , [wel] ['oʊvər]['fɔ:rti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,

She	was	a	small	,	frail	creature	,	well	over	forty	,	I	should	say	,	with	a	pale	,
她	曾是	一个	小的	,	脆弱	生物	,	出色地	超过	四十	,	我	应该	说	,	和	一个	苍白	,

她身材矮小，体弱多病，我估计肯定超过四十岁了，脸色苍白。

['pi:ki] [feɪs] , [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] .

peaky	face	,	and	hair	of	a	very	light	shade	of	chestnut	.
尖峰	脸	,	和	头发	的	一个	非常	光	阴影	的	板栗	.

脸型尖锐，头发是浅栗色。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [rɪ'taɪərɪŋ] .

Her	presence	was	insignificant	and	her	manner	retiring	.
她	在场	曾是	微不足道	和	她	方式	退休	.

她的存在感微弱，举止也十分冷漠。

[ɪn] ['eni] [gruːp] [ʌv; əv] [ten] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [huːm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

In	any	group	of	ten	women	she	would	have	been	the	last	whom	one	would	have
在	任何	团体	的	十	女性	她	会	有	到过	这	最后的	谁	一	会	有

[pɪkt] [aʊt] .

picked	out	.
挑选	出去	.

在任何十名女性组成的群体中，她都是最后一个会被人选中的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [hɜːr; hər] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

Her	eyes	were	perhaps	her	most	remarkable	,	and	also	,	I	am
她	眼睛	是	也许	她	最多	卓越	,	和	还	,	我	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ,

compelled	to	say	,
被迫	到	说	,

她的眼睛或许是她最引人注目的地方，而且，我不得不说，

[hɜːr; hər] [liːst] ['plez(ə)nt] , ['fiːtʃər] .

her	least	pleasant	,	feature	.
她	至少	令人愉快的	,	特征	.

她最不讨喜的特点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] , — [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] ,

They	were	gray	in	color	,	—	gray	with	a	shade	of	green	,
他们	是	灰色的	在	颜色	,	—	灰色的	和	一个	阴影	的	绿色的	,

它们的颜色是灰色的，——灰色中带着一丝绿色。

— [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['fɜːrtɪv] .

—	and	their	expression	struck	me	as	being	decidedly	furtive	.
—	和	他们的	表达	击	我	作为	存在	绝对地	鬼鬼祟祟	.

——他们的表情让我觉得十分鬼鬼祟祟。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['fɜːrtɪv] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [fɪrs] ?

I	wonder	if	furtive	is	the	word	,	or	should	I	have	said	fierce	?
我	想知道	如果	鬼鬼祟祟	是	这	单词	,	或者	应该	我	有	说	凶猛的	?

我不知道用“鬼鬼祟祟”这个词是否合适，还是应该用“凶猛”？

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , ['fiːlaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

On	second	thoughts	,	feline	would	have	expressed	it	better	.
在	第二	想法	,	猫科动物	会	有	表达	它	更好的	.

仔细想想，用“猫”来形容可能更贴切。

[ə; eɪ] [krʌtʃ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

A	crutch	leaning	against	the	wall	told	me	what	was	painfully	evident	when	she
一个	拐杖	倾斜	反对	这	墙	讲述	我	什么	曾是	痛苦地	明显	什么时候	她

[roʊz] :

rose	:
玫瑰	:

靠在墙上的拐杖告诉我，当她起身时，那令人痛苦地显而易见的事实：

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [legz] [wʌz; wəz] ['krɪpld] .

that	one	of	her	legs	was	crippled	.
那	一	的	她	腿	曾是	残疾的	.

她的一条腿残疾了。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mɪs] - ,

So	I	was	introduced	to	Miss	Penclosa	,
所以	我	曾是	介绍	到	错过	-	,

于是，我被介绍给了彭克洛萨小姐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst]

and	it	did	not	escape	me	that	as	my	name	was	mentioned	she	glanced
和	它	做过	不是	逃脱	我	那	作为	我的	姓名	曾是	提及	她	瞥了一眼

[ə'krɔːs] [æt; ət] ['ægəθə] .

across	at	Agatha	.
穿过	在	阿加莎	.

我没有忽略的是，当我的名字被提及时，她瞥了一眼阿加莎。

['wɪlsn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .

Wilson	had	evidently	been	talking	.
威尔逊	有	显然	到过	说	.

威尔逊显然一直在说话。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [noʊ] [daʊt] , [θɔːt] [aɪ] ,

And	presently	,	no	doubt	,	thought	I	,
和	目前	,	不	怀疑	,	想法	我	,

毫无疑问，我当时想，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][baɪ] [ə'kʌlt] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]

she	will	inform	me	by	occult	means	that	I	am	engaged	to	a	young	lady	with
她	将要	通知	我	经过	神秘学	方法	那	我	是	已订婚的	到	一个	年轻的	女士	和

[wiːt] - [ɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

wheat	-	ears	in	her	hair	.
小麦	-	耳朵	在	她	头发	.

她会用神秘的方式告诉我，我已经和一位头发上戴着麦穗的年轻女子订婚了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	wondered	how	much	more	Wilson	had	been	telling	her	about	me	.
我	想知道	如何	很多	更多的	威尔逊	有	到过	讲述	她	关于	我	.

我想知道威尔逊还跟她说了多少关于我的事。

" [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['skeptɪk] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hoʊp] , [mɪs] - ,

"	Professor	Gilroy	is	a	terrible	sceptic	,	"	said	he	;	"	I	hope	,	Miss	Penclosa	,
"	教授	吉尔罗伊	是	一个	糟糕的	怀疑论者	,	"	说	他	;	"	我	希望	,	错过	-	,

"吉尔罗伊教授是个十足的怀疑论者，"他说；"我希望，彭克洛萨小姐，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪm; ɪm] .

that	you	will	be	able	to	convert	him	.
那	你	将要	是	有能力的	到	转变	他	.

你将能够说服他。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	looked	keenly	up	at	me	.
"	她	看起来	敏锐地	向上	在	我	.

她抬头专注地看着我。

" [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['skeptɪk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['eni] [θɪŋ]

"	Professor	Gilroy	is	quite	right	to	be	sceptical	if	he	has	not	seen	any	thing
"	教授	吉尔罗伊	是	相当	正确的	到	是	怀疑论者	如果	他	有	不是	已见	任何	事物

[kən'vɪnsɪŋ] ,

convincing	,
令人信服的	,

"如果吉尔罗伊教授没有看到任何令人信服的东西，那么他持怀疑态度是完全正确的。"

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

"她说。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [jɔːr'self] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
" I should have thought , " she added , " that you would yourself have been an
" 我 应该 有 想法 , " 她 额外 , " 那 你 会 你自己 有 到过 一个
['eksələnt] ['sʌbdʒekt] . "
excellent subject . "
出色的 主题 . "

“我原以为，”她补充道，“您本人会是一个绝佳的拍摄对象。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [sed] [aɪ] .
" For what , may I ask ? " said I .
" 为了 什么 , 可能 我 问 ? " 说 我 .

“请问是为了什么？”我问道。

" [wel] , [fɔːr; fər]['mezmərɪzəm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . "
" Well , for mesmerism , for example . "
" 出色地 , 为了 催眠术 , 为了 例子 . "

“比如说催眠术。”

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] ['mesmərɪst] [goʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
" My experience has been that mesmerists go for their subjects to those who
" 我的 经验 有 到过 那 催眠师 去 为了 他们的 主题 到 那些 WHO
[ɑːr; ər] ['mentəli] [ˌʌn'saʊnd] .
are mentally unsound .
是 精神上 不健全 .

“我的经验是，催眠师往往会选择精神不健全的人作为他们的目标对象。”

[ɔːl] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər]['vɪʃiːˌeɪtid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
All their results are vitiated , as it seems to me ,
全部 他们的 结果 是 受损 , 作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，他们的所有结果都无效了。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æb'nɔːrm(ə)l]['ɔrgənˌɪzəm] . "
by the fact that they are dealing with abnormal organisms . "
经过 这 事实 那 他们 是 处理 和 异常 生物 . "

因为他们处理的是异常生物体。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['ɔːrgənɪzəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Which of these ladies would you say possessed a normal organism ? " she asked .
" 哪个 的 这些 女士们 会 你 说 拥有 一个 普通的 生物 ? " 她 问 .

她问道：“你认为这几位女士中，哪一位拥有正常的生理机能？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best]
" I should like you to select the one who seems to you to have the best
" 我 应该 喜欢 你 到 选择 这 一 WHO 似乎 到 你 到 有 这 最好的
['bælənst] [maɪnd] .
balanced mind .
均衡 头脑 .

“我希望你们选择你们认为心理素质最平衡的人。”

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ? — [mɪs] ['ægəθə] ['mɑːrdən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]
Should we say the girl in pink and white ? — Miss Agatha Marden , I think the
应该 我们 说 这 女孩 在 粉色的 和 白色的 ? — 错过 阿加莎 马登 , 我 思考 这
[neɪm] [ɪz] . "
name is . "
姓名 是 . "

我们应该叫她那个穿粉白衣服的女孩吗？——我想她叫阿加莎·马登小姐。

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "
" Yes , I should attach weight to any results from her . "
" 是的 , 我 应该 附 重量 到 任何 结果 从 她 . "

“是的，我应该重视她的任何结果。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .
" I have never tried how far she is impressionable .
" 我 有 绝不 尝试 如何 远的 她 是 易受影响的 .

“我从未尝试过她有多容易受影响。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [rɪ'spɑːnd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
Of course some people respond much more rapidly than others .
的 课程 一些 人们 回应 很多 更多的 快速 比 其他的 .

当然，有些人的反应速度比其他人快得多。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər]['skeptɪsɪzəm][ɪk'stendz; ek'stendz] ?
May I ask how far your scepticism extends ?
可能 我 问 如何 远的 你的 怀疑论 扩展 ?

请问您的怀疑程度如何?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [mez'merɪk] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
I suppose that you admit the mesmeric sleep and the power of
我 认为 那 你 承认 这 催眠 睡觉 和 这 力量 的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "
suggestion . "
建议 . "

我想你承认催眠睡眠和暗示的力量吧。

" [aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] - . "
" I admit nothing , Miss Penclosa . "
" 我 承认 没有什么 , 错过 - . "

“我什么也不承认，彭克洛萨小姐。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ['saɪəns] [hæd; həd][gɑːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Dear me , I thought science had got further than that .
" 亲爱的 我 , 我 想法 科学 有 得到 更远 比 那 .

“哎呀，我还以为科学发展到今天这个地步了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Of course I know nothing about the scientific side of it .
的 课程 我 知道 没有什么 关于 这 科学 边 的 它 .

我当然对其中的科学原理一无所知。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
I only know what I can do .
我 仅有的 知道 什么 我 能 做 .

我只知道我能做什么。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [red] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][dʒɑːr] .
You see the girl in red , for example , over near the Japanese jar .
你 看 这 女孩 在 红色的 , 为了 例子 , 超过 靠近 这 日本人 罐 .

例如，你可以看到那个穿着红色衣服的女孩，就在日本罐子附近。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
I shall will that she come across to us .
我 将 将要 那 她 来 穿过 到 我们 .

我希望她能来找我们。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][fæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" She bent forward as she spoke and dropped her fan upon the floor .
" 她 弯曲 向前 作为 她 辐 和 掉落 她 扇子 之上 这 地面 .

“她说话时向前倾身，手中的扇子掉在了地上。”

[ðə; ði][gɜːrl] [hwiskt] [raʊnd][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk]

The	girl	whisked	round	and	came	straight	toward	us	,	with	an	enquiring	look
这	女孩	搅拌	圆形的	和	来了	直的	朝向	我们	,	和	一个	查询	看

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

upon	her	face	,
之上	她	脸	,

女孩猛地转身，径直朝我们走来，脸上带着疑惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr] .

as	if	some	one	had	called	her	.
作为	如果	一些	一	有	称为	她	.

仿佛有人给她打过电话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['gɪlˌrɔɪ] ? " [kraɪd] ['wɪlsn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

"	What	do	you	think	of	that	,	Gilroy	?	"	cried	Wilson	,	in	a	kind	of	ecstasy	.
"	什么	做	你	思考	的	那	,	吉尔罗伊	?	"	哭	威尔逊	,	在	一个	种类	的	狂喜	.

“吉尔罗伊，你觉得怎么样？”威尔逊欣喜若狂地喊道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	dare	to	tell	him	what	I	thought	of	it	.
我	做过	不是	敢	到	告诉	他	什么	我	想法	的	它	.

我不敢告诉他我的想法。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['berfeɪst] , ['ʃeɪmləs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] [ðæt] [aɪ]

To	me	it	was	the	most	barefaced	,	shameless	piece	of	imposture	that	I
到	我	它	曾是	这	最多	露骨	,	不要脸	片	的	骗局	那	我

[hæd; həd]['evər] ['witnist] .

had	ever	witnessed	.
有	曾经	目击者	.

在我看来，这是我见过的最厚颜无耻、最无耻的骗局。

[ðə; ði][kə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [tuː] ['ɑːbviəs] .

The	collusion	and	the	signal	had	really	been	too	obvious	.
这	共谋	和	这	信号	有	真的	到过	也	明显的	.

串谋和信号实在太明显了。

" [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] [ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Professor	Gilroy	is	not	satisfied	,	"	said	she	,	glancing	up	at	me	with	her
"	教授	吉尔罗伊	是	不是	使满意	,	"	说	她	,	瞥了一眼	向上	在	我	和	她

[streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

strange	little	eyes	.
奇怪的	小的	眼睛	.

“吉尔罗伊教授并不满意，”她说着，抬起头，用她那双奇特的小眼睛看了我一眼。

" [maɪ] [pʊr] [fæn][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðæt] [ɪk'sperɪmənt] .

"	My	poor	fan	is	to	get	the	credit	of	that	experiment	.
"	我的	贫穷的	扇子	是	到	得到	这	信用	的	那	实验	.

“我的可怜粉丝却要因此获得赞誉。”

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Well	,	we	must	try	something	else	.
出色地	,	我们	必须	尝试	某物	别的	.

好吧，我们必须尝试其他方法。

[mɪs] ['mɑːrdən] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] ? "

Miss	Marden	,	would	you	have	any	objection	to	my	putting	you	off	?	"
错过	马登	,	会	你	有	任何	异议	到	我的	推杆	你	离开	?	"

马登小姐，您不介意我推迟您的行程吗？

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I	should	love	it	!
"	哦	,	我	应该	爱	它	!

“哦，我应该会喜欢它！”

" [kraɪd] ['ægəθə] .
" cried Agatha .
" 哭 阿加莎 .

“阿加莎喊道。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] ,
By this time all the company had gathered round us in a circle ,
经过 这 时间 全部 这 公司 有 聚集 圆形的 我们 在 一个 圆圈 ,

这时，所有人都围成一个圈围在了我们身边。

[ðə; ði] [ʃɜ:rt] - ['frʌntɪd] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - ['θroʊtɪd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] [ɔ:d] , [sʌm; səm]
the shirt - fronted men , and the white - throated women , some awed , some
这 衬衫 - 正面 男人 , 和 这 白色的 - 喉咙 女性 , 一些 敬畏 , 一些
['krɪtɪk(ə)l] ,
critical ,
批判的 ,

那些身穿衬衫的男人们，以及那些嗓音苍白的女人们，有的敬畏，有的批评，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
as though it were something between a religious ceremony and a
作为 尽管 它 是 某物 之间 一个 宗教 仪式 和 一个
['kɑ:ndʒərərz] [ˌentər'teɪnmənt] .
conjurer's entertainment .
魔术师的 娱乐 .

仿佛介于宗教仪式和魔术表演之间。

[ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] ['ægəθə] [leɪ]
A red velvet arm - chair had been pushed into the centre , and Agatha lay
一个 红色的 天鹅绒 手臂 - 椅子 有 到过 推动 进入 这 中心 , 和 阿加莎 躺
[bæk] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
back in it ,
后退 在 它 ,

一张红色天鹅绒扶手椅被推到房间中央，阿加莎向后躺在了上面。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
a little flushed and trembling slightly from excitement .
一个 小的 酡 和 发抖 轻微地 从 激动 .

脸颊微红，激动得微微颤抖。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:t] - [ɪrz] .
I could see it from the vibration of the wheat - ears .
我 可以 看 它 从 这 振动 的 这 小麦 - 耳朵 .

我从麦穗的震动中就能看出来。

[mɪs] - [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n]
Miss Penclosa rose from her seat and stood over her , leaning upon
错过 - 玫瑰 从 她 座位 和 站立 超过 她 , 倾斜 之上
[hɜ:r; hər] [krʌtʃ] .
her crutch .
她 拐杖 .

彭克洛萨小姐从座位上站起来，拄着拐杖站在她面前。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] .
And there was a change in the woman .
和 那里 曾是 一个 改变 在 这 女士 .

这个女人也发生了变化。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:md] [smɔ:l] [ɔ:r] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
She no longer seemed small or insignificant .
她 不 更长 似乎 小的 或者 微不足道 .

她不再显得渺小或微不足道了。

['twenti] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

Twenty	**years**	**were**	**gone**	**from**	**her**	**age**	**.**
二十	年	是	已消失	从	她	年龄	.

她已经老了二十岁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sæloʊ] [tʃiːks] ,

Her	**eyes**	**were**	**shining**	**,**	**a**	**tinge**	**of**	**color**	**had**	**come**	**into**	**her**	**sallow**	**cheeks**	**,**
她	眼睛	是	灼灼	,	一个	色调	的	颜色	有	来	进入	她	黄褐色	脸颊	,

她双眼闪亮，蜡黄的脸颊也泛起了一丝红晕。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] .

her	**whole**	**figure**	**had**	**expanded**	**.**
她	所有的	数字	有	扩展	.

她的整个身形都变大了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [dʌl] - [aɪd] ,

So	**I**	**have**	**seen**	**a**	**dull**	**-**	**eyed**	**,**
所以	我	有	已见	一个	乏味的	-	眼睛	,

所以我见过眼神呆滞的，

['lɪstləs] [læd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] ['brɪsknəs] [ænd; ənd][laɪf] [wen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['mæstər] .

listless	**lad**	**change**	**in**	**an**	**instant**	**into**	**briskness**	**and**	**life**	**when**	**given**	**a**	**task**	**of**	**which**	**he**	**felt**	**himself**	**master**	**.**
蔫	小伙子	改变	在	一个	立即的	进入	轻快	和	生活	什么时候	给定	一个	任务	的	哪个	他	毛毡	他自己	掌握	.

原本无精打采的少年，一旦接到自己能够胜任的任务，便会立刻变得精神抖擞、活力四射。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['ægəθə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'zentid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['emprəs] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [sleɪv] .

She	**looked**	**down**	**at**	**Agatha**	**with**	**an**	**expression**	**which**	**I**	**resented**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**soul**	**—**	**the**	**expression**	**with**	**which**	**a**	**Roman**	**empress**	**might**	**have**	**looked**	**at**	**her**	**kneeling**	**slave**	**.**
她	看起来	向下	在	阿加莎	和	一个	表达	哪个	我	怨恨	从	这	底部	的	我的	灵魂	—	这	表达	和	哪个	一个	罗马	皇后	可能	有	看起来	在	她	跪着	奴隶	.

她低头看着阿加莎，那表情让我从心底里感到愤恨——就像罗马皇后看着跪着的奴隶一样。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

Then	**with**	**a**	**quick**	**,**
然后	和	一个	快的	,

然后迅速地，

[kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

commanding	**gesture**	**she**	**tossed**	**up**	**her**	**arms**	**and**	**swept**	**them**	**slowly**	**down**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
指挥	手势	她	抛掷	向上	她	武器	和	扫荡	他们	缓慢地	向下	在	正面	的	她	.

她做出一个威严的手势，举起双臂，然后缓缓地垂到身前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['ægəθə] ['nærəʊli] .

I	**was**	**watching**	**Agatha**	**narrowly**	**.**
我	曾是	观看	阿加莎	勉强	.

我当时勉强看完了阿加莎。

['dʊrɪŋ] [θriː] ['paːsiz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə'mjuːzd] .

During	three	passes	she	seemed	to	be	simply	amused	.
期间	三	通过	她	似乎	到	是	简单地	觉得好笑	.

在三次传球过程中，她似乎只是觉得很有趣。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['gleɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

At	the	fourth	I	observed	a	slight	glazing	of	her	eyes	,
在	这	第四	我	观察到	一个	轻微	玻璃	的	她	眼睛	,

第四次的时候，我注意到她的眼神有些迷离。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] .

accompanied	by	some	dilation	of	her	pupils	.
伴随	经过	一些	扩张	的	她	学生	.

同时伴有瞳孔放大。

[æt; ət][ðə; ði][sɪksθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri]['rɪgər] .

At	the	sixth	there	was	a	momentary	rigor	.
在	这	第六	那里	曾是	一个	瞬间	严格	.

第六局出现了一丝紧张气氛。

[æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][hɜːr; hər][lɪdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] .

At	the	seventh	her	lids	began	to	droop	.
在	这	第七	她	盖子	开始	到	下垂	.

到了第七天，她的眼皮开始下垂。

[æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['sloʊər]

At	the	tenth	her	eyes	were	closed	,	and	her	breathing	was	slower
在	这	第十	她	眼睛	是	关闭	,	和	她	呼吸	曾是	慢点

[ænd; ənd] [fʊlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	fuller	than	usual	.
和	更丰满	比	通常	.

到了第十个时，她的眼睛闭上了，呼吸也比平时更慢更深。

[aɪ] [traɪd] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][kɑːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['kɑːzləs]

I	tried	as	I	watched	to	preserve	my	scientific	calm	,	but	a	foolish	,	causeless
我	尝试	作为	我	观看	到	保存	我的	科学	冷静的	,	但	一个	愚蠢	,	无因

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'vʌlst] [ˌem 'iː] .

agitation	convulsed	me	.
搅动	抽搐	我	.

我努力保持科学的冷静，但一种愚蠢的、无缘无故的激动使我浑身颤抖。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [fiːlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	trust	that	I	hid	it	,	but	I	felt	as	a	child	feels	in	the	dark	.
我	相信	那	我	隐藏	它	,	但	我	毛毡	作为	一个	孩子	感觉	在	这	黑暗的	.

我相信我已经把它藏起来了，但我感觉就像个孩子在黑暗中一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

I	could	not	have	believed	that	I	was	still	open	to	such	weakness	.
我	可以	不是	有	相信	那	我	曾是	仍然	打开	到	这样的	弱点	.

我简直不敢相信自己竟然还有如此软弱的一面。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [træns] , " [sed] [mɪs] - .

"	She	is	in	the	trance	,	"	said	Miss	Penclosa	.
"	她	是	在	这	发呆	,	"	说	错过	-	.

“她进入了恍惚状态，”彭克洛萨小姐说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] !

"	She	is	sleeping	!
"	她	是	睡眠	!

她睡着了！

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [weɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] !
" Wake her , then !
" 唤醒 她 , 然后 !

“那就叫醒她！”

" [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" I pulled her by the arm and shouted in her ear .
" 我 拉 她 经过 这 手臂 和 喊叫 在 她 耳朵 .

我拽着她的胳膊，对着她的耳朵大喊。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] .
She might have been dead for all the impression that I could make .
她 可能 有 到过 死的 为了 全部 这 印象 那 我 可以 制作 .

就我所能营造的印象而言，她可能已经死了。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [tʃer] .
Her body was there on the velvet chair .
她 身体 曾是 那里 在 这 天鹅绒 椅子 .

她的尸体就躺在那张天鹅绒椅子上。

[hɜːr; hər] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [lʌŋz] .
Her organs were acting — her heart , her lungs .
她 器官 是 表演 — 她 心 , 她 肺 .

她的器官都在正常运作——她的心脏，她的肺。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl] !
But her soul !
但 她 灵魂 !

但她的灵魂！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken] .
It had slipped from beyond our ken .
它 有 滑倒了 从 超过 我们的 肯 .

它已经超出了我们的认知范围。

['wɪðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
Whither had it gone ?
往哪里去 有 它 已消失 ?

它去了哪里?

[wʌt] ['paʊər] [hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ?
What power had dispossessed it ?
什么 力量 有 被剥夺 它 ?

是什么样的力量剥夺了它?

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
I was puzzled and disconcerted .
我 曾是 困惑 和 不安 .

我感到困惑和不安。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mez'merɪk] [sliːp] , " [sed] [mɪs] - .
" So much for the mesmeric sleep , " said Miss Penclosa .
" 所以 很多 为了 这 催眠 睡觉 , " 说 错过 - .

“催眠睡眠就此结束了，”彭克洛萨小姐说道。

" [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] [mɪs] ['mɑːrdən] [wɪl] [ɪn'fæləbli]
" As regards suggestion , whatever I may suggest Miss Marden will infallibly
" 作为 问候 建议 , 任何 我 可能 建议 错过 马登 将要 绝对正确
[duː] ,
do ,
做 ,

"至于建议，无论我提出什么建议，马登小姐都一定会照做。"

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [ɔːr]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] .
whether it be now or after she has awakened from her trance .
无论 它 是 现在 或者 后 她 有 觉醒 从 她 发呆 .

无论是现在还是在她从恍惚中醒来之后。

[duː][juː; jʊ][dɪ'mænd] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you demand proof of it ? "
做 你 要求 证明 的 它 ? "

你们需要证据吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] .
" Certainly , " said I .
" 当然 , " 说 我 .

"当然，"我说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" You shall have it .
" 你 将 有 它 .

"你将拥有它。"

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][smaɪl] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd]
" I saw a smile pass over her face , as though an amusing thought had
" 我 锯 一个 微笑 经过 超过 她 脸 , 作为 尽管 一个 有趣 想法 有
[strʌk] [hɜːr; hər] .
struck her .
击 她 .

我看到她脸上掠过一丝微笑，仿佛想到了什么有趣的事情。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sʌbdʒɪkts] [ɪr] .
She stooped and whispered earnestly into her subject's ear .
她 弯腰 和 低声说道 切实 进入 她 主题的 耳朵 .

她弯下腰，认真地在对方耳边低语。

['ægəθə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [def] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Agatha , who had been so deaf to me , nodded her head as she
阿加莎 , WHO 有 到过 所以 聋 到 我 , 点头 她 头 作为 她
['lisnd] .
listened .
听着 .

阿加莎一直对我的话充耳不闻，但听着听着，她却点了点头。

" [ə'weɪk] ! " [kraɪd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Awake ! " cried Miss Penclosa , with a sharp tap of her crutch upon the
" 醒 ! " 哭 错过 - , 和 一个 锋利的 轻敲 的 她 拐杖 之上 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

"醒醒！"彭克洛萨小姐喊道，同时用拐杖重重地敲击着地板。

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [klɪrd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,
The eyes opened , the glazing cleared slowly away ,
这 眼睛 打开 , 这 玻璃 已清除 缓慢地 离开 ,

眼睛睁开了，眼前的迷离感慢慢消退。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [lʊkt] [aʊt][wʌns] [mɔːr] ['æftər][ɪts][streɪndʒ] [ɪ'klɪps] .

and	the	soul	looked	out	once	more	after	its	strange	eclipse	.
和	这	灵魂	看起来	出去	一次	更多的	后	它是	奇怪的	蚀	.

经历了那场奇异的日蚀之后，灵魂再次向外眺望。

[wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ['ɜːrli] .

We	went	away	early	.
我们	去	离开	早期的	.

我们提前离开了。

['ægəθə] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][streɪndʒ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

Agatha	was	none	the	worse	for	her	strange	excursion	,	but	I	was
阿加莎	曾是	没有任何	这	更糟	为了	她	奇怪的	短途旅行	,	但	我	曾是

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,

nervous	and	unstrung	,
紧张的	和	未上弦	,

阿加莎这次奇怪的旅行并没有对她造成任何伤害，但我却紧张不安。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːr] ['ænsər] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['kɑːments] [wɪtʃ] ['wɪlsn] [wʌz; wəz]

unable	to	listen	to	or	answer	the	stream	of	comments	which	Wilson	was
无法	到	听	到	或者	回答	这	溪流	的	评论	哪个	威尔逊	曾是

['pɔːrɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

pouring	out	for	my	benefit	.
浇注	出去	为了	我的	益处	.

我无法聆听或回应威尔逊为了让我受益而滔滔不绝地发表的评论。

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [mɪs] - [slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][maɪ]

As	I	bade	her	good	-	night	Miss	Penclosa	slipped	a	piece	of	paper	into	my
作为	我	巴德	她	好的	-	夜晚	错过	-	滑倒了	一个	片	的	纸	进入	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

当我向彭克洛萨小姐道晚安时，她悄悄地把一张纸条塞进了我的手里。

" [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [aɪ] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [jʊr; jər]['skeptɪsɪzəm] .

"	Pray	forgive	me	,	"	said	she	,	"	if	I	take	means	to	overcome	your	scepticism	.
"	祈祷	原谅	我	,	"	说	她	,	"	如果	我	拿	方法	到	克服	你的	怀疑论	.

“请原谅我，”她说，“如果我采取某种手段来消除你的怀疑。”

['oʊpən] [ðɪs] [noʊt][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

Open	this	note	at	ten	o'clock	to	-	morrow	morning	.
打开	这	笔记	在	十	点钟	到	-	明天	早晨	.

请于明日上午十点打开此信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [test] .

It	is	a	little	private	test	.
它	是	一个	小的	私人的	测试	.

这是一个小小的私人测试。

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][noʊt] ,

"	I	can't	imagine	what	she	means	,	but	there	is	the	note	,
"	我	不能	想象	什么	她	方法	,	但	那里	是	这	笔记	,

“我无法想象她是什么意思，但纸条就在那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][di'rekts] .

and	it	shall	be	opened	as	she	directs	.
和	它	将	是	打开	作为	她	导演	.

并按她的指示打开。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

My	head	is	aching	,	and	I	have	written	enough	for	to	-	night	.
我的	头	是	疼痛	,	和	我	有	书面	足够的	为了	到	-	夜晚	.

我头疼，今晚写得够多了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [siːmz] [soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wɪl] [teɪk] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

To	-	morrow	I	dare	say	that	what	seems	so	inexplicable	will	take	quite	another
到	-	明天	我	敢	说	那	什么	似乎	所以	无法解释的	将要	拿	相当	其他

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

我敢说，明天看似无法解释的事情将会呈现出完全不同的面貌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sə'rendər] [maɪ] [kən'vikʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

I	shall	not	surrender	my	convictions	without	a	struggle	.
我	将	不是	投降	我的	定罪	没有	一个	斗争	.

我绝不会不经斗争就放弃我的信念。

[mɑːrtʃ] - .

March	25	.
行进	-	.

3月25日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] .

I	am	amazed	,	confounded	.
我	是	惊叹	,	令人困惑	.

我感到震惊，困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ˌriːkən'sɪdər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

It	is	clear	that	I	must	reconsider	my	opinion	upon	this	matter	.
它	是	清除	那	我	必须	重新考虑	我的	观点	之上	这	事情	.

显然，我必须重新考虑我对此事的看法。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

But	first	let	me	place	on	record	what	has	occurred	.
但	第一的	让	我	地方	在	记录	什么	有	发生	.

但首先，请允许我记录一下已经发生的事情。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,

I	had	finished	breakfast	,
我	有	完成的	早餐	,

我吃完早餐了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['daiəgræmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['lektʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	was	looking	over	some	diagrams	with	which	my	lecture	is	to	be
和	曾是	寻找	超过	一些	图表	和	哪个	我的	演讲	是	到	是

['ɪləstreɪtɪd] ,

illustrated	,
插图	,

当时我正在查看一些将在讲座中用来进行说明的图表，

[wen] [maɪ] ['haʊskiːpər] ['entərd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ægəθə] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]

when	my	housekeeper	entered	to	tell	me	that	Agatha	was	in	my	study	and
什么时候	我的	管家	进入	到	告诉	我	那	阿加莎	曾是	在	我的	学习	和

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

wished	to	see	me	immediately	.
希望	到	看	我	立即地	.

这时，我的管家进来告诉我，阿加莎在我的书房里，想立刻见我。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌn] [raɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [pæst]

I	glanced	at	the	clock	and	saw	with	sun	rise	that	it	was	only	half	-	past
我	瞥了一眼	在	这	钟	和	锯	和	太阳	上升	那	它	曾是	仅有的	一半	-	过去的

[naɪn] .

nine	.
九	.

我瞥了一眼时钟，发现太阳已经升起，才九点半。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

When	**I**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**she**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**facing**	**me**	**.**
什么时候	我	进入	这	房间	,	她	曾是	常设	在	这	炉	-	小地毯	面向	我	.

我走进房间时，她正站在壁炉地毯上，面对着我。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][poʊz] [tʃɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ]

Something	**in**	**her**	**pose**	**chilled**	**me**	**and**	**checked**	**the**	**words**	**which**	**were**	**rising**
某物	在	她	姿势	冷藏	我	和	已检查	这	字	哪个	是	上升

[tuː; tə][maɪ][lɪps] .

to	**my**	**lips**	**.**
到	我的	嘴唇	.

她的姿态让我不寒而栗，我止住了即将脱口而出的话语。

[hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz][hæf] [daʊn] ,

Her	**veil**	**was**	**half**	**down**	**,**
她	面纱	曾是	一半	向下	,

她的面纱半垂了下来，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

but	**I**	**could**	**see**	**that**	**she**	**was**	**pale**	**and**	**that**	**her**	**expression**	**was**
但	我	可以	看	那	她	曾是	苍白	和	那	她	表达	曾是

[kən'streɪnd] .

constrained	**.**
受限	.

但我看得出她脸色苍白，表情拘谨。

" ['ɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][æt; ət]

"	**Austin**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**our**	**engagement**	**is**	**at**
"	奥斯汀	,	"	她	说	,	"	我	有	来	到	告诉	你	那	我们的	订婚	是	在

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

“奥斯汀，”她说，“我来告诉你，我们的婚约结束了。”

" [aɪ] ['stægərd] .

"	**I**	**staggered**	**.**
"	我	交错	.

我踉跄了一下。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['lɪtərəli] [dɪd] ['stægər] .

I	**believe**	**that**	**I**	**literally**	**did**	**stagger**	**.**
我	相信	那	我	字面上地	做过	错开	.

我相信我当时确实踉跄了一下。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

I	**know**	**that**	**I**	**found**	**myself**	**leaning**	**against**	**the**	**bookcase**	**for**	**support**	**.**
我	知道	那	我	成立	我	倾斜	反对	这	书柜	为了	支持	.

我知道我当时是靠在书架上支撑身体的。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — " [aɪ] ['stæməd] .

"	**But**	**—**	**but**	**—**	**—**	**"**	**I**	**stammered**	**.**
"	但	—	但	—	—	"	我	结结巴巴	.

“但是——但是——”我结结巴巴地说。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ['ægəθə] . "

"	**This**	**is**	**very**	**sudden**	**,**	**Agatha**	**.**	**"**
"	这	是	非常	突然	,	阿加莎	.	"

“这太突然了，阿加莎。”

" [jes] , ['ɔ:stən] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][æt; ət]
" Yes , Austin , I have come here to tell you that our engagement is at
" 是的 , 奥斯汀 , 我 有 来 这里 到 告诉 你 那 我们的 订婚 是 在
[æn; ən][end] . "
an end . "
一个 结尾 . "

"是的，奥斯汀，我来这里是想告诉你，我们的婚约结束了。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [aɪ][kraɪd] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] !
" But surely , " I cried , " you will give me some reason !
" 但 一定 , " 我 哭 , " 你 将要 给 我 一些 原因 !

"但是，"我喊道，"你一定会给我一个理由的！"

[ðɪs] [ɪz][ˌʌn'laɪk][ju:; jʊ] , ['ægəθə] .
This is unlike you , Agatha .
这 是 与此不同 你 , 阿加莎 .

阿加莎，这不像你。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] . "
Tell me how I have been unfortunate enough to offend you . "
告诉 我 如何 我 有 到过 不幸 足够的 到 得罪 你 . "

告诉我，我究竟哪里得罪了你?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , ['ɔ:stən] . "
" It is all over , Austin . "
" 它 是 全部 超过 , 奥斯汀 . "

"一切都结束了，奥斯汀。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['ʌndər][sʌm; səm] [dɪ'lu:ʒn] , ['ægəθə] .
You must be under some delusion , Agatha .
你 必须 是 在下面 一些 错觉 , 阿加莎 .

阿加莎，你一定是受到了某种错觉的影响。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][sʌm; səm] ['fɔ:lshʊd] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
Perhaps you have been told some falsehood about me .
也许 你 有 到过 讲述 一些 谬误 关于 我 .

或许你听信了一些关于我的不实之词。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Or you may have misunderstood something that I have said to you .
或者 你 可能 有 被误解 某物 那 我 有 说 到 你 .

或者你可能误解了我跟你说的话。

['oʊnli][let][ˌem 'i:] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd] [meɪ] [set][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] . "
Only let me know what it is , and a word may set it all right . "
仅有的 让 我 知道 什么 它 是 , 和 一个 单词 可能 放 它 全部 正确的 . "

只要告诉我到底是什么事，一句话就能解决。

" [wi:; wi][mʌst; məst][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][æn; ən][end] . "
" We must consider it all at an end . "
" 我们 必须 考虑 它 全部 在 一个 结尾 . "

"我们必须把这一切都看作是终结。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][left][ˌem 'i:][læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][æt; ət]['eni] [ˌdɪsə'gri:mənt] .
" But you left me last night without a hint at any disagreement .
" 但 你 左边 我 最后的 夜晚 没有 一个 暗示 在 任何 分歧 .

但你昨晚离开我时，丝毫没有流露出任何不和。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][soʊ] ?

What	could	have	occurred	in	the	interval	to	change	you	so	?
什么	可以	有	发生	在	这	间隔	到	改变	你	所以	?

这段时间里究竟发生了什么事，让你发生了如此大的变化?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .

It	must	have	been	something	that	happened	last	night	.
它	必须	有	到过	某物	那	发生	最后的	夜晚	.

一定是昨晚发生的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt]

You	have	been	thinking	it	over	and	you	have	disapproved	of	my	conduct
你	有	到过	思维	它	超过	和	你	有	不赞成	的	我的	执行

.

:

.

你仔细考虑过了，你不赞同我的行为。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mezmərɪzəm] ?

Was	it	the	mesmerism	?
曾是	它	这	催眠术	?

是催眠术吗?

[dɪd][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðæt] ['wʊmən]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

Did	you	blame	me	for	letting	that	woman	exercise	her	power	over	you	?
做过	你	责备	我	为了	出租	那	女士	锻炼	她	力量	超过	你	?

你是不是怪我让那个女人对你行使权力?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] . "

You	know	that	at	the	least	sign	I	should	have	interfered	.	"
你	知道	那	在	这	至少	符号	我	应该	有	干扰	.	"

你知道，只要稍有迹象，我就应该干预。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ['ɔːstən] .

"	It	is	useless	,	Austin	.
"	它	是	无用	,	奥斯汀	.

“没用的，奥斯汀。”

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] :

All	is	over	:
全部	是	超过	:

一切都结束了:

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['meʒərd] ; [hɜːr; hər] ['mænər] ['streɪndʒli] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]

"	Her	voice	was	cold	and	measured	;	her	manner	strangely	formal	and
"	她	嗓音	曾是	寒冷的	和	测量	;	她	方式	奇怪的	正式的	和

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

“她的声音冷漠而沉稳；她的举止却异常正式而生硬。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]

It	seemed	to	me	that	she	was	absolutely	resolved	not	to	be	drawn	into
它	似乎	到	我	那	她	曾是	绝对地	已解决	不是	到	是	绘制	进入

['eni]['ɑːrgjumənt][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

any	argument	or	explanation	.
任何	争论	或者	解释	.

我觉得她铁了心不肯卷入任何争论或解释。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs]
As 作为 **for** 为了 **me** 我 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **shaking** 摇晃 **with** 和 **agitation** 搅动 **,** , **and** 和 **I** 我 **turned** 转向 **my** 我的 **face** 脸
[əˈsaɪd] ,
aside 旁边 **,** ,

至于我，我激动得浑身发抖，把脸扭到一边。

[soʊ] [əˈʃeɪmd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv][kənˈtroʊl] .
so 所以 **ashamed** 羞愧 **was** 曾是 **I** 我 **that** 那 **she** 她 **should** 应该 **see** 看 **my** 我的 **want** 想 **of** 的 **control** 控制 **.** .

我羞愧难当，竟然让她看到了我失控的样子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" " **You** 你 **must** 必须 **know** 知道 **what** 什么 **this** 这 **means** 方法 **to** 到 **me** 我 **!** !

你应该知道这对我的意义有多重大！

" [aɪ][kraɪd] .
" " **I** 我 **cried** 哭 **.** .

我哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈblæstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][hoʊps][ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
" " **It** 它 **is** 是 **the** 这 **blasting** 爆破 **of** 的 **all** 全部 **my** 我的 **hopes** 希望 **and** 和 **the** 这 **ruin** 废墟 **of** 的 **my** 我的 **life** 生活 **!** !

“这粉碎了我所有的希望，毁了我的生活！”

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈflɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ʌnˈhɜːrd] .
You 你 **surely** 一定 **will** 将要 **not** 不是 **inflict** 造成 **such** 这样的 **a** 一个 **punishment** 惩罚 **upon** 之上 **me** 我 **unheard** 闻所未闻 **.** .

你肯定不会在不经审讯的情况下对我施以这样的惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] .
You 你 **will** 将要 **let** 让 **me** 我 **know** 知道 **what** 什么 **is** 是 **the** 这 **matter** 事情 **.** .

你会告诉我到底出了什么事。

[kənˈsɪdər] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə]
Consider 考虑 **how** 如何 **impossible** 不可能的 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **for** 为了 **me** 我 **,** , **under** 在下面 **any** 任何 **circumstances** 情况 **,** , **to** 到
[triːt] [juː; jʊ][soʊ] .
treat 对待 **you** 你 **so** 所以 **.** .

想想看，无论在任何情况下，我都不可能那样对待你。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈægəθə] , [let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
For 为了 **God's** 神的 **sake** 清酒 **,** , **Agatha** 阿加莎 **,** , **let** 让 **me** 我 **know** 知道 **what** 什么 **I** 我 **have** 有 **done** 完毕 **!** !

看在上帝的份上，阿加莎，告诉我我做了什么！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" " **She** 她 **walked** 步行 **past** 过去的 **me** 我 **without** 没有 **a** 一个 **word** 单词 **and** 和 **opened** 打开 **the** 这 **door** 门 **.** .

她一言不发地从我身边走过，打开了门。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈjuːsləs] , [ˈɔːstən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" " **It** 它 **is** 是 **quite** 相当 **useless** 无用 **,** , **Austin** 奥斯汀 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **.** .

“这完全没用，奥斯汀，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][æn; ən][end] .

"	You	must	consider	our	engagement	at	an	end	.
"	你	必须	考虑	我们的	订婚	在	一个	结尾	.

你必须认为我们的关系已经结束。

" [æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self]

"	An	instant	later	she	was	gone	,	and	,	before	I	could	recover	myself
"	一个	立即的	之后	她	曾是	已消失	,	和	,	前	我	可以	恢复	我

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

sufficiently	to	follow	her	,
足够	到	跟随	她	,

“片刻之后她就消失了，我还没来得及回过神来追上去，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

I	heard	the	hall	-	door	close	behind	her	.
我	听到	这	大厅	-	门	关闭	在后面	她	.

我听到她身后的走廊门关上了。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][koʊt] ,

I	rushed	into	my	room	to	change	my	coat	,
我	匆忙	进入	我的	房间	到	改变	我的	外套	,

我冲进房间去换外套，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːrdənz] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

with	the	idea	of	hurrying	round	to	Mrs	.	Marden's	to	learn	from	her
和	这	主意	的	匆忙	圆形的	到	太太	.	马登的	到	学习	从	她

[wʌt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] .

what	the	cause	of	my	misfortune	might	be	.
什么	这	原因	的	我的	不幸	可能	是	.

我当时的想法是赶紧去马登太太家，问问她我遭遇不幸的原因是什么。

[soʊ] ['ʃeɪkən] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [leɪs] [maɪ] [buːts] .

So	shaken	was	I	that	I	could	hardly	lace	my	boots	.
所以	摇晃	曾是	我	那	我	可以	几乎	蕾丝	我的	靴子	.

我当时惊魂未定，甚至连鞋带都系不上。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l][ten] ['mɪnɪts] .

Never	shall	I	forget	those	horrible	ten	minutes	.
绝不	将	我	忘记	那些	可怕	十	分钟	.

我永远不会忘记那可怕的十分钟。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ɑːn][maɪ]['oʊvərkoʊt] [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] - [piːs] [strʌk]

I	had	just	pulled	on	my	overcoat	when	the	clock	upon	the	mantel	-	piece	struck
我	有	只是	拉	在	我的	大衣	什么时候	这	钟	之上	这	壁炉架	-	片	击

[ten] .

ten	.
十	.

我刚穿上大衣，壁炉架上的钟就敲了十下。

[ten] !

Ten	!
十	!

十!

[aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [mɪs] - [noʊt] .

I	associated	the	idea	with	Miss	Penclosa's	note	.
我	联系	这	主意	和	错过	-	笔记	.

我把这个想法与彭克洛萨小姐的便条联系起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

It	was	lying	before	me	on	the	table	,	and	I	tore	it	open	.
它	曾是	说谎	前	我	在	这	桌子	,	和	我	撕裂	它	打开	.

它就放在我面前的桌子上，我把它撕开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['skrɪbəld] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['æŋgjələr] ['hændraɪtɪŋ] .

It	was	scribbled	in	pencil	in	a	peculiarly	angular	handwriting	.
它	曾是	潦草的	在	铅笔	在	一个	奇特地	角度	手写	.

那是用铅笔潦草写下的，字迹棱角分明，十分奇特。

" [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ]

"	MY	DEAR	PROFESSOR	GILROY
"	我的	亲爱的	教授	吉尔罗伊

"我亲爱的吉尔罗伊教授

[[ˌaɪ ˈtiː] [sed]] : [preɪ] [ɪk'skjuːs][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

[	it	said	]	:	Pray	excuse	the	personal	nature	of	the	test	which	I	am	giving	you
[	它	说	]	:	祈祷	原谅	这	个人的	自然	的	这	测试	哪个	我	是	给予	你

.

:

.

[上面写着]：请原谅我给你进行的这项私人测试。

[prə'fesər] ['wɪlsn] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['sʌbdʒekt]

Professor	Wilson	happened	to	mention	the	relations	between	you	and	my	subject
教授	威尔逊	发生	到	提到	这	关系	之间	你	和	我的	主题

[ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

of	this	evening	,
的	这	晚上	,

威尔逊教授碰巧提到了你和我今晚讨论的主题之间的关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]

and	it	struck	me	that	nothing	could	be	more	convincing	to	you	than
和	它	击	我	那	没有什么	可以	是	更多的	令人信服的	到	你	比

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrdən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]['pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][hæf] -

if	I	were	to	suggest	to	Miss	Marden	that	she	should	call	upon	you	at	half	-
如果	我	是	到	建议	到	错过	马登	那	她	应该	称呼	之上	你	在	一半	-

[pæst][naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][sə'spend][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

past	nine	to	-	morrow	morning	and	suspend	your	engagement	for	half	an
过去的	九	到	-	明天	早晨	和	暂停	你的	订婚	为了	一半	一个

['aʊər][ɔːr][soʊ] .

hour	or	so	.
小时	或者	所以	.

我突然想到，如果我建议马登小姐明天早上九点半来拜访您，并暂停您的约会半小时左右，这或许最能说服您。

['saɪəns] [ɪz][soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [test] ,

Science	is	so	exacting	that	it	is	difficult	to	give	a	satisfying	test	,
科学	是	所以	严格	那	它	是	难的	到	给	一个	令人满意	测试	,

科学非常严谨，因此很难给出令人满意的测试结果。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	I	am	convinced	that	this	at	least	will	be	an	action	which	she	would
但	我	是	确信	那	这	在	至少	将要	是	一个	行动	哪个	她	会

[biː; bi][moʊst] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][duː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .

be	most	unlikely	to	do	of	her	own	free	will	.
是	最多	不太可能	到	做	的	她	自己的	自由的	将要	.

但我确信，至少这件事是她极不可能出于自愿而采取的行动。

[fər'get] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ,

Forget	any	thing	that	she	may	have	said	,
忘记	任何	事物	那	她	可能	有	说	,

忘了她说过的任何话吧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	has	really	nothing	whatever	to	do	with	it	,
作为	她	有	真的	没有什么	任何	到	做	和	它	,

因为她真的和这件事没有任何关系。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	will	certainly	not	recollect	any	thing	about	it	.
和	将要	当然	不是	追忆	任何	事物	关于	它	.

而且肯定不会记得这件事的任何细节。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [æŋ'zaɪəti] ,

I	write	this	note	to	shorten	your	anxiety	,
我	写	这	笔记	到	缩短	你的	焦虑	,

我写这封信是为了减轻你的焦虑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənteri] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [maɪ]

and	to	beg	you	to	forgive	me	for	the	momentary	unhappiness	which	my
和	到	求	你	到	原谅	我	为了	这	瞬间	不快乐	哪个	我的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] .

suggestion	must	have	caused	you	.
建议	必须	有	导致	你	.

我恳请您原谅我的建议给您带来的短暂不快。

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ;

"	Yours	faithfully	;
"	此致	忠实	;

“此致;

" ['helən] - .

"	HELEN	PENCLOSA	.
"	海伦	-	.

“海伦·彭克洛萨。

['riːəli] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] [noʊt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .

Really	,	when	I	had	read	the	note	,	I	was	too	relieved	to	be	angry	.
真的	,	什么时候	我	有	读	这	笔记	,	我	曾是	也	松了口气	到	是	生气的	.

说实话，当我读完那张纸条后，我如释重负，根本没心思生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .

It	was	a	liberty	.
它	曾是	一个	自由	.

那是一种自由。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪbərti] [ɪn'diːd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːm] [aɪ]

Certainly	it	was	a	very	great	liberty	indeed	on	the	part	of	a	lady	whom	I
当然	它	曾是	一个	非常	伟大的	自由	的确	在	这	部分	的	一个	女士	谁	我

[hæd; həd] ['oʊnli] [met] [wʌns] .

had	only	met	once	.
有	仅有的	遇见	一次	.

对于一位我只见过一次的女士来说，这确实是一种非常大的冒昧。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ] ['skeptɪsɪzəm] .

But	,	after	all	,	I	had	challenged	her	by	my	scepticism	.
但	,	后	全部	,	我	有	挑战	她	经过	我的	怀疑论	.

但归根结底，我的怀疑态度挑战了她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	may	have	been	,	as	she	said	,
它	可能	有	到过	,	作为	她	说	,

正如她所说，或许真是如此。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [test] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] .

a	little	difficult	to	devise	a	test	which	would	satisfy	me	.
一个	小的	难的	到	设计	一个	测试	哪个	会	满足	我	.

设计一个令我满意的测试有点困难。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

And	she	had	done	that	.
和	她	有	完毕	那	.

她确实做到了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['kwestʃən] [æt; ət][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .

There	could	be	no	question	at	all	upon	the	point	.
那里	可以	是	不	问题	在	全部	之上	这	观点	.

这一点毋庸置疑。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][hɪp'nɑ:tɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] .

For	me	hypnotic	suggestion	was	finally	established	.
为了	我	催眠的	建议	曾是	最后	已确立的	.

对我来说，催眠暗示终于确立了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [frʌm; frəm] [naʊ] ['ɑ:nwərd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

It	took	its	place	from	now	onward	as	one	of	the	facts	of	life	.
它	采取	它是	地方	从	现在	向前	作为	一	的	这	事实	的	生活	.

从此以后，它成为了生活中不可否认的事实之一。

[ðæt] ['ægəθə] , [hu:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz][ðə; ði][best] ['bælənst]

That	Agatha	,	who	of	all	women	of	my	acquaintance	has	the	best	balanced
那	阿加莎	,	WHO	的	全部	女性	的	我的	熟人	有	这	最好的	均衡

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在我认识的所有女性中，阿加莎的头脑最为沉稳。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:'tɑ:mətɪzəm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] .

had	been	reduced	to	a	condition	of	automatism	appeared	to	be	certain	.
有	到过	减少	到	一个	状况	的	自动性	出现	到	是	肯定	.

显然，他已经退化到了一种自动状态。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑ:n][ðə; ði]

A	person	at	a	distance	had	worked	her	as	an	engineer	on	the
一个	人	在	一个	距离	有	工作	她	作为	一个	工程师	在	这

[ʃɔ:r] [maɪt] [gaɪd] [ə; eɪ] ['brenən] [tɔ:r'pi:doʊ] .

shore	might	guide	a	Brennan	torpedo	.
支撑	可能	指导	一个	布伦南	鱼雷	.

远处的一个人曾像岸上的工程师一样操控她，就像引导布伦南鱼雷一样。

[ə; eɪ]['sekənd] [soʊl][hæd; həd] [stept] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn]

A	second	soul	had	stepped	in	,	as	it	were	,	had	pushed	her	own
一个	第二	灵魂	有	步	在	,	作为	它	是	,	有	推动	她	自己的

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

仿佛第二个灵魂介入其中，将她自己的灵魂推到了一边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] ['mekənɪzəm] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] [wɜ:rk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hæf]

and	had	seized	her	nervous	mechanism	,	saying	:	"	I	will	work	this	for	half
和	有	查获	她	紧张的	机制	,	说	:	"	我	将要	工作	这	为了	一半

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

她控制住了自己的神经系统，说道："我要工作半个小时。"

" [ænd; ənd] ['ægəθə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" And Agatha must have been unconscious as she came and as she
" 和 阿加莎 必须 有 到过 无意识 作为 她 来了 和 作为 她
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

“阿加莎来的时候和回来的时候肯定都处于昏迷状态。”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] ['seɪfti] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?
Could she make her way in safety through the streets in such a state ?
可以 她 制作 她 方式 在 安全 通过 这 街道 在 这样的 一个 状态 ?

她在这种情况下能安全穿过街道吗?

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I put on my hat and hurried round to see if all was well with her .
我 放 在 我的 帽子 和 慌忙 圆形的 到 看 如果全部 曾是 出色地 和 她 .

我戴上帽子，赶紧过去看看她是否安好。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
She was at home .
她 曾是 在 家 .

她当时在家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk]
I was shown into the drawing - room and found her sitting with a book
我 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 和 成立 她 坐着 和 一个 书
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
upon her lap .
之上 她 膝 .

我被领进客厅，发现她坐在那里，膝上放着一本书。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] , ['ɔːstən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .
" You are an early visitor , Austin , " said she , smiling .
" 你 是 一个 早期的 游客 , 奥斯汀 , " 说 她 , 微笑 .

“奥斯汀，你来得真早啊，”她笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [wʌn] , " [aɪ] ['ænsər] .
" And you have been an even earlier one , " I answered .
" 和 你 有 到过 一个 甚至 早些时候 一 , " 我 回答 .

“而你甚至更早，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
She looked puzzled .
她 看起来 困惑 .

她一脸困惑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What do you mean ? " she asked .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .

“你什么意思？”她问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" You have not been out to - day ? "
" 你 有 不是 到过 出去 到 - 天 ? "

你今天没出去吗?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	No	,	certainly	not	.	"
"	不	,	当然	不是	.	"

“不，当然不是。”

" ['ægəθə] , " [sed] [aɪ] ['sɪriəsli] , " [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	Agatha	,	"	said	I	seriously	,	"	would	you	mind	telling	me	exactly	what	you	have
"	阿加莎	,	"	说	我	严重地	,	"	会	你	头脑	讲述	我	确切地	什么	你	有

[dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

done	this	morning	?
完毕	这	早晨	?

“阿加莎，”我严肃地说，“你介意告诉我你今天早上都做了些什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [maɪ] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	She	laughed	at	my	earnestness	.
"	她	笑了	在	我的	认真	.

她嘲笑我的认真。

" [juːv] [gɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [lʊk] , ['ɔːstən] .

"	You've	got	on	your	professional	look	,	Austin	.
"	你已经	得到	在	你的	专业的	看	,	奥斯汀	.

“奥斯汀，你今天看起来很专业。”

[siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

See	what	comes	of	being	engaged	to	a	man	of	science	.
看	什么	来	的	存在	已订婚的	到	一个	男人	的	科学	.

看看和科学家订婚会有什么后果。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] .

However	,	I	will	tell	you	,	though	I	can't	imagine	what	you	want	to	know	for	.
然而	,	我	将要	告诉	你	,	尽管	我	不能	想象	什么	你	想	到	知道	为了	.

不过，我会告诉你，虽然我不知道你想知道什么。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] .

I	got	up	at	eight	.
我	得到	向上	在	八	.

我八点起床。

[aɪ] ['brekfəstid] [æt; ət] [hæf] - [pæst] .

I	breakfasted	at	half	-	past	.
我	早餐	在	一半	-	过去的	.

我早上11点半吃了早餐。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [naɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] -

I	came	into	this	room	at	ten	minutes	past	nine	and	began	to	read	the	'
我	来了	进入	这	房间	在	十	分钟	过去的	九	和	开始	到	读	这	-

['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - . -

Memoirs	of	Mme	.	de	Remusat	.	'
回忆录	的	夫人	.	德	-	.	-

九点十分，我走进这个房间，开始阅读《雷穆萨夫人回忆录》。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] [ðə; ði] [bæd] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə]

In	a	few	minutes	I	did	the	French	lady	the	bad	compliment	of	dropping	to
在	一个	很少	分钟	我	做过	这	法语	女士	这	坏的	赞扬	的	下降	到

[sliːp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['peɪdʒɪz] ,

sleep	over	her	pages	,
睡觉	超过	她	页面	,

几分钟后，我无意中睡着了，压在了那位法国女士的书页上，这真是个糟糕的举动。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['veri] ['flætərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	did	you	,	sir	,	the	very	flattering	one	of	dreaming	about	you	.
和	我	做过	你	,	先生	,	这	非常	奉承	一	的	做梦	关于	你	.

先生，我梦见了您，这真是莫大的荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ][woʊk][ʌp] . "

It	is	only	a	few	minutes	since	I	woke	up	.	"
它	是	仅有的	一个	很少	分钟	自从	我	觉醒	向上	.	"

我醒来才几分钟。

" [ænd; ənd][faʊnd] [jɔːr'self] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ? "

"	And	found	yourself	where	you	had	been	before	?	"
"	和	成立	你自己	在哪里	你	有	到过	前	?	"

“然后发现自己又回到了以前的地方？”

" [waɪ] , [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ? "

"	Why	,	where	else	should	I	find	myself	?	"
"	为什么	,	在哪里	别的	应该	我	寻找	我	?	"

我还能去哪里呢?

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ægəθə] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [driːmd] [ə'baʊt]

"	Would	you	mind	telling	me	,	Agatha	,	what	it	was	that	you	dreamed	about
"	会	你	头脑	讲述	我	,	阿加莎	,	什么	它	曾是	那	你	梦见	关于

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

阿加莎，你介意告诉我，你梦见我时做了什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] . "

It	really	is	not	mere	curiosity	on	my	part	.	"
它	真的	是	不是	仅仅	好奇心	在	我的	部分	.	"

我这真的不仅仅是出于好奇。

" [aɪ] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	merely	had	a	vague	impression	that	you	came	into	it	.
"	我	仅仅	有	一个	模糊的	印象	那	你	来了	进入	它	.

“我只是隐约觉得你参与其中。”

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [θɪŋ] ['defɪnət] . "

I	cannot	recall	any	thing	definite	.	"
我	不能	记起	任何	事物	定	.	"

我记不起任何确切的事情。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , ['ægəθə] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər]

"	If	you	have	not	been	out	to	-	day	,	Agatha	,	how	is	it	that	your	shoes	are
"	如果	你	有	不是	到过	出去	到	-	天	,	阿加莎	,	如何	是	它	那	你的	鞋	是

['dʌsti] ?

dusty	?
尘土飞扬	?

“阿加莎，如果你今天没有出门，为什么你的鞋子会沾满灰尘呢？”

" [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	pained	look	came	over	her	face	.
"	一个	痛苦	看	来了	超过	她	脸	.

她脸上露出痛苦的神色。

" ['riːəli] , ['ɔːstən] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Really	,	Austin	,	I	do	not	know	what	is	the	matter	with	you	this	morning	.
"	真的	,	奥斯汀	,	我	做	不是	知道	什么	是	这	事情	和	你	这	早晨	.

“奥斯汀，说真的，我不知道你今天早上怎么了。”

[wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [maɪ][wɜːrd] .

One	would	almost	think	that	you	doubted	my	word	.
一	会	几乎	思考	那	你	怀疑	我的	单词	.

人们几乎会以为你怀疑我的话。

[ɪf] [maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] ['dʌsti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

If	my	boots	are	dusty	,	it	must	be	,	of	course	,
如果	我的	靴子	是	尘土飞扬	,	它	必须	是	,	的	课程	,

如果我的靴子沾满了灰尘，那当然一定是灰尘。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd][nɑːt] [kliːnd] .

that	I	have	put	on	a	pair	which	the	maid	had	not	cleaned	.
那	我	有	放	在	一个	一对	哪个	这	女佣	有	不是	已清洗	.

我穿了一双女佣没洗过的鞋子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

"	It	was	perfectly	evident	that	she	knew	nothing	whatever	about	the	matter	,
"	它	曾是	完美	明显	那	她	知道	没有什么	任何	关于	这	事情	,

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ,

and	I	reflected	that	,
和	我	反映	那	,

"很明显，她对这件事一无所知，我对此深有体会。"

['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

after	all	,	perhaps	it	was	better	that	I	should	not	enlighten	her	.
后	全部	,	也许	它	曾是	更好的	那	我	应该	不是	开导	她	.

毕竟，或许我不该告诉她真相。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

It	might	frighten	her	,	and	could	serve	no	good	purpose	that	I	could	see	.
它	可能	吓唬	她	,	和	可以	服务	不	好的	目的	那	我	可以	看	.

这可能会吓到她，而且在我看来也没有任何好处。

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][left] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]

I	said	no	more	about	it	,	therefore	,	and	left	shortly	afterward	to	give	my
我	说	不	更多的	关于	它	,	所以	,	和	左边	不久	之后	到	给	我的

['lektʃər] .

lecture	.
演讲	.

因此，我没有再多说什么，随后便离开去讲课了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mensli] [ɪm'prest] .

But	I	am	immensely	impressed	.
但	我	是	非常	印象深刻	.

但我印象非常深刻。

[maɪ][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪk'stendɪd] .

My	horizon	of	scientific	possibilities	has	suddenly	been	enormously	extended	.
我的	地平线	的	科学	可能性	有	突然	到过	非常	扩展	.

我对科学可能性的认知视野突然间得到了极大的拓展。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət] ['wɪlsənz] [di'mɑːnɪk]['enərdʒi][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

I	no	longer	wonder	at	Wilson's	demonic	energy	and	enthusiasm	.
我	不	更长	想知道	在	威尔逊的	恶魔般的	活力	和	热情	.

我不再对威尔逊那股恶魔般的精力和热情感到惊讶了。

[huː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][hɑːrd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][væst]['vɜːrdʒɪn] [fiːld] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ?

Who	would	not	work	hard	who	had	a	vast	virgin	field	ready	to	his	hand	?
WHO	会	不是	工作	难的	WHO	有	一个	广阔的	处女	场地	准备好	到	他的	手	?

谁会不努力耕耘面前那片广袤的处女地呢?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nju'kliələs] ,

Why	,	I	have	known	the	novel	shape	of	a	nucleolus	,
为什么	,	我	有	已知	这	小说	形状	的	一个	核仁	,

为什么呢？我早就知道核仁的奇特形状了。

[ɔːr][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][straɪpt]['mʌskjələr]['faɪbər][siːn]['ʌndər][ə; eɪ] - - [daɪ'æmɪtər][lenz]

or	a	trifling	peculiarity	of	striped	muscular	fibre	seen	under	a	300	-	diameter	lens
或者	一个	琐事	特点	的	有条纹的	肌肉发达的	纤维	已见	在下面	一个	-	-	直径	镜片

, [fɪl][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌegzʌl'teɪʃn] .

,	fill	me	with	exultation	.
,	充满	我	和	大喜	.

或者是在300毫米直径的镜头下看到的条纹状肌肉纤维的微小特征，都让我感到无比兴奋。

[haʊ] ['peti] [duː] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [siːm] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] [straɪks] [æt; ət]

How	petty	do	such	researches	seem	when	compared	with	this	one	which	strikes	at
如何	小气	做	这样的	研究	似乎	什么时候	比较的	和	这	一	哪个	罢工	在

[ðə; ði]['veri] [ruːts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

the	very	roots	of	life	and	the	nature	of	the	soul	!
这	非常	根	的	生活	和	这	自然	的	这	灵魂	!

与这项直击生命根基和灵魂本质的研究相比，这类研究显得多么微不足道啊!

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['mætər] .

I	had	always	looked	upon	spirit	as	a	product	of	matter	.
我	有	总是	看起来	之上	精神	作为	一个	产品	的	事情	.

我一直认为精神是物质的产物。

[ðə; ði][breɪn] , [aɪ] [θɔːt] , [sɪ'kriːtid] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪvər] [dʌz] [ðə; ði][baɪl] .

The	brain	,	I	thought	,	secreted	the	mind	,	as	the	liver	does	the	bile	.
这	脑	,	我	想法	,	分泌物	这	头脑	,	作为	这	肝	做	这	胆汁	.

我当时想，大脑分泌思想，就像肝脏分泌胆汁一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [wen] [aɪ] [siː] [maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

But	how	can	this	be	when	I	see	mind	working	from	a	distance	and
但	如何	能	这	是	什么时候	我	看	头脑	在职的	从	一个	距离	和

['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ?

playing	upon	matter	as	a	musician	might	upon	a	violin	?
玩耍	之上	事情	作为	一个	音乐家	可能	之上	一个	小提琴	?

但是，当我看到心灵在远处运作，像音乐家演奏小提琴一样作用于物质时，这怎么可能呢?

[ðə; ði]['bɑːdi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ðen] ,

The	body	does	not	give	rise	to	the	soul	,	then	,
这	身体	做	不是	给	上升	到	这	灵魂	,	然后	,

那么，肉体并不能产生灵魂。

[bʌt; bət][ɪz]['rɑːðər][ðə; ði] [rʌf] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt]['mænifests][ɪt'self] .

but	is	rather	the	rough	instrument	by	which	the	spirit	manifests	itself	.
但	是	相当	这	粗糙的	乐器	经过	哪个	这	精神	表现	本身	.

但它更像是精神显现自身的一种粗糙工具。

[ðə; ði] ['wɪndmɪl] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət]['oʊnli]['ɪndɪˌkeɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

The	windmill	does	not	give	rise	to	the	wind	,	but	only	indicates	it	.
这	风车	做	不是	给	上升	到	这	风	,	但	仅有的	表示	它	.

风车本身并不能产生风，它只是风的指示物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊl] ['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

It	was	opposed	to	my	whole	habit	of	thought	,
它	曾是	反对	到	我的	所有的	习惯	的	想法	,

这完全违背了我的思维习惯。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	yet	it	was	undeniably	possible	and	worthy	of	investigation	.
和	然而	它	曾是	无可否认	可能的	和	值得	的	调查	.

然而，这无疑是有可能的，值得调查。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	should	I	not	investigate	it	?
和	为什么	应该	我	不是	调查	它	?

我为什么不应该调查此事?

[aɪ] [siː] [ðæt] ['ʌndər] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [deɪt] [aɪ] [sed] : " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv]

I	see	that	under	yesterday's	date	I	said	:	"	If	I	could	see	something	positive
我	看	那	在下面	昨天的	日期	我	说	:	"	如果	我	可以	看	某物	积极的

[ænd; ənd][əb'dʒektɪv] ,

and	objective	,
和	客观的	,

我看到在昨天的日期下面我写道："如果我能看到一些积极客观的东西，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðiˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['æspekt] .

I	might	be	tempted	to	approach	it	from	the	physiological	aspect	.
我	可能	是	受诱惑	到	方法	它	从	这	生理	方面	.

我可能会倾向于从生理学的角度来探讨这个问题。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [test] .

"	Well	,	I	have	got	my	test	.
"	出色地	,	我	有	得到	我的	测试	.

"嗯，我已经收到考试通知了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] .

I	shall	be	as	good	as	my	word	.
我	将	是	作为	好的	作为	我的	单词	.

我必言而有信。

[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] .

The	investigation	would	,	I	am	sure	,	be	of	immense	interest	.
这	调查	会	,	我	是	当然	,	是	的	巨大	兴趣	.

我相信，这项调查会引起极大的关注。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [maɪt] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

Some	of	my	colleagues	might	look	askance	at	it	,	for	science	is	full	of
一些	的	我的	同事	可能	看	斜视	在	它	,	为了	科学	是	满的	的

[ʌn'riːzənɪŋ] ['predʒudisiz] ,

unreasoning	prejudices	,
不讲道理	偏见	,

我的一些同事可能会对此持怀疑态度，因为科学界充满了不合理的偏见。

[bʌt; bət] [ɪf] ['wɪlsn] [hæz; həz][ðə; ðiˌ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

but	if	Wilson	has	the	courage	of	his	convictions	,	I	can	afford	to
但	如果	威尔逊	有	这	勇气	的	他的	定罪	,	我	能	买得起	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

have	it	also	.
有	它	还	.

但如果威尔逊有勇气坚持自己的信念，我也能够拥有同样的勇气。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs]

I	shall	go	to	him	to	-	morrow	morning	—	to	him	and	to	Miss
我	将	去	到	他	到	-	明天	早晨	—	到	他	和	到	错过

-

Penclosa	.
-	.

我明天早上要去见他——还要去见彭克洛萨小姐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [mɔːr]

If	she	can	show	us	so	much	,	it	is	probable	that	she	can	show	us	more
如果	她	能	展示	我们	所以	很多	,	它	是	可能	那	她	能	展示	我们	更多的

.

:

.

如果她能向我们展示这么多，那么她很可能还能向我们展示更多。

[iː]
II
三

二

[mɑːrtʃ] - .
March 26 .
行进 - .

3月26日。

['wɪlsn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['veri] [ɪg'zʌltənt]['oʊvər][maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,
Wilson was , as I had anticipated , very exultant over my conversion ,
威尔逊 曾是 , 作为 我 有 预期 , 非常 眉飞色舞 超过 我的 转换 ,

正如我预料的那样，威尔逊对我的皈依感到非常高兴。

[ænd; ənd] [mɪs] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'mjʊrli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Miss Penclosa was also demurely pleased at the result of her
和 错过 - 曾是 还 端庄地 高兴 在 这 结果 的 她
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

彭克洛萨小姐对她的实验结果也感到既欣慰又略带羞涩。

[streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['kʌlərləs] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪv] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi]['eksərsaɪzɪz][hɜːr; hər]
Strange what a silent , colorless creature she is save only when she exercises her
奇怪的 什么 一个 沉默的 , 无色 生物 她 是 节省 仅有的 什么时候 她 练习 她
['paʊər] !
power !
力量 !

奇怪的是，她平时是一个沉默寡言、毫无生气的生物，只有在施展力量时才会变得光彩夺目！

['iːv(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['kʌlər][ænd; ənd][laɪf] .
Even talking about it gives her color and life .
甚至 说 关于 它 给予 她 颜色 和 生活 .

仅仅是谈论这件事，就能让她充满活力，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .
She seems to take a singular interest in me .
她 似乎 到 拿 一个 单数 兴趣 在 我 .

她似乎对我格外感兴趣。

[aɪ]['kænɑːt] [help][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊ][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
I cannot help observing how her eyes follow me about the room .
我 不能 帮助 观察 如何 她 眼睛 跟随 我 关于 这 房间 .

我不禁注意到她的目光总是追随着我，在房间里四处游移。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] .
We had the most interesting conversation about her own powers .
我们 有 这 最多 有趣的 对话 关于 她 自己的 权力 .

我们进行了一次非常有趣的关于她自身能力的对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] ,
It is just as well to put her views on record , though they cannot ,
它 是 只是 作为 出色地 到 放 她 浏览 在 记录 , 尽管 他们 不能 ,

虽然无法记录，但最好还是把她的观点记录下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kleɪm] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪt] .
of course , claim any scientific weight .
的 课程 , 宣称 任何 科学 重量 .

当然，这并不能说明它有任何科学依据。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['veri] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	are	on	the	very	fringe	of	the	subject	,	"	said	she	,
"	你	是	在	这	非常	边缘	的	这	主题	,	"	说	她	,

“你还停留在这个问题的边缘地带，”她说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

when	I	had	expressed	wonder	at	the	remarkable	instance	of
什么时候	我	有	表达	想知道	在	这	卓越	实例	的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

suggestion	which	she	had	shown	me	.
建议	哪个	她	有	所示	我	.

当我对她向我展示的非凡暗示实例表示惊叹时。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [mɪs] ['mɑːrdən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	had	no	direct	influence	upon	Miss	Marden	when	she	came	round	to	you	.
"	我	有	不	直接的	影响	之上	错过	马登	什么时候	她	来了	圆形的	到	你	.

“当马登小姐来找你的时候，我并没有直接影响到她。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	not	even	thinking	of	her	that	morning	.
我	曾是	不是	甚至	思维	的	她	那	早晨	.

那天早上我根本没想起她。

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][aɪ] [maɪt] [set][ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][ʌv; əv]

What	I	did	was	to	set	her	mind	as	I	might	set	the	alarum	of
什么	我	做过	曾是	到	放	她	头脑	作为	我	可能	放	这	警报器	的

[ə; eɪ] [klɑːk] [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɔːf] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

a	clock	so	that	at	the	hour	named	it	would	go	off	of	its	own	accord	.
一个	钟	所以	那	在	这	小时	命名	它	会	去	离开	的	它是自己的		符合	.

我所做的，就是让她下定决心，就像我给钟表设置闹钟一样，这样到了指定时间，闹钟就会自动响起。

[ɪf] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

If	six	months	instead	of	twelve	hours	had	been	suggested	,	it	would	have
如果	六	几个月	反而	的	十二	小时	有	到过	建议	,	它	会	有

[bɪn] [ðə; ði] [seɪm] . "

been	the	same	.	"
到过	这	相同的	.	"

如果当初建议的是六个月而不是十二个小时，结果也是一样的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] ? "

"	And	if	the	suggestion	had	been	to	assassinate	me	?	"
"	和	如果	这	建议	有	到过	到	暗杀	我	?	"

“如果对方的建议是暗杀我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

"	She	would	most	inevitably	have	done	so	.	"
"	她	会	最多	不可避免地	有	完毕	所以	.	"

“她肯定会这么做。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] !

"	But	this	is	a	terrible	power	!
"	但	这	是	一个	糟糕的	力量	!

但这是一种可怕的力量！

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] ,

"	It	is	,	as	you	say	,	a	terrible	power	,	"	she	answered	gravely	,
"	它	是	,	作为	你	说	,	一个	糟糕的	力量	,	"	她	回答	严重地	,

“正如你所说，这是一种可怕的力量，”她严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	and	the	more	you	know	of	it	the	more	terrible	will	it	seem	to	you	.
"	和	这	更多的	你	知道	的	它	这	更多的	糟糕的	将要	它	似乎	到	你	.

"

"

"你了解得越多，就越会觉得它可怕。"

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] [aɪ] ,

"	May	I	ask	,	"	said	I	,
"	可能	我	问	,	"	说	我	,

"请问，"我说，

" [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]['oʊnli]

"	what	you	meant	when	you	said	that	this	matter	of	suggestion	is	only
"	什么	你	意思是	什么时候	你	说	那	这	事情	的	建议	是	仅有的

[æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

at	the	fringe	of	it	?
在	这	边缘	的	它	?

"你刚才说，这种暗示问题只是其中的边缘部分，这是什么意思？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ? "

What	do	you	consider	the	essential	?	"
什么	做	你	考虑	这	基本的	?	"

你认为什么是必需的?

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	had	rather	not	tell	you	.
"	我	有	相当	不是	告诉	你	.

我本来不想告诉你。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	I	was	surprised	at	the	decision	of	her	answer	.
"	我	曾是	惊讶	在	这	决定	的	她	回答	.

她的回答让我感到很意外。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ][æsk] ,

"	You	understand	,	"	said	I	,	"	that	it	is	not	out	of	curiosity	I	ask	,
"	你	理解	,	"	说	我	,	"	那	它	是	不是	出去	的	好奇心	我	问	,

"你明白，"我说，"我问这个问题并非出于好奇。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fækts]

but	in	the	hope	that	I	may	find	some	scientific	explanation	for	the	facts
但	在	这	希望	那	我	可能	寻找	一些	科学	解释	为了	这	事实

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː] . "

with	which	you	furnish	me	.	"
和	哪个	你	提供	我	.	"

但我希望能够找到一些科学的解释来说明你提供的事实。

" ['fræŋkli] , [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saɪəns] ,

"	Frankly	,	Professor	Gilroy	,	"	said	she	,	"	I	am	not	at	all	interested	in	science	,
"	坦率地说	,	教授	吉尔罗伊	,	"	说	她	,	"	我	是	不是	在	全部	感兴趣的	在	科学	,

"坦白说，吉尔罗伊教授，"她说，"我对科学一点兴趣也没有。"

[nɔːr][duː][aɪ] [ker] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɔːr]['kænɑːt]['klæsɪfaɪ] [ðiːz] ['paʊɚz] . "

nor	do	I	care	whether	it	can	or	cannot	classify	these	powers	.	"
也不	做	我	关心	无论	它	能	或者	不能	分类	这些	权力	.	"

我也不在乎它能否对这些权力进行分类。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] — — "

"	But	I	was	hoping	—	—	"
"	但	我	曾是	希望	—	—	"

但我原本希望——

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" **Ah , that is quite another thing .**
" 啊 , 那 是 相当 其他 事物 .

“啊，那完全是另一回事了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv]
If you make it a personal matter , " said she , with the pleasantest of
如果 你 制作 它 一个 个人的 事情 , " 说 她 , 和 这 最令人愉悦的 的
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

“如果你把它当成私事，”她带着最和蔼的笑容说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
" **I shall be only too happy to tell you any thing you wish to know .**
" 我 将 是 仅有的 也 快乐的 到 告诉 你 任何 事物 你 希望 到 知道 .

“我非常乐意告诉你任何你想知道的事情。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ?
Let me see ; what was it you asked me ?
让 我 看 ; 什么 曾是 它 你 问 我 ?

让我想想，你刚才问我什么来着?

[oʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['paʊɚz] .
Oh , about the further powers .
哦 , 关于 这 更远 权力 .

哦，关于其他权力。

[prə'fesər] ['wɪlsn] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [truː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Professor Wilson won't believe in them , but they are quite true all the same .
教授 威尔逊 惯于 相信 在 他们 , 但 他们 是 相当 真的 全部 这 相同的 .

威尔逊教授不会相信这些，但它们却是千真万确的。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːpəreɪtər] [tuː; tə] [geɪn] [kəm'pliːt] [kə'mænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt]
it is possible for an operator to gain complete command over his subject
它 是 可能的 为了 一个 操作员 到 获得 完全的 命令 超过 他的 主题
— [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
— presuming that the latter is a good one .
— 假设 那 这 后者 是 一个 好的 一 .

操作员有可能完全控制他的目标对象——前提是该对象是一个好目标。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [wət'evər] [hiː; hi] [laɪks] .
Without any previous suggestion he may make him do whatever he likes .
没有 任何 以前的 建议 他 可能 制作 他 做 任何 他 点赞 .
"
"
"

即使没有任何事先暗示，他也可以让他做任何他想做的事。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] ['nɑːlɪdʒ] ? "
" Without the subject's knowledge ? "
" 没有 这 主题的 知识 ? "

“在当事人不知情的情况下？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .
" That depends .
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ig'zəːtid] ,
If **the** **force** **were** **strongly** **exerted** **,**
如果 这 力量 是 强烈 施加 ,

如果施加的力很大，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [mɪs] ['mɑːrdən] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd]
he **would** **know** **no** **more** **about** **it** **than** **Miss** **Marden** **did** **when** **she** **came** **round**
他 会 知道 不 更多的 关于 它 比 错过 马登 做过 什么时候 她 来了 圆形的
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [soʊ] .
and **frightened** **you** **so** **.**
和 害怕 你 所以 .

他对此一无所知，就像马登小姐来吓唬你时一样。

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [les] ['paʊərf(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
Or **,** **if** **the** **influence** **was** **less** **powerful** **,** **he** **might** **be** **conscious** **of** **what** **he**
或者 , 如果 这 影响 曾是 较少的 强大的 , 他 可能 是 有意识的 的 什么 他
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was **doing** **,**
曾是 正在做 ,

或者，如果这种影响较小，他可能就会意识到自己在做什么。

[bʌt; bət] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
but **be** **quite** **unable** **to** **prevent** **himself** **from** **doing** **it** **.** **"**
但 是 相当 无法 到 防止 他自己 从 正在做 它 . "

但他却完全无法阻止自己这样做。

" [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ['paʊər] , [ðen] ? "
" **Would** **he** **have** **lost** **his** **own** **will** **power** **,** **then** **?** **"**
" 会 他 有 丢失的 他的 自己的 将要 力量 , 然后 ? "

"那么，他是否已经丧失了意志力呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvər] - ['rɪdn] [baɪ] [ə'nʌðər] [strɔːŋgər] [wʌn] . "
" **It** **would** **be** **over** **-** **ridden** **by** **another** **stronger** **one** **.** **"**
" 它 会 是 超过 - 骑 经过 其他 更强 一 . "

"它会被另一个更强大的法令推翻。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['eksəd] [ðɪs] ['paʊər] [jɔːr'self] ? "
" **Have** **you** **ever** **exercised** **this** **power** **yourself** **?** **"**
" 有 你 曾经 锻炼 这 力量 你自己 ? "

你本人是否曾行使过这种权力?

" ['sevrəl] [taɪmz] . "
" **Several** **times** **.** **"**
" 一些 时代 . "

"几次。"

" [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [soʊ] [strɔːŋ] , [ðen] ? "
" **Is** **your** **own** **will** **so** **strong** **,** **then** **?** **"**
" 是 你的 自己的 将要 所以 强的 , 然后 ? "

"那么，你的意志力就这么强大吗？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .
" **Well** **,** **it** **does** **not** **entirely** **depend** **upon** **that** **.**
" 出色地 , 它 做 不是 完全 依赖 之上 那 .

"嗯，这并不完全取决于此。"

['meni] [hæv; həv] [strɔːŋ] [wɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'tætʃəbl] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .
Many **have** **strong** **wills** **which** **are** **not** **detachable** **from** **themselves** **.**
许多 有 强的 遗嘱 哪个 是 不是 可拆卸 从 他们自己 .

许多人意志坚定，这种意志与自身密不可分。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][prə'dʒektɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

The	thing	is	to	have	the	gift	of	projecting	it	into	another	person	and
这	事物	是	到	有	这	礼物	的	投影	它	进入	其他	人	和

[ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] .

superseding	his	own	.
取代	他的	自己的	.

关键在于要有将这种想法投射到另一个人身上并取代自己想法的能力。

[aɪ][faɪnd][ðæt][ðə; ði]['paʊər] ['veriz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] . "

I	find	that	the	power	varies	with	my	own	strength	and	health	.	"
我	寻找	那	这	力量	变化	和	我的	自己的	力量	和	健康	.	"

我发现力量的大小会随着我自身的力量和健康状况而变化。

" ['præktɪkli] , [juː; jʊ][send][jʊr; jər][soʊl]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz]['bɑːdi] . "

"	Practically	,	you	send	your	soul	into	another	person's	body	.	"
"	几乎	,	你	发送	你的	灵魂	进入	其他	人的	身体	.	"

“实际上，你是将自己的灵魂转移到另一个人的身体里。”

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] . "

"	Well	,	you	might	put	it	that	way	.	"
"	出色地	,	你	可能	放	它	那	方式	.	"

“嗯，你也可以这么说。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər][oʊn]['bɑːdi][duː] ? "

"	And	what	does	your	own	body	do	?	"
"	和	什么	做	你的	自己的	身体	做	?	"

“那么你自己的身体又会如何反应呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [fiːlz] [lə'θɑːrdʒɪk] . "

"	It	merely	feels	lethargic	.	"
"	它	仅仅	感觉	昏昏欲睡的	.	"

“只是感觉昏昏欲睡。”

" [wel] , [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] [helθ] ?

"	Well	,	but	is	there	no	danger	to	your	own	health	?
"	出色地	,	但	是	那里	不	危险	到	你的	自己的	健康	?

“但是，这样做难道不会危及你的健康吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	There	might	be	a	little	.
"	那里	可能	是	一个	小的	.

可能有一点点。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l]['nevər][tuː; tə][let][jʊr; jər][oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [ˌæbsə'luːtli][goʊ] ;

You	have	to	be	careful	never	to	let	your	own	consciousness	absolutely	go	;
你	有	到	是	小心	绝不	到	让	你的	自己的	意识	绝对地	去	;

你必须小心，永远不要完全失去自己的意识；

['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][jʊr; jər][weɪ] [bæk] [ə'gen] .

otherwise	,	you	might	experience	some	difficulty	in	finding	your	way	back	again	.
否则	,	你	可能	经验	一些	困难	在	寻找	你的	方式	后退	再次	.

否则，你可能会在返回途中遇到一些困难。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

You	must	always	preserve	the	connection	,	as	it	were	.
你	必须	总是	保存	这	联系	,	作为	它	是	.

你必须始终保持这种联系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['veri] ['bædli] , [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] ,
I am afraid I express myself very badly , Professor Gilroy ,
我 是 害怕的 我 表达 我 非常 糟糕 , 教授 吉尔罗伊 ,

恐怕我表达能力很差，吉尔罗伊教授。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wei] .
but of course I don't know how to put these things in a scientific way .
但 的 课程 我 不 知道 如何 到 放 这些 事物 在 一个 科学 方式 .

当然，我不知道如何用科学的方法来解释这些事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
I am just giving you my own experiences and my own explanations .
我 是 只是 给予 你 我的 自己的 经历 和 我的 自己的 解释 .

我只是在分享我自己的经历和解释。

" [wel] , [aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['oʊvər] [naʊ] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] , [ænd; ənd][aɪ]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][maɪ'self] !
" Well , I read this over now at my leisure , and I marvel at myself !
" 出色地 , 我 读 这 超过 现在 在 我的 闲暇 , 和 我 奇迹 在 我 !

“嗯，我现在有空再读一遍，我为自己感到惊叹！”

[ɪz] [ðɪs] ['ɔ:stən] ['gɪlˌrɔɪ] ,
Is this Austin Gilroy ,
是 这 奥斯汀 吉尔罗伊 ,

请问这是奥斯汀·吉尔罗伊吗?

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['ri:zənɪŋ] ['paʊər]
the man who has won his way to the front by his hard reasoning power
这 男人 WHO 有 韩元 他的 方式 到 这 正面 经过 他的 难的 推理 力量
[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][fækt] ?
and by his devotion to fact ?
和 经过 他的 虔诚 到 事实 ?

凭借严谨的逻辑推理能力和对事实的坚持而脱颖而出的人?

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪvli] ['ri:teɪlɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [telz] [ˌem 'i:] [haʊ] [hɜ:r; hər]
Here I am gravely retailing the gossip of a woman who tells me how her
这里 我 是 严重地 零售业 这 闲话 的 一个 女士 WHO 讲述 我 如何 她
[soʊl] [meɪ] [bi:; bi][prə'dʒektid][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,
soul may be projected from her body ,
灵魂 可能 是 预计 从 她 身体 ,

我在这里一本正经地转述一个女人的闲言碎语，她告诉我她的灵魂是如何从她的身体里飞出来的。

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['leθərdʒi] ,
and how , while she lies in a lethargy ,
和 如何 , 尽管 她 谎言 在 一个 昏睡 ,

而当她昏昏欲睡地躺着时，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
she can control the actions of people at a distance .
她 能 控制 这 行动 的 人们 在 一个 距离 .

她可以远距离控制人们的行为。

[du:][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] ?
Do I accept it ?
做 我 接受 它 ?

我接受吗?

['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pruːv] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [pruːv] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [jiːld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

She	must	prove	and	re	-	prove	before	I	yield	a	point	.
她	必须	证明	和	关于	-	证明	前	我	屈服	一个	观点	.

她必须反复证明我的观点，我才会让步。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ]['skeptɪk] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skɑːfər] .

But	if	I	am	still	a	sceptic	,	I	have	at	least	ceased	to	be	a	scoffer	.
但	如果	我	是	仍然	一个	怀疑论者	,	我	有	在	至少	停止	到	是	一个	嘲讽者	.

但即便我仍然心存怀疑，至少我也不再是嘲笑者了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

We	are	to	have	a	sitting	this	evening	,
我们	是	到	有	一个	坐着	这	晚上	,

我们今晚要开会讨论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [prəˈduːs] ['eni] [mezˈmerɪk] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

and	she	is	to	try	if	she	can	produce	any	mesmeric	effect	upon	me	.
和	她	是	到	尝试	如果	她	能	生产	任何	催眠	影响	之上	我	.

她要试试看能不能对我产生催眠效果。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

If	she	can	,	it	will	make	an	excellent	starting	-	point	for	our	investigation
如果	她	能	,	它	将要	制作	一个	出色的	开始	-	观点	为了	我们的	调查

.

:

.

如果她能做到，这将为我们的调查提供一个极好的起点。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] .

No	one	can	accuse	me	,	at	any	rate	,	of	complicity	.
不	一	能	控	我	,	在	任何	速度	,	的	共谋	.

至少没有人能指责我同谋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [huː] [wɪl] [biː; bi][laɪk]

If	she	cannot	,	we	must	try	and	find	some	subject	who	will	be	like
如果	她	不能	,	我们	必须	尝试	和	寻找	一些	主题	WHO	将要	是	喜欢

['siːzɚz] [waɪf] .

Caesar's	wife	.
凯撒的	妻子	.

如果她不行，我们就必须想办法找到一个像凯撒的妻子一样的人选。

['wɪlsn] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪmˈpɜːrviəs] .

Wilson	is	perfectly	impervious	.
威尔逊	是	完美	不透水的	.

威尔逊毫发无损。

- [piː] . [em] . [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ðiː]['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ]

10	P	.	M	.	I	believe	that	I	am	on	the	threshold	of	an	epoch	-	making
-	P	.	M	.	我	相信	那	我	是	在	这	临界点	的	一个	时代	-	制作

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

晚上 10 点，我相信我即将开始一项划时代的调查。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː]['paʊər] [ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] — [tuː; tə]

To	have	the	power	of	examining	these	phenomena	from	inside	—	to
到	有	这	力量	的	检查	这些	现象	从	里面	—	到

[hæv; həv][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈspɑːnd] ,

have	an	organism	which	will	respond	,
有	一个	生物	哪个	将要	回应	,

拥有从内部审视这些现象的能力——拥有一个能够做出反应的有机体，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][breɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] — [ðæt][ɪz]

and	at	the	same	time	a	brain	which	will	appreciate	and	criticise	—	that	is
和	在	这	相同的	时间	一个	脑	哪个	将要	欣赏	和	批评	—	那	是

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [juː'niːk] [əd'væntɪdʒ] .

surely	a	unique	advantage	.
一定	一个	独特的	优势	.

同时拥有能够欣赏和批评的大脑——这无疑是一种独特的优势。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['wɪlsn] [wʊd] [gɪv] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

I	am	quite	sure	that	Wilson	would	give	five	years	of	his	life	to	be	as
我	是	相当	当然	那	威尔逊	会	给	五	年	的	他的	生活	到	是	作为

[sə'septəb(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

susceptible	as	I	have	proved	myself	to	be	.
易受影响的	作为	我	有	已证实	我	到	是	.

我非常肯定，威尔逊愿意用他生命中的五年时间来让自己像我一样容易受人影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

There	was	no	one	present	except	Wilson	and	his	wife	.
那里	曾是	不	一	展示	除了	威尔逊	和	他的	妻子	.

除了威尔逊夫妇之外，没有其他人在场。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [mɪs] - ,

I	was	seated	with	my	head	leaning	back	,	and	Miss	Penclosa	,
我	曾是	坐着	和	我的	头	倾斜	后退	,	和	错过	-	,

我当时仰着头坐着，彭克洛萨小姐

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [juːst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔːŋ] ,

standing	in	front	and	a	little	to	the	left	,	used	the	same	long	,
常设	在	正面	和	一个	小的	到	这	左边	,	用过的	这	相同的	长的	,

站在前面偏左一点，使用同样的长杆，

['swiːpɪŋ] [stroʊks] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ægəθə] .

sweeping	strokes	as	with	Agatha	.
扫荡	笔画	作为	和	阿加莎	.

像阿加莎那样挥洒自如的笔触。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɔːrm] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] ,

At	each	of	them	a	warm	current	of	air	seemed	to	strike	me	,
在	每个	的	他们	一个	温暖的	当前的	的	空气	似乎	到	罢工	我	,

每一次触碰到它们，都仿佛有一股暖流扑面而来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'fjuːz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd] [gloʊ] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	to	suffuse	a	thrill	and	glow	all	through	me	from	head	to	foot	.
和	到	弥漫	一个	刺激	和	辉光	全部	通过	我	从	头	到	脚	.

让我从头到脚都感受到兴奋和喜悦。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mɪs] - [feɪs] ,

My	eyes	were	fixed	upon	Miss	Penclosa's	face	,
我的	眼睛	是	固定的	之上	错过	-	脸	,

我的目光一直停留在彭克洛萨小姐的脸上。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ðə; ðɪ] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][blɜːr][ænd; ənd][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .

but	as	I	gazed	the	features	seemed	to	blur	and	to	fade	away	.
但	作为	我	凝视	这	特征	似乎	到	模糊	和	到	褪色	离开	.

但当我凝视时，那些特征似乎变得模糊不清，最终消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [greɪ] , [diːp] ,

I	was	conscious	only	of	her	own	eyes	looking	down	at	me	,	gray	,	deep	,
我	曾是	有意识的	仅有的	的	她	自己的	眼睛	寻找	向下	在	我	,	灰色的	,	深的	,

[ɪn'skruːtəb(ə)l] .

inscrutable	.
难以捉摸	.

我当时只感觉到她低头看着我的眼睛，灰色的，深邃的，难以捉摸。

['lɑːrdʒər] [ðeɪ] [gruː] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ,

Larger	**they**	**grew**	**and**	**larger**	**,**
更大的	他们	生长	和	更大的	,

它们越长越大，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [tuː] ['maʊnt(ə)n] [leɪks] [tɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

until	**they**	**changed**	**suddenly**	**into**	**two**	**mountain**	**lakes**	**toward**	**which**	**I**	**seemed**	**to**	**be**
直到	他们	已更改	突然	进入	二	山	湖泊	朝向	哪个	我	似乎	到	是

['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

falling	**with**	**horrible**	**rapidity**	**.**
坠落	和	可怕	快速	.

直到它们突然变成了两个高山湖泊，而我似乎正以惊人的速度向它们坠落。

[aɪ] ['ʃʌdəd] ,

I	**shuddered**	**,**
我	颤抖	,

我打了个寒颤，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寄生虫：一个故事(The Parasite A Story)
第2/4页

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][sʌm; səm] [diːpər] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [θɔːt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]
and **as** **I** **did** **so** **some** **deeper** **stratum** **of** **thought** **told** **me** **that**
和 作为 我 做过 所以 一些 更深 地层 的 想法 讲述 我 那
[ðə; ði] ['ʃʌdər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['rɪgər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['ægəθə] .
the **shudder** **represented** **the** **rigor** **which** **I** **had** **observed** **in** **Agatha** **.**
这 不寒而栗 代表 这 严格 哪个 我 有 观察到 在 阿加莎 .

当我这样做的时候，更深层次的思考告诉我，这种颤抖代表了我在阿加莎身上观察到的那种严酷。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] , [naʊ] [dʒɔɪnd]['ɪntuː][wʌn] ,
An **instant** **later** **I** **struck** **the** **surface** **of** **the** **lakes** **,** **now** **joined** **into** **one** **,**
一个 立即的 之后 我 击 这 表面 的 这 湖泊 , 现在 加入 进入 一 ,

片刻之后，我跃入湖面，此时湖面已融为一体。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **down** **I** **went** **beneath** **the** **water** **with** **a** **fulness** **in** **my** **head** **and** **a**
和 向下 我 去 下面 这 水 和 一个 充满 在 我的 头 和 一个
['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
buzzing **in** **my** **ears** **.**
嗡嗡声 在 我的 耳朵 .

我头昏沉沉地沉入水底，耳朵嗡嗡作响。

[daʊn] [aɪ] [went] , [daʊn] , [daʊn] ,
Down **I** **went** **,** **down** **,** **down** **,**
向下 我 去 , 向下 , 向下 ,

我一路向下，向下，向下，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] ['braɪtli]
and **then** **with** **a** **swoop** **up** **again** **until** **I** **could** **see** **the** **light** **streaming** **brightly**
和 然后 和 一个 俯冲 向上 再次 直到 我 可以 看 这 光 流媒体 明亮地
[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] .
through **the** **green** **water** **.**
通过 这 绿色的 水 .

然后我又猛地向上俯冲，直到我能看到阳光明亮地穿过绿色的水面。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] " [ə'weɪk] ! " [ræŋ] [θruː] [maɪ] [hed] ,
I **was** **almost** **at** **the** **surface** **when** **the** **word** **"** **Awake** **!** **"** **rang** **through** **my** **head** **,**
我 曾是 几乎 在 这 表面 什么时候 这 单词 " 醒 ! " 响铃 通过 我的 头 ,

我几乎就要浮出水面时，“醒醒！”这个词突然在我脑海中响起。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,
and **,** **with** **a** **start** **,** **I** **found** **myself** **back** **in** **the** **arm** **-** **chair** **,**
和 , 和 一个 开始 , 我 成立 我 后退 在 这 手臂 - 椅子 ,

突然间，我发现自己又回到了扶手椅里。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] , [hɪz; ɪz][noʊt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
with **Miss** **Penclosa** **leaning** **on** **her** **crutch** **,** **and** **Wilson** **,** **his** **note** **book** **in** **his**
和 错过 - 倾斜 在 她 拐杖 , 和 威尔逊 , 他的 笔记 书 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

彭克洛萨小姐拄着拐杖，威尔逊手里拿着笔记本。

['piːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
peeping **over** **her** **shoulder** **.**
偷窥 超过 她 肩膀 .

她从肩后偷看。

[noʊ] ['hevinəs] [ɔːr] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

No	heaviness	or	weariness	was	left	behind	.
不	沉重	或者	疲劳	曾是	左边	在后面	.

没有留下任何沉重感或疲惫感。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

On	the	contrary	,	though	it	is	only	an	hour	or	so	since	the	experiment	,
在	这	相反	,	尽管	它	是	仅有的	一个	小时	或者	所以	自从	这	实验	,

相反，尽管距离实验结束仅仅过去了一个小时左右，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['weɪkfl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['stʌdi] [ðæn; ðən] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	feel	so	wakeful	that	I	am	more	inclined	for	my	study	than	my	bedroom	.
我	感觉	所以	清醒	那	我	是	更多的	倾斜	为了	我的	学习	比	我的	卧室	.

我感觉精神抖擞，更愿意待在书房而不是卧室。

[aɪ] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

I	see	quite	a	vista	of	interesting	experiments	extending	before	us	,
我	看	相当	一个	景色	的	有趣的	实验	扩展	前	我们	,

我看到面前有很多有趣的实验正在展开，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	am	all	impatience	to	begin	upon	them	.
和	是	全部	不耐烦	到	开始	之上	他们	.

我迫不及待地想要开始着手处理它们。

[mɑːrtʃ] - .

March	27	.
行进	-	.

3月27日。

[ə; eɪ] [blæŋk] [deɪ] , [æz; əz] [mɪs] - [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌtən] - .

A	blank	day	,	as	Miss	Penclosa	goes	with	Wilson	and	his	wife	to	the	Suttons	'	.
一个	空白的	天	,	作为	错过	-	去	和	威尔逊	和	他的	妻子	到	这	萨顿	-	.

彭克洛萨小姐和威尔逊夫妇一起去了萨顿家，这一天空无一人。

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [biː'neɪ] [ænd; ənd] - " ['ænɪm(ə)l] ['mægnətɪzəm] .

Have	begun	Binet	and	Ferre's	"	Animal	Magnetism	.
有	开始	比内	和	-	"	动物	磁性	.

已经开始阅读比奈和费雷的《动物磁力》。

" [wʌt] [streɪndʒ] , [diːp] ['wɔːtərz] [ðiːz] [ɑːr; ər] !

"	What	strange	,	deep	waters	these	are	!
"	什么	奇怪的	,	深的	水	这些	是	!

“这些水真奇怪，真深啊！”

[rɪ'zʌlts] , [rɪ'zʌlts] , [rɪ'zʌlts] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪstəri] .

Results	,	results	,	results	—	and	the	cause	an	absolute	mystery	.
结果	,	结果	,	结果	—	和	这	原因	一个	绝对	神秘	.

结果、结果、结果——而原因却完全是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd]

It	is	stimulating	to	the	imagination	,	but	I	must	be	on	my	guard
它	是	刺激性的	到	这	想像力	,	但	我	必须	是	在	我的	警卫

[ə'genst] [ðæt] .

against	that	.
反对	那	.

它能激发想象力，但我必须对此保持警惕。

[let] [juː 'es][hæv; həv][noʊ] ['infərənsiz] [nɔːr] [dɪ'dʌkʃnz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɑːlɪd][fækts] .

Let	us	have	no	inferences	nor	deductions	,	and	nothing	but	solid	facts	.
让	我们	有	不	推断	也不	扣除	,	和	没有什么	但	坚硬的	事实	.

让我们摒弃一切推断和演绎，只接受确凿的事实。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mez'merɪk] [træns] [ɪz] [truː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mez'merɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

I	KNOW	that	the	mesmeric	trance	is	true	;	I	KNOW	that	mesmeric	suggestion
我	知道	那	这	催眠	发呆	是	真的	;	我	知道	那	催眠	建议

[ɪz] [truː] ;

is	true	;
是	真的	;

我知道催眠术是真的；我知道催眠暗示是真的；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrs] .

I	KNOW	that	I	am	myself	sensitive	to	this	force	.
我	知道	那	我	是	我	敏感的	到	这	力量	.

我知道自己对这种力量很敏感。

[ðæt] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

That	is	my	present	position	.
那	是	我的	展示	位置	.

这就是我目前的处境。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [noʊt] - [bʊk] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk]

I	have	a	large	new	note	-	book	which	shall	be	devoted	entirely	to	scientific
我	有	一个	大的	新的	笔记	-	书	哪个	将	是	奉献	完全	到	科学

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

我有一本很大的新笔记本，将全部用于记录科学细节。

[lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrdən][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

Long	talk	with	Agatha	and	Mrs	.	Marden	in	the	evening	about	our	marriage	.
长的	讲话	和	阿加莎	和	太太	.	马登	在	这	晚上	关于	我们的	婚姻	.

晚上和阿加莎以及马登太太就我们的婚姻进行了长时间的谈话。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [væk] .

We	think	that	the	summer	vac	.
我们	思考	那	这	夏天	真空	.

我们认为暑假。

([ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

(	the	beginning	of	it	)	would	be	the	best	time	for	the	wedding	.
(	这	开始	的	它	)	会	是	这	最好的	时间	为了	这	婚礼	.

（婚礼的开始）将是举办婚礼的最佳时机。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [dɪ'leɪ] ?

Why	should	we	delay	?
为什么	应该	我们	延迟	?

我们为什么要拖延?

[aɪ] [grʌdʒ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [fjuː] [mʌnθs] .

I	grudge	even	those	few	months	.
我	怨恨	甚至	那些	很少	几个月	.

就连那几个月我都耿耿于怀。

[stɪl] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrdən] [sez] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

Still	,	as	Mrs	.	Marden	says	,	there	are	a	good	many	things	to	be	arranged	.
仍然	,	作为	太太	.	马登	说道	,	那里	是	一个	好的	许多	事物	到	是	安排	.

不过，正如马登太太所说，还有很多事情需要安排。

[mɑːrtʃ] - .

March	28	.
行进	-	.

3月28日。

['mezməˌraɪzd] [ə'gen] [baɪ] [mɪs] - .

Mesmerized	again	by	Miss	Penclosa	.
着迷	再次	经过	错过	-	.

再次被彭克洛萨小姐迷住了。

[ɪk'spɪriəns] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [seɪv] [ðæt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [keɪm] [ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] .

Experience	much	the	same	as	before	,	save	that	insensibility	came	on	more	quickly	.
经验	很多	这	相同的	作为	前	,	节省	那	麻木	来了	在	更多的	迅速地	.

感觉和以前差不多，只是失去知觉的速度更快了。

[siː] [noʊt] - [bʊk] [ə; eɪ][fɔːr; fər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [ruːm] , [ˌbærə'metrɪk] ['preʃər] , [pʌls] ,

See	Note	-	book	A	for	temperature	of	room	,	barometric	pressure	,	pulse	,
看	笔记	-	书	一个	为了	温度	的	房间	,	气压	压力	,	脉冲	,

[ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['teɪkən][baɪ] [prə'fesər] ['wɪlsn] .

and	respiration	as	taken	by	Professor	Wilson	.
和	呼吸	作为	已采取	经过	教授	威尔逊	.

有关威尔逊教授记录的房间温度、气压、脉搏和呼吸情况，请参阅笔记本 A。

[mɑːrtʃ] - .

March	29	.
行进	-	.

3月29日。

['mezməˌraɪzd] [ə'gen] .

Mesmerized	again	.
着迷	再次	.

再次被迷住了。

['diːteɪlz] [ɪn] [noʊt] - [bʊk] [ə; eɪ] .

Details	in	Note	-	book	A	.
细节	在	笔记	-	书	一个	.

详情见笔记本A。

[mɑːrtʃ] - .

March	30	.
行进	-	.

3月30日。

['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [deɪ] .

Sunday	,	and	a	blank	day	.
星期日	,	和	一个	空白的	天	.

星期天，空白的一天。

[aɪ] [grʌdʒ] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

I	grudge	any	interruption	of	our	experiments	.
我	怨恨	任何	中断	的	我们的	实验	.

我非常反对任何对我们实验的干扰。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] ['mɪrli] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ]
At 在 **present** 展示 **they** 他们 **merely** 仅仅 **embrace** 拥抱 **the** 这 **physical** 身体的 **signs** 标志 **which** 哪个 **go** 去 **with** 和 **slight** 轻微 **,** , **with** 和
[kəm'pliːt] ,
complete 完全的 **,** ,

目前，他们仅仅接受了与轻微、完全相关的身体特征，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .
and 和 **with** 和 **extreme** 极端 **insensibility** 麻木 **.** .

并且极度麻木不仁。

['æftərwərd] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Afterward 之后 **we** 我们 **hope** 希望 **to** 到 **pass** 经过 **on** 在 **to** 到 **the** 这 **phenomena** 现象 **of** 的 **suggestion** 建议
[ænd; ənd][ʌv; əv][luː'sɪdətɪ] .
and 和 **of** 的 **lucidity** 明朗 **.** .

接下来，我们希望探讨暗示和清醒的现象。

[prə'fesəz] [hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['nænsi] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
Professors 教授们 **have** 有 **demonstrated** 已证明 **these** 这些 **things** 事物 **upon** 之上 **women** 女性 **at** 在 **Nancy** 南希 **and** 和 **at** 在 **the** 这
['sælpɛtriːˌɛr] .
Salpetriere 萨尔佩特里尔 **.** .

教授们在南锡和萨尔佩特里尔的女性身上证明了这些现象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['demənstreits] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'fesər] ,
It 它 **will** 将要 **be** 是 **more** 更多的 **convincing** 令人信服的 **when** 什么时候 **a** 一个 **woman** 女士 **demonstrates** 证明 **it** 它 **upon** 之上 **a** 一个 **professor** 教授 **,** ,

如果是由一位女性向教授演示，那就更有说服力了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [prə'fesər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
with 和 **a** 一个 **second** 第二 **professor** 教授 **as** 作为 **a** 一个 **witness** 证人 **.** .

还有一位教授作为证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [aɪ] , [ðə; ði]['skeptɪk] , [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪst] !
And 和 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **the** 这 **subject** 主题 **—** — **I** 我 **,** , **the** 这 **sceptic** 怀疑论者 **,** , **the** 这 **materialist** 唯物主义者 **!** !

而我，这个怀疑论者、唯物主义者，竟然成了研究对象！

[æt; ət] [liːst] ,
At 在 **least** 至少 **,** ,

至少，

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['saɪəns] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [oʊn]
I 我 **have** 有 **shown** 所示 **that** 那 **my** 我的 **devotion** 虔诚 **to** 到 **science** 科学 **is** 是 **greater** 更大的 **than** 比 **to** 到 **my** 我的 **own** 自己的
['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɪstənsi] .
personal 个人的 **consistency** 一致性 **.** .

我已经证明，我对科学的奉献精神大于我对个人行为的坚持。

[ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rdz][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [tru:θ] ['evər] [rɪ'kwaɪrz]
The eating of our own words is the greatest sacrifice which truth ever requires
这 吃 的 我们的 自己的 字 是 这 最 牺牲 哪个 真相 曾经 需要
[ʌv; əv][ju: 'es] .
of us .
的 我们 .

违背自己的诺言是真理对我们提出的最崇高的牺牲。

[maɪ] ['neɪbər] , [tʃɑ:rlz] ['sædlɝ] , [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['demənstreɪtər] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] ,
My neighbor , Charles Sadler , the handsome young demonstrator of anatomy ,
我的 邻居 , 查尔斯 萨德勒 , 这 英俊的 年轻的 演示者 的 解剖学 ,

我的邻居查尔斯·萨德勒，那位英俊的年轻解剖学演示员，

[keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] - " ['a:kaivz] " [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
came in this evening to return a volume of Virchow's " Archives " which I had
来了 在 这 晚上 到 返回 一个 体积 的 - " 档案 " 哪个 我 有
[lent] [hɪm; ɪm] .
lent him .
借出的 他 .

今晚他来归还了我借给他的一卷维尔肖的《档案》。

[aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [jʌŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
I call him young , but , as a matter of fact ,
我 称呼 他 年轻的 , 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

我称他年轻，但事实上，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
he is a year older than I am .
他 是 一个 年 老 比 我 是 .

他比我大一岁。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['gɪlˌrɔɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spɛrəməntəd][ə'pɑ:n][baɪ] [mɪs]
" I understand , Gilroy , " said he , " that you are being experimented upon by Miss
" 我 理解 , 吉尔罗伊 , " 说 他 , " 那 你 是 存在 实验 之上 经过 错过
- . "
Penclosa . "
- . "

“我听说，吉尔罗伊，”他说，“彭克洛萨小姐正在对你进行实验。”

" [wel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
" Well , " he went on , when I had acknowledged it , " if I were you ,
" 出色地 , " 他 去 在 , 什么时候 我 有 已确认 它 , " 如果 我 是 你 ,

“嗯，”在我承认之后，他继续说道，“如果我是你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ]['eni] ['fɜ:rðər] .
I should not let it go any further .
我 应该 不是 让 它 去 任何 更远 .

我不能让事情继续发展下去。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
You will think me very impertinent , no doubt , but , none the less ,
你 将要 思考 我 非常 无礼 , 不 怀疑 , 但 , 没有任何 这 较少的 ,

你肯定会觉得我非常无礼，毫无疑问，但是，

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['du:ti][tu:; tə][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:]
I feel it to be my duty to advise you to have no more to do
我 感觉 它 到 是 我的 责任 到 建议 你 到 有 不 更多的 到 做
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

我认为我有责任劝告你不要再和她有任何瓜葛。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] .

"	Of	course	I	asked	him	why	.
"	的	课程	我	问	他	为什么	.

我当然问过他为什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [pə'tiku:ləz] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

"	I	am	so	placed	that	I	cannot	enter	into	particulars	as	freely	as	I	could
"	我	是	所以	放置	那	我	不能	进入	进入	细节	作为	自由	作为	我	可以

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

“由于我的处境，我无法像我希望的那样自由地详述细节。”

" [sed] [hi:; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [mɪs] - [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] .

"	Miss	Penclosa	is	the	friend	of	my	friend	,	and	my	position	is	a	delicate	one	.
"	错过	-	是	这	朋友	的	我的	朋友	,	和	我的	位置	是	一个	精美的	一	.

“彭克洛萨小姐是我朋友的朋友，我的处境很微妙。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] :

I	can	only	say	this	:
我	能	仅有的	说	这	:

我只能说：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]

that	I	have	myself	been	the	subject	of	some	of	the	woman's
那	我	有	我	到过	这	主题	的	一些	的	这	女性的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

我本人也曾是这位女性某些实验的对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .

and	that	they	have	left	a	most	unpleasant	impression	upon	my	mind	.
和	那	他们	有	左边	一个	最多	令人不快的	印象	之上	我的	头脑	.

它们给我留下了非常不愉快的印象。

" [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

"	He	could	hardly	expect	me	to	be	satisfied	with	that	,
"	他	可以	几乎	预计	我	到	是	使满意	和	那	,

他不可能指望我会对此感到满意，

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['defɪnət] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

and	I	tried	hard	to	get	something	more	definite	out	of	him	,	but	without
和	我	尝试	难的	到	得到	某物	更多的	定	出去	的	他	,	但	没有

[sək'ses] .

success	.
成功	.

我努力想从他那里得到更确切的信息，但没有成功。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dʒeləs] [æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ] [ˌsju:pə'si:did] [hɪm; ɪm] ?

Is	it	conceivable	that	he	could	be	jealous	at	my	having	superseded	him	?
是	它	可以想象的	那	他	可以	是	嫉妒的	在	我的	拥有	被取代	他	?

他是否有可能因为我取代了他而心生嫉妒?

[ɔ:r][ɪz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [hu:] [fi:l] ['pɜ:rsənəli] ['ɪndʒərd] [wen] [fækts][rʌn]
Or is he one of those men of science who feel personally injured when facts run
或者 是 他 一 的 那些 男人 的 科学 WHO 感觉 亲自 受伤 什么时候 事实 跑步
['kaʊntər] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌpri:kən'si:vd] [ə'pɪnjənz] ?
counter to their preconceived opinions ?
柜台 到 他们的 先入为主的 意见 ?

或者，他是不是那种当事实与自己先入为主的观点相悖时，就觉得自己受到了人身伤害的科学家?

[hi:; hi]['kænɑ:t] ['sɪriəsli] [sə'poʊz] [ðæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [veɪg] ['gri:vəns] [aɪ]
He cannot seriously suppose that because he has some vague grievance I
他 不能 严重地 认为 那 因为 他 有 一些 模糊的 不满 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

他不可能真的认为，因为他有一些模糊的怨恨，我就.....

['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ə'bændən][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
therefore , to abandon a series of experiments
所以 , 到 放弃 一个 系列 的 实验
[wɪtʃ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['fru:tf(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .
which promise to be so fruitful of results .
哪个 承诺 到 是 所以 卓有成效 的 结果 .

因此，放弃了一系列有望取得丰硕成果的实验。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi]
He appeared to be annoyed at the light way in which I treated his shadowy
他 出现 到 是 恼怒 在 这 光 方式 在 哪个 我 治疗 他的 阴暗的
['wɔ:nɪŋz] ,
warnings ,
警告 ,

他似乎对我轻描淡写地对待他那些含糊不清的警告感到恼火。

[ænd; ənd][wi:; wi]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['koʊldnəs][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .
and we parted with some little coldness on both sides .
和 我们 分手了 和 一些 小的 寒冷 在 两个都 侧面 .

我们彼此之间带着些许冷淡告别。

[mɑ:rtʃ] - .
March 31 .
行进 - .

3月31日。

['mezməˌraɪzd] [baɪ] [mɪs] [pi:] .
Mesmerized by Miss P .
着迷 经过 错过 P .

被P小姐迷住了。

['eɪprəl][wʌn] .
April 1 .
四月 1 .

4月1日

['mezməˌraɪzd] [baɪ] [mɪs] [pi:] . ([noʊt] - [bʊk] [ə; eɪ] .)
Mesmerized by Miss P . (Note - book A .)
着迷 经过 错过 P . (笔记 - 书 一个 .)

被P小姐迷住了。(笔记本A)

['eɪprəl][ˌtu:'tu:] .
April 2 .
四月 2 .

4月2日

['mezmə,raɪzd] [baɪ] [mɪs] [piː] . ([ˌsfɪgmə'græfɪk] [tʃɑːrt] ['teɪkən][baɪ] [prə'fesər] ['wɪlsn] .)

Mesmerized	**by**	**Miss**	**P**	**.**	**(**	**Sphygmographic**	**chart**	**taken**	**by**	**Professor**	**Wilson**	**.**	**)**
着迷	经过	错过	P	.	(	脉搏描记法	图表	已采取	经过	教授	威尔逊	.	)

被P小姐迷住了。（脉搏波形图由威尔逊教授绘制。）

['eɪprəl][θriː] .

April	**3**	**.**
四月	3	.

4月3日

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mezmərɪzəm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	**is**	**possible**	**that**	**this**	**course**	**of**	**mesmerism**	**may**	**be**	**a**	**little**	**trying**	**to**	**the**
它	是	可能的	那	这	课程	的	催眠术	可能	是	一个	小的	尝试	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

general	**constitution**	**.**
一般的	宪法	.

这种催眠疗法可能会对一般人的体质造成一些负担。

['ægəθə] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪnər] [ænd; ənd]['dɑːrkər]['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] .

Agatha	**says**	**that**	**I**	**am**	**thinner**	**and**	**darker**	**under**	**the**	**eyes**	**.**
阿加莎	说道	那	我	是	更薄	和	较暗	在下面	这	眼睛	.

阿加莎说我变瘦了，眼下颜色也变深了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ɪn][maɪ'self]

I	**am**	**conscious**	**of**	**a**	**nervous**	**irritability**	**which**	**I**	**had**	**not**	**observed**	**in**	**myself**
我	是	有意识的	的	一个	紧张的	易怒	哪个	我	有	不是	观察到	在	我

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

我意识到自己出现了以前从未有过的神经质易怒情绪。

[ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [meɪks] [ˌem 'iː][stɑːrt] ,

The	**least**	**noise**	**,**	**for**	**example**	**,**	**makes**	**me**	**start**	**,**
这	至少	噪音	,	为了	例子	,	制作	我	开始	,

例如，哪怕最轻微的噪音都会让我警觉起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	**the**	**stupidity**	**of**	**a**	**student**	**causes**	**me**	**exasperation**	**instead**	**of**
和	这	愚蠢	的	一个	学生	原因	我	恼怒	反而	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	**.**
娱乐	.

学生的愚蠢行为非但没有让我感到好笑，反而让我感到恼火。

['ægəθə] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪz]

Agatha	**wishes**	**me**	**to**	**stop**	**,**	**but**	**I**	**tell**	**her**	**that**	**every**	**course**	**of**	**study**	**is**
阿加莎	愿望	我	到	停止	,	但	我	告诉	她	那	每一个	课程	的	学习	是

['traɪɪŋ] ,

trying	**,**
尝试	,

阿加莎希望我停止学习，但我告诉她，每门课程都很考验人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['nevər] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ][aʊt] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm][praɪs][fɔːr; fər]

and	**that**	**one**	**can**	**never**	**attain**	**a**	**result**	**with**	**out**	**paying**	**some**	**price**	**for**
和	那	一	能	绝不	达到	一个	结果	和	出去	付费	一些	价格	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

而且，任何人都不可能不付出代价就获得结果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈpeɪpər][ɑːn] " [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn]

When	she	sees	the	sensation	which	my	forthcoming	paper	on	"	The	Relation	between
什么时候	她	看到	这	感觉	哪个	我的	即将推出	纸	在	"	这	关系	之间

[maɪnd][ænd; ənd] [ˈmætər] " [meɪ] [meɪk] ,

Mind	and	Matter	"	may	make	,
头脑	和	事情	"	可能	制作	,

当她看到我即将发表的关于"心灵与物质的关系"的论文可能会引起的轰动时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

she	will	understand	that	it	is	worth	a	little	nervous	wear	and	tear	.
她	将要	理解	那	它	是	值得	一个	小的	紧张的	穿	和	撕	.

她会明白，这点紧张和疲惫是值得的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][maɪ][ef] . [ɑːr] . [es] . ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	should	not	be	surprised	if	I	got	my	F	.	R	.	S	.	over	it	.
我	应该	不是	是	惊讶	如果	我	得到	我的	F	.	拉	.	S	.	超过	它	.

如果我因此得了FRS，我也不会感到惊讶。

['mezməˌraɪzd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Mesmerized	again	in	the	evening	.
着迷	再次	在	这	晚上	.

晚上再次被迷住了。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [prəˈduːst] [mɔːr] ['ræpɪdli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][səbˈdʒektɪv] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] [les]

The	effect	is	produced	more	rapidly	now	,	and	the	subjective	visions	are	less
这	影响	是	生产	更多的	快速	现在	,	和	这	主观	愿景	是	较少的

[mɑːrkt] .

marked	.
标记	.

现在这种效果产生得更快了，而且主观感受也不太明显。

[aɪ] [kiːp] [fʊl] [noʊts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɪtɪŋ] .

I	keep	full	notes	of	each	sitting	.
我	保持	满的	笔记	的	每个	坐着	.

我会详细记录每次会面的情况。

['wɪlsn] [ɪz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

Wilson	is	leaving	for	town	for	a	week	or	ten	days	,
威尔逊	是	离开	为了	镇	为了	一个	星期	或者	十	天	,

威尔逊要进城待一周到十天。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,

but	we	shall	not	interrupt	the	experiments	,
但	我们	将	不是	打断	这	实验	,

但我们不会中断实验。

[wɪtʃ] [dɪˈpend] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vælјuː][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][maɪ] [senˈseiʃənz] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz]

which	depend	for	their	value	as	much	upon	my	sensations	as	on	his
哪个	依赖	为了	他们的	价值	作为	很多	之上	我的	感觉	作为	在	他的

[ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] .

observations	.
观察	.

这些判断的价值既取决于我的感受，也取决于他的观察。

['eɪprəl][fɔːr] .

April	4	.
四月	4	.

4月4日。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

I	must	be	carefully	on	my	guard	.
我	必须	是	小心	在	我的	警卫	.

我必须时刻保持警惕。

[ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [krept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

A	**complication**	**has**	**crept**	**into**	**our**
一个	并发症	有	悄悄地爬	进入	我们的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ə'pɑːn] .

experiments	**which**	**I**	**had**	**not**	**reckoned**	**upon**	**.**
实验	哪个	我	有	不是	估计	之上	.

我们的实验中出现了一个我始料未及的复杂情况。

[ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækts][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]

In	**my**	**eagerness**	**for**	**scientific**	**facts**	**I**	**have**	**been**	**foolishly**	**blind**	**to**	**the**	**human**
在	我的	渴望	为了	科学	事实	我	有	到过	愚蠢地	瞎的	到	这	人类

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [mɪs] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

relations	**between**	**Miss**	**Penclosa**	**and**	**myself**	**.**
关系	之间	错过	-	和	我	.

我一心追求科学事实，却愚蠢地忽视了彭克洛萨小姐和我之间的人际关系。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [briːð] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

I	**can**	**write**	**here**	**what**	**I**	**would**	**not**	**breathe**	**to**	**a**	**living**	**soul**	**.**
我	能	写	这里	什么	我	会	不是	呼吸	到	一个	活的	灵魂	.

我可以在这里写下我连对活人都不愿说出口的话。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	**unhappy**	**woman**	**appears**	**to**	**have**	**formed**	**an**	**attachment**	**for**	**me**	**.**
这	不开心	女士	出现	到	有	形成	一个	依恋	为了	我	.

这位不快乐的女人似乎对我产生了依恋。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪntɪmət] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

I	**should**	**not**	**say**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**even**	**in**	**the**	**privacy**	**of**	**my**	**own**	**intimate**	**journal**	**,**
我	应该	不是	说	这样的	一个	事物	,	甚至	在	这	隐私	的	我的	自己的	亲密的	杂志	,

即使是在我自己私密的日记里，我也不应该说这样的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**it**	**had**	**not**	**come**	**to**	**such**	**a**	**pass**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**ignore**	**it**	**.**
如果	它	有	不是	来	到	这样的	一个	经过	那	它	是	不可能的	到	忽略	它	.

如果不是事态发展到如此地步，以至于无法忽视的话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , — [ðæt][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,

For	**some**	**time**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**	**for**	**the**	**last**	**week**	**,**
为了	一些	时间	,	—	那	是	,	为了	这	最后的	星期	,

一段时间以来——也就是过去一周——

— [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [saɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brʌʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

—	**there**	**have**	**been**	**signs**	**which**	**I**	**have**	**brushed**	**aside**	**and**	**refused**	**to**
—	那里	有	到过	标志	哪个	我	有	刷过	旁边	和	拒绝	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	**of**	**.**
思考	的	.

——我曾忽略过一些迹象，也拒绝去想它们。

[hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [wen] [aɪ] [kʌm] , [hɜːr; hər] [dɪ'dʒekʃn] [wen] [aɪ][goʊ] , [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ðæt]

Her	**brightness**	**when**	**I**	**come**	**,**	**her**	**dejection**	**when**	**I**	**go**	**,**	**her**	**eagerness**	**that**
她	亮度	什么时候	我	来	,	她	沮丧	什么时候	我	去	,	她	渴望	那

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] ,

I	**should**	**come**	**often**	**,**
我	应该	来	经常	,

我来时她容光焕发，我走时她垂头丧气，她渴望我常来。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [aɪ][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk]

the	expression	of	her	eyes	,	the	tone	of	her	voice	—	I	tried	to	think
这	表达	的	她	眼睛	,	这	语气	的	她	嗓音	—	我	尝试	到	思考

[ðæt] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] ,

that	they	meant	nothing	,
那	他们	意思是	没有什么	,

她的眼神，她的语气——我努力让自己相信它们都无关紧要。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , ['oʊnli][hɜ:r; hər]['ɑ:rd(ə)nt] [west] ['ɪndiən] ['mænər] .

and	were	,	perhaps	,	only	her	ardent	West	Indian	manner	.
和	是	,	也许	,	仅有的	她	热心	西方	印度	方式	.

或许，这只是她热情奔放的西印度群岛式举止而已。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [mez'merɪk] [sli:p] , [aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][hænd] ,

But	last	night	,	as	I	awoke	from	the	mesmeric	sleep	,	I	put	out	my	hand	,
但	最后的	夜晚	,	作为	我	醒来	从	这	催眠	睡觉	,	我	放	出去	我的	手	,

但昨晚，当我从催眠般的睡眠中醒来时，我伸出了手，

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:rz] .

unconsciously	,	involuntarily	,	and	clasped	hers	.
不知不觉	,	不由自主	,	和	紧握	她的	.

不自觉地，不由自主地，紧紧地握住了她的手。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['fʊli] [tu:; tə][maɪ'self] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [lɔkt] ,

When	I	came	fully	to	myself	,	we	were	sitting	with	them	locked	,
什么时候	我	来了	完全	到	我	,	我们	是	坐着	和	他们	已锁定	,

当我完全回过神来时，我们正和他们坐在一起，他们被锁着。

[ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'spektənt] [smaɪl] .

she	looking	up	at	me	with	an	expectant	smile	.
她	寻找	向上	在	我	和	一个	怀孕	微笑	.

她抬头看着我，脸上带着期待的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:]

And	the	horrible	thing	was	that	I	felt	impelled	to	say	what	she	expected	me
和	这	可怕	事物	曾是	那	我	毛毡	被迫	到	说	什么	她	预期的	我

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

而最可怕的是，我感觉自己不得不说她希望我说的话。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [retʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	false	wretch	I	should	have	been	!
什么	一个	错误的	可怜虫	我	应该	有	到过	!

我当时真是个虚伪的恶棍！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ləʊðd] [maɪ'self][tu:; tə] - [deɪ][hæd; həd][aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n]

How	I	should	have	loathed	myself	to	-	day	had	I	yielded	to	the	temptation
如何	我	应该	有	令人厌恶	我	到	-	天	有	我	产生	到	这	诱惑

[ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !

of	that	moment	!
的	那	片刻	!

如果我当时屈服于诱惑，今天我该有多么痛恨自己啊！

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜ:ri] [frʌm; frəm]

But	,	thank	God	,	I	was	strong	enough	to	spring	up	and	hurry	from
但	,	感谢	上帝	,	我	曾是	强的	足够的	到	春天	向上	和	匆忙	从

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

但谢天谢地，我力气足够大，可以跳起来赶紧跑出房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] , [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [trʌst] [maɪ'self]

I	was	rude	,	I	fear	,	but	I	could	not	,	no	,	I	COULD	not	,	trust	myself
我	曾是	粗鲁的	,	我	害怕	,	但	我	可以	不是	,	不	,	我	可以	不是	,	相信	我

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

another	moment	.
其他	片刻	.

我恐怕太无礼了，但我不能，不，我绝对不能再相信自己一秒钟。

[aɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

I	,	a	gentleman	,	a	man	of	honor	,
我	,	一个	绅士	,	一个	男人	的	荣誉	,

我，一位绅士，一位有荣誉感的人，

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['gɜːlz][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

engaged	to	one	of	the	sweetest	girls	in	England	—	and	yet	in	a	moment
已订婚的	到	一	的	这	最甜美的	女孩们	在	英格兰	—	和	然而	在	一个	片刻

[ʌv; əv] ['riːzənlis] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] ['nɪrli] [prə'fest] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .

of	reasonless	passion	I	nearly	professed	love	for	this	woman	whom	I	hardly	know	.
的	无理	热情	我	几乎	声称	爱	为了	这	女士	谁	我	几乎	知道	.

我与英国最可爱的女孩之一订婚了——然而，在一时冲动之下，我几乎向这个我几乎不认识的女人表白了爱意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

She	is	far	older	than	myself	and	a	cripple	.
她	是	远的	老	比	我	和	一个	削弱	.

她比我年纪大得多，而且还是个残疾人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] , ['oʊdiəs] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ,

It	is	monstrous	,	odious	;	and	yet	the	impulse	was	so	strong	that	,
它	是	滔天	,	令人厌恶的	;	和	然而	这	冲动	曾是	所以	强的	那	,

它令人发指，令人憎恶；然而，这种冲动却如此强烈，以至于

[hæd; həd][aɪ] [steɪd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self]

had	I	stayed	another	minute	in	her	presence	,	I	should	have	committed	myself
有	我	入住	其他	分钟	在	她	在场	,	我	应该	有	坚定的	我

.

:

.

如果我当时在她身边多待一分钟，我就可能做出承诺了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrgənɪzəm] ,

I	have	to	teach	others	the	workings	of	our	organism	,
我	有	到	教	其他的	这	运作	的	我们的	生物	,

我必须向他人讲解我们身体的运作机制。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

and	what	do	I	know	of	it	myself	?
和	什么	做	我	知道	的	它	我	?

我本人又了解多少呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ʌpkrɔpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['loʊər]['streɪtəm; 'strætəm][ɪn][maɪ]['neɪtʃər] —

Was	it	the	sudden	upcropping	of	some	lower	stratum	in	my	nature	—
曾是	它	这	突然	向上生长	的	一些	降低	地层	在	我的	自然	—

[ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] ?

a	brutal	primitive	instinct	suddenly	asserting	itself	?
一个	野蛮	原始	本能	突然	断言	本身	?

难道是我天性中某种低级本能突然觉醒——一种残酷的原始本能突然占据了上风?

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əb'seʃn] [baɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [soʊ]

I	could	almost	believe	the	tales	of	obsession	by	evil	spirits	,	so
我	可以	几乎	相信	这	故事	的	痴迷	经过	邪恶的	烈酒	,	所以

[ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

overmastering	was	the	feeling	.
过度掌握	曾是	这	感觉	.

我几乎相信了那些关于邪灵附身的故事，那种感觉太过强烈，令人难以承受。

[wel] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['pleɪsɪz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Well	,	the	incident	places	me	in	a	most	unfortunate	position	.
出色地	,	这	事件	地方	我	在	一个	最多	不幸	位置	.

唉，这件事让我陷入了非常不幸的境地。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [loʊθ] [tuː; tə][ə'bændən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

I	am	very	loath	to	abandon	a	series	of
我	是	非常	厌恶	到	放弃	一个	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] ,

experiments	which	have	already	gone	so	far	,
实验	哪个	有	已经	已消失	所以	远的	,

我非常不愿意放弃已经进行到如此程度的一系列实验。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [rɪ'zʌlts] .

and	which	promise	such	brilliant	results	.
和	哪个	承诺	这样的	杰出的	结果	.

并有望取得如此辉煌的成果。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	the	other	,
在	这	其他	,

另一方面，

[ɪf] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən][hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — — [bʌt; bət] ['ʃʊrli]

if	this	unhappy	woman	has	conceived	a	passion	for	me	—	—	But	surely
如果	这	不开心	女士	有	构思	一个	热情	为了	我	—	—	但	一定

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mis'teik] .

even	now	I	must	have	made	some	hideous	mistake	.
甚至	现在	我	必须	有	制成	一些	可怕	错误	.

如果这个不幸的女人对我产生了爱慕之情——但即便到了现在，我肯定也犯下了一些可怕的错误。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrməti] !

She	,	with	her	age	and	her	deformity	!
她	,	和	她	年龄	和	她	畸形	!

她年纪这么大了，而且还残疾了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] ['ægəθə] .

And	then	she	knew	about	Agatha	.
和	然后	她	知道	关于	阿加莎	.

然后她就认识了阿加莎。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

She	understood	how	I	was	placed	.
她	理解	如何	我	曾是	放置	.

她明白我的处境。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [pər'hæps] , [wen] [ɪn][maɪ] [deɪzd] [steɪt] [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər]

She	only	smiled	out	of	amusement	,	perhaps	,	when	in	my	dazed	state	I	seized	her
她	仅有的	微笑	出去	的	娱乐	,	也许	,	什么时候	在	我的	茫然	状态	我	查获	她

[hænd] .

hand	.
手	.

在我神情恍惚的时候，我抓住了她的手，她或许只是出于好笑而笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hæf] - ['mezməˌraɪzd] [breɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

It	was	my	half	-	mesmerized	brain	which	gave	it	a	meaning	,
它	曾是	我的	一半	-	着迷	脑	哪个	给予	它	一个	意义	,

是我半梦半醒的大脑赋予了它意义。

[ænd; ənd] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bestʃəl] ['swɪftnəs] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sprang	with	such	bestial	swiftness	to	meet	it	.
和	弹簧	和	这样的	兽性	速度	到	见面	它	.

然后以野兽般的迅捷扑了上去。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] .

I	wish	I	could	persuade	myself	that	it	was	indeed	so	.
我	希望	我	可以	说服	我	那	它	曾是	的确	所以	.

我多么希望自己能够说服自己，事实的确如此。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps] , [maɪ]['waɪzɪst][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər]

On	the	whole	,	perhaps	,	my	wisest	plan	would	be	to	postpone	our	other
在	这	所有的	,	也许	,	我的	最明智的	计划	会	是	到	推迟	我们的	其他

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌn'tɪl] ['wɪlsənz] [rɪ'tɜːrn] .

experiments	until	Wilson's	return	.
实验	直到	威尔逊的	返回	.

总的来说，或许我最明智的做法是推迟其他实验，直到威尔逊回来。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [mɪs] - , ['ðerfɔːr] , ['meɪkɪŋ] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][læst]

I	have	written	a	note	to	Miss	Penclosa	,	therefore	,	making	no	allusion	to	last
我	有	书面	一个	笔记	到	错过	-	,	所以	,	制作	不	典故	到	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因此，我给彭克洛萨小姐写了张便条，只字未提昨晚的事。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][wɜːrk] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋz]

but	saying	that	a	press	of	work	would	cause	me	to	interrupt	our	sittings
但	说	那	一个	按	的	工作	会	原因	我	到	打断	我们的	会议

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

for	a	few	days	.
为了	一个	很少	天	.

但他说，由于工作繁忙，我不得不暂停我们的会面几天。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ænsər] , ['fɔːrməli] [ɪ'nʌf] ,

She	has	answered	,	formally	enough	,
她	有	回答	,	正式地	足够的	,

她已经正式地回答了。

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm][æt; ət][ðə; ði]

to	say	that	if	I	should	change	my	mind	I	should	find	her	at	home	at	the
到	说	那	如果	我	应该	改变	我的	头脑	我	应该	寻找	她	在	家	在	这

['juːʒuəl]['aʊər] .

usual	hour	.
通常	小时	.

也就是说，如果我改变主意，我会在通常的时间在家找到她。

- [piː] . [em] .
10 P . M .
- P . M .

晚上10点

[wel] , [wel] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Well , well , what a thing of straw I am !
出色地 , 出色地 , 什么 一个 事物 的 稻草 我 是 !

唉，我真是个稻草人啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] ['betər] [ʌv; əv] [leɪt] ,
I am coming to know myself better of late ,
我 是 未来 到 知道 我 更好的 的 晚的 ,

最近我对自己的了解越来越深入了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['loʊər] [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .
and the more I know the lower I fall in my own estimation .
和 这 更多的 我 知道 这 降低 我 落下 在 我的 自己的 估算 .

我知道的越多，我对自己评价就越低。

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ] [wiːk] [æz; əz] [ðɪs] .
Surely I was not always so weak as this .
一定 我 曾是 不是 总是 所以 虚弱的 作为 这 .

我当然不是一直都这么虚弱。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][smaɪld][hæd; həd]['eni][wʌn][toʊld][ˌem 'iː][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
At four o'clock I should have smiled had any one told me that I should
[goʊ][tuː; tə] [mɪs] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
go to Miss Penclosa's to - night ,
去 到 错过 - 到 - 夜晚 ,

四点钟的时候，如果有人告诉我今晚要去彭克洛萨小姐家，我一定会笑的。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [eɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['wɪlsənz] [dɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and yet , at eight , I was at Wilson's door as usual .
和 然而 , 在 八 , 我 曾是 在 威尔逊的 门 作为 通常 .

然而，八岁那年，我像往常一样站在威尔逊家门口。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
I don't know how it occurred .
我 不 知道 如何 它 发生 .

我不知道这是怎么发生的。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
The influence of habit , I suppose .
这 影响 的 习惯 , 我 认为 .

我想，这大概是习惯的影响吧。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mez'merɪk] [kreɪz] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpiəm] [kreɪz] ,
Perhaps there is a mesmeric craze as there is an opium craze ,
也许 那里 是 一个 催眠 狂热 作为 那里 是 一个 鸦片 狂热 ,

或许，催眠术也像鸦片一样，掀起了一股热潮。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I am a victim to it .
和 我 是 一个 受害者 到 它 .

我也是受害者之一。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .
I only know that as I worked in my study I became more and more uneasy .
我 仅有的 知道 那 作为 我 工作 在 我的 学习 我 成为 更多的 和 更多的 不安 .

我只知道，在书房里工作时，我变得越来越不安。

[aɪ] ['fɪdʒɪtid] .
I fidgeted .
我 坐立不安 .

我坐立不安。

[aɪ] ['wɜːrid] .
I worried .
我 担心 .

我担心。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]['pepərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I could not concentrate my mind upon the papers in front of me .
我 可以 不是 集中 我的 头脑 之上 这 文件 在 正面 的 我 .

我无法集中精力看眼前的文件。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,
And then , at last , almost before I knew what I was doing ,
和 然后 , 在 最后的 , 几乎 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 ,

然后，最后，几乎在我还没反应过来之前，

[aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['juːʒuəl] [ə'pɔɪntmənt] .
I seized my hat and hurried round to keep my usual appointment .
我 查获 我的 帽子 和 慌忙 圆形的 到 保持 我的 通常 预约 .

我抓起帽子，匆匆赶去赴我平常的约会。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
We had an interesting evening .
我们 有 一个 有趣的 晚上 .

我们度过了一个有趣的夜晚。

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
Mrs . Wilson was present during most of the time ,
太太 . 威尔逊 曾是 展示 期间 最多 的 这 时间 ,

威尔逊夫人大部分时间都在场。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv]
which prevented the embarrassment which one at least of us must have
哪个 阻止 这 尴尬 哪个 一 在 至少 的 我们 必须 有
[felt] .
felt .
毛毡 .

这避免了我们当中至少有一人会感到尴尬的情况发生。

[mɪs] - ['mænər] [wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Miss Penclosa's manner was quite the same as usual ,
错过 - 方式 曾是 相当 这 相同的 作为 通常 ,

彭克洛萨小姐的举止和往常一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][noʊt] .
and she expressed no surprise at my having come in spite of my note .
和 她 表达 不 惊喜 在 我的 拥有 来 在 尽管如此 的 我的 笔记 .

尽管我留了字条，但她对我的到来并没有表示任何惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['ɪnsɪdənt]
There was nothing in her bearing to show that yesterday's incident
那里 曾是 没有什么 在 她 轴承 到 展示 那 昨天的 事件
[hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
had made any impression upon her ,
有 制成 任何 印象 之上 她 ,

从她的举止中丝毫看不出昨天的事件对她造成了任何影响。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌəʊvə'reɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	am	inclined	to	hope	that	I	overrated	it	.
和	所以	我	是	倾斜	到	希望	那	我	被高估了	它	.

因此，我倾向于认为我高估了它。

['eɪprəl][sɪks] (['iːvnɪŋ]) .

April	6	(	evening	)	.
四月	6	(	晚上	)	.

4月6日（晚上）。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'reɪt][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	,	no	,	I	did	not	overrate	it	.
不	,	不	,	不	,	我	做过	不是	高估	它	.

不，不，不，我没有高估它。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz]

I	can	no	longer	attempt	to	conceal	from	myself	that	this	woman	has
我	能	不	更长	试图	到	隐藏	从	我	那	这	女士	有

[kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

conceived	a	passion	for	me	.
构思	一个	热情	为了	我	.

我再也无法向自己隐瞒，这个女人已经爱上了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	monstrous	,	but	it	is	true	.
它	是	滔天	,	但	它	是	真的	.

虽然骇人听闻，但却是事实。

[ə'gen] , [tə'naɪt] , [aɪ][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][mez'merɪk] [træns] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

Again	,	tonight	,	I	awoke	from	the	mesmeric	trance	to	find	my	hand	in	hers	,
再次	,	今晚	,	我	醒来	从	这	催眠	发呆	到	寻找	我的	手	在	她的	,

今晚，我又一次从催眠般的恍惚状态中醒来，发现我的手正握在她的手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] ['oʊdiəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['ɑːnər] ,

and	to	suffer	that	odious	feeling	which	urges	me	to	throw	away	my	honor	,
和	到	遭受	那	令人厌恶的	感觉	哪个	敦促	我	到	扔	离开	我的	荣誉	,

还要忍受那种令人憎恶的感觉，它驱使我抛弃自己的荣誉。

[maɪ] [kə'rɪr] , ['evri] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [huː] ,

my	career	,	every	thing	,	for	the	sake	of	this	creature	who	,
我的	职业	,	每一个	事物	,	为了	这	清酒	的	这	生物	WHO	,

我的事业，我的一切，都为了这个生命，他

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

as	I	can	plainly	see	when	I	am	away	from	her	influence	,
作为	我	能	显然	看	什么时候	我	是	离开	从	她	影响	,

当我远离她的影响时，这一点就显而易见了。

[pə'zesiz] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

possesses	no	single	charm	upon	earth	.
拥有	不	单身的	魅力	之上	地球	.

世上没有任何魅力。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [hɜːr; hər] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] .

But	when	I	am	near	her	,	I	do	not	feel	this	.
但	什么时候	我	是	靠近	她	,	我	做	不是	感觉	这	.

但当我靠近她时，我并没有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [rauziz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [θɪŋk]

She	rouses	something	in	me	,	something	evil	,	something	I	had	rather	not	think
她	唤醒	某物	在	我	,	某物	邪恶的	,	某物	我	有	相当	不是	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

她唤醒了我内心深处的某种东西，某种邪恶的东西，某种我宁愿不去想的东西。

[ʃiː; ʃi]['pærəˌlaɪziz][maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stimjuleits] [maɪ] [wɜːrs]

She	paralyzes	my	better	nature	,	too	,	at	the	moment	when	she	stimulates	my	worse
她	麻痹	我的	更好的	自然	,	也	,	在	这	片刻	什么时候	她	刺激	我的	更糟

.

:
.

她激发我邪恶的一面的同时，也麻痹了我善良的一面。

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

Decidedly	it	is	not	good	for	me	to	be	near	her	.
绝对地	它	是	不是	好的	为了	我	到	是	靠近	她	.

我绝对不宜靠近她。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Last	night	was	worse	than	before	.
最后的	夜晚	曾是	更糟	比	前	.

昨晚比之前更糟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [aɪ] ['æktʃuəli] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] ['tɔːkɪŋ]

Instead	of	flying	I	actually	sat	for	some	time	with	my	hand	in	hers	talking
反而	的	飞行	我	实际上	卫星	为了	一些	时间	和	我的	手	在	她的	说

['oʊvər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

over	the	most	intimate	subjects	with	her	.
超过	这	最多	亲密的	主题	和	她	.

我没有选择飞行，而是和她坐在一起，握着她的手，和她谈论了一些非常私密的话题。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ægəθə] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

We	spoke	of	Agatha	,	among	other	things	.
我们	辐	的	阿加莎	,	之中	其他	事物	.

我们还谈到了阿加莎，以及其他一些事情。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ?

What	could	I	have	been	dreaming	of	?
什么	可以	我	有	到过	做梦	的	?

我究竟在梦见什么呢?

[mɪs] - [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Miss	Penclosa	said	that	she	was	conventional	,	and	I	agreed	with	her	.
错过	-	说	那	她	曾是	传统的	,	和	我	同意	和	她	.

彭克洛萨小姐说她很传统，我同意她的看法。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['proʊtest]

She	spoke	once	or	twice	in	a	disparaging	way	of	her	,	and	I	did	not	protest
她	辐	一次	或者	两次	在	一个	贬损	方式	的	她	,	和	我	做过	不是	反对

.

:
.

她曾一两次用贬损的语气谈论过她，但我没有抗议。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	creature	I	have	been	!
什么	一个	生物	我	有	到过	!

我真是个糟糕的人啊!

[wiːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ,

Weak	as	I	have	proved	myself	to	be	,
虚弱的	作为	我	有	已证实	我	到	是	,

尽管我已经证明自己很软弱，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I	am	still	strong	enough	to	bring	this	sort	of	thing	to	an	end	.
我	是	仍然	强的	足够的	到	带来	这	种类	的	事物	到	一个	结尾	.

我仍然有足够的力量来结束这类事情。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .

It	shall	not	happen	again	.
它	将	不是	发生	再次	.

这种事绝不能再次发生。

[aɪ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][flaɪ] [wen] [aɪ]['kænɑːt] [faɪt] .

I	have	sense	enough	to	fly	when	I	cannot	fight	.
我	有	感觉	足够的	到	飞	什么时候	我	不能	斗争	.

我有足够的理智，在无法战斗的时候选择飞翔。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['ɑːnwərd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][sɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ə'gen] .

From	this	Sunday	night	onward	I	shall	never	sit	with	Miss	Penclosa	again	.
从	这	星期日	夜晚	向前	我	将	绝不	坐	和	错过	-	再次	.

从这个星期天晚上起，我再也不会和彭克洛萨小姐坐在一起了。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[let] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][goʊ] , [let][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [kʌm]

Let	the	experiments	go	,	let	the	research	come
让	这	实验	去	,	让	这	研究	来

[tuː; tə][æn; ən][end] ;

to	an	end	;
到	一个	结尾	;

让实验结束吧，让研究就此告一段落;

['eni] [θɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [drægz][ˌem 'iː][soʊ] [loʊ] .

any	thing	is	better	than	facing	this	monstrous	temptation	which	drags	me	so	low	.
任何	事物	是	更好的	比	面向	这	滔天	诱惑	哪个	拖拽	我	所以	低的	.

任何事都比面对这种将我拖入深渊的巨大诱惑要好。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [steɪ] [ə'weɪ] .

I	have	said	nothing	to	Miss	Penclosa	,	but	I	shall	simply	stay	away	.
我	有	说	没有什么	到	错过	-	,	但	我	将	简单地	停留	离开	.

我没有跟彭克洛萨小姐说任何话，但我决定还是远离她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [maɪn] .

She	can	tell	the	reason	without	any	words	of	mine	.
她	能	告诉	这	原因	没有	任何	字	的	矿	.

不用我开口，她就能说出原因。

['eɪprəl]['sɛvən] .

April	7	.
四月	7	.

4月7日。

[hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [sed] .

Have	stayed	away	as	I	said	.
有	入住	离开	作为	我	说	.

正如我所说，我一直远离那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə]['ruːɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	**is**	**a**	**pity**	**to**	**ruin**	**such**	**an**	**interesting**	**investigation**	**,**
它	是	一个	遗憾	到	废墟	这样的	一个	有趣的	调查	,

毁掉这么有趣的调查实在可惜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɪti] [stɪl] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ][laɪf] ,

but	**it**	**would**	**be**	**a**	**greater**	**pity**	**still**	**to**	**ruin**	**my**	**life**	**,**
但	它	会	是	一个	更大的	遗憾	仍然	到	废墟	我的	生活	,

但毁掉我的人生岂不是更可惜?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .

and	**I**	**KNOW**	**that**	**I**	**cannot**	**trust**	**myself**	**with**	**that**	**woman**	**.**
和	我	知道	那	我	不能	相信	我	和	那	女士	.

我知道我不能信任自己，不能和那个女人在一起。

- [piː] . [em] . [gɑːd][help][ˌem 'iː] !

11	**P**	**.**	**M**	**.**	**God**	**help**	**me**	**!**
-	P	.	M	.	上帝	帮助	我	!

晚上11点，上帝救救我!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**?**
什么	是	这	事情	和	我	?

我这是怎么了?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][mæd] ?

Am	**I**	**going**	**mad**	**?**
是	我	去	疯狂的	?

我是不是疯了?

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

Let	**me**	**try**	**and**	**be**	**calm**	**and**	**reason**	**with**	**myself**	**.**
让	我	尝试	和	是	冷静的	和	原因	和	我	.

让我试着冷静下来，好好跟自己沟通一下。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [daʊn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

First	**of**	**all**	**I**	**shall**	**set**	**down**	**exactly**	**what**	**occurred**	**.**
第一的	的	全部	我	将	放	向下	确切地	什么	发生	.

首先，我将把事情的经过如实记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði][laɪnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .

It	**was**	**nearly**	**eight**	**when**	**I**	**wrote**	**the**	**lines**	**with**	**which**	**this**	**day**	**begins**	**.**
它	曾是	几乎	八	什么时候	我	写道	这	线条	和	哪个	这	天	开始	.

我写下今天开始的这些文字时，已经快八点了。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

Feeling	**strangely**	**restless**	**and**	**uneasy**	**,**
感觉	奇怪的	不安	和	不安	,

感到莫名的烦躁不安，

[aɪ] [left] [maɪ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə]

I	**left**	**my**	**rooms**	**and**	**walked**	**round**	**to**	**spend**	**the**	**evening**	**with**	**Agatha**
我	左边	我的	房间	和	步行	圆形的	到	花费	这	晚上	和	阿加莎

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	**her**	**mother**	**.**
和	她	母亲	.

我离开房间，四处走走，和阿加莎以及她的母亲一起度过晚上。

[ðeɪ] [bəuθ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

They	**both**	**remarked**	**that**	**I**	**was**	**pale**	**and**	**haggard**	**.**
他们	两个都	评论	那	我	曾是	苍白	和	枯槁	.

他们都说我脸色苍白，面容憔悴。

[ə'baʊt] [naɪn] [prə'fesər] [præt] - ['hɔ:ldein] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] .

About	nine	Professor	Pratt	-	Haldane	came	in	,	and	we	played	a	game	of	whist	.
关于	九	教授	普拉特	-	霍尔丹	来了	在	,	和	我们	玩	一个	游戏	的	惠斯特	.

大约有九位普拉特-霍尔丹教授来了，我们玩了一局惠斯特牌。

[aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] ,

I	tried	hard	to	concentrate	my	attention	upon	the	cards	,
我	尝试	难的	到	集中	我的	注意力	之上	这	牌	,

我努力集中注意力在牌上，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

but	the	feeling	of	restlessness	grew	and	grew	until	I	found	it	impossible
但	这	感觉	的	躁动不安	生长	和	生长	直到	我	成立	它	不可能的

[tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

to	struggle	against	it	.
到	斗争	反对	它	.

但是这种躁动不安的感觉越来越强烈，以至于我发现自己根本无法与之抗争。

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][sɪt] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	simply	COULD	not	sit	still	at	the	table	.
我	简单地	可以	不是	坐	仍然	在	这	桌子	.

我根本无法在桌边安静地坐着。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [aɪ] [θru:] [maɪ][kɑ:rdz] [daʊn] [ænd; ənd] ,

At	last	,	in	the	very	middle	of	a	hand	,	I	threw	my	cards	down	and	,
在	最后的	,	在	这	非常	中间	的	一个	手	,	我	扔	我的	牌	向下	和	,

最后，就在牌局进行到一半的时候，我把牌扔了出去，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ə'pɑ:lədʒi][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ]

with	some	sort	of	an	incoherent	apology	about	having	an	appointment	,	I
和	一些	种类	的	一个	语无伦次	道歉	关于	拥有	一个	预约	,	我

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

rushed	from	the	room	.
匆忙	从	这	房间	.

我语无伦次地道歉说自己有事要办，然后匆匆离开了房间。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,

As	if	in	a	dream	I	have	a	vague	recollection	of	tearing	through	the	hall	,
作为	如果	在	一个	梦	我	有	一个	模糊的	回忆	的	撕裂	通过	这	大厅	,

仿佛在梦中，我隐约记得自己冲过大厅的情景。

['snætʃɪŋ] [maɪ][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

snatching	my	hat	from	the	stand	,	and	slamming	the	door	behind	me	.
抢夺	我的	帽子	从	这	站立	,	和	猛击	这	门	在后面	我	.

我从架子上抓起帽子，然后砰地一声关上了身后的门。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [tu:] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][gæs] -

As	in	a	dream	,	too	,	I	have	the	impression	of	the	double	line	of	gas	-
作为	在	一个	梦	,	也	,	我	有	这	印象	的	这	双倍的	线	的	气体	-

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

就像在梦里一样，我仿佛看到了两排煤气灯。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'spætərd] [bu:ts] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]

and	my	bespattered	boots	tell	me	that	I	must	have	run	down	the	middle
和	我的	溅洒	靴子	告诉	我	那	我	必须	有	跑步	向下	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of	the	road	.
的	这	路	.

我沾满泥浆的靴子告诉我，我一定是跑到了马路中间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmɪsti] [ænd; ənd][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .

It	was	all	misty	and	strange	and	unnatural	.
它	曾是	全部	蒙蒙	和	奇怪的	和	不自然	.

一切都笼罩在雾气中，显得诡异而不自然。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪlsənz] [haʊs] ; [aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn]

I	came	to	Wilson's	house	;	I	saw	Mrs	.	Wilson
我	来了	到	威尔逊的	房子	;	我	锯	太太	.	威尔逊

我来到威尔逊家；我见到了威尔逊太太。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [mɪs] - .

and	I	saw	Miss	Penclosa	.
和	我	锯	错过	-	.

我见到了彭克洛萨小姐。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ,

I	hardly	recall	what	we	talked	about	,
我	几乎	记起	什么	我们	谈话	关于	,

我几乎记不清我们聊了些什么。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ðæt] [mɪs] [piː] . [ʃʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn]

but	I	do	remember	that	Miss	P	.	shook	the	head	of	her	crutch	at	me	in
但	我	做	记住	那	错过	P	.	摇晃	这	头	的	她	拐杖	在	我	在

[ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [weɪ] ,

a	playful	way	,
一个	顽皮的	方式	,

但我记得P小姐曾俏皮地用拐杖头朝我摇了摇。

[ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

and	accused	me	of	being	late	and	of	losing	interest	in	our
和	被告	我	的	存在	晚的	和	的	输	兴趣	在	我们的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

experiments	.
实验	.

他们指责我迟到，并且对我们的实验失去了兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmezmərɪzəm] , [bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst]

There	was	no	mesmerism	,	but	I	stayed	some	time	and	have	only	just
那里	曾是	不	催眠术	,	但	我	入住	一些	时间	和	有	仅有的	只是

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

虽然没有催眠术，但我待了一段时间，最近才回来。

[maɪ][breɪn][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [əˈgen] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

My	brain	is	quite	clear	again	now	,	and	I	can	think	over	what	has	occurred	.
我的	脑	是	相当	清除	再次	现在	,	和	我	能	思考	超过	什么	有	发生	.

现在我的大脑又清醒了，我可以好好思考一下发生的事情了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] .

It	is	absurd	to	suppose	that	it	is	merely	weakness	and	force	of	habit	.
它	是	荒诞	到	认为	那	它	是	仅仅	弱点	和	力量	的	习惯	.

认为这仅仅是软弱和习惯使然的想法是荒谬的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər]

I	tried	to	explain	it	in	that	way	the	other	night	,	but	it	will	no	longer
我	尝试	到	解释	它	在	那	方式	这	其他	夜晚	,	但	它	将要	不	更长

[səˈfaɪs] .

suffice	.
足够了	.

我前几天晚上试着用那种方式解释过，但现在已经不够用了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .

It	is	something	much	deeper	and	more	terrible	than	that	.
它	是	某物	很多	更深	和	更多的	糟糕的	比	那	.

这背后隐藏着更深层次、更可怕的东西。

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][mɑːrdənz] - [wɪst] - ['teɪbl] ,

Why	,	when	I	was	at	the	Mardens	'	whist	-	table	,
为什么	,	什么时候	我	曾是	在	这	马登斯	-	惠斯特	-	桌子	,

为什么呢，当时我在马登家玩惠斯特牌的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [raʊnd]

I	was	dragged	away	as	if	the	noose	of	a	rope	had	been	cast	round
我	曾是	拖拽	离开	作为	如果	这	套索	的	一个	绳索	有	到过	投掷	圆形的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我像被套上绳索一样被拖走了。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self] .

I	can	no	longer	disguise	it	from	myself	.
我	能	不	更长	伪装	它	从	我	.

我再也无法对自己隐瞒这件事了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜːr; hər][grɪp][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	woman	has	her	grip	upon	me	.
这	女士	有	她	紧握	之上	我	.

这个女人控制着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɜːr; hər] [klʌtʃ] .

I	am	in	her	clutch	.
我	是	在	她	离合器	.

我落入了她的掌控之中。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][best][tuː; tə]

But	I	must	keep	my	head	and	reason	it	out	and	see	what	is	best	to
但	我	必须	保持	我的	头	和	原因	它	出去	和	看	什么	是	最好的	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

但我必须保持冷静，理性思考，看看什么才是最好的解决办法。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

But	what	a	blind	fool	I	have	been	!
但	什么	一个	瞎的	傻子	我	有	到过	!

我真是个瞎了眼的傻瓜!

[ɪn][maɪ][ɪn'θuːziæzəm]['oʊvər][maɪ] ['riːsɜːrtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

In	my	enthusiasm	over	my	research	I	have	walked	straight	into	the	pit	,
在	我的	热情	超过	我的	研究	我	有	步行	直的	进入	这	坑	,

我因对研究的热情而一头扎进了陷阱。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['geɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

although	it	lay	gaping	before	me	.
虽然	它	躺	张开的	前	我	.

虽然它就那样大张着嘴摆在我面前。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɜːr'self][wɔːrn][ˌem 'iː] ?

Did	she	not	herself	warn	me	?
做过	她	不是	她自己	警告	我	?

她自己难道没有警告过我吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

Did	**she**	**not**	**tell**	**me**	**,**	**as**	**I**	**can**	**read**	**in**	**my**	**own**	**journal**	**,**
做过	她	不是	告诉	我	,	作为	我	能	读	在	我的	自己的	杂志	,

她难道没有告诉我吗？就像我在自己的日记里看到的那样。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [hɜːr; hər] [wɪl] ?

that	**when**	**she**	**has**	**acquired**	**power**	**over**	**a**	**subject**	**she**	**can**	**make**	**him**	**do**	**her**	**will**	**?**
那	什么时候	她	有	获得	力量	超过	一个	主题	她	能	制作	他	做	她	将要	?

当她获得对某个人的控制权后，她就能让他服从她的意志吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðæt] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

And	**she**	**has**	**acquired**	**that**	**power**	**over**	**me**	**.**
和	她	有	获得	那	力量	超过	我	.

她已经获得了控制我的这种力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌtʃ] .

I	**am**	**for**	**the**	**moment**	**at**	**the**	**beck**	**and**	**call**	**of**	**this**	**creature**	**with**	**the**	**crutch**	**.**
我	是	为了	这	片刻	在	这	贝克	和	称呼	的	这	生物	和	这	拐杖	.

我目前只能听命于这个拄着拐杖的家伙。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**must**	**come**	**when**	**she**	**wills**	**it**	**.**
我	必须	来	什么时候	她	遗嘱	它	.

我必须在她愿意的时候来。

[aɪ][mʌst; məst][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪlz] .

I	**must**	**do**	**as**	**she**	**wills**	**.**
我	必须	做	作为	她	遗嘱	.

我必须遵从她的意愿。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪlz] .

Worst	**of**	**all**	**,**	**I**	**must**	**feel**	**as**	**she**	**wills**	**.**
最差	的	全部	,	我	必须	感觉	作为	她	遗嘱	.

最糟糕的是，我必须完全按照她的意愿行事。

[aɪ] [loʊð] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪr] [hɜːr; hər] , [jet] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][ðə; ði] [spel] ,

I	**loathe**	**her**	**and**	**fear**	**her**	**,**	**yet**	**,**	**while**	**I**	**am**	**under**	**the**	**spell**	**,**
我	厌恶	她	和	害怕	她	,	然而	,	尽管	我	是	在下面	这	拼写	,

我憎恨她，也惧怕她，然而，当我被她迷惑时，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['daʊtləs] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər] .

she	**can**	**doubtless**	**make**	**me**	**love**	**her**	**.**
她	能	毫无疑问	制作	我	爱	她	.

她绝对能让我爱上她。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , [ðen] ,

There	**is**	**some**	**consolation**	**in**	**the**	**thought**	**,**	**then**	**,**
那里	是	一些	安慰	在	这	想法	,	然后	,

那么，这种想法也带来了一些安慰。

[ðæt] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['ɪmpʌlsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ'self][duː][nɑːt] ['riːəli] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

that	**those**	**odious**	**impulses**	**for**	**which**	**I**	**have**	**blamed**	**myself**	**do**	**not**	**really**	**come**	**from**	**me**	**at**	**all**	**.**
那	那些	令人厌恶的	冲动	为了	哪个	我	有	被指责	我	做	不是	真的	来	从	我	在	全部	.

那些我一直责怪自己的可憎冲动，其实根本不是源于我自身。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː]

They	are	all	transferred	from	her	,	little	as	I	could	have	guessed	it
他们	是	全部	转移	从	她	,	小的	作为	我	可以	有	猜对了	它

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

它们都是从她那里转过来的，这在当时是我完全没有预料到的。

[aɪ] [fiːl] ['kliːnər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] .

I	feel	cleaner	and	lighter	for	the	thought	.
我	感觉	清洁工	和	打火机	为了	这	想法	.

想到这里，我感觉神清气爽，轻松自在。

['eɪprəl][eɪt] .

April	8	.
四月	8	.

4月8日。

[jes] , [naʊ] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['raɪtɪŋ] ['kuːlli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Yes	,	now	,	in	broad	daylight	,	writing	coolly	and	with	time	for	reflection	,
是的	,	现在	,	在	广阔	日光	,	写作	冷静地	和	和	时间	为了	反射	,

是的，现在，在光天化日之下，冷静地写作，并且有时间进行思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][kən'fɜːrm] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][læst] [naɪt] .

I	am	compelled	to	confirm	every	thing	which	I	wrote	in	my	journal	last	night	.
我	是	被迫	到	确认	每一个	事物	哪个	我	写道	在	我的	杂志	最后的	夜晚	.

我不得不证实我昨晚在日记里写的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [maɪ] [hed] .

I	am	in	a	horrible	position	,	but	,	above	all	,	I	must	not	lose	my	head	.
我	是	在	一个	可怕	位置	,	但	,	多于	全部	,	我	必须	不是	失去	我的	头	.

我处境非常糟糕，但最重要的是，我不能失去理智。

[aɪ][mʌst; məst][pɪt][maɪ] ['ɪntəlekt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] .

I	must	pit	my	intellect	against	her	powers	.
我	必须	坑	我的	智力	反对	她	权力	.

我必须用我的智慧对抗她的力量。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['sɪli] ['pʌpɪt] , [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .

After	all	,	I	am	no	silly	puppet	,	to	dance	at	the	end	of	a	string	.
后	全部	,	我	是	不	愚蠢的	木偶	,	到	舞蹈	在	这	结尾	的	一个	细绳	.

毕竟，我可不是任人摆布的傻瓜木偶。

[aɪ][hæv; həv]['enərdʒi] , [breɪnz] , ['kɜːrɪdʒ] .

I	have	energy	,	brains	,	courage	.
我	有	活力	,	大脑	,	勇气	.

我精力充沛，头脑聪明，勇气十足。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['dɛvəlz] [trɪks] [aɪ] [meɪ] [biːt] [hɜːr; hər] [jet] .

For	all	her	devil's	tricks	I	may	beat	her	yet	.
为了	全部	她	魔鬼的	技巧	我	可能	打	她	然而	.

尽管她耍尽了各种花招，但我或许终究还是能战胜她。

[meɪ] !

May	!
可能	!

可能!

[aɪ][mʌst; məst] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

I	MUST	,	or	what	is	to	become	of	me	?
我	必须	,	或者	什么	是	到	变得	的	我	?

我必须这样做，否则我将何去何从?

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə]['riːz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] !

Let	me	try	to	reason	it	out	!
让	我	尝试	到	原因	它	出去	！

让我试着分析一下！

[ðɪs] ['wʊmən] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [kæn; kən]['dɑːmɪneɪt][maɪ] ['nɜːrvəs] ['ɔːrgənɪzəm] .

This	woman	,	by	her	own	explanation	,	can	dominate	my	nervous	organism	.
这	女士	，经过		她	自己的	解释	,	能	支配	我的	紧张的	生物	.

据她自己所说，这个女人可以控制我的神经系统。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	can	project	herself	into	my	body	and	take	command	of	it	.
她	能	项目	她自己	进入	我的	身体	和	拿	命令	的	它	.

她可以将自己的意识投射到我的身体里，并控制它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['pærəsaɪt][soʊl] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['pærəsaɪt] .

She	has	a	parasite	soul	;	yes	,	she	is	a	parasite	,	a	monstrous	parasite	.
她	有	一个	寄生虫	灵魂	；	是的	,	她	是	一个	寄生虫	,	一个	滔天	寄生虫	.

她有一颗寄生虫般的灵魂；是的，她就是一个寄生虫，一个可怕的寄生虫。

[ʃiː; ʃi] [kriːps] ['ɪntuː][maɪ] [freɪm] [æz; əz][ðə; ði]['hɜːrmɪt][kræb] [dʌz] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ʃel] .

She	creeps	into	my	frame	as	the	hermit	crab	does	into	the	whelk's	shell	.
她	令人毛骨悚然	进入	我的	框架	作为	这	隐士	螃蟹	做	进入	这	-	壳	.

她像寄居蟹钻进海螺壳一样，悄悄地溜进了我的画面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

I	am	powerless	What	can	I	do	?
我	是	无力	什么	能	我	做	?

我无能为力，我能做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	am	dealing	with	forces	of	which	I	know	nothing	.
我	是	处理	和	力量	的	哪个	我	知道	没有什么	.

我正在与我一无所知的力量打交道。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

And	I	can	tell	no	one	of	my	trouble	.
和	我	能	告诉	不	一	的	我的	麻烦	.

我无法向任何人倾诉我的困境。

[ðeɪ] [wʊd] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] .

They	would	set	me	down	as	a	madman	.
他们	会	放	我	向下	作为	一个	狂人	.

他们会把我当成疯子。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ,

Certainly	,	if	it	got	noised	abroad	,
当然	，如果		它	得到	嘈杂的	国外	,

当然，如果这件事传到国外，

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - ['rɪdn] [prə'fesər] .

the	university	would	say	that	they	had	no	need	of	a	devil	-	ridden	professor	.
这	大学	会	说	那	他们	有	不	需要	的	一个	魔鬼	-	骑	教授	.

大学方面会说，他们不需要一位被魔鬼附身的教授。

[ænd; ənd] ['ægəθə] !

And	Agatha	!
和	阿加莎	！

还有阿加莎!

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

No	,	no	,	I	must	face	it	alone	.
不	,	不	,	我	必须	脸	它	独自的	.

不，不，我必须独自面对。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[aɪ] [riːd] ['oʊvər][maɪ][noʊts][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['wʊmən] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['paʊɚz]

I	read	over	my	notes	of	what	the	woman	said	when	she	spoke	about	her	powers
我	读	超过	我的	笔记	的	什么	这	女士	说	什么时候	她	辐	关于	她	权力

.

:

.

我重新阅读了笔记，记下了那个女人谈到她的超能力时所说的话。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

There	is	one	point	which	fills	me	with	dismay	.
那里	是	一	观点	哪个	填充	我	和	沮丧	.

有一点让我感到非常失望。

[ʃiː; ʃi][ɪm'plaɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] [slaɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] ,

She	implies	that	when	the	influence	is	slight	the	subject	knows	what	he	is	doing	,
她	暗示	那	什么时候	这	影响	是	轻微	这	主题	知道	什么	他	是	正在做	,

她的意思是，当影响较小时，当事人知道自己在做什么。

[bʌt; bət]['kænɑːt][kən'troʊl][hɪm'self] , [ˌwer'æz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɔːŋli] [ig'zəːtid][hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

but	cannot	control	himself	,	whereas	when	it	is	strongly	exerted	he	is	absolutely	unconscious	.
但	不能	控制	他自己	,	然而	什么时候	它	是	强烈	施加	他	是	绝对地	无意识	.

但他无法控制自己，而当这种力量强烈时，他会完全失去意识。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

Now	,	I	have	always	known	what	I	did	,
现在	,	我	有	总是	已知	什么	我	做过	,

我一直都知道自己做了什么。

[ðoʊ] [les] [soʊ][læst] [naɪt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .

though	less	so	last	night	than	on	the	previous	occasions	.
尽管	较少的	所以	最后的	夜晚	比	在	这	以前的	场合	.

不过昨晚的情况比前几次要好一些。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [jet] [ig'zəːtid][hɜːr; hər] [fʊl] ['paʊɚz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

That	seems	to	mean	that	she	has	never	yet	exerted	her	full	powers	upon	me	.
那	似乎	到	意思是	那	她	有	绝不	然而	施加	她	满的	权力	之上	我	.

那似乎意味着她还没有对我完全施展过她的权力。

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ?

Was	ever	a	man	so	placed	before	?
曾是	曾经	一个	男人	所以	放置	前	?

历史上曾有人拥有过如此殊荣吗?

[jes] , [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] , [tuː] .

Yes	,	perhaps	there	was	,	and	very	near	me	,	too	.
是的	,	也许	那里	曾是	,	和	非常	靠近	我	,	也	.

是的，或许真的有，而且离我很近。

[tʃɑːrlz] ['sædlɚ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Charles	Sadler	must	know	something	of	this	!
查尔斯	萨德勒	必须	知道	某物	的	这	!

查尔斯·萨德勒肯定知道些什么!

[hɪz; ɪz] [veɪg] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [teɪk] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [naʊ] .

His	vague	words	of	warning	take	a	meaning	now	.
他的	模糊的	字	的	警告	拿	一个	意义	现在	.

他当初含糊不清的警告如今有了意义。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,

Oh	,	if	I	had	only	listened	to	him	then	,
哦	,	如果	我	有	仅有的	听着	到	他	然后	,

唉，如果我当时听了他的话就好了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [helpt] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['sɪtɪŋz] [tuː; tə][fɔːrdʒ][ðə; ðiː][lɪŋks][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃeɪn] [wɪtʃ]

before	I	helped	by	these	repeated	sittings	to	forge	the	links	of	the	chain	which
前	我	帮助	经过	这些	重复	会议	到	锻造	这	链接	的	这	链	哪个

[baɪndz][ˌem 'iː] !

binds	me	!
结合	我	!

在我反复练习之前，我帮助锻造了将我联系在一起的链条的每一个环节！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	will	see	him	to	-	day	.
但	我	将要	看	他	到	-	天	.

但我今天会见到他。

[aɪ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] .

I	will	apologize	to	him	for	having	treated	his	warning	so	lightly	.
我	将要	道歉	到	他	为了	拥有	治疗	他的	警告	所以	轻轻	.

我会为轻视他的警告而向他道歉。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

I	will	see	if	he	can	advise	me	.
我	将要	看	如果	他	能	建议	我	.

我会看看他能不能给我一些建议。

[fɔːr][piː] . [em] . [noʊ] , [hiː; hi]['kænɑːt] .

4	P	.	M	.	No	,	he	cannot	.
4	P	.	M	.	不	,	他	不能	.

下午4点 不，他不能。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	have	talked	with	him	,
我	有	谈话	和	他	,

我和他谈过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðiː][fɜːrst][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪk'spres]

and	he	showed	such	surprise	at	the	first	words	in	which	I	tried	to	express
和	他	显示	这样的	惊喜	在	这	第一的	字	在	哪个	我	尝试	到	表达

[maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

my	unspeakable	secret	that	I	went	no	further	.
我的	无法形容	秘密	那	我	去	不	更远	.

当我试图用第一句话表达我难以启齿的秘密时，他表现出了极大的惊讶，以至于我不敢再继续说下去。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['gæðər] ([baɪ][hɪnts][ænd; ənd] ['infərənsiz] ['ræðər][ðæn; ðən][baɪ]['eni]

As	far	as	I	can	gather	(	by	hints	and	inferences	rather	than	by	any
作为	远的	作为	我	能	收集	(	经过	提示	和	推断	相当	比	经过	任何

['steɪtmənt]) ,

statement	)	,
陈述	)	,

据我所知（通过暗示和推断，而不是任何直接陈述），

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][wɜ:rdz][ɔ:r] [lʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

his	own	experience	was	limited	to	some	words	or	looks	such	as	I	have
他的	自己的	经验	曾是	有限的	到	一些	字	或者	看起来	这样的	作为	我	有

[maɪ'self] [ɪn'dʊrd] .

myself	endured	.
我	忍受	.

他自己的经历仅限于一些言语或眼神，而这些正是我曾经经历过的。

[hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['ri:əli]

His	abandonment	of	Miss	Penclosa	is	in	itself	a	sign	that	he	was	never	really
他的	放弃	的	错过	-	是	在	本身	一个	符号	那	他	曾是	绝不	真的

[ɪn][hɜ:r; hər] [tɔɪlz] .

in	her	toils	.
在	她	辛勤劳作	.

他抛弃彭克洛萨小姐本身就表明他从未真正关心过她的辛劳。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] !

Oh	,	if	he	only	knew	his	escape	!
哦	, 如果	他	仅有的	知道	他的	逃脱	!	

唉，他要是知道该如何逃脱就好了！

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] ['sæksn] ['temprəmənt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

He	has	to	thank	his	phlegmatic	Saxon	temperament	for	it	.
他	有	到	感谢	他的	黏液质的	撒克逊	气质	为了	它	.

这要归功于他那冷静沉稳的撒克逊人性格。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [blæk] [ænd; ənd] ['keltɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hægz] [klʌtʃ] [ɪz] [di:p] [ɪn][maɪ] [nə:vs] .

I	am	black	and	Celtic	,	and	this	hag's	clutch	is	deep	in	my	nerves	.
我	是	黑色的	和	凯尔特人	,	和	这	女巫的	离合器	是	深的	在	我的	神经	.

我是黑人，也是凯尔特人，这个老巫婆的魔爪深深地扎根在我的神经里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ?

Shall	I	ever	get	it	out	?
将	我	曾经	得到	它	出去	?

我能把它说出来吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃɔ:rt] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] ?

Shall	I	ever	be	the	same	man	that	I	was	just	one	short	fortnight	ago	?
将	我	曾经	是	这	相同的	男人	那	我	曾是	只是	一	短的	两星期	前	?

我还能变回两周前的那个我吗?

[let] [ˌem 'i:] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [du:] .

Let	me	consider	what	I	had	better	do	.
让	我	考虑	什么	我	有	更好的	做	.

让我想想我最好怎么做。

[aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .

I	cannot	leave	the	university	in	the	middle	of	the	term	.
我	不能	离开	这	大学	在	这	中间	的	这	学期	.

我不能在学期中途离开大学。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [fri:] , [maɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:bviəs] .

If	I	were	free	,	my	course	would	be	obvious	.
如果	我	是	自由的	,	我的	课程	会	是	明显的	.

如果我是自由的，我的选择就显而易见了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn]['pə:ʃə] .

I	should	start	at	once	and	travel	in	Persia	.
我	应该	开始	在	一次	和	旅行	在	波斯	.

我应该立刻启程，前往波斯旅行。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][stɑ:rt] ?

But	would	she	allow	me	to	start	?
但	会	她	允许	我	到	开始	?

但她会允许我先开始吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ˌem 'i:][ɪn] ['pə:ʃə] ,

And	could	her	influence	not	reach	me	in	Persia	,
和	可以	她	影响	不是	抵达	我	在	波斯	,

难道她的影响力在波斯都无法触及我吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [krʌtʃ] ?

and	bring	me	back	to	within	touch	of	her	crutch	?
和	带来	我	后退	到	之内	触碰	的	她	拐杖	?

然后带我回到她拐杖触手可及的地方?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['helɪʃ] ['paʊər] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns]

I	can	only	find	out	the	limits	of	this	hellish	power	by	my	own	bitter	experience
我	能	仅有的	寻找	出去	这	限制	的	这	地狱般的	力量	经过	我的	自己的	苦的	经验

.

:

.

我只能通过自己痛苦的经历才能了解这种地狱般力量的极限。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] — [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] [mɔ:r] ?

I	will	fight	and	fight	and	fight	—	and	what	can	I	do	more	?
我	将要	斗争	和	斗争	和	斗争	—	和	什么	能	我	做	更多的	?

我会战斗、战斗、再战斗——我还能做什么呢?

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

I	know	very	well	that	about	eight	o'clock	to	-	night	that	craving	for	her
我	知道	非常	出色地	那	关于	八	点钟	到	-	夜晚	那	渴望	为了	她

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我非常清楚，今晚大约八点钟，她会渴望与她相伴。

[ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['restləsnəs] , [wɪl] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

that	irresistible	restlessness	,	will	come	upon	me	.
那	无法抗拒	躁动不安	,	将要	来	之上	我	.

那股无法抗拒的躁动不安，终将袭来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	shall	I	overcome	it	?
如何	将	我	克服	它	?

我该如何克服它?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

I	must	make	it	impossible	for	me	to	leave	the	room	.
我	必须	制作	它	不可能的	为了	我	到	离开	这	房间	.

我必须让自己无法离开房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [ki:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	shall	lock	the	door	and	throw	the	key	out	of	the	window	.
我	将	锁	这	门	和	扔	这	钥匙	出去	的	这	窗户	.

我将锁上门，然后把钥匙扔出窗外。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

But	,	then	,	what	am	I	to	do	in	the	morning	?
但	,	然后	,	什么	是	我	到	做	在	这	早晨	?

那么，我早上该做什么呢?

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Never	mind	about	the	morning	.
绝不	头脑	关于	这	早晨	.

早上的事就别管了。

[aɪ][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [breɪk] [ðɪs] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hoʊldz][ˌem 'iː] .

I	must	at	all	costs	break	this	chain	which	holds	me	.
我	必须	在	全部	成本	休息	这	链	哪个	持有	我	.

我必须不惜一切代价挣脱束缚我的枷锁。

['eɪprəl][naɪn] .

April	9	.
四月	9	.

4月9日。

['vɪktəri] !

Victory	!
胜利	!

胜利!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['splendɪdli] !

I	have	done	splendidly	!
我	有	完毕	精彩地	!

我做得非常出色!

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['dɪnər] ,

At	seven	o'clock	last	night	I	took	a	hasty	dinner	,
在	七	点钟	最后的	夜晚	我	采取	一个	仓促	晚餐	,

昨晚七点我匆匆吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔkt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	locked	myself	up	in	my	bedroom	and	dropped	the	key	into	the
和	然后	已锁定	我	向上	在	我的	卧室	和	掉落	这	钥匙	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

然后我把自己锁在卧室里，把钥匙扔进了花园。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	chose	a	cheery	novel	,	and	lay	in	bed	for	three	hours	trying	to	read	it	,
我	选择	一个	欢快的	小说	,	和	躺	在	床	为了	三	小时	尝试	到	读	它	,

我选了一本轻松愉快的小说，然后躺在床上花了三个小时试图读完它。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

but	really	in	a	horrible	state	of	trepidation	,
但	真的	在	一个	可怕	状态	的	忐忑不安	,

但实际上却处于极度恐惧之中。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

expecting	every	instant	that	I	should	become	conscious	of	the	impulse	.
期待	每一个	立即的	那	我	应该	变得	有意识的	的	这	冲动	.

我时刻期待着自己意识到这种冲动。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] ,

Nothing	of	the	sort	occurred	,	however	,
没有什么	的	这	种类	发生	,	然而	,

然而，此类事件并未发生。

[ænd; ənd][aɪ][ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [blæk] ['naɪtmer] [hæd; həd] [bɪn]

and	I	awoke	this	morning	with	the	feeling	that	a	black	nightmare	had	been
和	我	醒来	这	早晨	和	这	感觉	那	一个	黑色的	恶梦	有	到过

['lɪftɪd] [ɔ:f][ˌem 'i:] .

lifted	off	me	.
抬起	离开	我	.

今天早上醒来，我感觉仿佛从一场黑色的噩梦中解脱出来了。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kri:tʃər] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

Perhaps	the	creature	realized	what	I	had	done	,
也许	这	生物	已实现	什么	我	有	完毕	,

或许那生物意识到了我做了什么。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:] .

and	understood	that	it	was	useless	to	try	to	influence	me	.
和	理解	那	它	曾是	无用	到	尝试	到	影响	我	.

并且明白试图影响我是徒劳的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['bi:tn] [hɜ:r; hər][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,

At	any	rate	,	I	have	beaten	her	once	,	and	if	I	can	do	it	once	,
在	任何	速度	,	我	有	被打败	她	一次	,	和	如果	我	能	做	它	一次	,

总之，我曾经打败过她一次，如果我能做到一次，

[aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	can	do	it	again	.
我	能	做	它	再次	.

我可以再做一次。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['ɔ:kwərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	most	awkward	about	the	key	in	the	morning	.
它	曾是	最多	尴尬的	关于	这	钥匙	在	这	早晨	.

早上最尴尬的就是钥匙的事。

['lʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌndər] - ['gɑ:rdnər] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Luckily	,	there	was	an	under	-	gardener	below	,	and	I	asked	him	to
幸运的是	,	那里	曾是	一个	在下面	-	园丁	以下	,	和	我	问	他	到

[θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

throw	it	up	.
扔	它	向上	.

幸好下面有个园丁，我让他把东西扔上去。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

No	doubt	he	thought	I	had	just	dropped	it	.
不	怀疑	他	想法	我	有	只是	掉落	它	.

他肯定以为是我刚把它掉在地上了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [skru:d] [ʌp][ænd; ənd][sɪks] [staʊt] [men][tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:]

I	will	have	doors	and	windows	screwed	up	and	six	stout	men	to	hold	me
我	将要	有	门	和	视窗	螺丝	向上	和	六	肥硕	男人	到	抓住	我

[daʊn] [ɪn][maɪ][bed] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wɪl] [sə'rendər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][hæg] - ['rɪdn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

down	in	my	bed	before	I	will	surrender	myself	to	be	hag	-	ridden	in	this	way	.
向下	在	我的	床	前	我	将要	投降	我	到	是	魔女	-	骑	在	这	方式	.

我宁愿把门窗都撬开，让六个壮汉把我按在床上，也绝不会就这样任由老巫婆折磨。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑ:rdən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [raʊnd]

I	had	a	note	from	Mrs	.	Marden	this	afternoon	asking	me	to	go	round
我	有	一个	笔记	从	太太	.	马登	这	下午	问	我	到	去	圆形的

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .

and	see	her	.
和	看	她	.

今天下午我收到马登太太的便条，让我去看看她。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn]['eni] [keɪs] ,

I	intended	to	do	so	in	any	case	,
我	故意的	到	做	所以	在	任何	案件	,

我本来就打算这么做。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'septɪd] [tuː; tə][faɪnd][bæd] [nuːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	had	not	excepted	to	find	bad	news	waiting	for	me	.
但	有	不是	例外	到	寻找	坏的	消息	等待	为了	我	.

但我万万没想到，等待我的竟是噩耗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [frʌm; frəm] [huːm] ['ægəθə] [hæz; həz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

It	seems	that	the	Armstrongs	,	from	whom	Agatha	has	expectations	,
它	似乎	那	这	阿姆斯特朗	,	从	谁	阿加莎	有	期望	,

看来，阿加莎对阿姆斯特朗一家寄予厚望，

[ɑːr; ər] [duː] [hoʊm][frʌm; frəm] ['ædəleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,

are	due	home	from	Adelaide	in	the	Aurora	,
是	到期的	家	从	阿德莱德	在	这	极光	,

他们应该乘坐极光号从阿德莱德回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrdən][ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]

and	that	they	have	written	to	Mrs	.	Marden	and	her	to	meet
和	那	他们	有	书面	到	太太	.	马登	和	她	到	见面

[ðem; ðəm][ɪn] [taʊn] .

them	in	town	.
他们	在	镇	.

他们已经写信给马登夫人，邀请她到城里与他们见面。

[ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] ,

They	will	probably	be	away	for	a	month	or	six	weeks	,	and	,
他们	将要	大概	是	离开	为了	一个	月	或者	六	周	,	和	,

他们可能会离开一个月到六周，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɪz] [duː] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

as	the	Aurora	is	due	on	Wednesday	,	they	must	go	at	once	—	to	-	morrow
作为	这	极光	是	到期的	在	周三	,	他们	必须	去	在	一次	—	到	-	明天

,

,

,

由于极光号列车将于周三抵达，他们必须立即出发——明天就走。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [ɪn][taɪm] .

if	they	are	ready	in	time	.
如果	他们	是	准备好	在	时间	.

如果他们能及时准备好的话。

[maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn]

My	consolation	is	that	when	we	meet	again	there	will	be	no	more	parting	between
我的	安慰	是	那	什么时候	我们	见面	再次	那里	将要	是	不	更多的	离别	之间

['ægəθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Agatha	and	me	.
阿加莎	和	我	.

令我感到欣慰的是，当我们再次相遇时，我和阿加莎之间将不再有分离。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] , ['ægəθə] , " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn]

"	I	want	you	to	do	one	thing	,	Agatha	,	"	said	I	,	when	we	were	alone
"	我	想	你	到	做	一	事物	,	阿加莎	,	"	说	我	,	什么时候	我们	是	独自的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“阿加莎，我希望你做一件事，”当我们单独相处时，我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] - , ['iːðər] [ɪn] [taʊn] [ɔːr] [hɪr] ,
" If you should happen to meet Miss Penclosa , either in town or here ,
" 如果 你 应该 发生 到 见面 错过 - , 任何一个 在 镇 或者 这里 ,

"如果你碰巧遇到彭克洛萨小姐，无论是在镇上还是在这里，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mezmərəɪz] [juː; jʊ] .
you must promise me never again to allow her to mesmerize you .
你 必须 承诺 我 绝不 再次 到 允许 她 到 催眠 你 .

你必须答应我，以后绝不能再让她迷惑你。

" ['ægəθə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Agatha opened her eyes .
" 阿加莎 打开 她 眼睛 .

阿加莎睁开了眼睛。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Why , it was only the other day that you were saying how interesting it
" 为什么 , 它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 你 是 说 如何 有趣的 它
[ɔːl][wʌz; wəz] ,
all was ,
全部 曾是 ,

"哎呀，前几天你还说这一切多么有趣呢。"

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]
and how determined you were to finish your
和 如何 决定 你 是 到 结束 你的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'sperəments] . "
experiments . "
实验 . "

以及你完成实验的决心。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðen] . "
" I know , but I have changed my mind since then . "
" 我 知道 , 但 我 有 已更改 我的 头脑 自从 然后 . "

"我知道，但我后来改变了主意。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] ? "
" And you won't have it any more ? "
" 和 你 惯于 有 它 任何 更多的 ? "

"你以后再也不想要它了？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , ['ɔːstən] .
" I am so glad , Austin .
" 我 是 所以 高兴的 , 奥斯汀 .

"我太高兴了，奥斯汀。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] .
You can't think how pale and worn you have been lately .
你 不能 思考 如何 苍白 和 磨损 你 有 到过 最近 .

你无法想象自己最近有多么苍白憔悴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]
It was really our principal objection to going to London now that we
它 曾是 真的 我们的 主要的 异议 到 去 到 伦敦 现在 那 我们
[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [pʊld] [daʊn] .
did not wish to leave you when you were so pulled down .
做过 不是 希望 到 离开 你 什么时候 你 是 所以 拉 向下 .

我们反对现在去伦敦的主要原因，是我们不想在你如此沮丧的时候离开你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][streɪndʒ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [naɪt] [wen]
And your manner has been so strange occasionally — especially that night when
和 你的 方式 有 到过 所以 奇怪的 偶尔 — 尤其 那 夜晚 什么时候
[ju:; jʊ][left] [pʊr] [prə'fesər] [præt] - ['hɔ:ldein][tu:; tə] [pleɪ] ['dʌmi] .
you left poor Professor Pratt - Haldane to play dummy .
你 左边 贫穷的 教授 普拉特 - 霍尔丹 到 玩 假的 .

而且你的态度有时非常奇怪——尤其是那天晚上，你把可怜的普拉特-霍尔丹教授一个人留在那里当木偶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:r; ər] ['veri]
I am convinced that these experiments are very
我 是 确信 那 这些 实验 是 非常
[bæd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [nə:vs] . "
bad for your nerves . "
坏的 为了 你的 神经 . "

我确信这些实验对你的神经系统非常有害。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , [dɪr] . "
" I think so , too , dear . "
" 我 思考 所以 , 也 , 亲爱的 . "

"我也这么认为，亲爱的。"

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɪs] - [nə:vs] [æz; əz] [wel] .
" And for Miss Penclosa's nerves as well .
" 和 为了 错过 - 神经 作为 出色地 .

"也是为了安抚彭克洛萨小姐的神经。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] ? "
You have heard that she is ill ? "
你 有 听到 那 她 是 患病的 ? "

你听说她生病了吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [toʊld][ju: 'es][soʊ][læst] [naɪt] .
" Mrs . Wilson told us so last night .
" 太太 . 威尔逊 讲述 我们 所以 最后的 夜晚 .

"威尔逊太太昨晚告诉我们这件事。"

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['fi:vər] .
She described it as a nervous fever .
她 描述 它 作为 一个 紧张的 发烧 .

她将其描述为神经性发烧。

[prə'fesər] ['wɪlsn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðɪs] [wi:k] ,
Professor Wilson is coming back this week ,
教授 威尔逊 是 未来 后退 这 星期 ,

威尔逊教授本周将回来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel]
and of course Mrs . Wilson is very anxious that Miss Penclosa should be well
和 的 课程 太太 . 威尔逊 是 非常 焦虑的 那 错过 - 应该 是 出色地
[ə'gen] [ðen] ,
again then ,
再次 然后 ,

当然，威尔逊太太非常希望彭克洛萨小姐能早日康复。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv]

for	he	has	quite	a	programme	of
为了	他	有	相当	一个	程序	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

experiments	which	he	is	anxious	to	carry	out	.
实验	哪个	他	是	焦虑的	到	携带	出去	.

因为他有一套很完整的实验计划，他很想完成这些实验。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['ægəθəz] ['prɑːmɪs] ,

"	I	was	glad	to	have	Agatha's	promise	,
"	我	曾是	高兴的	到	有	阿加莎的	承诺	,

我很高兴得到了阿加莎的承诺，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər]

for	it	was	enough	that	this	woman	should	have	one	of	us	in	her
为了	它	曾是	足够的	那	这	女士	应该	有	一	的	我们	在	她

[klʌtʃ] .

clutch	.
离合器	.

因为这女人只要能把我们中的一个抓在手里就足够了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [mɪs] - ['ɪlnəs] .

On	the	other	hand	,	I	was	disturbed	to	hear	about	Miss	Penclosa's	illness	.
在	这	其他	手	,	我	曾是	不安	到	听到	关于	错过	-	疾病	.

另一方面，我听到彭克洛萨小姐生病的消息后感到很不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][wɪn][læst] [naɪt] .

It	rather	discounts	the	victory	which	I	appeared	to	win	last	night	.
它	相当	折扣	这	胜利	哪个	我	出现	到	赢	最后的	夜晚	.

这多少忽略了我昨晚似乎取得的胜利。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] [helθ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['paʊər] .

I	remember	that	she	said	that	loss	of	health	interfered	with	her	power	.
我	记住	那	她	说	那	损失	的	健康	干扰	和	她	力量	.

我记得她说过，健康状况的下降影响了她的能力。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [soʊ] ['iːzəli] .

That	may	be	why	I	was	able	to	hold	my	own	so	easily	.
那	可能	是	为什么	我	曾是	有能力的	到	抓住	我的	自己的	所以	容易地	.

也许正因如此，我才能轻松应对。

[wel] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʌmz]

Well	,	well	,	I	must	take	the	same	precautions	to	-	night	and	see	what	comes
出色地	,	出色地	,	我	必须	拿	这	相同的	防范措施	到	-	夜晚	和	看	什么	来

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

好吧，好吧，我今晚也必须采取同样的预防措施，看看结果如何。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldɪʃli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	am	childishly	frightened	when	I	think	of	her	.
我	是	幼稚地	害怕	什么时候	我	思考	的	她	.

每当想起她，我就感到像个孩子一样害怕。

['eɪprəl] - .

April	10	.
四月	-	.

4月10日

[ɔːl] [went] ['veri] [wel] [læst] [naɪt] .

All	went	very	well	last	night	.
全部	去	非常	出色地	最后的	夜晚	.

昨晚一切都很顺利。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdənɝz] [feɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə'gen][tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm] [ðɪs]

I	was	amused	at	the	gardener's	face	when	I	had	again	to	hail	him	this
我	曾是	觉得好笑	在	这	园丁的	脸	什么时候	我	有	再次	到	冰雹	他	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][maɪ] [kiː] .

morning	and	to	ask	him	to	throw	up	my	key	.
早晨	和	到	问	他	到	扔	向上	我的	钥匙	.

今天早上我又得叫住园丁，请他把钥匙扔上来，看到他脸上的表情，我忍不住笑了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn] .

I	shall	get	a	name	among	the	servants	if	this	sort	of	thing	goes	on	.
我	将	得到	一个	姓名	之中	这	仆人	如果	这	种类	的	事物	去	在	.

如果这种事继续下去，我会在仆人们心中留下难堪的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt][ɪz][ðæt][aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ][ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

But	the	great	point	is	that	I	stayed	in	my	room	without	the	slightest	inclination
但	这	伟大的	观点	是	那	我	入住	在	我的	房间	没有	这	丝毫	倾角

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	leave	it	.
到	离开	它	.

但最重要的是，我一直待在房间里，丝毫没有离开的念头。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][bɑːnd] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

I	do	believe	that	I	am	shaking	myself	clear	of	this	incredible	bond	—	or	is	it
我	做	相信	那	我	是	摇晃	我	清除	的	这	极好的	纽带	—	或者	是	它

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['paʊər][ɪz][ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] [hɜːr; hər] [streŋθ] ?

only	that	the	woman's	power	is	in	abeyance	until	she	recovers	her	strength	?
仅有的	那	这	女性的	力量	是	在	中止	直到	她	恢复	她	力量	?

我相信我正在摆脱这种不可思议的束缚——或者只是因为女人的力量暂时被压制，直到她恢复力量为止?

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

I	can	but	pray	for	the	best	.
我	能	但	祈祷	为了	这	最好的	.

我只能祈祷一切顺利。

[ðə; ði][mɑːrdənz][left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɔːn] [aʊt]

The	Mardens	left	this	morning	,	and	the	brightness	seems	to	have	gone	out
这	马登斯	左边	这	早晨	,	和	这	亮度	似乎	到	有	已消失	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

of	the	spring	sunshine	.
的	这	春天	阳光	.

马登一家今天早上离开了，春日的阳光似乎也黯淡了下来。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['tʃesˌnʌt]

And	yet	it	is	very	beautiful	also	as	it	gleams	on	the	green	chestnuts
和	然而	它	是	非常	美丽的	还	作为	它	闪光	在	这	绿色的	栗子

['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['wɪndoʊz] ,

opposite	my	windows	,
对面的	我的	视窗	,

然而，当它照耀在我窗对面绿色的栗树上时，也显得非常美丽。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['^eiəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] , ['laɪkən] - ['mɑːt(ə)ld] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gives	a	touch	of	gayety	to	the	heavy	,	lichen	-	mottled	walls	of	the
和	给予	一个	触碰	的	同性恋	到	这	重的	,	地衣	-	斑驳	墙壁	的	这

[oʊld]['kɑːlɪdʒɪz] .

old	colleges	.
老的	大学	.

给古老学院厚重、布满地衣的墙壁增添了一丝欢快的气息。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɪz] ['neɪtʃər] !

How	sweet	and	gentle	and	soothing	is	Nature	!
如何	甜的	和	温和的	和	舒缓	是	自然	!

大自然是多么甜蜜、温柔、令人舒缓啊!

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɝːkt] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [vaɪl] ['fɔːrsɪz] , [sʌtʃ] ['oʊdiəs]

Who	would	think	that	there	lurked	in	her	also	such	vile	forces	,	such	odious
WHO	会	思考	那	那里	潜伏	在	她	还	这样的	卑鄙的	力量	，	这样的	令人厌恶的

[ˌpɔsə'bilitiz] !

possibilities	!
可能性	!

谁会想到，她身上竟然还潜藏着如此邪恶的力量，如此令人憎恶的可能性！

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [aʊt][æt; ət]

For	of	course	I	understand	that	this	dreadful	thing	which	has	sprung	out	at
为了	的	课程	我	理解	那	这	可怕	事物	哪个	有	弹簧	出去	在

[ˌem 'iː][ɪz] ['niːðər] [ˌsuːpər'nætʃrəl][nɔːr]['iːv(ə)n] [ˌpretər'nætʃrəl] .

me	is	neither	supernatural	nor	even	preternatural	.
我	是	两者都不	超自然	也不	甚至	超自然	.

我当然明白，突然出现在我面前的这个可怕的东西既不是超自然的，也不是异乎寻常的。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [kæn; kən][juːz][ænd; ənd][sə'saɪəti][ɪz] ['ɪgnərənt]

No	,	it	is	a	natural	force	which	this	woman	can	use	and	society	is	ignorant
不	,	它	是	一个	自然的	力量	哪个	这	女士	能	使用	和	社会	是	无知

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

不，这是这位女性可以利用的自然力量，而社会对此却一无所知。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ebz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒekt]

The	mere	fact	that	it	ebbs	with	her	strength	shows	how	entirely	it	is	subject
这	仅仅	事实	那	它	潮汐	和	她	力量	演出	如何	完全	它	是	主题

[tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] .

to	physical	laws	.
到	身体的	法律	.

它随着她的力量而减弱这一事实本身就表明，它完全受物理定律的支配。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] ,

If	I	had	time	,
如果	我	有	时间	,

如果我有时间的话，

[aɪ] [maɪt] [proʊb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ][hændz][ə'pɑːn][ɪts]['æntidoʊt] .

I	might	probe	it	to	the	bottom	and	lay	my	hands	upon	its	antidote	.
我	可能	探测	它	到	这	底部	和	躺	我的	双手	之上	它是	解毒剂	.

我或许能把它探到底，找到它的解药。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪm] [ðə; ði]['taɪgər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .

But	you	cannot	tame	the	tiger	when	you	are	beneath	his	claws	.
但	你	不能	驯服	这	老虎	什么时候	你	是	下面	他的	爪子	.

但当你身处老虎的利爪之下时，你是无法驯服老虎的。

[juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [raɪð] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

You	can	but	try	to	writhe	away	from	him	.
你	能	但	尝试	到	翻腾	离开	从	他	.

你只能拼命挣扎着逃离他。

[ɑː] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [oʊn] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ['spænɪʃ]

Ah	,	when	I	look	in	the	glass	and	see	my	own	dark	eyes	and	clear	-	cut	Spanish
啊	,	什么时候	我	看	在	这	玻璃	和	看	我的	自己的	黑暗的	眼睛	和	清除	-	切	西班牙语

[feɪs] ,

face	,
脸	,

啊，当我照镜子，看到自己深邃的眼睛和轮廓分明的西班牙面孔时，

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪtriəl] [splæʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

I	long	for	a	vitriol	splash	or	a	bout	of	the	small	-	pox	.
我	长的	为了	一个	矾	溅	或者	一个	回合	的	这	小的	-	天花	.

我渴望被硫酸泼一身，或者得一次天花。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'læməti] .

One	or	the	other	might	have	saved	me	from	this	calamity	.
一	或者	这	其他	可能	有	已保存	我	从	这	灾害	.

或许他们中的任何一个都能让我免于这场灾难。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	inclined	to	think	that	I	may	have	trouble	to	-	night	.
我	是	倾斜	到	思考	那	我	可能	有	麻烦	到	-	夜晚	.

我感觉今晚可能会遇到麻烦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪr] [soʊ] .

There	are	two	things	which	make	me	fear	so	.
那里	是	二	事物	哪个	制作	我	害怕	所以	.

有两件事让我如此恐惧。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

One	is	that	I	met	Mrs	.	Wilson	in	the	street	,
一	是	那	我	遇见	太太	.	威尔逊	在	这	街道	,

其中之一是我在街上遇到了威尔逊太太，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] ['betər] , [ðoʊ] [stɪl] [wiːk] .

and	that	she	tells	me	that	Miss	Penclosa	is	better	,	though	still	weak	.
和	那	她	讲述	我	那	错过	-	是	更好的	,	尽管	仍然	虚弱的	.

她告诉我彭克洛萨小姐的情况有所好转，但仍然很虚弱。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][læst] .

I	find	myself	wishing	in	my	heart	that	the	illness	had	been	her	last	.
我	寻找	我	祝	在	我的	心	那	这	疾病	有	到过	她	最后的	.

我内心深处多么希望这场疾病是她最后的病痛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [prə'fesər] ['wɪlsn] [kʌmz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

The	other	is	that	Professor	Wilson	comes	back	in	a	day	or	two	,
这	其他	是	那	教授	威尔逊	来	后退	在	一个	天	或者	二	,

另一种说法是，威尔逊教授会在一两天内回来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	his	presence	would	act	as	a	constraint	upon	her	.
和	他的	在场	会	行为	作为	一个	约束	之上	她	.

他的存在会对她起到约束作用。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] [ɪf] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

I	should	not	fear	our	interviews	if	a	third	person	were	present	.
我	应该	不是	害怕	我们的	访谈	如果	一个	第三	人	是	展示	.

如果有第三个人在场，我就不必担心面试了。

[fɔːr; fər][bəuθ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ,

For	both	these	reasons	I	have	a	presentiment	of	trouble	to	-	night	,
为了	两个都	这些	原因	我	有	一个	预感	的	麻烦	到	-	夜晚	,

基于以上两个原因，我预感今晚会有麻烦。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

and	I	shall	take	the	same	precautions	as	before	.
和	我	将	拿	这	相同的	防范措施	作为	前	.

我将采取与以前相同的预防措施。

['eɪprəl] - .

April	10	.
四月	-	.

[noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɔːl] [went] [wel] [læst] [naɪt] .

No	**,**	**thank**	**God**	**,**	**all**	**went**	**well**	**last**	**night**	**.**
不	,	感谢	上帝	,	全部	去	出色地	最后的	夜晚	.

不，谢天谢地，昨晚一切顺利。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'gen] .

I	**really**	**could**	**not**	**face**	**the**	**gardener**	**again**	**.**
我	真的	可以	不是	脸	这	园丁	再次	.

我实在没脸再面对那个园丁了。

[aɪ] [lɔkt] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**locked**	**my**	**door**	**and**	**thrust**	**the**	**key**	**underneath**	**it**	**,**
我	已锁定	我的	门	和	推力	这	钥匙	下	它	,

我锁上门，把钥匙从门缝底下塞了进去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

so	**that**	**I**	**had**	**to**	**ask**	**the**	**maid**	**to**	**let**	**me**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**.**
所以	那	我	有	到	问	这	女佣	到	让	我	出去	在	这	早晨	.

所以早上我不得不请女佣放我出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] ['niːdɪd] ,

But	**the**	**precaution**	**was**	**really**	**not**	**needed**	**,**
但	这	预防	曾是	真的	不是	需要	,

但其实没有必要采取这种预防措施。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət][ɔːl] .

for	**I**	**never**	**had**	**any**	**inclination**	**to**	**go**	**out**	**at**	**all**	**.**
为了	我	绝不	有	任何	倾角	到	去	出去	在	全部	.

因为我从来没有想过要出门。

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] !

Three	**evenings**	**in**	**succession**	**at**	**home**	**!**
三	晚上	在	演替	在	家	!

连续三个晚上待在家里!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] ,

I	**am**	**surely**	**near**	**the**	**end**	**of**	**my**	**troubles**	**,**
我	是	一定	靠近	这	结尾	的	我的	麻烦	,

我的困境肯定快要结束了。

[fɔːr; fər] ['wɪlsn] [wɪl] [biː; bi][hoʊm] [ə'gen] ['iːðər] [tə'deɪ] [ɔːr] [tə'mɑːroʊ] .

for	**Wilson**	**will**	**be**	**home**	**again**	**either**	**today**	**or**	**tomorrow**	**.**
为了	威尔逊	将要	是	家	再次	任何一个	今天	或者	明天	.

威尔逊今天或明天就能回家了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɔːr][nɑːt] ?

Shall	**I**	**tell**	**him**	**of**	**what**	**I**	**have**	**gone**	**through**	**or**	**not**	**?**
将	我	告诉	他	的	什么	我	有	已消失	通过	或者	不是	?

我该不该告诉他我的经历?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**convinced**	**that**	**I**	**should**	**not**	**have**	**the**	**slightest**	**sympathy**	**from**	**him**	**.**
我	是	确信	那	我	应该	不是	有	这	丝毫	同情	从	他	.

我确信我不会得到他丝毫的同情。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,

He	**would**	**look**	**upon**	**me**	**as**	**an**	**interesting**	**case**	**,**
他	会	看	之上	我	作为	一个	有趣的	案件	,

他会把我当成一个有趣的案例。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər][ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] ,

and	**read**	**a**	**paper**	**about**	**me**	**at**	**the**	**next**	**meeting**	**of**	**the**	**Psychical**	**Society**	**,**
和	读	一个	纸	关于	我	在	这	下一个	会议	的	这	心理	社会	,

并在下次心灵学会会议上宣读一篇关于我的论文。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['greɪvlɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['laɪər] ,

in	which	he	would	gravely	discuss	the	possibility	of	my	being	a	deliberate	liar	,
在	哪个	他	会	严重地	讨论	这	可能性	的	我的	存在	一个	商榷	说谎者	,

他会严肃地讨论我是否有可能故意撒谎，

[ænd; ənd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv]['luːnəsi]

and	weigh	it	against	the	chances	of	my	being	in	an	early	stage	of	lunacy
和	称重	它	反对	这	机会	的	我的	存在	在	一个	早期的	阶段	的	疯狂

.

:

.

并权衡一下我处于精神错乱早期阶段的可能性。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪlsn] .

No	,	I	shall	get	no	comfort	out	of	Wilson	.
不	,	我	将	得到	不	舒适	出去	的	威尔逊	.

不，我从威尔逊那里得不到任何安慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['wʌndərfəli] [fɪt][ænd; ənd] [wel] .

I	am	feeling	wonderfully	fit	and	well	.
我	是	感觉	太棒了	合身	和	出色地	.

我感觉身体状态非常好，精神饱满。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['lektʃərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['spɪrɪt] .

I	don't	think	I	ever	lectured	with	greater	spirit	.
我	不	思考	我	曾经	讲课	和	更大的	精神	.

我从未如此激情澎湃地讲过课。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ɔːf][maɪ][laɪf] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

Oh	,	if	I	could	only	get	this	shadow	off	my	life	,	how	happy	I	should	be	!
哦	,	如果	我	可以	仅有的	得到	这	阴影	离开	我的	生活	,	如何	快乐的	我	应该	是	!

哦，如果我能摆脱生活中的这个阴影，我该有多高兴啊！

[jʌŋ] , ['ferli] ['welθi] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Young	,	fairly	wealthy	,	in	the	front	rank	of	my	profession	,
年轻的	,	相当	富裕	,	在	这	正面	秩	的	我的	职业	,

年轻，相当富有，在业内名列前茅，

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

engaged	to	a	beautiful	and	charming	girl	—	have	I	not	every	thing	which	a
已订婚的	到	一个	美丽的	和	迷人	女孩	—	有	我	不是	每一个	事物	哪个	一个

[mæn][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ?

man	could	ask	for	?
男人	可以	问	为了	?

我与一位美丽迷人的女孩订婚了——难道我不拥有一个男人所能奢求的一切吗?

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Only	one	thing	to	trouble	me	,	but	what	a	thing	it	is	!
仅有的	一	事物	到	麻烦	我	,	但	什么	一个	事物	它	是	!

只有一件事让我烦恼，但这真是一件棘手的事!

['mɪdnaɪt] .

Midnight	.
午夜	.

午夜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

I	shall	go	mad	.
我	将	去	疯狂的	.

我会疯掉的。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**that**	**will**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
是的	,	那	将要	是	这	结尾	的	它	.

是的，事情到此为止了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

I	**shall**	**go**	**mad**	**.**
我	将	去	疯狂的	.

我会疯掉的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	**am**	**not**	**far**	**from**	**it**	**now**	**.**
我	是	不是	远的	从	它	现在	.

我现在离那里不远了。

[maɪ] [hed] [θrɔbz] [æz; əz][aɪ][rest][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][hɑːt][hænd] .

My	**head**	**throbs**	**as**	**I**	**rest**	**it**	**on**	**my**	**hot**	**hand**	**.**
我的	头	悸动	作为	我	休息	它	在	我的	热的	手	.

我把头放在滚烫的手上，头痛欲裂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] [skerd] [hɔːrs] .

I	**am**	**quivering**	**all**	**over**	**like**	**a**	**scared**	**horse**	**.**
我	是	颤抖	全部	超过	喜欢	一个	害怕的	马	.

我浑身颤抖，像一匹受惊的马。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**night**	**I**	**have**	**had**	**!**
哦	,	什么	一个	夜晚	我	有	有	!

哦，我昨晚过得真精彩!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]['ɔːlsoʊ] .

And	**yet**	**I**	**have**	**some**	**cause**	**to**	**be**	**satisfied**	**also**	**.**
和	然而	我	有	一些	原因	到	是	使满意	还	.

然而，我也有一些理由感到欣慰。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,

At	**the**	**risk**	**of**	**becoming**	**the**	**laughing**	**-**	**stock**	**of**	**my**	**own**	**servant**	**,**
在	这	风险	的	成为	这	笑	-	库存	的	我的	自己的	仆人	,

即使冒着成为自己仆人笑柄的风险，

[aɪ] [ə'gen] [slɪpt] [maɪ] [kiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	**again**	**slipped**	**my**	**key**	**under**	**the**	**door**	**,**	**imprisoning**	**myself**	**for**	**the**	**night**	**.**
我	再次	滑倒了	我的	钥匙	在下面	这	门	,	监禁	我	为了	这	夜晚	.

我再次把钥匙从门缝下塞了出去，把自己囚禁了一整夜。

[ðen] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

Then	**,**	**finding**	**it**	**too**	**early**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
然后	,	寻找	它	也	早期的	到	去	到	床	,

然后，觉得时间还早，不适合睡觉。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv]['duːmɑːzɪz]['nɑːvəlz] .

I	**lay**	**down**	**with**	**my**	**clothes**	**on**	**and**	**began**	**to**	**read**	**one**	**of**	**Dumas's**	**novels**	**.**
我	躺	向下	和	我的	衣服	在	和	开始	到	读	一	的	大仲马的	小说	.

我穿着衣服躺下，开始读大仲马的一部小说。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [gript] — [gript] [ænd; ənd] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Suddenly	**I**	**was**	**gripped**	**—**	**gripped**	**and**	**dragged**	**from**	**the**	**couch**	**.**
突然	我	曾是	紧握	—	紧握	和	拖拽	从	这	长椅	.

突然，我被人抓住——抓住并拖离了沙发。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ]

It	is	only	thus	that	I	can	describe	the	overpowering	nature	of	the	force	which
它	是	仅有的	因此	那	我	能	描述	这	压倒性的	自然	的	这	力量	哪个

[paʊnst] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] .

pounced	upon	me	.
猛扑	之上	我	.

只有这样，我才能描述扑向我的那股压倒性的力量。

[aɪ] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

I	clawed	at	the	coverlet	.
我	爪子	在	这	床单	.

我抓挠着被子。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] .

I	clung	to	the	wood	-	work	.
我	紧紧抓住	到	这	木头	-	工作	.

我紧紧抓住木制品。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [skriːmd] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['frenzi] .

I	believe	that	I	screamed	out	in	my	frenzy	.
我	相信	那	我	尖叫	出去	在	我的	狂热	.

我相信我当时是在极度恐慌中发出了尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['juːsləs] , ['hoʊpləs] .

It	was	all	useless	,	hopeless	.
它	曾是	全部	无用	,	绝望	.

这一切都毫无用处，毫无希望。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	MUST	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	way	out	of	it	.
那里	曾是	不	方式	出去	的	它	.

没有办法摆脱它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

It	was	only	at	the	outset	that	I	resisted	.
它	曾是	仅有的	在	这	开端	那	我	抵抗	.

我只是在一开始有所抵触。

[ðə; ði] [fɔːrs] [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	force	soon	became	too	overmastering	for	that	.
这	力量	很快	成为	也	过度掌握	为了	那	.

这股力量很快就变得过于强大，无法再用其他方式控制了。

[aɪ] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɔtʃəz] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	thank	goodness	that	there	were	no	watchers	there	to	interfere	with	me	.
我	感谢	善良	那	那里	是	不	观察者	那里	到	干扰	和	我	.

幸好当时没有旁观者干扰我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] .

I	could	not	have	answered	for	myself	if	there	had	been	.
我	可以	不是	有	回答	为了	我	如果	那里	有	到过	.

即使有这样的事，我也无法为自己作答。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [aʊt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	,	besides	the	determination	to	get	out	,	there	came	to	me	,	also	,
和	,	除了	这	决心	到	得到	出去	,	那里	来了	到	我	,	还	,

除了想要逃离的决心之外，我还想到了：

[ðə; ði] ['kiːnəst] [ænd; ənd] [kuːlɪst] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [maɪ] [miːnz] .

the	keenest	and	coolest	judgment	in	choosing	my	means	.
这	最热衷	和	最酷	判断	在	选择	我的	方法	.

在选择方法时，我拥有最敏锐、最冷静的判断力。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [en'devəd] , ['niːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	lit	a	candle	and	endeavored	,	kneeling	in	front	of	the	door	,
我	点燃	一个	蜡烛	和	努力	,	跪着	在	正面	的	这	门	,

我点燃一支蜡烛，跪在门前，努力地想：

[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kiː] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [pen] .

to	pull	the	key	through	with	the	feather	-	end	of	a	quill	pen	.
到	拉	这	钥匙	通过	和	这	羽毛	-	结尾	的	一个	鹅毛笔	笔	.

用羽毛笔的笔尖将钥匙拉出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

It	was	just	too	short	and	pushed	it	further	away	.
它	曾是	只是	也	短的	和	推动	它	更远	离开	.

它太短了，反而把它推得更远了。

[ðen] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [pər'sɪstəns] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ,

Then	with	quiet	persistence	I	got	a	paper	-	knife	out	of	one	of	the	drawers	,
然后	和	安静的	持久性	我	得到	一个	纸	-	刀	出去	的	一	的	这	抽屉	,

然后我默默地、坚持不懈地从一个抽屉里拿出了一把裁纸刀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kiː] [bæk] .

and	with	that	I	managed	to	draw	the	key	back	.
和	和	那	我	管理	到	画	这	钥匙	后退	.

于是，我设法把钥匙取了回来。

[aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [stept] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , [tʊk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ'self][frʌm; frəm]

I	opened	the	door	,	stepped	into	my	study	,	took	a	photograph	of	myself	from
我	打开	这	门	,	步	进入	我的	学习	,	采取	一个	照片	的	我	从

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

the	bureau	,
这	局	,

我打开门，走进书房，从书桌前拍了一张自拍照。

[roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,

wrote	something	across	it	,	placed	it	in	the	inside	pocket	of	my	coat	,
写道	某物	穿过	它	,	放置	它	在	这	里面	口袋	的	我的	外套	,

我在上面写了些什么，然后把它放进了外套的内袋里。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər] ['wɪlsənz] .

and	then	started	off	for	Wilson's	.
和	然后	开始	离开	为了	威尔逊的	.

然后就出发去威尔逊家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['wʌndərfəli] [klɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ˌdisə'səuʃieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]

It	was	all	wonderfully	clear	,	and	yet	disassociated	from	the	rest	of	my
它	曾是	全部	太棒了	清除	,	和	然而	分离	从	这	休息	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一切都清晰无比，却又与我生活的其他部分格格不入。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [driːm] [maɪt] [biː; bi] .

as	the	incidents	of	even	the	most	vivid	dream	might	be	.
作为	这	事件	的	甚至	这	最多	生动	梦	可能	是	.

就像最生动的梦境中所发生的事件一样。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

A	peculiar	double	consciousness	possessed	me	.
一个	奇特	双倍的	意识	拥有	我	.

我被一种奇特的双重意识所控制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈdɑːmɪnənt] ['eɪliən] [wɪl] ,

There	was	the	predominant	alien	will	,
那里	曾是	这	主要的	外星人	将要	,

当时存在着占主导地位的外星人意志，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bent][əˈpɑːn] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

which	was	bent	upon	drawing	me	to	the	side	of	its	owner	,
哪个	曾是	弯曲	之上	绘画	我	到	这	边	的	它是	所有者	,

它一心想把我拉到它主人的身边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fiːblə(r)] [prəu'test, 'prəu-][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

and	there	was	the	feebler	protesting	personality	,	which	I	recognized	as
和	那里	曾是	这	虚弱者	抗议	性格	,	哪个	我	认可	作为

['biːɪŋ] [maɪ'self] ,

being	myself	,
存在	我	,

还有一个比较弱小的抗议人格，我意识到那就是我自己。

['tʌgɪŋ] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] ['ɪmpʌls] [æz; əz][ə; eɪ][led] ['teriər] [maɪt] [æt; ət][ɪts] [tʃeɪn]

tugging	feebly	at	the	overmastering	impulse	as	a	led	terrier	might	at	its	chain
拉扯	虚弱地	在	这	过度掌握	冲动	作为	一个	引领	梗犬	可能	在	它是	链

.

:

.

就像被牵着的梗犬挣扎着挣脱锁链一样，无力地抵抗着那股压倒性的冲动。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] ['rekəgnaiziŋ] [ðiːz] [tuː] [kənˈflɪktɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈkɔːl] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

I	can	remember	recognizing	these	two	conflicting	forces	,	but	I	recall	nothing	of
我	能	记住	识别	这些	二	冲突	力量	,	但	我	记起	没有什么	的

[maɪ] [wɔːk] ,

my	walk	,
我的	走	,

我记得我当时意识到了这两种相互冲突的力量，但我完全不记得我当时是怎么走的了。

[nɔːr][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

nor	of	how	I	was	admitted	to	the	house	.
也不	的	如何	我	曾是	承认	到	这	房子	.

也不知道自己是怎么被允许进入这栋房子的。

['veri] ['vɪvɪd] , [haʊ'evər] , [ɪz][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [met] [mɪs] - .

Very	vivid	,	however	,	is	my	recollection	of	how	I	met	Miss	Penclosa	.
非常	生动	,	然而	,	是	我的	回忆	的	如何	我	遇见	错过	-	.

然而，我至今仍清晰地记得我与彭克洛萨小姐相遇的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

She	was	reclining	on	the	sofa	in	the	little	boudoir	in	which	our
她	曾是	斜倚	在	这	沙发	在	这	小的	闺房	在	哪个	我们的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

experiments	had	usually	been	carried	out	.
实验	有	通常	到过	携带	出去	.

她斜倚在小闺房的沙发上，我们通常就是在这个小闺房里进行实验的。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] - [skɪn] [rʌg] [hæd; həd] [bɪn]

Her	head	was	rested	on	her	hand	,	and	a	tiger	-	skin	rug	had	been
她	头	曾是	休息	在	她	手	,	和	一个	老虎	-	皮肤	小地毯	有	到过

['pɑːrtli] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

partly	drawn	over	her	.
部分	绘制	超过	她	.

她头枕在手上，身上盖着一块虎皮地毯。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fel] [ə'pɑːn]

She	looked	up	expectantly	as	I	entered	,	and	,	as	the	lamp	-	light	fell	upon
她	看起来	向上	满怀期待地	作为	我	进入	,	和	,	作为	这	灯	-	光	跌倒	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

我走进去时，她满怀期待地抬起头，灯光照在她脸上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['hɑːloʊz] ['ʌndər][hɜːr; hər]

I	could	see	that	she	was	very	pale	and	thin	,	with	dark	hollows	under	her
我	可以	看	那	她	曾是	非常	苍白	和	薄的	,	和	黑暗的	空心	在下面	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我发现她脸色苍白，非常瘦弱，眼下有很深的黑眼圈。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	smiled	at	me	,	and	pointed	to	a	stool	beside	her	.
她	微笑	在	我	,	和	尖	到	一个	凳子	旁	她	.

她对我笑了笑，指了指她旁边的凳子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['rʌnɪŋ] ['iːgərli]

It	was	with	her	left	hand	that	she	pointed	,	and	I	,	running	eagerly
它	曾是	和	她	左边	手	那	她	尖	,	和	我	,	跑步	急切地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她用左手指着什么，我便急切地跑了上前。

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [loʊð] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

seized	it	,	—	I	loathe	myself	as	I	think	of	it	,	—	and	pressed	it
查获	它	,	—	我	厌恶	我	作为	我	思考	的	它	,	—	和	按下	它

['pæʃənətli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

passionately	to	my	lips	.
热情地	到	我的	嘴唇	.

我一把抓住它——想到这一点我就厌恶自己——然后热情地把它贴到嘴唇上。

[ðen] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

Then	,	seating	myself	upon	the	stool	,	and	still	retaining	her	hand	,
然后	,	座位	我	之上	这	凳子	,	和	仍然	保留	她	手	,

然后，我坐在凳子上，仍然牵着她的手，

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	gave	her	the	photograph	which	I	had	brought	with	me	,
我	给予	她	这	照片	哪个	我	有	带来	和	我	,

我把带来的照片给了她。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] — [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][maɪ]

and	talked	and	talked	and	talked	—	of	my	love	for	her	,	of	my
和	谈话	和	谈话	和	谈话	—	的	我的	爱	为了	她	,	的	我的

[griːf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

grief	over	her	illness	,
悲伤	超过	她	疾病	,

我们滔滔不绝地谈论着——我对她的爱，我对她生病的悲痛，

[ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] ,

of	**my**	**joy**	**at**	**her**	**recovery**	**,**
的	我的	喜悦	在	她	恢复	,

我为她的康复感到无比高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寄生虫：一个故事(The Parasite A Story)
第3/4页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]

of	**the**	**misery**	**it**	**was**	**to**	**me**	**to**	**be**	**absent**	**a**	**single**	**evening**	**from**
的	这	苦难	它	曾是	到	我	到	是	缺席的	一个	单身的	晚上	从

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	**side**	**.**
她	边	.

哪怕一个晚上不能陪在她身边，对我来说都是无比痛苦的。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəs] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prə'vɑːkətɪv]

She	**lay**	**quietly**	**looking**	**down**	**at**	**me**	**with**	**imperious**	**eyes**	**and**	**her**	**provocative**
她	躺	悄悄	寻找	向下	在	我	和	专横	眼睛	和	她	挑衅

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

她静静地躺着，居高临下地看着我，眼神傲慢，笑容挑衅。

[wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][maɪ] [her] [æz; əz][wʌn] [kə'resɪs] [ə; eɪ][dɔːg]

Once	**I**	**remember**	**that**	**she**	**passed**	**her**	**hand**	**over**	**my**	**hair**	**as**	**one**	**caresses**	**a**	**dog**
一次	我	记住	那	她	通过了	她	手	超过	我的	头发	作为	一	爱抚	一个	狗

;

;

;

我曾记得她像抚摸小狗一样，用手轻轻抚摸我的头发；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] — [ðə; ði] [kə'res] .

and	**it**	**gave**	**me**	**pleasure**	**—**	**the**	**caress**	**.**
和	它	给予	我	乐趣	—	这	抚摸	.

抚摸让我感到愉悦。

[aɪ] [θrɪld] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**thrilled**	**under**	**it**	**.**
我	激动不已	在下面	它	.

我被它迷住了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn]

I	**was**	**her**	**slave**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**,**	**and**	**for**	**the**	**moment**	**I**	**rejoiced**	**in**
我	曾是	她	奴隶	,	身体	和	灵魂	,	和	为了	这	片刻	我	欣喜若狂	在

[maɪ]['sleɪvəri] .

my	**slavery**	**.**
我的	奴隶制	.

我身心都成了她的奴隶，而那一刻，我却为自己的奴役感到欣喜。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] .

And	**then**	**came**	**the**	**blessed**	**change**	**.**
和	然后	来了	这	蒙福	改变	.

然后，令人欣喜的改变到来了。

['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] !

Never	**tell**	**me**	**that**	**there**	**is**	**not**	**a**	**Providence**	**!**
绝不	告诉	我	那	那里	是	不是	一个	普罗维登斯	!

永远不要告诉我世上没有天意！

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

I	**was**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**perdition**	**.**
我	曾是	在	这	边缘	的	毁灭	.

我当时濒临毁灭的边缘。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] .

My	feet	were	on	the	edge	.
我的	脚	是	在	这	边缘	.

我的脚踩在边缘上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [help] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

Was	it	a	coincidence	that	at	that	very	instant	help	should	come	?
曾是	它	一个	巧合	那	在	那	非常	立即的	帮助	应该	来	?

就在那时，救援人员赶到，这难道只是巧合吗?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][ɪts][hænd][hæz; həz] [drɔːn] [ˌem ˈiː] [bæk] .

No	,	no	,	no	;	there	is	a	Providence	,	and	its	hand	has	drawn	me	back	.
不	,	不	,	不	;	那里	是	一个	普罗维登斯	,	和	它是	手	有	绘制	我	后退	.

不，不，不；冥冥之中自有安排，是上帝的手把我拉了回来。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dev(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [trɪks] .

There	is	something	in	the	universe	stronger	than	this	devil	woman	with	her	tricks	.
那里	是	某物	在	这	宇宙	更强	比	这	魔鬼	女士	和	她	技巧	.

宇宙中存在着比这个诡计多端的女魔头更强大的力量。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] !

Ah	,	what	a	balm	to	my	heart	it	is	to	think	so	!
啊	,	什么	一个	香脂	到	我的	心	它	是	到	思考	所以	!

啊，想到这一点，我的心就感到无比欣慰!

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

As	I	looked	up	at	her	I	was	conscious	of	a	change	in	her	.
作为	我	看起来	向上	在	她	我	曾是	有意识的	的	一个	改变	在	她	.

我抬头看着她时，感觉到她有些变化。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['gæstli] .

Her	face	,	which	had	been	pale	before	,	was	now	ghastly	.
她	脸	,	哪个	有	到过	苍白	前	,	曾是	现在	阴森	.

她原本就苍白的脸，现在变得面色惨白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [druːpt] ['hevɪli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Her	eyes	were	dull	,	and	the	lids	drooped	heavily	over	them	.
她	眼睛	是	乏味的	,	和	这	盖子	下垂	重度	超过	他们	.

她的眼睛黯淡无光，眼皮沉重地耷拉着。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈriːn] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fitʃər] .

Above	all	,	the	look	of	serene	confidence	had	gone	from	her	features	.
多于	全部	,	这	看	的	安详	信心	有	已消失	从	她	特征	.

最重要的是，她脸上原本平静自信的神情消失了。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] ['wiːkənd] .

Her	mouth	had	weakened	.
她	嘴	有	减弱	.

她的嘴唇无力了。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [hæd; həd] ['pʌkərd] .

Her	forehead	had	puckered	.
她	前额	有	皱巴巴的	.

她的额头皱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

She	was	frightened	and	undecided	.
她	曾是	害怕	和	未决定	.

她既害怕又犹豫不决。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪt] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['strʌgld] ,

And	**as**	**I**	**watched**	**the**	**change**	**my**	**own**	**spirit**	**fluttered**	**and**	**struggled**	**,**
和	作为	我	观看	这	改变	我的	自己的	精神	飘动	和	挣扎	,

当我目睹这一切变化时，我的内心也随之颤抖挣扎。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][grɪp] [wɪtʃ] ,

trying	**hard**	**to**	**tear**	**itself**	**from**	**the**	**grip**	**which**	**held**	**it**	**—**	**a**	**grip**	**which**	**,**
尝试	难的	到	撕	本身	从	这	紧握	哪个	握住	它	—	一个	紧握	哪个	,

它拼命想要挣脱束缚它的枷锁——那枷锁，

[frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt] , [gruː] [les] [sɪ'kjʊr] .

from	**moment**	**to**	**moment**	**,**	**grew**	**less**	**secure**	**.**
从	片刻	到	片刻	,	生长	较少的	安全的	.

一刻又一刻，安全感越来越低。

" ['ɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**Austin**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**do**	**too**	**much**	**.**
"	奥斯汀	,	"	她	低声说道	,	"	我	有	尝试	到	做	也	很多	.

“奥斯汀，”她低声说，“我尝试做的事情太多了。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	**was**	**not**	**strong**	**enough**	**.**
我	曾是	不是	强的	足够的	.

我当时不够坚强。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [jet] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪlnəs] .

I	**have**	**not**	**recovered**	**yet**	**from**	**my**	**illness**	**.**
我	有	不是	恢复	然而	从	我的	疾病	.

我的病还没有痊愈。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

But	**I**	**could**	**not**	**live**	**longer**	**without**	**seeing**	**you**	**.**
但	我	可以	不是	居住	更长	没有	看到	你	.

但我不能再这样没有你的日子了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['ɔːstən] ?

You	**won't**	**leave**	**me**	**,**	**Austin**	**?**
你	惯于	离开	我	,	奥斯汀	?

奥斯汀，你不会离开我吧?

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wiːknəs] .

This	**is**	**only**	**a**	**passing**	**weakness**	**.**
这	是	仅有的	一个	通过	弱点	.

这只是暂时的弱点。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .

If	**you**	**will**	**only**	**give**	**me**	**five**	**minutes**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**myself**	**again**	**.**
如果	你	将要	仅有的	给	我	五	分钟	,	我	将	是	我	再次	.

如果你能给我五分钟时间，我就能恢复正常。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'kæntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Give	**me**	**the**	**small**	**decanter**	**from**	**the**	**table**	**in**	**the**	**window**	**.**
给	我	这	小的	醒酒器	从	这	桌子	在	这	窗户	.

请把窗边桌子上的小酒瓶给我。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [maɪ][soʊl] .

"	**But**	**I**	**had**	**regained**	**my**	**soul**	**.**
"	但	我	有	恢复	我的	灵魂	.

但我已找回了我的灵魂。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

With	her	waning	strength	the	influence	had	cleared	away	from	me
和	她	减弱	力量	这	影响	有	已清除	离开	从	我

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː] [friː] .

and	left	me	free	.
和	左边	我	自由的	.

随着她体力的衰弱，她对我的影响也随之消失，让我重获自由。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gresɪv] — ['bɪtərli] , ['fɪrsli] [ə'gresɪv] .

And	I	was	aggressive	—	bitterly	,	fiercely	aggressive	.
和	我	曾是	挑衅的	—	苦涩地	,	激烈地	挑衅的	.

我当时咄咄逼人——充满怨恨，极其咄咄逼人。

[fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [maɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋz]

For	once	at	least	I	could	make	this	woman	understand	what	my	real	feelings
为了	一次	在	至少	我	可以	制作	这	女士	理解	什么	我的	真实的	情怀

[tɔːrd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] .

toward	her	were	.
朝向	她	是	.

至少这一次，我终于能让这个女人明白我对她的真实感受了。

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd][æz; əz]['bestʃəl][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

My	soul	was	filled	with	a	hatred	as	bestial	as	the	love	against	which	it
我的	灵魂	曾是	已填	和	一个	仇恨	作为	兽性	作为	这	爱	反对	哪个	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] .

was	a	reaction	.
曾是	一个	反应	.

我的灵魂充满了仇恨，这种仇恨如同野兽般原始，它正是对爱的一种反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sævɪdʒ] , ['mɜːrdərəs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊltɪd][sɜːrf] .

It	was	the	savage	,	murderous	passion	of	the	revolted	serf	.
它	曾是	这	野蛮的	,	杀人犯	热情	的	这	反抗	农奴	.

这是反抗的农奴身上野蛮、嗜杀的激情。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [krʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['biːtn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

I	could	have	taken	the	crutch	from	her	side	and	beaten	her	face	in
我	可以	有	已采取	这	拐杖	从	她	边	和	被打败	她	脸	在

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我本可以夺过她身边的拐杖，用它狠狠地揍她的脸。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz][ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [bloʊ] ,

She	threw	her	hands	up	,	as	if	to	avoid	a	blow	,
她	扔	她	双手	向上	,	作为	如果	到	避免	一个	吹	,

她举起双手，似乎要躲避攻击。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈtiː] .

and	cowered	away	from	me	into	the	corner	of	the	settee	.
和	畏缩	离开	从	我	进入	这	角落	的	这	沙发	.

然后它畏缩地躲到沙发角落里。

" [ðə; ði]['brændi] !

"	The	brandy	!
"	这	白兰地	!

"白兰地!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ðə; ði]['brændi] !
" The brandy !
" 这 白兰地 !

“白兰地！

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dɪ'kæntər][ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:m][ɪn][ðə; ði]
" I took the decanter and poured it over the roots of a palm in the
" 我 采取 这 醒酒器 和 倾倒 它 超过 这 根 的 一个 棕榈 在 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

我拿起醒酒器，把里面的酒倒在窗台上棕榈树的根部。

[ðen] [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]
Then I snatched the photograph from her hand and tore it into a
然后 我 抢夺 这 照片 从 她 手 和 撕裂 它 进入 一个
['hʌndrəd] ['pi:sɪz] .
hundred pieces .
百 件 .

然后我从她手里抢过照片，撕成了碎片。

" [ju:; jʊ] [vaɪl] ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [aɪ][dɪd][maɪ]['du:ti][tu:; tə][sə'saɪəti] ,
" You vile woman , " I said , " if I did my duty to society ,
" 你 卑鄙的 女士 , " 我 说 , " 如果 我 做过 我的 责任 到 社会 ,

“你这个卑鄙的女人，”我说，“如果我尽到了对社会的责任，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [ə'laɪv] ! "
you would never leave this room alive ! "
你 会 绝不 离开 这 房间 活 ! "

你永远也别想活着离开这间房间！

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['ɔ:stən] ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" I love you , Austin ; I love you !
" 我 爱 你 , 奥斯汀 ; 我 爱 你 !

“我爱你，奥斯汀；我爱你！”

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [jes] , " [aɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['sædlɚ] [bɪ'fɔ:r] .
" Yes , " I cried , " and Charles Sadler before .
" 是的 , " 我 哭 , " 和 查尔斯 萨德勒 前 .

“是的，”我喊道，“还有之前的查尔斯·萨德勒。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ? "
And how many others before that ? "
和 如何 许多 其他的 前 那 ? "

在那之前还有多少人呢?

" [tʃɑ:rlz] ['sædlɚ] !
" Charles Sadler !
" 查尔斯 萨德勒 !

“查尔斯·萨德勒！

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" He has spoken to you ?
" 他 有 说 到 你 ?

他跟你说过话吗?

[soʊ] , [tʃɑːrlz] ['sædlɚ] , [tʃɑːrlz] ['sædlɚ] !
So , Charles Sadler , Charles Sadler !
所以 , 查尔斯 萨德勒 , 查尔斯 萨德勒 !

所以，查尔斯·萨德勒，查尔斯·萨德勒!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪks] [hɪs] .
" Her voice came through her white lips like a snake's hiss .
" 她 嗓音 来了 通过 她 白色的 嘴唇 喜欢 一个 蛇的 嘶 .

她那苍白的嘴唇里发出的声音，像蛇的嘶嘶声。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] , [tuː] .
" Yes , I know you , and others shall know you , too .
" 是的 , 我 知道 你 , 和 其他的 将 知道 你 , 也 .

“是的，我认识你，其他人也会认识你。”

[juː; jʊ] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] !
You shameless creature !
你 不要脸 生物 !

你这个不知羞耻的家伙!

[juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [stʊd] .
You knew how I stood .
你 知道 如何 我 站立 .

你知道我的立场。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [juːst] [jʊr; jər] [vaɪl] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [saɪd] .
And yet you used your vile power to bring me to your side .
和 然而 你 用过的 你的 卑鄙的 力量 到 带来 我 到 你的 边 .

然而，你却利用你卑劣的权力将我拉拢到你身边。

[juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [duː] [soʊ] [ə'gen] ,
You may , perhaps , do so again ,
你 可能 , 也许 , 做 所以 再次 ,

你或许还会再次这样做。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mɪs]
but at least you will remember that you have heard me say that I love Miss
但 在 至少 你 将要 记住 那 你 有 听到 我 说 那 我 爱 错过
['mɑːrdən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,
Marden from the bottom of my soul ,
马登 从 这 底部 的 我的 灵魂 ,

但至少你会记得，你曾听我说过，我发自内心地爱着玛登小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] , [əb'hɔːr] [juː; jʊ] !
and that I loathe you , abhor you !
和 那 我 厌恶 你 , 痛恨 你 !

我憎恨你，厌恶你!

" [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
" The very sight of you and the sound of your voice fill me with horror
" 这 非常 视线 的 你 和 这 声音 的 你的 嗓音 充满 我 和 恐怖
[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
and disgust .
和 厌恶 .

“看到你，听到你的声音，我就感到恐惧和厌恶。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [rɪˈpʌlsɪv] .
The thought of you is repulsive .
这 想法 的 你 是 丑恶 .

—想到你，我就感到恶心。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,
That is how I feel toward you ,
那 是 如何 我 感觉 朝向 你 ,

这就是我对你的感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [trɪks] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd]
and if it pleases you by your tricks to draw me again to your side
和 如果 它 请 你 经过 你的 技巧 到 画 我 再次 到 你的 边
[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
as you have done to - night ,
作为 你 有 完毕 到 - 夜晚 ,

如果你乐意用你的伎俩再次把我拉到你身边，就像你今晚做的那样，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
you will at least , I should think ,
你 将要 在 至少 , 我 应该 思考 ,

我想你至少会这么做。

[hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlʌvər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
have little satisfaction in trying to make a lover out of a man who has
有 小的 满意 在 尝试 到 制作 一个 情人 出去 的 一个 男人 WHO 有
[toʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
told you his real opinion of you .
讲述 你 他的 真实的 观点 的 你 .

试图把一个已经告诉你他对你真实想法的男人变成你的爱人，你不会有什么满足感。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [wʌt] [wɜːrdz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [help]
You may put what words you will into my mouth , but you cannot help
你 可能 放 什么 字 你 将要 进入 我的 嘴 , 但 你 不能 帮助
[rɪˈmembərɪŋ] — —
remembering — —
记住 — —

你可以随意安排我说话，但你无法忘记——

" [aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd]
" I stopped , for the woman's head had fallen back , and she had fainted
" 我 停止 , 为了 这 女性的 头 有 倒下 后退 , 和 她 有 昏厥
.
.
.

"我停了下来，因为那女人的头向后仰去，她昏了过去。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
She could not bear to hear what I had to say to her !
她 可以 不是 熊 到 听到 什么 我 有 到 说 到 她 !

她无法忍受听到我要对她说的话！

[wʌt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,
What a glow of satisfaction it gives me to think that , come what may ,
什么 一个 辉光 的 满意 它 给予 我 到 思考 那 , 来 什么 可能 ,

想到无论发生什么，我都会感到无比满足。

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈnevər] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [maɪ] [truː] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
in the future she can never misunderstand my true feelings toward her .
在 这 未来 她 能 绝不 误解 我的 真的 情怀 朝向 她 .

以后她再也不会误解我对她的真实感情了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ?
But **what** **will** **occur** **in** **the** **future** **?**
但 什么 将要 发生 在 这 未来 ?

但未来会发生什么呢?

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:][nekst] ?
What **will** **she** **do** **next** **?**
什么 将要 她 做 下一个 ?

她接下来会做什么?

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **dare** **not** **think** **of** **it** **.**
我 敢 不是 思考 的 它 .

我不敢想这件事。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] !
Oh **,** **if** **only** **I** **could** **hope** **that** **she** **will** **leave** **me** **alone** **!**
哦 , 如果 仅有的 我 可以 希望 那 她 将要 离开 我 独自的 !

哦，我多么希望她能放过我!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — — ['nevər] [maɪnd] ;
But **when** **I** **think** **of** **what** **I** **said** **to** **her** **—** **—** **Never** **mind** **;**
但 什么时候 我 思考 的 什么 我 说 到 她 — — 绝不 头脑 ;

但当我回想起我对她说过的话——算了;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][wʌns] .
I **have** **been** **stronger** **than** **she** **for** **once** **.**
我 有 到过 更强 比 她 为了 一次 .

我这一次比她更坚强。

['eɪprəl] - .
April **11** **.**
四月 - .

4月11日。

[aɪ]['hɑ:rdli] [slept] [læst] [naɪt] ,
I **hardly** **slept** **last** **night** **,**
我 几乎 睡着了 最后的 夜晚 ,

我昨晚几乎没睡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and **found** **myself** **in** **the** **morning** **so** **unstrung** **and** **feverish** **that** **I** **was**
和 成立 我 在 这 早晨 所以 未上弦 和 发烧 那 我 曾是
[kəm'peld] [tu:; tə][æsk] [præt] - ['hɔ:ldein][tu:; tə][du:][maɪ] ['lektʃər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
compelled **to** **ask** **Pratt** **-** **Haldane** **to** **do** **my** **lecture** **for** **me** **.**
被迫 到 问 普拉特 - 霍尔丹 到 做 我的 演讲 为了 我 .

第二天早上，我发现自己精神恍惚、发烧，不得不请普拉特-霍尔丹替我讲课。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [mɪst] .
It **is** **the** **first** **that** **I** **have** **ever** **missed** **.**
它 是 这 第一的 那 我 有 曾经 错过 .

这是我第一次错过。

[aɪ][roʊz][æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , [maɪ][hændz] ['kwɪvərɪŋ] ,
I **rose** **at** **mid** **-** **day** **,** **but** **my** **head** **is** **aching** **,** **my** **hands** **quivering** **,**
我 玫瑰 在 中 - 天 , 但 我的 头 是 疼痛 , 我的 双手 颤抖 ,

我中午就起床了，但是头疼，手也在发抖。

[ænd; ənd][maɪ] [nə:vs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] .
and **my** **nerves** **in** **a** **pitiable** **state** **.**
和 我的 神经 在 一个 可怜的 状态 .

我的神经紧张得令人心碎。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪlsn] .
Who should come round this evening but Wilson .
WHO 应该 来 圆形的 这 晚上 但 威尔逊 .

今晚来访的竟然是威尔逊。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] ['lektʃərd] , [riːd] ['pepərz]
He has just come back from London , where he has lectured , read papers
他 有 只是 来 后退 从 伦敦 , 在哪里 他 有 讲课 , 读 文件
,
,
,

他刚从伦敦回来，在那里他进行了演讲，并宣读了论文。

[kən'viːnd] ['miːtiŋz] , [ɪk'spoʊzd][ə; eɪ]['miːdiəm] , [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
convened meetings , exposed a medium , conducted a series of
召集 会议 , 裸露 一个 中等的 , 实施 一个 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn] [θɔːt] [træns'fɜːrəns] ,
experiments on thought transference ,
实验 在 想法 转移 ,

召开会议，揭露灵媒，进行一系列关于思想传递的实验，

[ˌentər'teɪnd] [prə'fesər] [ri'ʃei] [ʌv; əv]['pærɪs] , [spent] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ,
entertained Professor Richet of Paris , spent hours gazing into a crystal ,
娱乐 教授 里歇 的 巴黎 , 花费 小时 凝视 进入 一个 水晶 ,

他招待了来自巴黎的里歇教授，花了几个小时凝视着水晶球。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] [θruː] ['mætər] .
and obtained some evidence as to the passage of matter through matter .
和 获得 一些 证据 作为 到 这 通道 的 事情 通过 事情 .

并获得了一些关于物质穿过物质的证据。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌst] .
All this he poured into my ears in a single gust .
全部 这 他 倾倒 进入 我的 耳朵 在 一个 单身的 阵风 .

他一股脑儿地把所有这些话灌进我的耳朵里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] !
" But you !
" 但 你 !

但是你!

" [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] .
" he cried at last .
" 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] .
" You are not looking well .
" 你 是 不是 寻找 出色地 .

你脸色不太好。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz][kwaɪt] ['prɔsˌtreɪtid] [tuː; tə] - [deɪ] .
And Miss Penclosa is quite prostrated to - day .
和 错过 - 是 相当 俯卧 到 - 天 .

彭克洛萨小姐今天非常沮丧。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ? "
How about the experiments ? "
如何 关于 这 实验 ? "

实验结果如何?

" [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] . "
" I have abandoned them . "
" 我 有 弃 他们 . "

“我已经抛弃了他们。”

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] .
" The subject seems to me to be a dangerous one .
" 这 主题 似乎 到 我 到 是 一个 危险的 一 .

“在我看来，这个话题很危险。”

" [aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [noʊt] - [bʊk] .
" Out came his big brown note - book .
" 出去 来了 他的 大的 棕色的 笔记 - 书 .

他掏出了那本棕色的大笔记本。

" [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , " [sed] [hi:; hi] .
" This is of great interest , " said he .
" 这 是 的 伟大的 兴趣 , " 说 他 .

“这很有意思，”他说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] ?
" What are your grounds for saying that it is a dangerous one ?
" 什么 是 你的 理由 为了 说 那 它 是 一个 危险的 一 ?

“你有什么理由说它是危险的？”

[pli:z] [gɪv] [jʊr; jər][fækts][ɪn][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər] ,
Please give your facts in chronological order ,
请 给 你的 事实 在 按时间顺序 命令 ,

请按时间顺序陈述事实。

[wɪð; wɪθ] [ə'prɑ:ksɪmət] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l] ['witnisiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
with approximate dates and names of reliable witnesses with their
和 近似 日期 和 姓名 的 可靠的 证人 和 他们的
['pɜ:rmənənt] [ə'dresiz] . "
permanent addresses . "
永恒的 地址 . "

提供大致日期以及可靠证人的姓名和永久地址。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [aɪ] [æskt] ,
" First of all , " I asked ,
" 第一的 的 全部 , " 我 问 ,

“首先，”我问道，“

" [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'lektɪd] ['eni]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['mesmərɪst]
" would you tell me whether you have collected any cases where the mesmerist
" 会 你 告诉 我 无论 你 有 集 任何 案例 在哪里 这 催眠师
[hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][hæz; həz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l]
has gained a command over the subject and has used it for evil
有 获得 一个 命令 超过 这 主题 和 有 用过的 它 为了 邪恶的
['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ? "
purposes ? "
目的 ? "

“请问您是否收集过任何案例，其中催眠师控制了被催眠者并利用这种控制力达到邪恶目的？”

" ['dʌzənz] !
" **Dozens** !
" 几十个 !

“几十个！”

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" **he** **cried** **exultantly** .
" 他 哭 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喊道。

" [kraɪm] [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — — "
" **Crime** **by** **suggestion** **—** **—** **"**
" 犯罪 经过 建议 — — "

“暗示犯罪——”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **I** **don't** **mean** **suggestion** **.**
" 我 不 意思是 建议 .

我不是在提建议。

[aɪ] [miːn] [wer] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] —
I **mean** **where** **a** **sudden** **impulse** **comes** **from** **a** **person** **at** **a** **distance** **—**
我 意思是 在哪里 一个 突然 冲动 来 从 一个 人 在 一个 距离 —
[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] . "
an **uncontrollable** **impulse** **.** **"**
一个 不可控的 冲动 . "

我的意思是，远方的人突然迸发出一种无法控制的冲动。

" [əb'seʃn] !
" **Obsession** !
" 痴迷 !

“痴迷！”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **he** **shrieked** **,** **in** **an** **ecstasy** **of** **delight** **.**
" 他 尖叫 , 在 一个 狂喜 的 喜 .

他发出了一声尖叫，欣喜若狂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɛrəst] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" **It** **is** **the** **rarest** **condition** **.**
" 它 是 这 最稀有 状况 .

这是最罕见的病症。

[wiː; wi][hæv; həv] [eɪt] ['keɪsɪz] , [faɪv] [wel] [ə'testɪd] .
We **have** **eight** **cases** **,** **five** **well** **attested** **.**
我们 有 八 案例 , 五 出色地 已证实 .

我们有八个案例，其中五个有确凿证据。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — " [hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm]['hɑːrdli][ɑːr'tɪkjuleɪt] .
You **don't** **mean** **to** **say** **—** **—** **"** **His** **exultation** **made** **him** **hardly** **articulate** **.**
你 不 意思是 到 说 — — " 他的 大喜 制成 他 几乎 能言善辩 .

你不是想说——”他的兴奋让他几乎说不出话来。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] [aɪ] . " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] !
" **No** **,** **I** **don't** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **Good** **-** **evening** **!**
" 不 , 我 不 , " 说 我 . " 好的 - 晚上 !

“不，我没有，”我说。“晚上好！”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .
You **will** **excuse** **me** **,** **but** **I** **am** **not** **very** **well** **to** **-** **night** **.**
你 将要 原谅 我 , 但 我 是 不是 非常 出色地 到 - 夜晚 .

请原谅，我今晚身体不太舒服。

" [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]

"	And	so	at	last	I	got	rid	of	him	,	still	brandishing	his	pencil	and
"	和	所以	在	最后的	我	得到	摆脱	的	他	,	仍然	挥舞	他的	铅笔	和

[hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .

his	note	-	book	.
他的	笔记	-	书	.

"于是，我终于摆脱了他，他当时还挥舞着铅笔和笔记本。"

[maɪ] ['trʌblz] [meɪ][biː; bi][bæd][tuː; tə] [hɪr] ,

My	troubles	may	be	bad	to	hear	,
我的	麻烦	可能	是	坏的	到	听到	,

我的遭遇可能听起来很糟糕，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hʌg][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

but	at	least	it	is	better	to	hug	them	to	myself	than	to	have
但	在	至少	它	是	更好的	到	拥抱	他们	到	我	比	到	有

[maɪ'self] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['wɪlsn] ,

myself	exhibited	by	Wilson	,
我	展出	经过	威尔逊	,

但至少自己拥抱他们比被威尔逊展览要好得多。

[laɪk][ə; eɪ] [friːk] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .

like	a	freak	at	a	fair	.
喜欢	一个	怪物	在	一个	公平的	.

就像游乐场里的畸形人一样。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

He	has	lost	sight	of	human	beings	.
他	有	丢失的	视线	的	人类	生物	.

他已经丧失了对人类的认知。

['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

Every	thing	to	him	is	a	case	and	a	phenomenon	.
每一个	事物	到	他	是	一个	案件	和	一个	现象	.

在他看来，一切都是案例，都是现象。

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

I	will	die	before	I	speak	to	him	again	upon	the	matter	.
我	将要	死	前	我	说话	到	他	再次	之上	这	事情	.

我宁愿死也不会再就此事和他说话。

['eɪprəl] - .

April	12	.
四月	-	.

4月12日。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][deɪ][ʌv; əv]['kwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

Yesterday	was	a	blessed	day	of	quiet	,	and	I	enjoyed	an	uneventful	night	.
昨天	曾是	一个	蒙福	天	的	安静的	,	和	我	享受	一个	平静无事	夜晚	.

昨天是难得的宁静一天，我度过了一个平静的夜晚。

['wɪlsənz] ['prez(ə)ns][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Wilson's	presence	is	a	great	consolation	.
威尔逊的	在场	是	一个	伟大的	安慰	.

威尔逊的到来令人欣慰。

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['wʊmən][duː] [naʊ] ?

What	can	the	woman	do	now	?
什么	能	这	女士	做	现在	?

这位女士现在该怎么办?

['ʃʊrli] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Surely	,	when	she	has	heard	me	say	what	I	have	said	,
一定	,	什么时候	她	有	听到	我	说	什么	我	有	说	,

当然，当她听到我说的话之后，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'si:v] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

she	will	conceive	the	same	disgust	for	me	which	I	have	for	her	.
她	将要	构想	这	相同的	厌恶	为了	我	哪个	我	有	为了	她	.

她会像我厌恶她一样厌恶我。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [hu:] [hæd; həd]

She	could	not	,	no	,	she	COULD	not	,	desire	to	have	a	lover	who	had
她	可以	不是	,	不	,	她	可以	不是	,	欲望	到	有	一个	情人	WHO	有

[in'sʌltid] [hɜ:r; hər] [soʊ] .

insulted	her	so	.
受辱	她	所以	.

她不能，不，她绝对不能，想要一个如此侮辱过她的情人。

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fri:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lʌv] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [heɪt] ?

No	,	I	believe	I	am	free	from	her	love	—	but	how	about	her	hate	?
不	,	我	相信	我	是	自由的	从	她	爱	—	但	如何	关于	她	恨	?

不，我相信我已经摆脱了她的爱——但是她的恨呢?

[maɪt] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [ju:z] [ði:z] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ?

Might	she	not	use	these	powers	of	hers	for	revenge	?
可能	她	不是	使用	这些	权力	的	她的	为了	复仇	?

她会不会利用自己的力量进行复仇?

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [maɪ'self] ['oʊvər] ['ʃæˌdoʊz] ?

why	should	I	frighten	myself	over	shadows	?
为什么	应该	我	吓唬	我	超过	阴影	?

我为什么要为了一些影子而感到害怕?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]

She	will	forget	about	me	,	and	I	shall	forget	about	her	,	and	all	will	be
她	将要	忘记	关于	我	,	和	我	将	忘记	关于	她	,	和	全部	将要	是

[wel] .

well	.
出色地	.

她会忘记我，我也会忘记她，一切都会好起来的。

['eɪprəl] - .

April	13	.
四月	-	.

4月13日。

[maɪ] [nə:vs] [hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [toʊn] .

My	nerves	have	quite	recovered	their	tone	.
我的	神经	有	相当	恢复	他们的	语气	.

我的神经已经基本恢复了镇定。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] .

I	really	believe	that	I	have	conquered	the	creature	.
我	真的	相信	那	我	有	征服	这	生物	.

我真的相信我已经战胜了这只怪物。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sə'spens] .

But	I	must	confess	to	living	in	some	suspense	.
但	我	必须	承认	到	活的	在	一些	悬念	.

但我必须承认，我一直生活在某种悬念之中。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [ə'gen] ,

She	is	well	again	,
她	是	出色地	再次	,

她已经康复了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]

for	I	hear	that	she	was	driving	with	Mrs	.	Wilson	in	the	High	Street	in	the
为了	我	听到	那	她	曾是	驾驶	和	太太	.	威尔逊	在	这	高的	街道	在	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

因为我听说她下午和威尔逊太太一起开车去了商业街。

['eɪprəl] - .

April	14	.
四月	-	.

4月14日。

[aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔ:ltə'geðər] .

I	do	wish	I	could	get	away	from	the	place	altogether	.
我	做	希望	我	可以	得到	离开	从	这	地方	共	.

我真希望自己能彻底离开这个地方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][flai][tu:; tə] ['ægəθəz] [saɪd][ðə; ði]['veri] [deɪ] [ðæt][ðə; ði][tɜ:rm][kləuziz] .

I	shall	fly	to	Agatha's	side	the	very	day	that	the	term	closes	.
我	将	飞	到	阿加莎的	边	这	非常	天	那	这	学期	关闭	.

学期结束的当天，我就会飞到阿加莎身边。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɪtiəbli] [wi:k] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [gets][ə'pɑ:n][maɪ] [nə:vs]

I	suppose	it	is	pitiably	weak	of	me	,	but	this	woman	gets	upon	my	nerves
我	认为	它	是	可悲地	虚弱的	的	我	,	但	这	女士	获得	之上	我的	神经

[moʊst] ['terəbli] .

most	terribly	.
最多	可怕	.

我知道这是我软弱的表现，但这个女人真的让我非常恼火。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I	have	seen	her	again	,	and	I	have	spoken	with	her	.
我	有	已见	她	再次	,	和	我	有	说	和	她	.

我又见到她了，并且和她谈过了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

It	was	just	after	lunch	,	and	I	was	smoking	a	cigarette	in	my	study	,
它	曾是	只是	后	午餐	,	和	我	曾是	吸烟	一个	卷烟	在	我的	学习	,

当时刚过午饭时间，我正在书房里抽烟。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][step] [ʌv; əv][maɪ]['sɜ:rvənt] ['mɜ:rri] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

when	I	heard	the	step	of	my	servant	Murray	in	the	passage	.
什么时候	我	听到	这	步	的	我的	仆人	默里	在	这	通道	.

当我听到仆人穆雷在走廊里的脚步声时。

[aɪ][wʌz; wəz]['læŋgwɪdli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd] [step][wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [bɪ'haɪnd] ,

I	was	languidly	conscious	that	a	second	step	was	audible	behind	,
我	曾是	懒洋洋地	有意识的	那	一个	第二	步	曾是	可听见的	在后面	,

我昏昏沉沉地意识到身后传来第二声脚步声，

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['trʌbld] [maɪ'self][tu:; tə]['spekjuleɪt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

and	had	hardly	troubled	myself	to	speculate	who	it	might	be	,
和	有	几乎	麻烦	我	到	推测	WHO	它	可能	是	,

我几乎没费心去猜测会是谁，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [skɪn] ['kri:pɪŋ]

when	suddenly	a	slight	noise	brought	me	out	of	my	chair	with	my	skin	creeping
什么时候	突然	一个	轻微	噪音	带来	我	出去	的	我的	椅子	和	我的	皮肤	爬行

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

with	apprehension	.
和	忧虑	.

突然，一声轻微的响动让我从椅子上跳了起来，一股莫名的不安感涌上心头。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [saʊnd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	had	never	particularly	observed	before	what	sort	of	sound	the	tapping	of	a
我	有	绝不	特别	观察到	前	什么	种类	的	声音	这	窃听	的	一个

[krʌtʃ] [wʌz; wəz] ,

crutch	was	,
拐杖	曾是	,

我以前从未特别注意过拐杖敲击地面的声音是什么样的。

[bʌt; bət][maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [nə:vs] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['wʊd(ə)n] [klæk]

but	my	quivering	nerves	told	me	that	I	heard	it	now	in	the	sharp	wooden	clack
但	我的	颤抖	神经	讲述	我	那	我	听到	它	现在	在	这	锋利的	木制的	唠叨

[wɪtʃ] ['ɔltɜ˞ˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌfld] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [fɔ:l] .

which	alternated	with	the	muffled	thud	of	the	foot	fall	.
哪个	交替	和	这	闷音	砰的一声	的	这	脚	落下	.

但我颤抖的神经告诉我，我现在听到了它，那是清脆的木头敲击声，与沉重的脚步声交替出现。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][maɪ]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ɪn] .

Another	instant	and	my	servant	had	shown	her	in	.
其他	立即的	和	我的	仆人	有	所示	她	在	.

又过了一会儿，我的仆人就把她领了进来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] .

I	did	not	attempt	the	usual	conventions	of	society	,	nor	did	she	.
我	做过	不是	试图	这	通常	惯例	的	社会	,	也不	做过	她	.

我没有尝试遵循社会惯例，她也没有。

[aɪ] ['sɪmpli] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['sɪgəret] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

I	simply	stood	with	the	smouldering	cigarette	in	my	hand	,	and	gazed	at
我	简单地	站立	和	这	闷烧	卷烟	在	我的	手	,	和	凝视	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我只是站在那里，手里拿着还在冒烟的香烟，凝视着她。

[ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ˌem 'i:] ,

She	in	her	turn	looked	silently	at	me	,
她	在	她	转动	看起来	默默	在	我	,

她转过身，默默地看着我。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [lʊk] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn] [ði:z] ['veri] ['peɪdʒɪz][aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]

and	at	her	look	I	remembered	how	in	these	very	pages	I	had	tried	to
和	在	她	看	我	记得	如何	在	这些	非常	页面	我	有	尝试	到

[dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

define	the	expression	of	her	eyes	,
定义	这	表达	的	她	眼睛	,

看着她的眼神，我突然想起，我曾在这些文字中试图描绘她眼神中的神韵。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrtɪv] [ɔːr] [fɪrs] .

whether	they	were	furtive	or	fierce	.
无论	他们	是	鬼鬼祟祟	或者	凶猛的	.

无论他们是鬼鬼祟祟还是凶猛残暴。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪrs] — ['koʊldli][ænd; ənd][ɪn'eksərəbli][soʊ] .

To	-	day	they	were	fierce	—	coldly	and	inexorably	so	.
到	-	天	他们	是	凶猛的	—	冷冷地	和	无情地	所以	.

今天他们凶狠无比——冷酷无情，毫不留情。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] ,

"	Well	,	"	said	she	at	last	,
"	出色地	,	"	说	她	在	最后的	,

"好吧，"她最后说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] ? "

"	are	you	still	of	the	same	mind	as	when	I	saw	you	last	?	"
"	是	你	仍然	的	这	相同的	头脑	作为	什么时候	我	锯	你	最后的	?	"

"你的想法还和上次见面时一样吗？"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] . "

"	I	have	always	been	of	the	same	mind	.	"
"	我	有	总是	到过	的	这	相同的	头脑	.	"

"我一直都这么认为。"

" [let] [ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] .

"	Let	us	understand	each	other	,	Professor	Gilroy	,	"	said	she	slowly	.
"	让	我们	理解	每个	其他	,	教授	吉尔罗伊	,	"	说	她	缓慢地	.

"让我们互相理解一下，吉尔罗伊教授，"她缓缓说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['riːəlaɪz][baɪ]

"	I	am	not	a	very	safe	person	to	trifle	with	,	as	you	should	realize	by
"	我	是	不是	一个	非常	安全的	人	到	琐事	和	,	作为	你	应该	意识到	经过

[naʊ] .

now	.
现在	.

"你应该已经意识到，我不是一个可以轻易招惹的人。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

It	was	you	who	asked	me	to	enter	into	a	series	of
它	曾是	你	WHO	问	我	到	进入	进入	一个	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

experiments	with	you	,
实验	和	你	,

是你邀请我与你一起进行一系列实验的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wʌn] [maɪ] [ə'fekʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [prə'fest] [jʊr; jər] [lʌv]

it	was	you	who	won	my	affections	,	it	was	you	who	professed	your	love
它	曾是	你	WHO	韩元	我的	情感	,	它	曾是	你	WHO	声称	你的	爱

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

是你赢得了我的芳心，是你向我表白了爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

it	was	you	who	brought	me	your	own	photograph	with	words	of	affection
它	曾是	你	WHO	带来	我	你的	自己的	照片	和	字	的	感情

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

upon	it	,	and	,	finally	,
之上	它	,	和	,	最后	,

是你把写着爱意的文字的你自己的照片带给了我，最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː]
it **was** **you** **who** **on** **the** **very** **same** **evening** **thought** **fit** **to** **insult** **me**
它 曾是 你 WHO 在 这 非常 相同的 晚上 想法 合身 到 侮辱 我
[moʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] ,
most **outrageously** **,**
最多 令人愤慨地 ,

就在当晚，是你对我进行了最无耻的侮辱。

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .
addressing **me** **as** **no** **man** **has** **ever** **dared** **to** **speak** **to** **me** **yet** **.**
解决 我 作为 不 男人 有 曾经 敢于 到 说话 到 我 然而 .

他用一种前所未有的方式跟我说话。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ]
Tell **me** **that** **those** **words** **came** **from** **you** **in** **a** **moment** **of** **passion** **and** **I**
告诉 我 那 那些 字 来了 从 你 在 一个 片刻 的 热情 和 我
[ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][fər'get][ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .
am **prepared** **to** **forget** **and** **to** **forgive** **them** **.**
是 准备 到 忘记 和 到 原谅 他们 .

告诉我那些话是你一时冲动说的，我愿意忘记并原谅它们。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , ['ɔːstən] ?
You **did** **not** **mean** **what** **you** **said** **,** **Austin** **?**
你 做过 不是 意思是 什么 你 说 , 奥斯汀 ?

奥斯汀，你刚才说的话并非真心话?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
You **do** **not** **really** **hate** **me** **?**
你 做 不是 真的 恨 我 ?

你其实并不恨我?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [ðɪs] [dɪ'fɔːrmd] ['wʊmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [broʊk]
" **I** **might** **have** **pitied** **this** **deformed** **woman** **—** **such** **a** **longing** **for** **love** **broke**
" 我 可能 有 可怜的 这 变形 女士 — 这样的 一个 渴望 为了 爱 打破
['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
suddenly **through** **the** **menace** **of** **her** **eyes** **.**
突然 通过 这 威胁 的 她 眼睛 .

“我或许会怜悯这个畸形的女人——她那充满威胁的眼神中突然迸发出对爱的渴望。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [set] [laɪk]
But **then** **I** **thought** **of** **what** **I** **had** **gone** **through** **,** **and** **my** **heart** **set** **like**
但 然后 我 想法 的 什么 我 有 已消失 通过 , 和 我的 心 放 喜欢
[flɪnt] .
flint **.**
燧石 .

但当我想到我所经历的一切时，我的心就变得像燧石一样坚硬。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] [aɪ] ,
" **If** **ever** **you** **heard** **me** **speak** **of** **love** **,** **"** **said** **I** **,**
" 如果 曾经 你 听到 我 说话 的 爱 , " 说 我 ,

“如果你曾听我谈起过爱情，”我说，

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] .
" **you** **know** **very** **well** **that** **it** **was** **your** **voice** **which** **spoke** **,** **and** **not** **mine** **.**
" 你 知道 非常 出色地 那 它 曾是 你的 嗓音 哪个 辐 , 和 不是 矿 .

“你很清楚，说话的是你的声音，而不是我的声音。”

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər]

The	only	words	of	truth	which	I	have	ever	been	able	to	say	to	you	are
这	仅有的	字	的	真相	哪个	我	有	曾经	到过	有能力的	到	说	到	你	是

[ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wen] [læst][wiː; wi] [met] . "

those	which	you	heard	when	last	we	met	.	"
那些	哪个	你	听到	什么时候	最后的	我们	遇见	.	"

我唯一能对你说的真话，就是上次我们见面时你听到的那些话。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][set][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Some	one	has	set	you	against	me	.
一些	一	有	放	你	反对	我	.

有人挑拨你和我的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

It	was	he	!
它	曾是	他	!

是他！

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	She	tapped	with	her	crutch	upon	the	floor	.
"	她	轻敲	和	她	拐杖	之上	这	地面	.

她用拐杖敲了敲地板。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['spænjəl][tuː; tə]

you	know	very	well	that	I	could	bring	you	this	instant	crouching	like	a	spaniel	to
你	知道	非常	出色地	那	我	可以	带来	你	这	立即的	蹲伏	喜欢	一个	西班牙猎犬	到

[maɪ] [fiːt] .

my	feet	.
我的	脚	.

你很清楚，我可以瞬间让你像猎犬一样蹲着站起来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

You	will	not	find	me	again	in	my	hour	of	weakness	,
你	将要	不是	寻找	我	再次	在	我的	小时	的	弱点	,

你不会再在我最脆弱的时候找到我了。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

when	you	can	insult	me	with	impunity	.
什么时候	你	能	侮辱	我	和	免责	.

你可以肆无忌惮地侮辱我。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] .

Have	a	care	what	you	are	doing	,	Professor	Gilroy	.
有	一个	关心	什么	你	是	正在做	,	教授	吉尔罗伊	.

吉尔罗伊教授，你可得注意自己的言行。

[juː; jʊ][stænd][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

You	stand	in	a	terrible	position	.
你	站立	在	一个	糟糕的	位置	.

你处境非常糟糕。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['riːəlaɪzd][ðə; ði][hoʊld] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

You	have	not	yet	realized	the	hold	which	I	have	upon	you	.
你	有	不是	然而	已实现	这	抓住	哪个	我	有	之上	你	.

你还没有意识到我对你的掌控有多大。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	I	shrugged	my	shoulders	and	turned	away	.
"	我	耸了耸肩	我的	肩膀	和	转向	离开	.

我耸了耸肩，转身离开了。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [maɪ] [lʌv] ,

"	Well	,	"	said	she	,	after	a	pause	,	"	if	you	despise	my	love	,
"	出色地	,	"	说	她	,	后	一个	暂停	,	"	如果	你	鄙视	我的	爱	,

"好吧，"她顿了顿，说道，"如果你鄙视我的爱，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

I	must	see	what	can	be	done	with	fear	.
我	必须	看	什么	能	是	完毕	和	害怕	.

我必须看看如何利用恐惧。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] .

You	smile	,	but	the	day	will	come	when	you	will	come	screaming	to	me	for	pardon	.
你	微笑	,	但	这	天	将要	来	什么时候	你	将要	来	尖叫	到	我	为了	赦免	.

你现在笑着，但总有一天你会哭着来向我求饶。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ['grɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Yes	,	you	will	grovel	on	the	ground	before	me	,	proud	as	you	are	,
是的	,	你	将要	拜倒	在	这	地面	前	我	,	自豪的	作为	你	是	,

是的，你终将匍匐在我面前，别怪我骄傲自满。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['evər][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][best] [frend] ['ɪntuː][jʊr; jər][moʊst] ['bɪtər] ['enəmi] .

and	you	will	curse	the	day	that	ever	you	turned	me	from	your	best	friend	into	your	most	bitter	enemy	.
和	你	将要	诅咒	这	天	那	曾经	你	转向	我	从	你的	最好的	朋友	进入	你的	最多	苦的	敌人	.

你会诅咒你把我从你最好的朋友变成你最痛恨的敌人的那一天。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] !

Have	a	care	,	Professor	Gilroy	!
有	一个	关心	,	教授	吉尔罗伊	!

吉尔罗伊教授，请多保重!

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['hjuːmən] ,

"	I	saw	a	white	hand	shaking	in	the	air	,	and	a	face	which	was	scarcely	human	,
"	我	锯	一个	白色的	手	摇晃	在	这	空气	,	和	一个	脸	哪个	曾是	几乎	人类	,

"我看到一只苍白的手在空中颤抖，还有一张几乎不像人类的脸，

[soʊ] [kən'vʌlst] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

so	convulsed	was	it	with	passion	.
所以	抽搐	曾是	它	和	热情	.

它因激情而剧烈颤抖。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

An	instant	later	she	was	gone	,
一个	立即的	之后	她	曾是	已消失	,

瞬间，她就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] ['hɑːb(ə)l][ænd; ənd][tæp] [ri'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	**I**	**heard**	**the**	**quick**	**hobble**	**and**	**tap**	**receding**	**down**	**the**	**passage**	**.**
和	我	听到	这	快的	跛行	和	轻敲	消退	向下	这	通道	.

我听到一阵急促的脚步声和敲击声沿着走廊渐渐远去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

But	**she**	**has**	**left**	**a**	**weight**	**upon**	**my**	**heart**	**.**
但	她	有	左边	一个	重量	之上	我的	心	.

但她给我留下了沉重的负担。

[veɪg] [pri'zentɪmənts] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [laɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Vague	**presentiments**	**of**	**coming**	**misfortune**	**lie**	**heavy**	**upon**	**me**	**.**
模糊的	预感	的	未来	不幸	说谎	重的	之上	我	.

不祥的预感笼罩着我，让我感到莫名的不幸即将降临。

[aɪ][traɪ][ɪn][veɪn][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] ['empti] ['æŋgər] .

I	**try**	**in**	**vain**	**to**	**persuade**	**myself**	**that**	**these**	**are**	**only**	**words**	**of**	**empty**	**anger**	**.**
我	尝试	在	徒劳	到	说服	我	那	这些	是	仅有的	字	的	空的	愤怒	.

我徒劳地试图说服自己，这些只是空洞的愤怒之言。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðoʊz] [rɪ'lentləs] [aɪz] [tuː] ['klɪrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	**can**	**remember**	**those**	**relentless**	**eyes**	**too**	**clearly**	**to**	**think**	**so**	**.**
我	能	记住	那些	狠	眼睛	也	清楚地	到	思考	所以	.

我太清楚地记得那双锐利的眼睛了，所以我无法相信会是这样。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — [ɑː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**—**	**ah**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	—	啊	,	什么	将	我	做	?

我该怎么办？啊，我该怎么办？

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

I	**am**	**no**	**longer**	**master**	**of**	**my**	**own**	**soul**	**.**
我	是	不	更长	掌握	的	我的	自己的	灵魂	.

我已不再能掌控自己的灵魂。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðɪs] ['loʊðsəm] ['pærəsaɪt] [meɪ] [kriːp] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

At	**any**	**moment**	**this**	**loathsome**	**parasite**	**may**	**creep**	**into**	**me**	**,**
在	任何	片刻	这	令人厌恶的	寄生虫	可能	潜行者	进入	我	,

这种令人厌恶的寄生虫随时都可能潜入我的体内。

[ænd; ənd] [ðen] — — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn][maɪ] ['hɪdiəs] ['siːkrət] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr][goʊ][mæd] .

and	**then**	**—**	**—**	**I**	**must**	**tell**	**some**	**one**	**my**	**hideous**	**secret**	**—**	**I**	**must**	**tell**	**it**	**or**	**go**	**mad**	**.**
和	然后	—	—	我	必须	告诉	一些	一	我的	可怕	秘密	—	我	必须	告诉	它	或者	去	疯狂的	.

然后——我必须告诉别人我可怕的秘密——我必须说出来，否则我会疯掉。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][əd'vaɪz] !

If	**I**	**had**	**some**	**one**	**to**	**sympathize**	**and**	**advise**	**!**
如果	我	有	一些	一	到	同情	和	建议	!

如果有人能理解我、给我建议就好了！

['wɪlsn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Wilson	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
威尔逊	是	出去	的	这	问题	.

威尔逊肯定不在考虑范围内。

[tʃɑːrlz] ['sædlɚ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ['kæriz]

Charles	Sadler	would	understand	me	only	so	far	as	his	own	experience	carries
查尔斯	萨德勒	会	理解	我	仅有的	所以	远的	作为	他的	自己的	经验	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

查尔斯·萨德勒只能根据他自身的经验来理解我。

[præt] - ['hɔːldein] !

Pratt	-	Haldane	!
普拉特	-	霍尔丹	!

普拉特-霍尔丹!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

He	is	a	well	-	balanced	man	,	a	man	of	great	common	-	sense	and	resource	.
他	是	一个	出色地	-	均衡	男人	,	一个	男人	的	伟大的	常见的	-	感觉	和	资源	.

他是一个心思细腻、很有常识和足智多谋的人。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	will	go	to	him	.
我	将要	去	到	他	.

我会去找他。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] .

I	will	tell	him	every	thing	.
我	将要	告诉	他	每一个	事物	.

我会把一切都告诉他。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] !

God	grant	that	he	may	be	able	to	advise	me	!
上帝	授予	那	他	可能	是	有能力的	到	建议	我	!

愿上帝保佑他能给我一些建议!

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[sɪks] . - [piː] . [em] . [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

6	.	45	P	.	M	.	No	,	it	is	useless	.
6	.	-	P	.	M	.	不	,	它	是	无用	.

下午6:45 不，没用。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmən][help][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ðɪs] [aʊt]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

There	is	no	human	help	for	me	;	I	must	fight	this	out	single	-	handed	.
那里	是	不	人类	帮助	为了	我	;	我	必须	斗争	这	出去	单身的	-	递交	.

没有人能帮我，我必须孤军奋战。

[tuː] ['kɔːrsɪz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Two	courses	lie	before	me	.
二	课程	说谎	前	我	.

摆在我面前的是两门课程。

[aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðɪs] ['wʊmənz] ['lʌvər] .

I	might	become	this	woman's	lover	.
我	可能	变得	这	女性的	情人	.

我可能会成为这个女人的情人。

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Or	I	must	endure	such	persecutions	as	she	can	inflict	upon	me	.
或者	我	必须	忍受	这样的	迫害	作为	她	能	造成	之上	我	.

否则，我必须忍受她可能施加于我的各种迫害。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nʌn] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

Even	if	none	come	,	I	shall	live	in	a	hell	of	apprehension	.
甚至	如果没有任何		来	,	我	将	居住	在	一个	地狱	的	忧虑	.

即使没有人来，我也会生活在恐惧的地狱中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'i:] :

But	she	may	torture	me	,	she	may	drive	me	mad	,	she	may	kill	me	:
但	她	可能	酷刑	我	,	她	可能	驾驶	我	疯狂的	,	她	可能	杀	我	:

但她可能会折磨我，可能会让我发疯，可能会杀了我：

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [gɪv] [ɪn] .

I	will	never	,	never	,	never	give	in	.
我	将要	绝不	,	绝不	,	绝不	给	在	.

我永远、永远、永远不会屈服。

[wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][ɪn'flɪkt] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['ægəθə] ,

What	can	she	inflict	which	would	be	worse	than	the	loss	of	Agatha	,
什么	能	她	造成	哪个	会	是	更糟	比	这	损失	的	阿加莎	,

她还能造成什么比失去阿加莎更糟糕的后果？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜ:rdʒərd]['laɪər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ðə; ði]

and	the	knowledge	that	I	am	a	perjured	liar	,	and	have	forfeited	the
和	这	知识	那	我	是	一个	伪证	说谎者	,	和	有	丧失	这

[neɪm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ?

name	of	gentleman	?
姓名	的	绅士	?

而我却被指控为作伪证的骗子，丧失了绅士的名声？

[præt] - ['hɔ:ldein][wʌz; wəz][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə][maɪ]

Pratt	-	Haldane	was	most	amiable	,	and	listened	with	all	politeness	to	my
普拉特	-	霍尔丹	曾是	最多	可亲	,	和	听着	和	全部	礼貌	到	我的

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

普拉特-霍尔丹非常和蔼可亲，并且很有礼貌地听我讲述了我的故事。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] [set] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [sloʊ] [aɪz] ,

But	when	I	looked	at	his	heavy	set	features	,	his	slow	eyes	,
但	什么时候	我	看起来	在	他的	重的	放	特征	,	他的	慢的	眼睛	,

但当我看着他棱角分明的五官，他迟钝的眼神时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['stʌdi] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	ponderous	study	furniture	which	surrounded	him	,
和	这	沉重的	学习	家具	哪个	包围	他	,

还有他周围笨重的书房家具，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] .

I	could	hardly	tell	him	what	I	had	come	to	say	.
我	可以	几乎	告诉	他	什么	我	有	来	到	说	.

我几乎无法告诉他我来这里想说什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ][səb'stænʃ(ə)l] , [soʊ] [mə'tɪriəl] .

It	was	all	so	substantial	,	so	material	.
它	曾是	全部	所以	重大的	,	所以	材料	.

这一切都如此重要，如此实质性。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

此外，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:li:gz]

what	would	I	myself	have	said	a	short	month	ago	if	one	of	my	colleagues
什么	会	我	我	有	说	一个	短的	月	前	如果	一	的	我的	同事

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][di'mɑ:nɪk] [pə'zeʃn] ?

had	come	to	me	with	a	story	of	demonic	possession	?
有	来	到	我	和	一个	故事	的	恶魔般的	拥有	?

如果一个月前，我的同事向我讲述自己被恶魔附身的故事，我会怎么说呢?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

I	should	have	been	less	patient	than	he	was	.
我	应该	有	到过	较少的	病人	比	他	曾是	.

我应该比他更缺乏耐心一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [tʊk] [noʊts][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] , [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [ti:] [aɪ]

As	it	was	,	he	took	notes	of	my	statement	,	asked	me	how	much	tea	I
作为	它	曾是	,	他	采取	笔记	的	我的	陈述	,	问	我	如何	很多	茶	我

[dræŋk] ,

drank	,
喝	,

他记下了我的陈述，问我喝了多少茶。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz][aɪ][slept] , ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'wɜ:kɪŋ] [mʌtʃ] ,

how	many	hours	I	slept	,	whether	I	had	been	overworking	much	,
如何	许多	小时	我	睡着了	,	无论	我	有	到过	过度劳累	很多	,

我睡了几个小时，我是否过度劳累，

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)n] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ['i:v(ə)l] [dri:mz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] ,

had	I	had	sudden	pains	in	the	head	,	evil	dreams	,	singing	in	the	ears	,
有	我	有	突然	疼痛	在	这	头	,	邪恶的	梦境	,	歌唱	在	这	耳朵	,

如果我突然头痛、做噩梦、耳边响起歌声，

['flæʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] — [ɔ:l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [breɪn]

flashes	before	the	eyes	—	all	questions	which	pointed	to	his	belief	that	brain
闪光灯	前	这	眼睛	—	全部	问题	哪个	尖	到	他的	信仰	那	脑

[kən'dʒestʃən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

congestion	was	at	the	bottom	of	my	trouble	.
拥塞	曾是	在	这	底部	的	我的	麻烦	.

眼前闪过无数个问题——所有这些问题都指向他认为脑部阻塞是我问题的根源。

['faɪnəli] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'lætɪtju:dz] [ə'baʊt] ['oʊpən] - [er] ['eksərsaɪz] ,

Finally	he	dismissed	me	with	a	great	many	platitudes	about	open	-	air	exercise	,
最后	他	解雇	我	和	一个	伟大的	许多	老生常谈	关于	打开	-	空气	锻炼	,

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	avoidance	of	nervous	excitement	.
和	回避	的	紧张的	激动	.

最后，他用一大堆关于户外运动和避免神经兴奋的陈词滥调打发我走了。

[hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['klɔ:rəl] [ænd; ənd]['broʊmaɪd] , [aɪ] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd]

His	prescription	,	which	was	for	chloral	and	bromide	,	I	rolled	up	and
他的	处方	,	哪个	曾是	为了	氯醛	和	溴化物	,	我	滚动	向上	和

[θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] .

threw	into	the	gutter	.
扔	进入	这	排水沟	.

我把他的处方药（氯醛和溴化物）卷起来扔进了路边的排水沟。

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ][help][frʌm; frəm]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

No	,	**I**	**can**	**look**	**for**	**no**	**help**	**from**	**any**	**human**	**being**	.
不	,	我	能	看	为了	不	帮助	从	任何	人类	存在	.

不，我无法向任何人寻求帮助。

[ɪf] [aɪ] [kən'sʌlt] ['eni] [mɔːr] ,

If	**I**	**consult**	**any**	**more**	,
如果	我	咨询	任何	更多的	,

如果我再咨询其他人，

[ðeɪ] [meɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

they	**may**	**put**	**their**	**heads**	**together**	**and**	**I**	**may**	**find**	**myself**	**in**	**an**	**asylum**	.
他们	可能	放	他们的	头部	一起	和	我	可能	寻找	我	在	一个	庇护所	.

他们可能会聚在一起商量，而我可能最终会被送进精神病院。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][grɪp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

I	**can**	**but**	**grip**	**my**	**courage**	**with**	**both**	**hands**	,
我	能	但	紧握	我的	勇气	和	两个都	双手	,

我只能紧紧抓住我的勇气，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'bændənd] .

and	**pray**	**that**	**an**	**honest**	**man**	**may**	**not**	**be**	**abandoned**	.
和	祈祷	那	一个	诚实的	男人	可能	不是	是	弃	.

并祈祷诚实的人不会被抛弃。

['eɪprəl] - .

April	**10**	.
四月	-	.

4月10日

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

It	**is**	**the**	**sweetest**	**spring**	**within**	**the**	**memory**	**of**	**man**	.
它	是	这	最甜美的	春天	之内	这	记忆	的	男人	.

这是人类记忆中最美好的春天。

[soʊ] [griːn] , [soʊ][maɪld] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

So	**green**	,	**so**	**mild**	,	**so**	**beautiful**	!
所以	绿色的	,	所以	温和的	,	所以	美丽的	!

如此翠绿，如此温和，如此美丽！

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl][soʊ][tɔːrn][wɪð; wɪθ]

Ah	,	**what**	**a**	**contrast**	**between**	**nature**	**without**	**and**	**my**	**own**	**soul**	**so**	**torn**	**with**
啊	,	什么	一个	对比	之间	自然	没有	和	我的	自己的	灵魂	所以	撕裂	和

[daʊt] [ænd; ənd] ['terər] !

doubt	**and**	**terror**	!
怀疑	和	恐怖	!

啊，外面的自然风光与我内心充满怀疑和恐惧的灵魂形成了多么鲜明的对比啊！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

It	**has**	**been**	**an**	**uneventful**	**day**	,
它	有	到过	一个	平静无事	天	,

今天风平浪静。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] .

but	**I**	**know**	**that**	**I**	**am**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**an**	**abyss**	.
但	我	知道	那	我	是	在	这	边缘	的	一个	深渊	.

但我知道我正站在深渊边缘。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	**know**	**it**	,	**and**	**yet**	**I**	**go**	**on**	**with**	**the**	**routine**	**of**	**my**	**life**	.
我	知道	它	,	和	然而	我	去	在	和	这	常规	的	我的	生活	.

我知道这一点，但我还是继续着我日复一日的生活。

[ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪz][ðæt] ['ægəθə] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] .

The	one	bright	spot	is	that	Agatha	is	happy	and	well	and	out	of	all	danger	.
这	一	明亮的	点	是	那	阿加莎	是	快乐的	和	出色地	和	出去	的	全部	危险	.

唯一值得庆幸的是，阿加莎现在幸福健康，脱离了所有危险。

[ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː] ?

If	this	creature	had	a	hand	on	each	of	us	,	what	might	she	not	do	?
如果	这	生物	有	一个	手	在	每个	的	我们	,	什么	可能	她	不是	做	?

如果这个怪物能控制我们每个人，她还有什么做不成的?

['eɪprəl] - .

April	16	.
四月	-	.

4月16日。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔːments] .

The	woman	is	ingenious	in	her	torments	.
这	女士	是	巧妙	在	她	折磨	.

这个女人折磨人的方式很巧妙。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['haɪli] [maɪ] ['lektʃərz] [ɑːr; ər]

She	knows	how	fond	I	am	of	my	work	,	and	how	highly	my	lectures	are
她	知道	如何	喜爱	我	是	的	我的	工作	,	和	如何	高度	我的	讲座	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

她知道我有多热爱我的工作，也知道我的讲座有多受好评。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'tæks] [ˌem 'iː] .

So	it	is	from	that	point	that	she	now	attacks	me	.
所以	它	是	从	那	观点	那	她	现在	攻击	我	.

所以从那时起，她就开始攻击我了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] [prə'fesərʃɪp] ,

It	will	end	,	I	can	see	,	in	my	losing	my	professorship	,
它	将要	结尾	,	我	能	看	,	在	我的	输	我的	教授职位	,

我预感到，这一切最终会以我失去教授职位而告终。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

but	I	will	fight	to	the	finish	.
但	我	将要	斗争	到	这	结束	.

但我会战斗到最后一刻。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][draɪv][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

She	shall	not	drive	me	out	of	it	without	a	struggle	.
她	将	不是	驾驶	我	出去	的	它	没有	一个	斗争	.

她休想不费一番周折就把我赶出去。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['lektʃər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [seɪv] [ðæt][fɔːr; fər]

I	was	not	conscious	of	any	change	during	my	lecture	this	morning	save	that	for
我	曾是	不是	有意识的	的	任何	改变	期间	我的	演讲	这	早晨	节省	那	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd] ['swimi] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [pæst] [ə'weɪ]

a	minute	or	two	I	had	a	dizziness	and	swimminess	which	rapidly	passed	away
一个	分钟	或者	二	我	有	一个	头晕	和	游泳能力	哪个	快速	通过了	离开

.

:

.

今天上午上课期间，我没有感觉到任何变化，只是有一两分钟的时间里我感到头晕目眩，但很快就消失了。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ə'pɔ:n] ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] ['sʌbdʒekt] ([ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red]

I	congratulated	myself	upon	having	made	my	subject	(	the	functions	of	the	red
我	恭喜	我	之上	拥有	制成	我的	主题	(	这	函数	的	这	红色的

['kɔ:pʌslz]) [bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] .

corpuscles	)	both	interesting	and	clear	.
血小板	)	两个都	有趣的	和	清除	.

我为自己能够将我的主题（红细胞的功能）讲解得既有趣又清晰而感到自豪。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] ['læbrətɔ:ri] [ɪ'mi:diətli]

I	was	surprised	,	therefore	,	when	a	student	came	into	my	laboratory	immediately
我	曾是	惊讶	,	所以	,	什么时候	一个	学生	来了	进入	我的	实验室	立即地

['æftər] [ðə; ði] ['lektʃər] ,

after	the	lecture	,
后	这	演讲	,

因此，当一名学生在讲座结束后立即走进我的实验室时，我感到很惊讶。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['steɪtmənts]

and	complained	of	being	puzzled	by	the	discrepancy	between	my	statements
和	抱怨	的	存在	困惑	经过	这	差异	之间	我的	声明

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [bʊks] .

and	those	in	the	text	books	.
和	那些	在	这	文本	图书	.

并抱怨说，我的说法与教科书中的说法存在差异，这让他感到困惑。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ,

He	showed	me	his	note	-	book	,
他	显示	我	他的	笔记	-	书	,

他给我看了他的笔记本，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃər] ['tʃæmpi:ənd]

in	which	I	was	reported	as	having	in	one	portion	of	the	lecture	championed
在	哪个	我	曾是	据报道	作为	拥有	在	一	部分	的	这	演讲	拥护者

[ðə; ði] [moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['herɪsi:z] .

the	most	outrageous	and	unscientific	heresies	.
这	最多	令人愤慨	和	不科学的	异端	.

据报道，我在演讲的某个部分宣扬了最荒谬、最不科学的异端邪说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ,

Of	course	I	denied	it	,	and	declared	that	he	had	misunderstood	me	,
的	课程	我	否认	它	,	和	声明	那	他	有	被误解	我	,

我当然否认了，并声称他误会我了。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [klɪr]

but	on	comparing	his	notes	with	those	of	his	companions	,	it	became	clear
但	在	比较	他的	笔记	和	那些	的	他的	同伴	,	它	成为	清除

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

that	he	was	right	,
那	他	曾是	正确的	,

但将他的笔记与同伴们的笔记进行比较后，很明显他是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] ['steɪtmənts] .

and	that	I	really	had	made	some	most	preposterous	statements	.
和	那	我	真的	有	制成	一些	最多	荒谬	声明	.

而我确实发表了一些极其荒谬的言论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

Of	course	I	shall	explain	it	away	as	being	the	result	of	a	moment	of
的	课程	我	将	解释	它	离开	作为	存在	这	结果	的	一个	片刻	的

[ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

aberration	,
像差	,

当然，我会把它解释为一时糊涂的结果。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['oʊnli] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] .

but	**I**	**feel**	**only**	**too**	**sure**	**that**	**it**	**will**	**be**	**the**	**first**	**of**	**a**	**series**	**.**
但	我	感觉	仅有的	也	当然	那	它	将要	是	这	第一的	的	一个	系列	.

但我非常肯定，这将是一系列事件的第一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

It	**is**	**but**	**a**	**month**	**now**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**session**	**,**
它	是	但	一个	月	现在	到	这	结尾	的	这	会议	,

距离本届会议结束只剩一个月了。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

and	**I**	**pray**	**that**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**hold**	**out**	**until**	**then**	**.**
和	我	祈祷	那	我	可能	是	有能力的	到	抓住	出去	直到	然后	.

我祈祷自己能够坚持到那时。

['eɪprəl] - .

April	**26**	**.**
四月	-	.

4月26日。

[ten] [deɪz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['entri] [ɪn][maɪ]

Ten	**days**	**have**	**elapsed**	**since**	**I**	**have**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**make**	**any**	**entry**	**in**	**my**
十	天	有	过去	自从	我	有	有	这	心	到	制作	任何	入口	在	我的

['dʒɜːrn(ə)l] .

journal	**.**
杂志	.

已经十天了，我都没心情写日记。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [oʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?

Why	**should**	**I**	**record**	**my**	**own**	**humiliation**	**and**	**degradation**	**?**
为什么	应该	我	记录	我的	自己的	屈辱	和	降解	?

我为什么要记录自己的屈辱和羞辱?

[aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	**had**	**vowed**	**never**	**to**	**open**	**it**	**again**	**.**
我	有	发誓	绝不	到	打开	它	再次	.

我曾发誓再也不打开它了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɪz] [strɔːŋ] ,

And	**yet**	**the**	**force**	**of**	**habit**	**is**	**strong**	**,**
和	然而	这	力量	的	习惯	是	强的	,

然而，习惯的力量是强大的。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dredf(ə)l]

and	**here**	**I**	**find**	**myself**	**taking**	**up**	**once**	**more**	**the**	**record**	**of**	**my**	**own**	**dreadful**
和	这里	我	寻找	我	采取	向上	一次	更多的	这	记录	的	我的	自己的	可怕

[iks'piəriənsiz] — [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

experiences	**—**	**in**	**much**	**the**	**same**	**spirit**	**in**	**which**	**a**	**suicide**	**has**	**been**	**known**	**to**
经历	—	在	很多	这	相同的	精神	在	哪个	一个	自杀	有	到过	已知	到

[teɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

take	**notes**	**of**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**poison**	**which**	**killed**	**him**	**.**
拿	笔记	的	这	效果	的	这	毒	哪个	被杀	他	.

在这里，我发现自己又一次开始记录自己可怕的经历——这与自杀者记录导致自己死亡的毒药的影响的方式非常相似。

[wel] , [ðə; ði] [kræʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [hæz; həz] [kʌm] — [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [bæk]

Well	**,**	**the**	**crash**	**which**	**I**	**had**	**foreseen**	**has**	**come**	**—**	**and**	**that**	**no**	**further**	**back**
出色地	,	这	碰撞	哪个	我	有	预见	有	来	—	和	那	不	更远	后退

[ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

than	**yesterday**	**.**
比	昨天	.

唉，我预见的崩溃已经到来——而且就在昨天。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [əˈθɔːrətiz] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['lektʃərʃɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	university	authorities	have	taken	my	lectureship	from	me	.
这	大学	当局	有	已采取	我的	讲师职位	从	我	.

大学当局已经取消了我的讲师职位。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [weɪ] ,

It	has	been	done	in	the	most	delicate	way	,
它	有	到过	完毕	在	这	最多	精美的	方式	,

这件事处理得非常巧妙。

[pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tempəreri] ['meʒər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts]

purporting	to	be	a	temporary	measure	to	relieve	me	from	the	effects
声称	到	是	一个	暂时的	措施	到	缓解	我	从	这	效果

[ʌv; əv][ˌoʊvərˈwɜːrk] ,

of	overwork	,
的	过度劳累	,

声称这只是为了暂时缓解我过度劳累的影响而采取的措施，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [helθ] .

and	to	give	me	the	opportunity	of	recovering	my	health	.
和	到	给	我	这	机会	的	恢复中	我的	健康	.

并给我恢复健康的机会。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [prəˈfesər] ['gɪlˌrɔɪ] .

None	the	less	,	it	has	been	done	,	and	I	am	no	longer	Professor	Gilroy	.
没有任何	这	较少的	,	它	有	到过	完毕	,	和	我	是	不	更长	教授	吉尔罗伊	.

然而，事情已经发生了，我不再是吉尔罗伊教授了。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

The	laboratory	is	still	in	my	charge	,
这	实验室	是	仍然	在	我的	收费	,

实验室仍由我负责。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [suːn] [goʊ] .

but	I	have	little	doubt	that	that	also	will	soon	go	.
但	我	有	小的	怀疑	那	那	还	将要	很快	去	.

但我毫不怀疑，这种情况很快也会消失。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['lektʃərz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

The	fact	is	that	my	lectures	had	become	the	laughing	-	stock	of	the	university
这	事实	是	那	我的	讲座	有	变得	这	笑	-	库存	的	这	大学

.

:

.

事实上，我的讲座已经成了全校的笑柄。

[maɪ] [klæs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]

My	class	was	crowded	with	students	who	came	to	see	and	hear	what	the
我的	班级	曾是	挤	和	学生	WHO	来了	到	看	和	听到	什么	这

[ɪkˈsentrɪk] [prəˈfesər] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] [nekst] .

eccentric	professor	would	do	or	say	next	.
偏心	教授	会	做	或者	说	下一个	.

我的教室里挤满了学生，他们都想看看这位古怪的教授接下来会做什么或说什么。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

I	cannot	go	into	the	detail	of	my	humiliation	.
我	不能	去	进入	这	细节	的	我的	屈辱	.

我无法详述我所遭受的羞辱。

[oʊ] , [ðæt] ['devəlɪʃ] ['wʊmən] !

Oh	,	that	devilish	woman	!
哦	,	那	恶魔般的	女士	!

哦，那个恶毒的女人！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [depθ] [ʌv; əv] [bə'fuːnəri] [ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fɔːrst]
There **is** **no** **depth** **of** **buffoonery** **and** **imbecility** **to** **which** **she** **has** **not** **forced**
那里 是 不 深度 的 滑稽 和 白痴 到 哪个 她 有 不是 强制
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

她已经把我逼到了各种愚蠢和荒唐的境地。

[aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['lektʃər] ['klɪrli] [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
I **would** **begin** **my** **lecture** **clearly** **and** **well** **,** **but** **always** **with** **the** **sense** **of**
我 会 开始 我的 演讲 清楚地 和 出色地 , 但 总是 和 这 感觉 的
[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'klɪps] .
a **coming** **eclipse** **.**
一个 未来 蚀 .

我的演讲总是清晰流畅地开始，但总会带着一种日食即将发生的预感。

[ðen] [æz; əz][aɪ][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then **as** **I** **felt** **the** **influence** **I** **would** **struggle** **against** **it** **,**
然后 作为 我 毛毡 这 影响 我 会 斗争 反对 它 ,

然后，当我感受到这种影响时，我就会与之抗争。

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði]
striving **with** **clenched** **hands** **and** **beads** **of** **sweat** **upon** **my** **brow** **to** **get** **the**
努力 和 紧握 双手 和 珠子 的 汗 之上 我的 眉头 到 得到 这
['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
better **of** **it** **,**
更好的 的 它 ,

我紧握双拳，额头渗出汗珠，拼命想要战胜它。

[waɪl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] , ['hɪrɪŋ] [maɪ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [kən'tɔːrʃəns] ,
while **the** **students** **,** **hearing** **my** **incoherent** **words** **and** **watching** **my** **contortions** **,**
尽管 这 学生 , 听力 我的 语无伦次 字 和 观看 我的 扭曲 ,

学生们听着我语无伦次的话语，看着我扭曲的肢体动作，

[wʊd] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'fesər] .
would **roar** **with** **laughter** **at** **the** **antics** **of** **their** **professor** **.**
会 吼 和 笑声 在 这 滑稽动作 的 他们的 教授 .

他们会被教授的滑稽举动逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['ferli] ['mæstərd] [ˌem 'iː] , [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][moʊst]
And **then** **,** **when** **she** **had** **once** **fairly** **mastered** **me** **,** **out** **would** **come** **the** **most**
和 然后 , 什么时候 她 有 一次 相当 精通 我 , 出去 会 来 这 最多
[aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] — ['sɪli] [dʒoʊks] ,
outrageous **things** **—** **silly** **jokes** **,**
令人愤慨 事物 — 愚蠢的 笑话 ,

然后，当她基本上控制了我之后，就会说出一些最荒唐的话——愚蠢的笑话，

['sentɪmənts] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['bælədz] ,
sentiments **as** **though** **I** **were** **proposing** **a** **toast** **,** **snatches** **of** **ballads** **,**
情感 作为 尽管 我 是 提议 一个 吐司 , 抢夺 的 民谣 ,

仿佛在提议祝酒，吟诵着零星的民谣片段，

['pɜːrsən(ə)l][ə'bjuːs]['iːv(ə)n] [ə'genst] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] .
personal **abuse** **even** **against** **some** **member** **of** **my** **class** **.**
个人的 虐待 甚至 反对 一些 成员 的 我的 班级 .

甚至对我班上的某些同学也进行了人身攻击。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][breɪn] [wʊd] [klɪr] [ə'gen] ,
And **then** **in** **a** **moment** **my** **brain** **would** **clear** **again** **,**
和 然后 在 一个 片刻 我的 脑 会 清除 再次 ,

然后过了一会儿，我的大脑又会清醒过来。

[ænd; ənd][maɪ] ['lektʃər] [wʊd] [proʊ'si:d] ['dekərəsli] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	my	lecture	would	proceed	decorously	to	the	end	.
和	我的	演讲	会	继续	得体地	到	这	结尾	.

我的演讲将按部就班地进行到最后。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒɪz] .

No	wonder	that	my	conduct	has	been	the	talk	of	the	colleges	.
不	想知道	那	我的	执行	有	到过	这	讲话	的	这	大学	.

难怪我的行为成了大学里的谈资。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['senət] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs]

No	wonder	that	the	University	Senate	has	been	compelled	to	take	official	notice
不	想知道	那	这	大学	参议院	有	到过	被迫	到	拿	官方的	注意

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

of	such	a	scandal	.
的	这样的	一个	丑闻	.

难怪大学评议会不得不正式关注这起丑闻。

[oʊ] , [ðæt] ['devəlɪʃ] ['wʊmən] !

Oh	,	that	devilish	woman	!
哦	,	那	恶魔般的	女士	!

哦，那个恶毒的女人！

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz][maɪ] [oʊn] ['loʊnlinəs] .

And	the	most	dreadful	part	of	it	all	is	my	own	loneliness	.
和	这	最多	可怕	部分	的	它	全部	是	我的	自己的	孤独	.

而这一切中最可怕的部分，是我自身的孤独。

[hɪr] [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

Here	I	sit	in	a	commonplace	English	bow	-	window	,
这里	我	坐	在	一个	平凡	英语	弓	-	窗户	,

我坐在这里，坐在一个普通的英式凸窗前。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gerɪʃ] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['laʊndʒɪŋ] [pə'li:smən] ,

looking	out	upon	a	commonplace	English	street	with	its	garish	-	buses	and	its	lounging	policeman	,
寻找	出去	之上	一个	平凡	英语	街道	和	它是	扎眼	-	公交车	和	它是	休闲	警察	,

眺望着一条普通的英国街道，街道两旁停着色彩艳丽的公共汽车，还有懒散地躺着的警察。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪdʒ][ænd; ənd] [pleɪs] .

and	behind	me	there	hangs	a	shadow	which	is	out	of	all	keeping	with	the	age	and	place	.
和	在后面	我	那里	悬挂	一个	阴影	哪个	是	出去	的	全部	保持	和	这	年龄	和	地方	.

而我身后却笼罩着一片与这环境和年代格格不入的阴影。

[ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [weid] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['saɪəns] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

In	the	home	of	knowledge	I	am	weighed	down	and	tortured	by	a	power	of	which	science	knows	nothing	.
在	这	家	的	知识	我	是	称重	向下	和	受折磨	经过	一个	力量	的	哪个	科学	知道	没有什么	.

在知识的殿堂里，我被一种科学一无所知的力量所压垮和折磨。

[noʊ]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

No	magistrate	would	listen	to	me	.
不	地方法官	会	听	到	我	.

没有一个法官会听我的。

[noʊ]['peɪpər] [wʊd] [dɪ'skʌs] [maɪ] [keɪs] .

No	paper	would	discuss	my	case	.
不	纸	会	讨论	我的	案件	.

没有报纸愿意讨论我的案子。

[noʊ]['dɑːktər] [wʊd] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sɪmptəmz] .

No	doctor	would	believe	my	symptoms	.
不	医生	会	相信	我的	症状	.

没有医生相信我的症状。

[maɪ] [oʊn] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][breɪn] [dɪ'reɪndʒmənt] .

My	own	most	intimate	friends	would	only	look	upon	it	as	a	sign	of	brain	derangement	.
我的	自己的	最多	亲密的	朋友们	会	仅有的	看	之上	它	作为	一个	符号	的	脑	精神错乱	.

我最亲密的朋友也会认为这是精神错乱的迹象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] .

I	am	out	of	all	touch	with	my	kind	.
我	是	出去	的	全部	触碰	和	我的	种类	.

我与同类完全脱节了。

[oʊ] , [ðæt] ['devəlɪʃ] ['wʊmən] !

Oh	,	that	devilish	woman	!
哦	,	那	恶魔般的	女士	!

哦，那个恶毒的女人!

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

Let	her	have	a	care	!
让	她	有	一个	关心	!

让她好好照顾自己吧!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] .

She	may	push	me	too	far	.
她	可能	推	我	也	远的	.

她可能会把我逼得太紧。

[wen] [ðə; ði] [lɔː] ['kænɑːt] [help] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

When	the	law	cannot	help	a	man	,	he	may	make	a	law	for	himself	.
什么时候	这	法律	不能	帮助	一个	男人	,	他	可能	制作	一个	法律	为了	他自己	.

当法律无法帮助一个人时，他可以自己制定法律。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	met	me	in	the	High	Street	yesterday	evening	and	spoke	to	me	.
她	遇见	我	在	这	高的	街道	昨天	晚上	和	辐	到	我	.

昨天晚上她在商业街上遇见了我，并和我交谈了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ,

It	was	as	well	for	her	,	perhaps	,
它	曾是	作为	出色地	为了	她	,	也许	,

或许这对她来说也是件好事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] .

that	it	was	not	between	the	hedges	of	a	lonely	country	road	.
那	它	曾是	不是	之间	这	对冲	的	一个	孤独	国家	路	.

它不是在偏僻乡村小路的树篱之间。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊld] [smaɪl] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪsnd] [jet] .

She	asked	me	with	her	cold	smile	whether	I	had	been	chastened	yet	.
她	问	我	和	她	寒冷的	微笑	无论	我	有	到过	受了教训	然而	.

她带着冷笑问我，我是否已经受到教训了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

I	did	not	deign	to	answer	her	.
我	做过	不是	设计	到	回答	她	.

我根本不屑回答她。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skruː] ; " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	We	must	try	another	turn	of	the	screw	;	"	said	she	.
"	我们	必须	尝试	其他	转动	的	这	拧紧	;	"	说	她	.

“我们必须再拧紧螺丝一次，”她说。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [maɪ]['leɪdi] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

Have	a	care	,	my	lady	,	have	a	care	!
有	一个	关心	,	我的	女士	,	有	一个	关心	!

女士，请多加小心，请多加小心!

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ]['mɜːrsi][wʌns] .

I	had	her	at	my	mercy	once	.
我	有	她	在	我的	怜悯	一次	.

我曾一度将她玩弄于股掌之间。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [tʃæns] [meɪ] [kʌm] .

Perhaps	another	chance	may	come	.
也许	其他	机会	可能	来	.

或许还会有另一次机会。

['eɪprəl] - .

April	28	.
四月	-	.

4月28日。

[ðə; ðɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃərʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ]

The	suspension	of	my	lectureship	has	had	the	effect	also	of	taking	away
这	暂停	的	我的	讲师职位	有	有	这	影响	还	的	采取	离开

[hɜːr; hər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,

her	means	of	annoying	me	,
她	方法	的	恼人的	我	,

我被停职也让她失去了骚扰我的手段。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː] ['blesɪd; blest] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

and	so	I	have	enjoyed	two	blessed	days	of	peace	.
和	所以	我	有	享受	二	蒙福	天	的	和平	.

于是，我享受了两天美好的和平时光。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'sper] .

After	all	,	there	is	no	reason	to	despair	.
后	全部	,	那里	是	不	原因	到	绝望	.

毕竟，没有理由绝望。

['sɪmpəθi] [pɔːz] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

Sympathy	pours	in	to	me	from	all	sides	,
同情	倾倒	在	到	我	从	全部	侧面	,

各方都向我表达了同情，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'griːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːrdʒuəs]

and	every	one	agrees	that	it	is	my	devotion	to	science	and	the	arduous
和	每一个	一	同意	那	它	是	我的	虔诚	到	科学	和	这	艰巨

['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

nature	of	my	researches	which	have	shaken	my	nervous	system	.
自然	的	我的	研究	哪个	有	摇晃	我的	紧张的	系统	.

大家都一致认为，正是我对科学的奉献以及我研究的艰辛性质，才导致我的神经系统出现问题。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	have	had	the	kindest	message	from	the	council	advising	me	to
我	有	有	这	最善良的	信息	从	这	理事会	建议	我	到

['træv(ə)l] [ə'brɔ:d] ,

travel	abroad	,
旅行	国外	,

我收到了市政厅发来的最友好的信息，建议我出国旅行。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ɔ:l][maɪ] ['du:tiz]

and	expressing	the	confident	hope	that	I	may	be	able	to	resume	all	my	duties
和	表达	这	自信的	希望	那	我	可能	是	有能力的	到	恢复	全部	我的	职责

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜ:rm] .

by	the	beginning	of	the	summer	term	.
经过	这	开始	的	这	夏天	学期	.

我自信地表示，我或许能够在夏季学期开始前恢复所有工作。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][maɪ] [kə'rɪr] [ænd; ənd]

Nothing	could	be	more	flattering	than	their	allusions	to	my	career	and
没有什么	可以	是	更多的	奉承	比	他们的	暗示	到	我的	职业	和

[tu:; tə][maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

to	my	services	to	the	university	.
到	我的	服务	到	这	大学	.

没有什么比他们对我的职业生涯以及我对大学的贡献的肯定更让我感到荣幸的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [test] [wʌnz] [oʊn] [ˌpɑ:pju'lærəti] .

It	is	only	in	misfortune	that	one	can	test	one's	own	popularity	.
它	是	仅有的	在	不幸	那	一	能	测试	一个人的	自己的	人气	.

只有在不幸的情况下，才能检验一个人的受欢迎程度。

[ðɪs] ['kri:tʃər] [meɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [wel] .

This	creature	may	weary	of	tormenting	me	,	and	then	all	may	yet	be	well	.
这	生物	可能	厌倦	的	折磨	我	,	和	然后	全部	可能	然而	是	出色地	.

这个怪物或许会厌倦折磨我，到那时一切都会好起来的。

[meɪ] [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] !

May	God	grant	it	!
可能	上帝	授予	它	!

愿上帝保佑!

['eɪprəl] - .

April	29	.
四月	-	.

4月29日

['aʊər; ɑ:r] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Our	sleepy	little	town	has	had	a	small	sensation	.
我们的	困	小的	镇	有	有	一个	小的	感觉	.

我们这个宁静的小镇最近发生了一件小事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][kraɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi]['evər][hæv; həv][ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['raʊdi]

The	only	knowledge	of	crime	which	we	ever	have	is	when	a	rowdy
这	仅有的	知识	的	犯罪	哪个	我们	曾经	有	是	什么时候	一个	喧闹的

[ˌʌndər'grædʒuət] [breɪks] [ə; eɪ] [fju:] [læmps][ɔ:r] [kʌmz] [tu:; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

undergraduate	breaks	a	few	lamps	or	comes	to	blows	with	a	policeman	.
本科	休息	一个	很少	灯	或者	来	到	打击	和	一个	警察	.

我们对犯罪的唯一了解就是，当一个吵闹的大学生打碎几盏灯或者与警察发生冲突时。

[læst] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tu:; tə] [breɪk] - ['ɪntu:][ðə; ði] [brænʧ]

Last	night	,	however	,	there	was	an	attempt	made	to	break	-	into	the	branch
最后的	夜晚	,	然而	,	那里	曾是	一个	试图	制成	到	休息	-	进入	这	分支

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

of	the	Bank	of	England	,
的	这	银行	的	英格兰	,

然而，昨晚有人试图闯入英格兰银行的一家分行。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	we	are	all	in	a	flutter	in	consequence	.
和	我们	是	全部	在	一个	扑	在	结果	.

因此，我们都感到十分不安。

- , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

Parkenson	,	the	manager	,	is	an	intimate	friend	of	mine	,
-	,	这	经理	,	是	一个	亲密的	朋友	的	矿	,

经理帕肯森是我的挚友。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm]['veri] [mʌʧ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd][ðer; ðər]['æftər] ['brekfəst] .

and	I	found	him	very	much	excited	when	I	walked	round	there	after	breakfast	.
和	我	成立	他	非常	很多	兴奋的	什么时候	我	步行	圆形的	那里	后	早餐	.

早餐后我绕着他走一圈，发现他非常兴奋。

[hæd; həd][ðə; ði] [θi:vz] ['broʊkən]['ɪntu:][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][hæd; həd]

Had	the	thieves	broken	into	the	counting	-	house	,	they	would	still	have	had
有	这	窃贼	破碎的	进入	这	计数	-	房子	,	他们	会	仍然	有	有

[ðə; ði] [seɪfs] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ,

the	safes	to	reckon	with	,
这	保险箱	到	估计	和	,

即使窃贼闯入了账房，他们仍然需要面对保险箱的威胁。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tæk] .

so	that	the	defence	was	considerably	stronger	than	the	attack	.
所以	那	这	防御	曾是	相当	更强	比	这	攻击	.

因此，防守比进攻要强得多。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['lætər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

Indeed	,	the	latter	does	not	appear	to	have	ever	been	very	formidable	.
的确	,	这	后者	做	不是	出现	到	有	曾经	到过	非常	强大	.

事实上，后者似乎从未真正强大过。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [hæv; həv][ma:rks][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ]

Two	of	the	lower	windows	have	marks	as	if	a	chisel	or	some	such
二	的	这	降低	视窗	有	标记	作为	如果	一个	凿	或者	一些	这样的

['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ʌndər][ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

instrument	had	been	pushed	under	them	to	force	them	open	.
乐器	有	到过	推动	在下面	他们	到	力量	他们	打开	.

下方两扇窗户上有痕迹，像是用凿子或其他类似工具从下面撬开的。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [klu:] ,

The	police	should	have	a	good	clue	,
这	警察	应该	有	一个	好的	线索	,

警方应该已经掌握了重要线索。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [peɪnt]['oʊnli][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

for	the	wood	-	work	had	been	done	with	green	paint	only	the	day	before	,
为了	这	木头	-	工作	有	到过	完毕	和	绿色的	画	仅有的	这	天	前	,

因为木工活前一天才刚用绿色油漆刷过漆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts]

and	from	the	smears	it	is	evident	that	some	of	it	has	found	its
和	从	这	涂片	它	是	明显	那	一些	的	它	有	成立	它是

[wei] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmənəlz] [hændz][ɔːr] [kloʊðz] .

way	on	to	the	criminal's	hands	or	clothes	.
方式	在	到	这	罪犯的	双手	或者	衣服	.

从污渍上可以明显看出，其中一些已经沾到了罪犯的手上或衣服上。

[fɔːr] . - [piː] . [em] . [ɑː] , [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['wʊmən] !

4	.	30	P	.	M	.	Ah	,	that	accursed	woman	!
4	.	-	P	.	M	.	啊	,	那	被诅咒的	女士	!

下午4点30分 啊，那个可恶的女人!

[ðæt] [θraɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['wʊmən] !

That	thrice	accursed	woman	!
那	三次	被诅咒的	女士	!

那个该死的女人!

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [biːt] [ˌem 'iː] !

She	shall	not	beat	me	!
她	将	不是	打	我	!

她休想打败我!

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !

No	,	she	shall	not	!
不	,	她	将	不是	!

不，她不能!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] !

But	,	oh	,	the	she	-	devil	!
但	,	哦	,	这	她	-	魔鬼	!

但是，哦，这个女魔头!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [prə'fesərʃɪp] .

She	has	taken	my	professorship	.
她	有	已采取	我的	教授职位	.

她接替了我的教授职位。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['ɑːnər] .

Now	she	would	take	my	honor	.
现在	她	会	拿	我的	荣誉	.

现在她要夺走我的荣誉。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [seɪv] — — [ɑː] , [bʌt; bət] , [hɑːrd] [pʊʃt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Is	there	nothing	I	can	do	against	her	,	nothing	save	—	—	Ah	,	but	,	hard	pushed	as	I	am	,
是	那里	没有什么	我	能	做	反对	她	,	没有什么	节省	—	—	啊	,	但	,	难的	推动	作为	我	是	,

难道我真的无计可施吗？除了——啊，可是，尽管我已走投无路，

[aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	cannot	bring	myself	to	think	of	that	!
我	不能	带来	我	到	思考	的	那	!

我实在无法想象那件事!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ][ðæt][aɪ][went][ˈɪntuː][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

It	was	about	an	hour	ago	that	I	went	into	my	bedroom	,
它	曾是	关于	一个	小时	前	那	我	去	进入	我的	卧室	,

大约一个小时前，我走进了我的卧室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ][her] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][glæs] ,

and	was	brushing	my	hair	before	the	glass	,
和	曾是	刷牙	我的	头发	前	这	玻璃	,

我当时正在玻璃前梳头，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [lɪt][əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [left][ˌem ˈiː][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd][koʊld][ðæt][aɪ]

when	suddenly	my	eyes	lit	upon	something	which	left	me	so	sick	and	cold	that	I
什么时候	突然	我的	眼睛	点燃	之上	某物	哪个	左边	我	所以	生病的	和	寒冷的	那	我

[sæt] [daʊn][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

sat	down	upon	the	edge	of	the	bed	and	began	to	cry	.
卫星	向下	之上	这	边缘	的	这	床	和	开始	到	哭	.

突然，我的目光落在了某样东西上，这让我感到一阵恶心和寒冷，我坐在床边开始哭泣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [ʃed] [terz] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

It	is	many	a	long	year	since	I	shed	tears	,	but	all	my	nerve	was	gone	,
它	是	许多	一个	长的	年	自从	我	棚	眼泪	,	但	全部	我的	神经	曾是	已消失	,

我已经很多年没有流过眼泪了，但是我所有的勇气都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˌes oʊ ˈbiː][ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn] [ˈɪmpətənt] [griːf] [ænd; ənd][ˈæŋgər] .

and	I	could	but	sob	and	sob	in	impotent	grief	and	anger	.
和	我	可以	但	哭泣	和	哭泣	在	阳痿	悲伤	和	愤怒	.

我只能在无能为力的悲痛和愤怒中呜咽哭泣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [haʊs] [ˈdʒækɪt] , [ðə; ðɪ][koʊt][aɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wer] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

There	was	my	house	jacket	,	the	coat	I	usually	wear	after	dinner	,
那里	曾是	我的	房子	夹克	,	这	外套	我	通常	穿	后	晚餐	,

还有我的家居服外套，就是我晚饭后通常穿的那件。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ɪts][peg][baɪ][ðə; ðɪ][ˈwɔːrdroʊb] ,

hanging	on	its	peg	by	the	wardrobe	,
绞刑	在	它是	钉子	经过	这	衣柜	,

挂在衣柜旁的挂钩上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪt] [sliːv] [ˈθɪkli] [ˈkrʌstɪd] [frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə][ˈelboʊ][wɪð; wɪθ] [dɔːbz] [ʌv; əv]

with	the	right	sleeve	thickly	crusted	from	wrist	to	elbow	with	daubs	of
和	这	正确的	袖子	浓密	结壳	从	手腕	到	弯头	和	涂抹	的

[griːn] [peɪnt] .

green	paint	.
绿色的	画	.

右袖从手腕到手肘都厚厚地沾满了绿色的油漆。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [əˈnʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skruː] !

So	this	was	what	she	meant	by	another	turn	of	the	screw	!
所以	这	曾是	什么	她	意思是	经过	其他	转动	的	这	拧紧	!

原来这就是她说的“再拧一下螺丝”的意思啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈɪmbəs(ə)l][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

She	had	made	a	public	imbecile	of	me	.
她	有	制成	一个	民众	白痴	的	我	.

她让我当众出丑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brænd][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .

Now	she	would	brand	me	as	a	criminal	.
现在	她	会	品牌	我	作为	一个	刑事	.

现在她会把我当成罪犯。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [feɪld] .

This	time	she	has	failed	.
这	时间	她	有	失败的	.

这一次她失败了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nekst] ?

But	how	about	the	next	?
但	如何	关于	这	下一个	?

那么下一个呢?

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ægəθə] [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] !

I	dare	not	think	of	it	—	and	of	Agatha	and	my	poor	old	mother	!
我	敢	不是	思考	的	它	—	和	的	阿加莎	和	我的	贫穷的	老的	母亲	!

我不敢去想这件事——还有阿加莎和我可怜的老母亲!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ded] !

I	wish	that	I	were	dead	!
我	希望	那	我	是	死的	!

我真希望自己死了!

[jes] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skru:] .

Yes	,	this	is	the	other	turn	of	the	screw	.
是的	,	这	是	这	其他	转动	的	这	拧紧	.

是的，这是螺丝的另一圈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] , [noʊ] [daʊt] ,

And	this	is	also	what	she	meant	,	no	doubt	,
和	这	是	还	什么	她	意思是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这也是她的意思。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [jet] [ðə; ði] ['paʊər]

when	she	said	that	I	had	not	realized	yet	the	power
什么时候	她	说	那	我	有	不是	已实现	然而	这	力量

她说，我当时还没有意识到这种力量。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['oʊvər] [ˌem 'i:] .

she	has	over	me	.
她	有	超过	我	.

她比我强。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

I	look	back	at	my	account	of	my	conversation	with	her	,
我	看	后退	在	我的	帐户	的	我的	对话	和	她	,

我回顾了我对与她谈话的描述，

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪl] [hɜ:r; hər]

and	I	see	how	she	declared	that	with	a	slight	exertion	of	her	will	her
和	我	看	如何	她	声明	那	和	一个	轻微	用力	的	她	将要	她

['sʌbdʒekt] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] ,

subject	would	be	conscious	,
主题	会	是	有意识的	,

我看到她宣称，只要她稍加意志力，她的臣民就会恢复意识。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [wʌn] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

and	with	a	stronger	one	unconscious	.
和	和	一个	更强	一	无意识	.

而另一名更强大的人则处于昏迷状态。

[læst] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

Last	night	I	was	unconscious	.
最后的	夜晚	我	曾是	无意识	.

昨晚我处于昏迷状态。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [slept] ['saʊndli] [ɪn][maɪ][bed] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
I could have sworn that I slept soundly in my bed without so much as a
我 可以 有 宣誓 那 我 睡着了 稳固地 在 我的 床 没有 所以 很多 作为 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

我发誓我睡得很香，连个梦都没做。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [steɪnz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [drest] , [meɪd] [maɪ] [wei] [aʊt] ,
And yet those stains tell me that I dressed , made my way out ,
和 然而 那些 污渍 告诉 我 那 我 穿着 , 制成 我的 方式 出去 ,

然而，这些污渍告诉我，我穿好衣服，走了出去。

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bæŋk] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
attempted to open the bank windows , and returned .
尝试过 到 打开 这 银行 视窗 , 和 返回 .

试图打开银行窗口，然后返回。

[wʌz; wəz][aɪ] [əb'zɜːrvd] ?
Was I observed ?
曾是 我 观察到 ?

我被人观察过吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][hoʊm] ?
Is it possible that some one saw me do it and followed me home ?
是 它 可能的 那 一些 一 锯 我 做 它 和 随后 我 家 ?

有没有可能有人看到我这么做，然后跟踪我回家了?

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [hel] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
Ah , what a hell my life has become !
啊 , 什么 一个 地狱 我的 生活 有 变得 !

唉，我的生活简直变成了人间地狱!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [piːs] , [noʊ][rest] .
I have no peace , no rest .
我 有 不 和平 , 不 休息 .

我没有安宁，没有休息。

[bʌt; bət][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ɪts][end] .
But my patience is nearing its end .
但 我的 耐心 是 临近 它是 结尾 .

但我的耐心快要耗尽了。

- [piː] . [em] . [aɪ][hæv; həv] [kliːnd] [maɪ][koʊt][wɪð; wɪθ] ['tɜːrpəntaɪn] .
10 P . M . I have cleaned my coat with turpentine .
- P . M . 我 有 已清洗 我的 外套 和 松节油 .

晚上10点，我用松节油清洗了我的外套。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
I do not think that any one could have seen me .
我 做 不是 思考 那 任何 一 可以 有 已见 我 .

我觉得应该没有人能看到我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [skruː] - ['draɪvər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][maːrks] .
It was with my screw - driver that I made the marks .
它 曾是 和 我的 拧紧 - 司机 那 我 制成 这 标记 .

我是用螺丝刀做的标记。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I found it all crusted with paint , and I have cleaned it .
我 成立 它 全部 结壳 和 画 , 和 我 有 已清洗 它 .

我发现它上面沾满了油漆，我已经把它清理干净了。

[maɪ] [hed] [eɪks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [faɪv] [greɪnz] [ʌv; əv]

My	head	aches	as	if	it	would	burst	,	and	I	have	taken	five	grains	of
我的	头	疼痛	作为	如果	它	会	爆裂	,	和	我	有	已采取	五	谷物	的

[ˌænti'paiərin] .

antipyrine	.
安替比林	.

我的头疼得好像要爆炸了，我已经服用了五粒安替比林。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ægəθə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['fɪfti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən]

If	it	were	not	for	Agatha	,	I	should	have	taken	fifty	and	had	an
如果	它	是	不是	为了	阿加莎	,	我	应该	有	已采取	五十	和	有	一个

[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

要不是阿加莎，我早就拿五十块钱了事了。

[meɪ] [θriː] .

May	3	.
可能	3	.

5月3日

[θriː] ['kwaɪət] [deɪz] .

Three	quiet	days	.
三	安静的	天	.

平静的三天。

[ðɪs] [hel] [fiːnd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊs] .

This	hell	fiend	is	like	a	cat	with	a	mouse	.
这	地狱	恶魔	是	喜欢	一个	猫	和	一个	老鼠	.

这个恶魔就像猫捉老鼠一样。

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [luːs] ['oʊnli] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	lets	me	loose	only	to	pounce	upon	me	again	.
她	让我们	我	松动的	仅有的	到	猛扑	之上	我	再次	.

她放开我，却又再次扑向我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wen] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] .

I	am	never	so	frightened	as	when	every	thing	is	still	.
我	是	绝不	所以	害怕	作为	什么时候	每一个	事物	是	仍然	.

当万物静止时，我反而感到最恐惧。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] — [pər'petʃuəl] ['hɪkʌp] [ænd; ənd] ['toʊsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] ['aɪlɪd] .

My	physical	state	is	deplorable	—	perpetual	hiccough	and	ptosis	of	the	left	eyelid	.
我的	身体的	状态	是	可悲的	—	永久	打嗝	和	上睑下垂	的	这	左边	眼皮	.

我的身体状况很糟糕——一直打嗝，左眼睑下垂。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːrdənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] -

I	have	heard	from	the	Mardens	that	they	will	be	back	the	day	after	to	-
我	有	听到	从	这	马登斯	那	他们	将要	是	后退	这	天	后	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我从马登一家那里得知，他们后天就会回来。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɔːr] ['sɑːri] .

I	do	not	know	whether	I	am	glad	or	sorry	.
我	做	不是	知道	无论	我	是	高兴的	或者	对不起	.

我不知道自己是该高兴还是该后悔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

They	were	safe	in	London	.
他们	是	安全的	在	伦敦	.

他们在伦敦很安全。

[wʌns] [hɪr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['netwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self]
Once **here** **they** **may** **be** **drawn** **into** **the** **miserable** **network** **in** **which** **I** **am** **myself**
一次 这里 他们 可能 是 绘制 进入 这 悲惨的 网络 在 哪个 我 是 我
['strʌglɪŋ] .
struggling **.**
挣扎 .

一旦来到这里，他们可能会被卷入我本人正在苦苦挣扎的这个悲惨的网络中。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **I** **must** **tell** **them** **of** **it** **.**
和 我 必须 告诉 他们 的 它 .

我必须把这件事告诉他们。

[aɪ]['kænɑːt] ['mæri] ['ægəθə] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]
I **cannot** **marry** **Agatha** **so** **long** **as** **I** **know** **that** **I** **am** **not** **responsible** **for** **my**
我 不能 结婚 阿加莎 所以 长的 作为 我 知道 那 我 是 不是 负责任的 为了 我的
[oʊn] ['ækʃnz] .
own **actions** **.**
自己的 行动 .

只要我知道自己无法为自己的行为负责，我就不能娶阿加莎。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪ'twiːn]
Yes **,** **I** **must** **tell** **them** **,** **even** **if** **it** **brings** **every** **thing** **to** **an** **end** **between**
是的 , 我 必须 告诉 他们 , 甚至 如果 它 带来 每一个 事物 到 一个 结尾 之间
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

是的，我必须告诉他们，即使这会让我们之间的关系彻底结束。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][bɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
To **-** **night** **is** **the** **university** **ball** **,** **and** **I** **must** **go** **.**
到 - 夜晚 是 这 大学 球 , 和 我 必须 去 .

今晚是大学舞会，我必须去。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ]['nevər] [felt] [les] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmər][fɔːr; fər] [fe'stɪvəti] ,
God **knows** **I** **never** **felt** **less** **in** **the** **humor** **for** **festivity** **,**
上帝 知道 我 绝不 毛毡 较少的 在 这 幽默 为了 节日 ,

天知道我从未像现在这样对节日气氛如此缺乏幽默感。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['pʌblɪk] .
but **I** **must** **not** **have** **it** **said** **that** **I** **am** **unfit** **to** **appear** **in** **public** **.**
但 我 必须 不是 有 它 说 那 我 是 不合格 到 出现 在 民众 .

但我绝不能让人说我不适合出现在公众场合。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [siːn] [ðer; ðər] ,
If **I** **am** **seen** **there** **,**
如果 我 是 已见 那里 ,

如果我在那里被人看到，

[ænd; ənd][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
and **have** **speech** **with** **some** **of** **the** **elders** **of** **the** **university** **it** **will**
和 有 演讲 和 一些 的 这 长者 的 这 大学 它 将要
[goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
go **a** **long** **way** **toward** **showing** **them** **that** **it** **would** **be** **unjust** **to** **take** **my**
去 一个 长的 方式 朝向 显示 他们 那 它 会 是 不公正 到 拿 我的
[tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
chair **away** **from** **me** **.**
椅子 离开 从 我 .

与大学的一些长者进行对话，将有助于向他们表明，剥夺我的席位是不公正的。

- [piː] . [em] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .

10	P	.	M	.	I	have	been	to	the	ball	.
-	P	.	M	.	我	有	到过	到	这	球	.

晚上10点，我去参加完舞会了。

[tʃɑːrlz] ['sædlɝ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Charles	Sadler	and	I	went	together	,	but	I	have	come	away	before	him	.
查尔斯	萨德勒	和	我	去	一起	,	但	我	有	来	离开	前	他	.

我和查尔斯·萨德勒一起去的，但我比他先回来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

I	shall	wait	up	for	him	,	however	,	for	,	indeed	,	I	fear	to	go	to	sleep
我	将	等待	向上	为了	他	,	然而	,	为了	,	的确	,	我	害怕	到	去	到	睡觉

[ðiːz] [naɪts] .

these	nights	.
这些	夜晚	.

但我会等他，因为，说实话，这些夜晚我都不敢入睡。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['præktɪk(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] ['stedi] [maɪ]

He	is	a	cheery	,	practical	fellow	,	and	a	chat	with	him	will	steady	my
他	是	一个	欢快的	,	实际的	同伴	,	和	一个	聊天	和	他	将要	稳定的	我的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

他是个开朗务实的人，和他聊聊天能让我平静下来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

On	the	whole	,	the	evening	was	a	great	success	.
在	这	所有的	,	这	晚上	曾是	一个	伟大的	成功	.

总的来说，当晚活动非常成功。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ɪnfluəns] ,

I	talked	to	every	one	who	has	influence	,
我	谈话	到	每一个	一	WHO	有	影响	,

我跟所有有影响力的人都谈过了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [tʃer] [ɪz][nɑːt]['veɪkənt][kwaɪt] [jet] .

and	I	think	that	I	made	them	realize	that	my	chair	is	not	vacant	quite	yet	.
和	我	思考	那	我	制成	他们	意识到	那	我的	椅子	是	不是	空缺	相当	然而	.

我想我让他们意识到，我的座位还没有完全空出来。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ]

The	creature	was	at	the	ball	—	unable	to	dance	,	of	course	,	but	sitting
这	生物	曾是	在	这	球	—	无法	到	舞蹈	,	的	课程	,	但	坐着

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .

with	Mrs	.	Wilson	.
和	太太	.	威尔逊	.

那生物也参加了舞会——当然，它不会跳舞，但它和威尔逊夫人坐在一起。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Again	and	again	her	eyes	rested	upon	me	.
再次	和	再次	她	眼睛	休息	之上	我	.

她的目光一次又一次地落在我身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] .

They	were	almost	the	last	things	I	saw	before	I	left	the	room	.
他们	是	几乎	这	最后的	事物	我	锯	前	我	左边	这	房间	.

它们几乎是我离开房间前看到的最后一样东西。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

Once	,	as	I	sat	sideways	to	her	,	I	watched	her	,
一次	,	作为	我	卫星	侧身	到	她	,	我	观看	她	,

有一次，我侧身坐在她旁边，看着她。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

and	saw	that	her	gaze	was	following	some	one	else	.
和	锯	那	她	目光	曾是	下列的	一些	一	别的	.

并发现她的目光正追随着别人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sædlɔ˞] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] [mɪs]

It	was	Sadler	,	who	was	dancing	at	the	time	with	the	second	Miss
它	曾是	萨德勒	,	WHO	曾是	跳舞	在	这	时间	和	这	第二	错过

['θə:stən] .

Thurston	.
瑟斯顿	.

当时与瑟斯顿小姐二世共舞的是萨德勒。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

To	judge	by	her	expression	,
到	法官	经过	她	表达	,

从她的表情来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][grɪp][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

it	is	well	for	him	that	he	is	not	in	her	grip	as	I	am	.
它	是	出色地	为了	他	那	他	是	不是	在	她	紧握	作为	我	是	.

幸好他不像我一样被她控制着。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] .

He	does	not	know	the	escape	he	has	had	.
他	做	不是	知道	这	逃脱	他	有	有	.

他并不知道自己已经逃脱了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [naʊ] ,

I	think	I	hear	his	step	in	the	street	now	,
我	思考	我	听到	他的	步	在	这	街道	现在	,

我好像听到他在街上的脚步声了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

and	I	will	go	down	and	let	him	in	.
和	我	将要	去	向下	和	让	他	在	.

我会下去让他进来。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] — —

If	he	will	—	—
如果	他	将要	—	—

如果他愿意——

[meɪ] [fɔ:r] .

May	4	.
可能	4	.

5月4日

[waɪ] [dɪd][aɪ] [breɪk] [ɔ:f][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [læst] [naɪt] ?

Why	did	I	break	off	in	this	way	last	night	?
为什么	做过	我	休息	离开	在	这	方式	最后的	夜晚	?

我昨晚为什么会以这种方式结束通话?

[aɪ]['nevər] [went] [daʊn] [sterz] , ['æftər][ɔ:l] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

I	never	went	down	stairs	,	after	all	—	at	least	,	I	have	no	recollection	of	doing
我	绝不	去	向下	楼梯	,	后	全部	—	在	至少	,	我	有	不	回忆	的	正在做

[soʊ] .

so	.
所以	.

我最终并没有下楼——至少，我完全不记得自己下过楼。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

But	,	on	the	other	hand	,	I	cannot	remember	going	to	bed	.
但	,	在	这	其他	手	,	我	不能	记住	去	到	床	.

但另一方面，我却记不起自己是什么时候上床睡觉的。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ɪz] ['greɪtli] ['swoʊlən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

One	of	my	hands	is	greatly	swollen	this	morning	,
一	的	我的	双手	是	非常	肿	这	早晨	,

今天早上我的一只手肿得很厉害。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['indʒərɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .

and	yet	I	have	no	remembrance	of	injuring	it	yesterday	.
和	然而	我	有	不	纪念	的	受伤	它	昨天	.

但我完全不记得昨天伤到过它。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][læst] ['naɪts] [fe'stɪvəti] .

Otherwise	,	I	am	feeling	all	the	better	for	last	night's	festivity	.
否则	,	我	是	感觉	全部	这	更好的	为了	最后的	夜晚	节日	.

除此之外，昨晚的庆祝活动让我感觉好多了。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [tʃɑ:rlz] ['sædlɝ] [wen] [aɪ][soʊ]

But	I	cannot	understand	how	it	is	that	I	did	not	meet	Charles	Sadler	when	I	so
但	我	不能	理解	如何	它	是	那	我	做过	不是	见面	查尔斯	萨德勒	什么时候	我	所以

['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .

fully	intended	to	do	so	.
完全	故意的	到	做	所以	.

但我无法理解，为什么我明明很想见到查尔斯·萨德勒，却没能见到他。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] — — [maɪ][gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tu:] ['prɑ:bəb(ə)l] !

Is	it	possible	—	—	My	God	,	it	is	only	too	probable	!
是	它	可能的	—	—	我的	上帝	,	它	是	仅有的	也	可能	!

有可能吗？——我的天哪，这极有可能发生！

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][sʌm; səm]['dɛvəlz] [dæns] [ə'gen] ?

Has	she	been	leading	me	some	devil's	dance	again	?
有	她	到过	领导	我	一些	魔鬼的	舞蹈	再次	?

她是不是又在引诱我跳魔鬼之舞了？

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə]['sædlɝ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

I	will	go	down	to	Sadler	and	ask	him	.
我	将要	去	向下	到	萨德勒	和	问	他	.

我会去萨德勒那里问问他。

[mɪd] - [deɪ] .

Mid	-	day	.
中	-	天	.

正午。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

The	thing	has	come	to	a	crisis	.
这	事物	有	来	到	一个	危机	.

事情已经发展到危机阶段了。

[maɪ][laɪf][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .

My	life	is	not	worth	living	.
我的	生活	是	不是	值得	活的	.

我的人生没有意义。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][daɪ] , [ðen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɔ:lsoʊ] .

But	,	if	I	am	to	die	,	then	she	shall	come	also	.
但	,	如果	我	是	到	死	,	然后	她	将	来	还	.

但是，如果我注定要死，那么她也将随之而去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [draɪv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][mæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

I	will	not	leave	her	behind	,	to	drive	some	other	man	mad	as	she	has
我	将要	不是	离开	她	在后面	,	到	驾驶	一些	其他	男人	疯狂的	作为	她	有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不会抛下她，让她像让我一样，去折磨其他男人。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʊrəns] .

No	,	I	have	come	to	the	limit	of	my	endurance	.
不	,	我	有	来	到	这	限制	的	我的	耐力	.

不，我已经忍耐到极限了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['despərət] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wɔːks] [ðə; ði]

She	has	made	me	as	desperate	and	dangerous	a	man	as	walks	the
她	有	制成	我	作为	绝望的	和	危险的	一个	男人	作为	散步	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

她让我变成了世上最绝望、最危险的人。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd] [jet] ,

God	knows	I	have	never	had	the	heart	to	hurt	a	fly	,	and	yet	,
上帝	知道	我	有	绝不	有	这	心	到	伤害	一个	飞	,	和	然而	,

上帝知道我从来都不忍心伤害一只苍蝇，然而，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'laɪv] .

if	I	had	my	hands	now	upon	that	woman	,	she	should	never	leave	this	room	alive	.
如果	我	有	我的	双手	现在	之上	那	女士	,	她	应该	绝不	离开	这	房间	活	.

如果我现在能控制住那个女人，她绝不会活着离开这个房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

I	shall	see	her	this	very	day	,
我	将	看	她	这	非常	天	,

我今天就能见到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	she	shall	learn	what	she	has	to	expect	from	me	.
和	她	将	学习	什么	她	有	到	预计	从	我	.

她会明白她应该对我抱有什么样的期望。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['sædlɝ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɪn][bed] .

I	went	to	Sadler	and	found	him	,	to	my	surprise	,	in	bed	.
我	去	到	萨德勒	和	成立	他	,	到	我的	惊喜	,	在	床	.

我去了萨德勒家，却惊讶地发现他躺在床上。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['sɪkənd] [ˌem 'iː]

As	I	entered	he	sat	up	and	turned	a	face	toward	me	which	sickened	me
作为	我	进入	他	卫星	向上	和	转向	一个	脸	朝向	我	哪个	恶心	我

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	looked	at	it	.
作为	我	看起来	在	它	.

我进去的时候，他坐了起来，转过脸来看着我，我看着他的脸感到恶心。

" [waɪ] , ['sædlɝ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Why	,	Sadler	,	what	has	happened	?
"	为什么	,	萨德勒	,	什么	有	发生	?

“萨德勒，到底发生了什么事？”

" [aɪ][kraɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [koʊld][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cried	,	but	my	heart	turned	cold	as	I	said	it	.
"	我	哭	,	但	我的	心	转向	寒冷的	作为	我	说	它	.

“我哭了，但当我说出这句话时，我的心却变得冰冷。”

" ['gɪlˌrɔɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['mʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['swoʊlən][lɪps] ,
" Gilroy , " he answered , mumbling with his swollen lips ,
" 吉尔罗伊 , " 他 回答 , 喃喃自语 和 他的 肿 嘴唇 ,

"吉尔罗伊,"他回答道，肿胀的嘴唇咕哝着。

" [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" I have for some weeks been under the impression that you are a
" 我 有 为了 一些 周 到过 在下面 这 印象 那 你 是 一个
['mædmən] .
madman .
狂人 .

"几个星期以来，我一直觉得你是个疯子。"

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn][æz; əz] [wel] .
Now I know it , and that you are a dangerous one as well .
现在 我 知道 它 , 和 那 你 是 一个 危险的 一 作为 出色地 .

现在我知道了，你也是个危险人物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
If it were not that I am unwilling to make a scandal in the college ,
如果 它 是 不是 那 我 是 不情愿 到 制作 一个 丑闻 在 这 大学 ,

如果不是因为我不想在学校里闹丑闻，

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] . "
you would now be in the hands of the police . "
你 会 现在 是 在 这 双手 的 这 警察 . "

你现在就落入警方手中了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — — " [aɪ][kraɪd] .
" Do you mean — — " I cried .
" 做 你 意思是 — — " 我 哭 .

"你的意思是——"我哭着说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [rʌʃt] [aʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" I mean that as I opened the door last night you rushed out upon me ,
" 我 意思是 那 作为 我 打开 这 门 最后的 夜晚 你 匆忙 出去 之上 我 ,

"我的意思是，昨晚我打开门的时候，你突然冲了出来，撞见了我。"

[strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bəuθ][jʊr; jər][fɪsts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
struck me with both your fists in the face , knocked me down ,
击 我 和 两个都 你的 拳头 在 这 脸 , 敲门 我 向下 ,

你用双拳猛击我的脸，把我打倒在地。

[kɪkt] [ˌem 'iː] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː]['laɪɪŋ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði]
kicked me furiously in the side , and left me lying almost unconscious in the
踢 我 愤怒地 在 这 边 , 和 左边 我 说谎 几乎 无意识 在 这
[striːt] .
street .
街道 .

他狠狠地踢了我一脚，把我踢得几乎昏迷不醒，然后就把我扔在了街上。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Look at your own hand bearing witness against you .
看 在 你的 自己的 手 轴承 证人 反对 你 .

看看你自己的手，它正在作证指控你。

" [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pʌft] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [spʌndʒ] - [laɪk] ['nʌklz] , [æz; əz]['æftər]
" Yes , there it was , puffed up , with sponge - like knuckles , as after
" 是的 , 那里 它 曾是 , 膨胀的 向上 , 和 海绵 - 喜欢 指关节 , 作为 后
[sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] .
some terrific blow .
一些 了不起 吹 .

"是的，它就在那里，鼓胀起来，关节像海绵一样，好像遭受了某种猛烈的打击。"

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[ðoʊ] [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

Though	he	put	me	down	as	a	madman	,	I	must	tell	him	all	.
尽管	他	放	我	向下	作为	一个	狂人	,	我	必须	告诉	他	全部	.

虽然他把我当成疯子，但我必须把一切都告诉他。

[aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][went]['oʊvər][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	sat	by	his	bed	and	went	over	all	my	troubles	from	the	beginning	.
我	卫星	经过	他的	床	和	去	超过	全部	我的	麻烦	从	这	开始	.

我坐在他的床边，从头到尾跟他倾诉了我所有的烦恼。

[aɪ] [pɔːd] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

I	poured	them	out	with	quivering	hands	and	burning	words	which	might	have
我	倾倒	他们	出去	和	颤抖	双手	和	燃烧	字	哪个	可能	有

['kærid] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l] .

carried	conviction	to	the	most	sceptical	.
携带	定罪	到	这	最多	怀疑论者	.

我颤抖着双手，满怀激情地倾诉衷肠，这些话语或许能打动最怀疑的人。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] !

"	She	hates	you	and	she	hates	me	!
"	她	讨厌	你	和	她	讨厌	我	!

“她恨你，也恨我！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ʃiː; ʃi] [riˈvendʒd] [hɜːrˈself][læst] [naɪt] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

"	She	revenged	herself	last	night	on	both	of	us	at	once	.
"	她	复仇	她自己	最后的	夜晚	在	两个都	的	我们	在	一次	.

“昨晚她同时报复了我们俩。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

She	saw	me	leave	the	ball	,	and	she	must	have	seen	you	also	.
她	锯	我	离开	这	球	,	和	她	必须	有	已见	你	还	.

她看到我离开舞会，她肯定也看到你了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] .

She	knew	how	long	it	would	take	you	to	reach	home	.
她	知道	如何	长的	它	会	拿	你	到	抵达	家	.

她知道你到家需要多长时间。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [wɪl] .

Then	she	had	but	to	use	her	wicked	will	.
然后	她	有	但	到	使用	她	邪恶	将要	.

然后她只需要运用她邪恶的意志。

[ɑː] , [jʊr; jər] [bruːzd] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bruːzd] [soʊl] !

Ah	,	your	bruised	face	is	a	small	thing	beside	my	bruised	soul	!
啊	,	你的	瘀伤	脸	是	一个	小的	事物	旁	我的	瘀伤	灵魂	!

啊，你脸上的伤痕与我伤痕累累的心灵相比，简直微不足道!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][maɪ]['stɔːri] .

"	He	was	struck	by	my	story	.
"	他	曾是	击	经过	我的	故事	.

“我的故事深深打动了他。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

That	was	evident	.
那	曾是	明显	.

这一点显而易见。

" [jes] , [jes] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Yes	,	yes	,	she	watched	me	out	of	the	room	,	"	he	muttered	.
"	是的	,	是的	,	她	观看	我	出去	的	这	房间	,	"	他	低声说道	.

"是的，是的，她看着我走出了房间，"他喃喃自语道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	She	is	capable	of	it	.
"	她	是	有能力的	的	它	.

她有能力做到这一点。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ri:əli] [rɪ'djʊst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ?

But	is	it	possible	that	she	has	really	reduced	you	to	this	?
但	是	它	可能的	那	她	有	真的	减少	你	到	这	?

但她真的把你贬低到这种地步了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寄生虫：一个故事(The Parasite A Story)
第4/4页

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ? "
What do you intend to do ? "
什么 做 你 打算 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" To stop it !
" 到 停止 它 !

"阻止它！"

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['despərət] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" I am perfectly desperate ; I shall give her fair warning to - day ,
" 我 是 完美 绝望的 ; 我 将 给 她 公平的 警告 到 - 天 ,

"我真是走投无路了；今天我一定会给她一个明确的警告。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] . "
and the next time will be the last . "
和 这 下一个 时间 将要 是 这 最后的 . "

下一次将是最后一次。

" [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Do nothing rash , " said he .
" 做 没有什么 皮疹 , " 说 他 .

"不要轻举妄动，"他说。

" [ræʃ] !
" Rash !
" 皮疹 !

"皮疹!

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði]['oʊnli] [ræʃ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
" The only rash thing is that I should postpone it another hour .
" 这 仅有的 皮疹 事物 是 那 我 应该 推迟 它 其他 小时 .

"唯一草率的做法就是我应该再推迟一个小时。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
" With that I rushed to my room ,
" 和 那 我 匆忙 到 我的 房间 ,

说完，我便冲回了房间。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and here I am on the eve of what may be the great crisis of my life .
和 这里 我 是 在 这 前夕 的 什么 可能 是 这 伟大的 危机 的 我的 生活 .

而现在，我即将面临人生中或许最为重大的危机。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
I **shall** **start** **at** **once** **.**
我 将 开始 在 一次 .

我将立即开始。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn][mæn] , [æt; ət] [liːst] ,
I **have** **gained** **one** **thing** **to** **-** **day** **,** **for** **I** **have** **made** **one** **man** **,** **at** **least** **,**
我 有 获得 一 事物 到 - 天 , 为了 我 有 制成 一 男人 , 在 至少 ,

今天我至少有一件事得偿所愿，那就是我使一个人得了权柄。

['riːəlaɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪn] .
realize **the** **truth** **of** **this** **monstrous** **experience** **of** **mine** **.**
意识到 这 真相 的 这 滔天 经验 的 矿 .

认清我这段可怕经历的真相。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
And **,** **if** **the** **worst** **should** **happen** **,**
和 , 如果 这 最差 应该 发生 ,

如果最糟糕的情况发生，

[ðɪs] ['daɪəri] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊd] [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː] .
this **diary** **remains** **as** **a** **proof** **of** **the** **goad** **that** **has** **driven** **me** **.**
这 日记 遗迹 作为 一个 证明 的 这 刺激 那 有 驱动 我 .

这本日记至今仍是我前进动力的证明。

['iːvnɪŋ] .
Evening **.**
晚上 .

晚上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪlsənz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] ,
When **I** **came** **to** **Wilson's** **,** **I** **was** **shown** **up** **,**
什么时候 我 来了 到 威尔逊的 , 我 曾是 所示 向上 ,

我到威尔逊家的时候，被人瞧不起了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
and **found** **that** **he** **was** **sitting** **with** **Miss** **Penclosa** **.**
和 成立 那 他 曾是 坐着 和 错过 - .

结果发现他正和彭克洛萨小姐坐在一起。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['fʌsi] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]
For **half** **an** **hour** **I** **had** **to** **endure** **his** **fussy** **talk** **about** **his** **recent**
为了 一半 一个 小时 我 有 到 忍受 他的 挑剔的 讲话 关于 他的 最近的
['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk][ræp] ,
research **into** **the** **exact** **nature** **of** **the** **spiritualistic** **rap** **,**
研究 进入 这 精确的 自然 的 这 唯灵论 说唱 ,

我不得不忍受他长达半小时的喋喋不休，讲述他最近对灵性说唱的确切本质的研究。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn]['saɪləns] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
while **the** **creature** **and** **I** **sat** **in** **silence** **looking** **across** **the** **room** **at** **each** **other** **.**
尽管 这 生物 和 我 卫星 在 沉默 寻找 穿过 这 房间 在 每个 其他 .

我和那生物静静地坐在一起，隔着房间互相凝视着。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
I **read** **a** **sinister** **amusement** **in** **her** **eyes** **,**
我 读 一个 险恶 娱乐 在 她 眼睛 ,

我从她眼中读出了一丝阴险的戏谑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['menəs] [ɪn][maɪn] .
and **she** **must** **have** **seen** **hatred** **and** **menace** **in** **mine** **.**
和 她 必须 有 已见 仇恨 和 威胁 在 矿 .

她一定从我的眼神中看到了仇恨和威胁。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]
I **had** **almost** **despaired** **of** **having** **speech** **with** **her** **when** **he** **was** **called**
我 有 几乎 绝望的 的 拥有 演讲 和 她 什么时候 他 曾是 称为
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from **the** **room** **,**
从 这 房间 ,

我几乎已经绝望地认为无法和她交谈了，这时他被叫出了房间。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [tə'geðər] .
and **we** **were** **left** **for** **a** **few** **moments** **together** **.**
和 我们 是 左边 为了 一个 很少 时刻 一起 .

于是我们俩单独待了一会儿。

" [wel] , [prə'fesər] ['gɪlˌrɔɪ] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['gɪlˌrɔɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪtər] [smaɪl]
" Well , Professor Gilroy — or is it Mr . Gilroy ? " said she , with that bitter smile
" 出色地 , 教授 吉尔罗伊 — 或者 是 它 先生 . 吉尔罗伊 ? " 说 她 , 和 那 苦的 微笑
[ʌv; əv][hɜːrz] .
of hers .
的 她的 .

“嗯，吉尔罗伊教授——或者应该叫吉尔罗伊先生？”她带着那抹苦涩的笑容说道。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['sædlɚ]['æftər][ðə; ði][bɔːl] ? "
" How is your friend Mr . Charles Sadler after the ball ? "
" 如何 是 你的 朋友 先生 . 查尔斯 萨德勒 后 这 球 ? "

“舞会后，你的朋友查尔斯·萨德勒先生怎么样了？”

" [juː; jʊ] [fiːnd] !
" You fiend !
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [naʊ] .
" You have come to the end of your tricks now .
" 你 有 来 到 这 结尾 的 你的 技巧 现在 .

你的伎俩到此为止了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I will have no more of them .
我 将要 有 不 更多的 的 他们 .

我再也不会有它们了。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][seɪ] .
Listen to what I say .
听 到 什么 我 说 .

听我说。

" [aɪ] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]
" I strode across and shook her roughly by the shoulder " As sure as
" 我 大步走 穿过 和 摇晃 她 大致 经过 这 肩膀 " 作为 当然 作为
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] ,
there is a God in heaven ,
那里 是 一个 上帝 在 天堂 ,

我大步走过去，粗暴地摇晃她的肩膀。“就像天上有上帝一样，我确信无疑。”

[aɪ] [swer] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dev(ə)ltrɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]

I	swear	that	if	you	try	another	of	your	deviltries	upon	me	I	will	have	your
我	发誓	那	如果	你	尝试	其他	的	你的	魔鬼行径	之上	我	我	将要	有	你的

[laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

life	for	it	.
生活	为了	它	.

我发誓，如果你再敢对我使出任何卑鄙的伎俩，我一定会取你性命。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] .

Come	what	may	,	I	will	have	your	life	.
来	什么	可能	,	我	将要	有	你的	生活	.

无论如何，我都要得到你的命。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ɪn'dʊr] . "

I	have	come	to	the	end	of	what	a	man	can	endure	.	"
我	有	来	到	这	结尾	的	什么	一个	男人	能	忍受	.	"

我已经忍耐到了极限。

" [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

"	Accounts	are	not	quite	settled	between	us	,	"	said	she	,	with	a	passion	that
"	账户	是	不是	相当	定居	之间	我们	,	"	说	她	,	和	一个	热情	那

['iːkwəld] [maɪ] [oʊn] .

equalled	my	own	.
等于	我的	自己的	.

"我们之间的账目还没有完全算清，"她说，语气中充满了和我一样的激动。

" [aɪ][kæn; kən] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [heɪt] .

"	I	can	love	,	and	I	can	hate	.
"	我	能	爱	,	和	我	能	恨	.

"我既可以爱，也可以恨。"

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

You	had	your	choice	.
你	有	你的	选择	.

你当时有选择的权利。

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][spɜːrn][ðə; ði][fɜːrst] ; [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][test][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	chose	to	spurn	the	first	;	now	you	must	test	the	other	.
你	选择	到	拒绝	这	第一的	;	现在	你	必须	测试	这	其他	.

你选择了拒绝第一种；现在你必须尝试另一种。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , [aɪ] [siː] , [bʌt; bət]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

It	will	take	a	little	more	to	break	your	spirit	,	I	see	,	but	broken	it	shall
它	将要	拿	一个	小的	更多的	到	休息	你的	精神	,	我	看	,	但	破碎的	它	将

[biː; bi] .

be	.
是	.

看来要击垮你的意志还需要一些时间，但它终究会被击垮。

[mɪs] ['mɑːrdən] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] . "

Miss	Marden	comes	back	to	-	morrow	,	as	I	understand	.	"
错过	马登	来	后退	到	-	明天	,	作为	我	理解	.	"

据我所知，马登小姐明天就回来了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What	has	that	to	do	with	you	?
"	什么	有	那	到	做	和	你	?

"这跟你有什么关系？"

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [der] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	It	is	a	pollution	that	you	should	dare	even	to	think	of	her	.
"	它	是	一个	污染	那	你	应该	敢	甚至	到	思考	的	她	.

“你竟然胆敢想她，这简直是一种玷污。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɑːrm][hɜːr; hər] — —

If	I	thought	that	you	would	harm	her	—	—
如果	我	想法	那	你	会	伤害	她	—	—

如果我认为你会伤害她——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	She	was	frightened	,	I	could	see	,	though	she	tried	to	brazen	it	out	.
"	她	曾是	害怕	,	我	可以	看	,	尽管	她	尝试	到	厚颜无耻	它	出去	.

“我看得出来她很害怕，尽管她试图装出一副勇敢的样子。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [blæk] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

She	read	the	black	thought	in	my	mind	,	and	cowered	away	from	me	.
她	读	这	黑色的	想法	在	我的	头脑	,	和	畏缩	离开	从	我	.

她看穿了我心中的阴暗想法，畏缩地躲开了我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	She	is	fortunate	in	having	such	a	champion	,	"	said	she	.
"	她	是	幸运	在	拥有	这样的	一个	冠军	,	"	说	她	.

“她很幸运能有这样一位支持者，”她说。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] .

"	He	actually	dares	to	threaten	a	lonely	woman	.
"	他	实际上	敢于	到	威胁	一个	孤独	女士	.

他竟然敢威胁一个孤独的女人。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [kən'grætʃəleɪt] [mɪs] ['mɑːrdən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [prə'tektər] .

I	must	really	congratulate	Miss	Marden	upon	her	protector	.
我	必须	真的	祝贺	错过	马登	之上	她	保护者	.

我真心要祝贺马登小姐找到了她的保护人。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['bɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['æsɪd] [stɪl] .

"	The	words	were	bitter	,	but	the	voice	and	manner	were	more	acid	still	.
"	这	字	是	苦的	,	但	这	嗓音	和	方式	是	更多的	酸	仍然	.

“话语很苦涩，但语气和态度更加尖刻。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	There	is	no	use	talking	,	"	said	I	.	"	I	only	came	here	to	tell	you	,
"	那里	是	不	使用	说	,	"	说	我	.	"	我	仅有的	来了	这里	到	告诉	你	,

“说了也没用，”我说。“我来这里只是想告诉你，

— [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][moʊst] ['sɑːləmli] , — [ðæt] [jʊr; jər][nekst]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪl]

—	and	to	tell	you	most	solemnly	,	—	that	your	next	outrage	upon	me	will
—	和	到	告诉	你	最多	庄严地	,	—	那	你的	下一个	暴行	之上	我	将要

[biː; bi][jʊr; jər][læst] .

be	your	last	.
是	你的	最后的	.

——并且我要郑重地告诉你，——你下一次对我的侮辱将是最后一次。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['wɪlsənz] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] , [aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	With	that	,	as	I	heard	Wilson's	step	upon	the	stair	,	I	walked	from	the
"	和	那	,	作为	我	听到	威尔逊的	步	之上	这	楼梯	,	我	步行	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“说完，我听到威尔逊走上楼梯的脚步声，便离开了房间。”

[eɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʊk] ['venəməs] [ænd; ənd] ['dedli] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

Ay	,	she	may	look	venomous	and	deadly	,	but	,	for	all	that	,
哎	,	她	可能	看	有毒	和	致命	,	但	,	为了	全部	那	,

哎，她看起来或许凶神恶煞、致命无比，但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

she	is	beginning	to	see	now	that	she	has	as	much	to	fear	from	me
她	是	开始	到	看	现在	那	她	有	作为	很多	到	害怕	从	我

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	I	can	have	from	her	.
作为	我	能	有	从	她	.

她现在开始明白，她害怕我，就像我害怕她一样。

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] .

It	has	an	ugly	sound	.
它	有	一个	丑陋的	声音	.

它的声音很难听。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][tɔːk][ʌv; əv] ['məːdəriŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr][ʌv; əv] ['məːdəriŋ] [ə; eɪ]['taɪgər] .

But	you	don't	talk	of	murdering	a	snake	or	of	murdering	a	tiger	.
但	你	不	讲话	的	谋杀	一个	蛇	或者	的	谋杀	一个	老虎	.

但你不会说要杀蛇，也不会说要杀老虎。

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [naʊ] .

Let	her	have	a	care	now	.
让	她	有	一个	关心	现在	.

现在就让她好好照顾自己吧。

[meɪ] [faɪv] .

May	5	.
可能	5	.

5月5日。

[aɪ] [met] ['ægəθə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

I	met	Agatha	and	her	mother	at	the	station	at	eleven	o'clock	.
我	遇见	阿加莎	和	她	母亲	在	这	车站	在	十一	点钟	.

上午十一点，我在车站遇到了阿加莎和她的母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	looking	so	bright	,	so	happy	,	so	beautiful	.
她	是	寻找	所以	明亮的	,	所以	快乐的	,	所以	美丽的	.

她看起来容光焕发，快乐无比，美丽动人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

And	she	was	so	overjoyed	to	see	me	.
和	她	曾是	所以	欣喜若狂	到	看	我	.

她见到我非常高兴。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [lʌv] ?

What	have	I	done	to	deserve	such	love	?
什么	有	我	完毕	到	应得	这样的	爱	?

我做了什么才配得上这样的爱?

[aɪ] [went] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lʌntʃt] [tə'geðər] .

I	went	back	home	with	them	,	and	we	lunched	together	.
我	去	后退	家	和	他们	,	和	我们	午餐	一起	.

我和他们一起回了家，我们一起吃了午饭。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['trʌblz] [si:m] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ]
All the troubles seem in a moment to have been shredded back from my
全部 这 麻烦 似乎 在 一个 片刻 到 有 到过 碎 后退 从 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

仿佛一瞬间，我生活中所有的烦恼都烟消云散了。

[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [ɪl] .
She tells me that I am looking pale and worried and ill .
她 讲述 我 那 我 是 寻找 苍白 和 担心 和 患病的 .

她告诉我，我脸色苍白，看起来很焦虑，而且生病了。

[ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [ə'tenʃnz]
The dear child puts it down to my loneliness and the perfunctory attentions
这 亲爱的 孩子 放置 它 向下 到 我的 孤独 和 这 敷衍了事 注意
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊski:pər] .
of a housekeeper .
的 一个 管家 .

亲爱的孩子把这一切归咎于我的孤独和管家敷衍了事的照顾。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] !
I pray that she may never know the truth !
我 祈祷 那 她 可能 绝不 知道 这 真相 !

我祈祷她永远不会知道真相!

[meɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ɪf] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ,
May the shadow , if shadow there must be ,
可能 这 阴影 , 如果 阴影 那里 必须 是 ,

愿阴影，如果一定要有阴影的话，

[laɪ]['evər] [blæk] [ə'krɔ:s] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
lie ever black across my life and leave hers in the sunshine .
说谎 曾经 黑色的 穿过 我的 生活 和 离开 她的 在 这 阳光 .

谎言永远笼罩着我的生命，而她的生命却沐浴在阳光下。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] .
I have just come back from them , feeling a new man .
我 有 只是 来 后退 从 他们 , 感觉 一个 新的 男人 .

我刚从他们那里回来，感觉自己焕然一新。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baɪ][maɪ][saɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ]
With her by my side I think that I could show a bold face to any thing
和 她 经过 我的 边 我 思考 那 我 可以 展示 一个 大胆的 脸 到 任何 事物
[wɪtʃ] [laɪf] [maɪt] [send] .
which life might send .
哪个 生活 可能 发送 .

有她在我身边，我想我可以勇敢地面对生活中可能遇到的任何困难。

[faɪv][pi:] . [em] . [naʊ] , [let][ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] .
5 P . M . Now , let me try to be accurate .
5 P . M . 现在 , 让 我 尝试 到 是 准确的 .

下午5点，现在，让我尽量说得准确些。

[let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] .
Let me try to say exactly how it occurred .
让 我 尝试 到 说 确切地 如何 它 发生 .

让我试着把事情经过详细描述一下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [kə'rektli] ,
It is fresh in my mind , and I can set it down correctly ,
它 是 新鲜的 在 我的 头脑 , 和 我 能 放 它 向下 正确 ,

我记忆犹新，可以准确地把它写下来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['evər] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] ['duːɪŋz]

though	it	is	not	likely	that	the	time	will	ever	come	when	I	shall	forget	the	doings
尽管	它	是	不是	可能	那	这	时间	将要	曾经	来	什么时候	我	将	忘记	这	行为

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

of	to	-	day	.
的	到	-	天	.

虽然我不太可能忘记今天发生的一切。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrdənz] - ['æftər] [lʌntʃ] ,

I	had	returned	from	the	Mardens	'	after	lunch	,
我	有	返回	从	这	马登斯	-	后	午餐	,

午饭后我从马登家回来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['sekʃnz] [ɪn][maɪ] ['friːzɪŋ] ['maɪkrəˌtoʊm] ,

and	was	cutting	some	microscopic	sections	in	my	freezing	microtome	,
和	曾是	切割	一些	显微镜	部分	在	我的	冷冻	切片机	,

当时我正在用冷冻切片机切一些显微切片。

[wen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['heɪtfl] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

when	in	an	instant	I	lost	consciousness	in	the	sudden	hateful	fashion	which	has
什么时候	在	一个	立即的	我	丢失的	意识	在	这	突然	可恶	时尚	哪个	有

[bɪ'kʌm] ['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .

become	only	too	familiar	to	me	of	late	.
变得	仅有的	也	熟悉的	到	我	的	晚的	.

就在那一刻，我突然失去了意识，这种突如其来的、令人憎恶的方式，最近对我来说已经变得太过熟悉了。

[wen] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,

When	my	senses	came	back	to	me	I	was	sitting	in	a	small	chamber	,
什么时候	我的	感官	来了	后退	到	我	我	曾是	坐着	在	一个	小的	房间	,

当我恢复意识时，我发现自己坐在一个小房间里。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

very	different	from	the	one	in	which	I	had	been	working	.
非常	不同的	从	这	一	在	哪个	我	有	到过	在职的	.

和我之前工作的地方截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kəuzi][ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [se'tiː] , ['kʌlərd] ['hæŋgɪŋz] ,

It	was	cosey	and	bright	,	with	chintz	-	covered	settees	,	colored	hangings	,
它	曾是	舒适的	和	明亮的	,	和	印花棉布	-	涵盖	长椅	,	有色	绞刑	,

它温馨明亮，摆放着印花棉布沙发和彩色挂毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	thousand	pretty	little	trifles	upon	the	wall	.
和	一个	千	漂亮的	小的	琐事	之上	这	墙	.

墙上挂着上千件精美的小摆设。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɑːk] [tikt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

A	small	ornamental	clock	ticked	in	front	of	me	,	and	the	hands	pointed	to
一个	小的	装饰	钟	勾选	在	正面	的	我	,	和	这	双手	尖	到

[hæf] - [pæst] [θriː] .

half	-	past	three	.
一半	-	过去的	三	.

我面前有一个小小的装饰钟，滴答作响，指针指向三点半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	all	quite	familiar	to	me	,
它	曾是	全部	相当	熟悉的	到	我	,

这一切对我来说都非常熟悉。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][stɛərd][ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd] [weɪ] [ʌn'tɪl][maɪ] [aɪz] [fel]

and	yet	I	stared	about	for	a	moment	in	a	half	-	dazed	way	until	my	eyes	fell
和	然而	我	凝视	关于	为了	一个	片刻	在	一个	一半	-	茫然	方式	直到	我的	眼睛	跌倒

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

upon	a	cabinet	photograph	of	myself	upon	the	top	of	the	piano	.
之上	一个	内阁	照片	的	我	之上	这	顶部	的	这	钢琴	.

然而，我却茫然地四处张望了一会儿，直到我的目光落在钢琴顶上的一张我的照片上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrdən] .

On	the	other	side	stood	one	of	Mrs	.	Marden	.
在	这	其他	边	站立	一	的	太太	.	马登	.

另一边站着的是马登夫人。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

Then	,	of	course	,	I	remembered	where	I	was	.
然后	,	的	课程	,	我	记得	在哪里	我	曾是	.

然后，我当然就想起来自己身在何处了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægəθəz] ['buːdwɑːr] .

It	was	Agatha's	boudoir	.
它	曾是	阿加莎的	闺房	.

那是阿加莎的闺房。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [aɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt] ?

But	how	came	I	there	,	and	what	did	I	want	?
但	如何	来了	我	那里	,	和	什么	做过	我	想	?

但我怎么会到那里去？我想要什么？

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

A	horrible	sinking	came	to	my	heart	.
一个	可怕	下沉	来了	到	我的	心	.

我心中涌起一阵可怕的沉痛。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [sent] [hɪr] [ɑːn][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['erənd] ?

Had	I	been	sent	here	on	some	devilish	errand	?
有	我	到过	发送	这里	在	一些	恶魔般的	差事	?

难道我是被派来执行什么邪恶任务的?

[hæd; həd] [ðæt] ['erənd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] ?

Had	that	errand	already	been	done	?
有	那	差事	已经	到过	完毕	?

那件事已经办完了吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ; ['ʌðərwaɪz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

Surely	it	must	;	otherwise	,	why	should	I	be	allowed	to	come	back	to
一定	它	必须	;	否则	,	为什么	应该	我	是	允许	到	来	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] ?

consciousness	?
意识	?

肯定如此；否则，我凭什么能恢复意识?

[oʊ] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !

Oh	,	the	agony	of	that	moment	!
哦	,	这	痛苦	的	那	片刻	!

啊，那一刻真是痛苦不堪!

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?

What	had	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我到底做了什么?

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] ,
I **sprang** **to** **my** **feet** **in** **my** **despair** **,**
我 弹簧 到 我的 脚 在 我的 绝望 ,

绝望之下，我猛地站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] ['bɑːt(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and **as** **I** **did** **so** **a** **small** **glass** **bottle** **fell** **from** **my** **knees** **on** **to** **the**
和 作为 我 做过 所以 一个 小的 玻璃 瓶子 跌倒 从 我的 膝盖 在 到 这
['kɑːrpɪt] .
carpet **.**
地毯 .

就在这时，一个小玻璃瓶从我膝盖上掉到了地毯上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
It **was** **unbroken** **,** **and** **I** **picked** **it** **up** **.**
它 曾是 未破 , 和 我 挑选 它 向上 .

它完好无损，我把它捡了起来。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] .
Outside **was** **written** **"** **Sulphuric** **Acid** **.**
外部 曾是 书面 " 硫磺 酸 .

外面写着"硫酸"。

[fɔːrt] .
Fort **.**
堡 .

堡。

" [wen] [aɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [glæs] ['stɑːpər] , [ə; eɪ] [θɪk] [fjuːm] [roʊz] ['sloʊli] [ʌp] ,
" **When** **I** **drew** **the** **round** **glass** **stopper** **,** **a** **thick** **fume** **rose** **slowly** **up** **,**
" 什么时候 我 画 这 圆形的 玻璃 塞子 , 一个 厚的 烟 玫瑰 缓慢地 向上 ,

"当我拔出圆形玻璃塞时，一股浓烟缓缓升腾而起。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌndʒənt] , ['tʃoʊkɪŋ] [smel] [pə'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and **a** **pungent** **,** **choking** **smell** **pervaded** **the** **room** **.**
和 一个 泼辣 , 窒息 闻 弥漫 这 房间 .

房间里弥漫着一股刺鼻、令人窒息的气味。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [fɔːr; fər] ['kemɪk(ə)l] ['testɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃembər] .
I **recognized** **it** **as** **one** **which** **I** **kept** **for** **chemical** **testing** **in** **my** **chambers** **.**
我 认可 它 作为 一 哪个 我 保留 为了 化学 测试 在 我的 房间 .

我认出这是我放在房间里用于化学测试的样品。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['vɪtriəl] ['ɪntuː] ['ægəθəz] ['tʃeɪmbər] ?
But **why** **had** **I** **brought** **a** **bottle** **of** **vitriol** **into** **Agatha's** **chamber** **?**
但 为什么 有 我 带来 一个 瓶子 的 矾 进入 阿加莎的 房间 ?

但我为什么要把一瓶硫酸带进阿加莎的房间呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðɪs] [θɪk] ,
Was **it** **not** **this** **thick** **,**
曾是 它 不是 这 厚的 ,

它不是这么厚吗?

['riːkɪŋ] ['lɪkwɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒeləs] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ðɪ] ['bjuːti]
reeking **liquid** **with** **which** **jealous** **women** **had** **been** **known** **to** **mar** **the** **beauty**
臭气熏天 液体 和 哪个 嫉妒的 女性 有 到过 已知 到 马尔 这 美丽
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] ?
of **their** **rivals** **?**
的 他们的 竞争对手 ?

是那种散发着恶臭的液体吗？据说嫉妒的女人会用这种液体来玷污情敌的美貌?

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][aɪ][held][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

My	heart	stood	still	as	I	held	the	bottle	to	the	light	.
我的	心	站立	仍然	作为	我	握住	这	瓶子	到	这	光	.

我举起瓶子对着光线，心跳骤停。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] !

Thank	God	,	it	was	full	!
感谢	上帝	,	它	曾是	满的	!

谢天谢地，它坐满了！

[noʊ] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æz; əz] [jet] .

No	mischief	had	been	done	as	yet	.
不	恶作剧	有	到过	完毕	作为	然而	.

目前尚未发生任何恶作剧。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ægəθə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnər] ,

But	had	Agatha	come	in	a	minute	sooner	,
但	有	阿加莎	来	在	一个	分钟	很快	,

但如果阿加莎早来一分钟就好了，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['pærəsaɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [ðə; ði]

was	it	not	certain	that	the	hellish	parasite	within	me	would	have	dashed	the
曾是	它	不是	肯定	那	这	地狱般的	寄生虫	之内	我	会	有	虚线	这

[stʌf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] — — [ɑː] ,

stuff	into	her	—	—	Ah	,
东西	进入	她	—	—	啊	,

难道我体内那个邪恶的寄生虫不会把那东西泼到她身上吗——啊

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] !

it	will	not	bear	to	be	thought	of	!
它	将要	不是	熊	到	是	想法	的	!

简直无法想象！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	it	must	have	been	for	that	.
但	它	必须	有	到过	为了	那	.

但肯定是为了那个目的。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	else	should	I	have	brought	it	?
为什么	别的	应该	我	有	带来	它	?

我为什么要带它？

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ][wɔːrn] [nəːvs] [broʊk] [daʊn] ,

At	the	thought	of	what	I	might	have	done	my	worn	nerves	broke	down	,
在	这	想法	的	什么	我	可能	有	完毕	我的	磨损	神经	打破	向下	,

想到我可能做出的事，我疲惫不堪的神经彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	I	sat	shivering	and	twitching	,	the	pitiable	wreck	of	a	man	.
和	我	卫星	瑟瑟发抖	和	抽搐	,	这	可怜的	破坏	的	一个	男人	.

我坐在那里瑟瑟发抖，浑身抽搐，像个可怜的废物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ægəθəz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪtʃ]

It	was	the	sound	of	Agatha's	voice	and	the	rustle	of	her	dress	which
它	曾是	这	声音	的	阿加莎的	嗓音	和	这	沙沙	的	她	裙子	哪个

[rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] .

restored	me	.
恢复	我	.

是阿加莎的声音和她裙子的沙沙声让我恢复了神采。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

I	looked	up	,	and	saw	her	blue	eyes	,	so	full	of	tenderness	and	pity	,
我	看起来	向上	,	和	锯	她	蓝色的	眼睛	,	所以	满的	的	压痛	和	遗憾	,

我抬起头，看到了她那双蓝色的眼睛，里面充满了温柔和怜悯。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

gazing	down	at	me	.
凝视	向下	在	我	.

他低头看着我。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	must	take	you	away	to	the	country	,	Austin	,	"	she	said	.
"	我们	必须	拿	你	离开	到	这	国家	,	奥斯汀	,	"	她	说	.

"奥斯汀，我们必须带你到乡下去，"她说。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

"	You	want	rest	and	quiet	.
"	你	想	休息	和	安静的	.

你想要休息和安静。

[juː; jʊ] [lʊk] ['retʃɪdli] [ɪl] . "

You	look	wretchedly	ill	.	"
你	看	可悲地	患病的	.	"

你看上去病得很重。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	it	is	nothing	!
"	哦	,	它	是	没有什么	!

"哦，没什么！"

" [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	said	I	,	trying	to	smile	.
"	说	我	,	尝试	到	微笑	.

"我努力挤出一个笑容说道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['wiːknəs] .

"	It	was	only	a	momentary	weakness	.
"	它	曾是	仅有的	一个	瞬间	弱点	.

这只是一时的软弱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] . "

I	am	all	right	again	now	.	"
我	是	全部	正确的	再次	现在	.	"

我现在没事了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

"	I	am	so	sorry	to	keep	you	waiting	.
"	我	是	所以	对不起	到	保持	你	等待	.

"非常抱歉让您久等了。"

[pʊr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !

Poor	boy	,	you	must	have	been	here	quite	half	an	hour	!
贫穷的	男生	,	你	必须	有	到过	这里	相当	一半	一个	小时	!

可怜的孩子，你肯定在这里待了半个小时了！

[ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt]

The	vicar	was	in	the	drawing	-	room	,	and	,	as	I	knew	that	you	did	not
这	牧师	曾是	在	这	绘画	-	房间	,	和	,	作为	我	知道	那	你	做过	不是

[ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

care	for	him	,
关心	为了	他	,

牧师当时在客厅里，我知道你不喜欢他，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæt] [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .
I thought it better that Jane should show you up here .
我 想法 它 更好的 那 简 应该 展示 你 向上 这里 .

我觉得最好还是让简在这里露面。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [ˈnevər][goʊ] ! "
I thought the man would never go ! "
我 想法 这 男人 会 绝不 去 ! "

我以为他永远不会走!

" [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi] [steɪd] !
" Thank God he stayed !
" 感谢 上帝 他 入住 !

感谢上帝他留了下来!

[θæŋk] [gɑːd][hiː; hi] [steɪd] !
Thank God he stayed !
感谢 上帝 他 入住 !

感谢上帝他留了下来!

" [aɪ][kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" I cried hysterically .
" 我 哭 歇斯底里地 .

我歇斯底里地哭了起来。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɔːstən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Why , what is the matter with you , Austin ? " she asked ,
" 为什么 , 什么 是 这 事情 和 你 , 奥斯汀 ? " 她 问 ,

"奥斯汀，你怎么了？"她问道。

[ˈhoʊldɪŋ][maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [ˈstægərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
holding my arm as I staggered up from the chair .
保持 我的 手臂 作为 我 交错 向上 从 这 椅子 .

我踉跄着从椅子上站起来，他扶着我的胳膊。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] [steɪd] ?
" Why are you glad that the vicar stayed ?
" 为什么 是 你 高兴的 那 这 牧师 入住 ?

你为什么很高兴牧师留了下来?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd] ? "
And what is this little bottle in your hand ? "
和 什么 是 这 小的 瓶子 在 你的 手 ? "

你手里拿着的这个小瓶子是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ][kraɪd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" Nothing , " I cried , thrusting it into my pocket .
" 没有什么 , " 我 哭 , 推进 它 进入 我的 口袋 .

"没什么，"我喊道，把它塞进口袋里。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" But I must go .
" 但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] . "
I have something important to do . "
我 有 某物 重要的 到 做 . "

我有一件重要的事情要做。

" [haʊ] [stɜːrn][juː; jʊ] [lʊk] , ['ɔːstən] !
" How stern you look , Austin !
" 如何 船尾 你 看 , 奥斯汀 !

"奥斯汀，你看上去好严肃啊！"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [laɪk] [ðæt] .
I **have** **never** **seen** **your** **face** **like** **that** **.**
我 有 绝不 已见 你的 脸 喜欢 那 .

我从未见过你这副表情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ? "
You **are** **angry** **?** **"**
你 是 生气的 ? "

你生气了?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] . "
" **Yes** **,** **I** **am** **angry** **.** **"**
" 是的 , 我 是 生气的 . "

"是的，我很生气。"

" [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" **But** **not** **with** **me** **?** **"**
" 但 不是 和 我 ? "

"但你不会对我这样吧？"

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" **No** **,** **no** **,** **my** **darling** **!**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 !

"不，不，我的宝贝！"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
You **would** **not** **understand** **.** **"**
你 会 不是 理解 . "

你不会明白的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] . "
" **But** **you** **have** **not** **told** **me** **why** **you** **came** **.** **"**
" 但 你 有 不是 讲述 我 为什么 你 来了 . "

但你还没有告诉我你为什么来。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd]
" **I** **came** **to** **ask** **you** **whether** **you** **would** **always** **love** **me** **—** **no** **matter** **what** **I** **did**
" 我 来了 到 问 你 无论 你 会 总是 爱 我 — 不 事情 什么 我 做过
,
,
,

"我来问你，无论我做了什么，你是否都会永远爱我，

[ɔːr] [wʌt] ['ʃædoʊ] [maɪt] [fɔːl][ɑːn][maɪ] [neɪm] .
or **what** **shadow** **might** **fall** **on** **my** **name** **.**
或者 什么 阴影 可能 落下 在 我的 姓名 .

或者我的名誉会蒙上怎样的阴影。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [haʊ'evər] [blæk] [ə'pɪrənsəz] [maɪt] [biː; bi]
Would **you** **believe** **in** **me** **and** **trust** **me** **however** **black** **appearances** **might** **be**
会 你 相信 在 我 和 相信 我 然而 黑色的 外貌 可能 是
[ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
against **me** **?** **"**
反对 我 ? "

即使我的外表看起来很不好看，你也会相信我、信任我吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , ['ɔːstən] . "
" **You** **know** **that** **I** **would** **,** **Austin** **.** **"**
" 你 知道 那 我 会 , 奥斯汀 . "

"你知道我会的，奥斯汀。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" Yes , I know that you would .
" 是的 , 我 知道 那 你 会 .

"是的，我知道你会的。"

[wʌt] [aɪ] [duː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
What I do I shall do for you .
什么 我 做 我 将 做 为了 你 .

我所做的，都会为你做。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I am driven to it .
我 是 驱动 到 它 .

我被驱使着去做这件事。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
There is no other way out , my darling !
那里 是 不 其他 方式 出去 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，没有其他出路了!

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" I kissed her and rushed from the room .
" 我 亲吻 她 和 匆忙 从 这 房间 .

我吻了她，然后冲出了房间。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
The time for indecision was at an end .
这 时间 为了 优柔寡断 曾是 在 一个 结尾 .

犹豫不决的时期已经结束了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] ['θretnd] [maɪ] [oʊn] ['prɑːspekts] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑːnər] [ðer; ðər]
As long as the creature threatened my own prospects and my honor there
作为 长的 作为 这 生物 威胁 我的 自己的 前景 和 我的 荣誉 那里
[maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
might be a question as to what I should do .
可能 是 一个 问题 作为 到 什么 我 应该 做 .

只要这东西威胁到我的前途和名誉，我就有可能面临该如何应对的问题。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['ægəθə] — [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ægəθə] — [wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] , [maɪ] ['duːti] [leɪ]
But now , when Agatha — my innocent Agatha — was endangered , my duty lay
但 现在 , 什么时候 阿加莎 — 我的 清白的 阿加莎 — 曾是 濒危 , 我的 责任 躺
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] .
before me like a turnpike road .
前 我 喜欢 一个 收费公路 路 .

但是现在，当阿加莎——我纯洁的阿加莎——身处险境时，我的职责就像一条高速公路一样摆在我面前。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['wepən] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I had no weapon , but I never paused for that .
我 有 不 武器 , 但 我 绝不 暂停 为了 那 .

我没有武器，但我从未因此而停下脚步。

[wʌt] ['wepən] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [niːd] ,
What weapon should I need ,
什么 武器 应该 我 需要 ,

我需要什么武器?

[wen] [aɪ] [felt] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frenzid] [mæn] ?
when I felt every muscle quivering with the strength of a frenzied man ?
什么时候 我 毛毡 每一个 肌肉 颤抖 和 这 力量 的 一个 丧心病狂 男人 ?

当我感觉到每一块肌肉都像一个疯狂的人那样颤抖时?

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

I	ran	through	the	streets	,
我	跑	通过	这	街道	,

我跑过街道，

[soʊ][set][əˈpɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	set	upon	what	I	had	to	do	that	I	was	only	dimly	conscious	of	the
所以	放	之上	什么	我	有	到	做	那	我	曾是	仅有的	依稀	有意识的	的	这

['feɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] [huːm] [aɪ][met] — ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [prəˈfesər] ['wɪlsn] [met][ˌem 'iː] ,

faces	of	friends	whom	I	met	—	dimly	conscious	also	that	Professor	Wilson	met	me	,
面孔	的	朋友们	谁	我	遇见	—	依稀	有意识的	还	那	教授	威尔逊	遇见	我	,

我一心扑在自己要做的事情上，以至于对遇到的朋友的面孔只有模糊的意识——也模糊地意识到威尔逊教授遇到了我。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [prɪˈsɪpɪtəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

running	with	equal	precipitance	in	the	opposite	direction	.
跑步	和	平等的	慌张	在	这	对面的	方向	.

以相同的降水量沿相反方向流动。

['breθləs] [bʌt; bət] ['rezəluːt] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Breathless	but	resolute	I	reached	the	house	and	rang	the	bell	.
喘不过气	但	坚决	我	达到	这	房子	和	响铃	这	钟	.

我气喘吁吁但意志坚定地走到房子跟前，按响了门铃。

[ə; eɪ] [waɪt] ['tʃiːkt] [meɪd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	white	cheeked	maid	opened	the	door	,
一个	白色的	脸颊	女佣	打开	这	门	,

一位面色白皙的女仆打开了门。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	turned	whiter	yet	when	she	saw	the	face	that	looked	in	at	her	.
和	转向	更白	然而	什么时候	她	锯	这	脸	那	看起来	在	在	她	.

当她看到那张注视着她的脸时，脸色变得更加苍白了。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] - , " [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	Show	me	up	at	once	to	Miss	Penclosa	,	"	I	demanded	.
"	展示	我	向上	在	一次	到	错过	-	,	"	我	要求	.

“立刻带我去见彭克洛萨小姐，”我命令道。

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [mɪs] - [daɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] ! "

"	Sir	,	"	she	gasped	,	"	Miss	Penclosa	died	this	afternoon	at	half	-	past	three	!	"
"	先生	,	"	她	倒吸一口气	,	"	错过	-	死亡	这	下午	在	一半	-	过去的	三	!	"

“先生，”她喘着气说，“彭克洛萨小姐今天下午三点半去世了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神